# *Treaty Series*

***Treaties and international agreements***
***registered***
***or filed and recorded***
***with the Secretariat of the United Nations***

**VOLUME 2880** **2012** **I. Nos. 50276-50305**

# *Recueil des Traités*

***Traités et accords internationaux***
***enregistrés***
***ou classés et inscrits au répertoire***
***au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**

# *Treaty Series*

*Treaties and international agreements*
*registered*
*or filed and recorded*
*with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 2880**

# *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés*
*ou classés et inscrits au répertoire*
*au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**United Nations • Nations Unies**
**New York, 2018**

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900852-6
e-ISBN: 978-92-1-057421-1
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements*
*registered in December 2012*
*Nos. 50276 to 50305*

**No. 50276. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement (Water Conservation Project II) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 13 August 2012 ..... 3

**No. 50277. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement (Yunnan Technical and Vocational Education and Training Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 6 August 2012 ..... 5

**No. 50278. France and Albania:**

Agreement between the Government of the French Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning the exchange and mutual protection of classified information. Tirana, 3 May 2011 ..... 7

**No. 50279. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement (Ningxia Desertification Control and Ecological Protection Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 20 July 2012 ..... 41

**No. 50280. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement (Integrated Economic Development of Small Towns (Hunan) Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 7 August 2012 ..... 43

**No. 50281. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement (Integrated Economic Development of Small Towns (Guangdong) Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 7 August 2012 ..... 45

**No. 50282. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Loan Agreement (Integrated Economic Development of Small Towns (Gansu) Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 7 August 2012 ..... 47

**No. 50283. International Development Association and Grenada:**

Financing Agreement (Eastern Caribbean Energy Regulatory Project) between Grenada and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 23 September 2011 ..... 49

**No. 50284. International Development Association and Saint Lucia:**

Financing Agreement (Eastern Caribbean Energy Regulatory Project) between Saint Lucia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 23 September 2011 ..... 51

**No. 50285. Latvia and Chile:**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Chile on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official and service passports. New York, 23 September 2010 ..... 53

**No. 50286. Belarus and Qatar:**

Agreement on cooperation in the legal field between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the State of Qatar. Doha, 15 August 2011 ..... 65

**No. 50287. United States of America and Ghana:**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ghana regarding the provision of commodities, services and associated military education and training to Ghanaian forces participating in ECOMOG peacekeeping operations. Accra, 28 October 1996 and 19 November 1996 ..... 83

**No. 50288. United States of America and Turkey:**

Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and Turkey relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Ankara, 27 November 1996 ..... 91

**No. 50289. Turkey and Republic of Korea:**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Korea on co-operation and mutual assistance in customs matters. Seoul, 15 June 2010 ..... 93

**No. 50290. United States of America and Turkey:**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey authorizing reciprocal treatment for alien amateur radio operators in the two countries. Ankara, 27 November 1996 ..... 95

**No. 50291. Turkey and Ukraine:**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on organization of international direct freight railway-ferry service between Turkey and Ukraine. Kiev, 25 January 2011 ..... 97

**No. 50292. United States of America and Brazil:**

Memorandum of Understanding between the U.S. National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Brazilian Space Agency (AEB) for flight of the Humidity Sounder for Brazil (HSB) instrument on NASA's Earth Observing System PM-1 spacecraft. Washington, 5 December 1996 ..... 127

**No. 50293. United States of America and France:**

Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States and the Centre national d'études spatiales of France for cooperation in the Jason program. Washington, 14 December 1996, and Paris, 20 December 1996 ..... 157

**No. 50294. United States of America and United Republic of Tanzania:**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Republic of Tanzania. Dar es Salaam, 24 December 1996 ..... 193

**No. 50295. United States of America and South Africa:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa concerning cooperation on defense trade controls. Pretoria, 24 January 1997 ..... 203

**No. 50296. United States of America and Fiji:**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education of the Republic of Fiji for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Suva, 28 January 1997 ..... 211

**No. 50297. United States of America and Palau:**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education of the Republic of Palau for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Koror, 30 January 1997 ..... 229

**No. 50298. South Africa and Botswana:**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Botswana regarding the establishment of a joint permanent commission for co-operation (with declaration of intent, Pretoria, 26 October 2000). Gaborone, 11 March 2003..... 247

**No. 50299. South Africa and Spain:**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Spain on co-operation in the fields of arts and culture. Pretoria, 3 February 2004 ..... 259

**No. 50300. South Africa and Spain:**

Programme of Co-operation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Spain in the fields of arts and culture for the years 2012 to 2015. Pretoria, 17 April 2012..... 275

**No. 50301. South Africa and Mauritania:**

Agreement between the Government of the Islamic Republic of Mauritania and the Government of the Republic of South Africa on a framework for co-operation. Nouakchott, 24 January 2005 ..... 301

**No. 50302. South Africa and Namibia:**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia on cooperation in the field of health. Windhoek, 5 August 2008..... 317

**No. 50303. South Africa and Hungary:**

Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Hungary. Pretoria, 26 November 2009..... 329

**No. 50304. Spain and Azerbaijan:**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Azerbaijan on the short-term visa regime abolition for the diplomatic passport holder nationals. Madrid, 16 June 2011 ..... 339

**No. 50305. South Africa and Cyprus:**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cyprus on police cooperation. Pretoria, 14 July 2010 ..... 355

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés en décembre 2012*
*N^os^ 50276 à 50305*

**N° 50276. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Deuxième projet de conservation d'eau) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 13 août 2012 ..... 3

**N° 50277. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Projet d'enseignement et de formation techniques et professionnels au Yunnan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 6 août 2012 ..... 5

**N° 50278. France et Albanie :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à l'échange et à la protection réciproque d'informations classifiées. Tirana, 3 mai 2011 ..... 7

**N° 50279. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Projet de lutte contre la désertification et de protection écologique du Ningxia) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 20 juillet 2012 ..... 41

**N° 50280. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Projet relatif à un développement économique intégré des petites villes (Hunan)) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions

générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 7 août 2012 ..... 43

**Nº 50281. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Projet relatif à un développement économique intégré des petites villes (Guangdong)) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 7 août 2012 ..... 45

**Nº 50282. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Projet relatif à un développement économique intégré des petites villes (Gansu)) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 7 août 2012 ..... 47

**Nº 50283. Association internationale de développement et Grenade :**

Accord de financement (Projet relatif à la réglementation de l'énergie dans les Caraïbes orientales) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 23 septembre 2011..... 49

**Nº 50284. Association internationale de développement et Sainte-Lucie :**

Accord de financement (Projet relatif à la réglementation de l'énergie dans les Caraïbes orientales) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 23 septembre 2011..... 51

**Nº 50285. Lettonie et Chili :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Chili relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service. New York, 23 septembre 2010.. 53

**Nº 50286. Bélarus et Qatar :**

Accord relatif à la coopération dans le domaine juridique entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de l'État du Qatar. Doha, 15 août 2011... 65

**Nº 50287. États-Unis d'Amérique et Ghana :**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Ghana concernant la fourniture de produits et de services ainsi que d'enseignement et de formation militaires connexes aux forces ghanéennes participant à des opérations de maintien de la paix d'ECOMOG. Accra, 28 octobre 1996 et 19 novembre 1996 ... 83

**Nº 50288. États-Unis d'Amérique et Turquie :**

Échange de notes constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie concernant les communications radio entre stations amateurs pour le compte de tiers. Ankara, 27 novembre 1996 ..... 91

**Nº 50289. Turquie et République de Corée :**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Séoul, 15 juin 2010 ..... 93

**Nº 50290. États-Unis d'Amérique et Turquie :**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie autorisant un traitement réciproque pour les opérateurs radio amateurs étrangers dans les deux pays. Ankara, 27 novembre 1996 ..... 95

**Nº 50291. Turquie et Ukraine :**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à l'organisation d'un service international direct de fret rail-navire transbordeur entre la Turquie et l'Ukraine. Kiev, 25 janvier 2011..... 97

**Nº 50292. États-Unis d'Amérique et Brésil :**

Mémorandum d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis (NASA) et l'Agence spatiale brésilienne (AEB) pour le vol de l'instrument Humidity Sounder for Brazil (HSB) sur le vaisseau spatial PM-1 du Système d'observation terrestre de la NASA. Washington, 5 décembre 1996 ..... 127

**Nº 50293. États-Unis d'Amérique et France :**

Protocole d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique et le Centre national d'études spatiales de France en vue d'une coopération pour le programme Jason. Washington, 14 décembre 1996, et Paris, 20 décembre 1996..... 157

**Nº 50294. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie :**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Dar es-Salaam, 24 décembre 1996 ..... 193

**Nº 50295. États-Unis d'Amérique et Afrique du Sud :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération pour le contrôle des échanges commerciaux en matière de défense. Pretoria, 24 janvier 1997 ..... 203

**Nº 50296. États-Unis d'Amérique et Fidji :**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation de la République des Fidji relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Suva, 28 janvier 1997 ..... 211

**Nº 50297. États-Unis d'Amérique et Palaos :**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation de la République des Palaos relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Koror, 30 janvier 1997..... 229

**Nº 50298. Afrique du Sud et Botswana :**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Botswana concernant la création d'une commission mixte permanente de coopération (avec déclaration d'intention, Pretoria, 26 octobre 2000). Gaborone, 11 mars 2003 ..... 247

**Nº 50299. Afrique du Sud et Espagne :**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne relatif à la coopération dans les domaines des arts et de la culture. Pretoria, 3 février 2004 ..... 259

**Nº 50300. Afrique du Sud et Espagne :**

Programme de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne dans les domaines des arts et de la culture pour les années 2012 à 2015. Pretoria, 17 avril 2012 ..... 275

**Nº 50301. Afrique du Sud et Mauritanie :**

Accord entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à un cadre de coopération. Nouakchott, 24 janvier 2005..... 301

**Nº 50302. Afrique du Sud et Namibie :**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie sur la coopération en matière de santé. Windhoek, 5 août 2008 ..... 317

**Nº 50303. Afrique du Sud et Hongrie :**

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Hongrie. Pretoria, 26 novembre 2009 ..... 329

**Nº 50304. Espagne et Azerbaïdjan :**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Azerbaïdjan relatif à l'abolition du régime des visas de court séjour pour les ressortissants titulaires d'un passeport diplomatique. Madrid, 16 juin 2011 ..... 339

**Nº 50305. Afrique du Sud et Chypre :**

Accord de coopération policière entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Chypre. Pretoria, 14 juillet 2010 ..... 355

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# I

***Treaties and international agreements***

***registered in***

***December 2012***

***Nos. 50276 to 50305***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés en***

***décembre 2012***

***N$^{os}$ 50276 à 50305***

# No. 50276

# International Bank for Reconstruction and Development
# and
# China

**Loan Agreement (Water Conservation Project II) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 13 August 2012**

**Entry into force:** *17 October 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 19 December 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Banque internationale pour la reconstruction et le développement
# et
# Chine

**Accord de prêt (Deuxième projet de conservation d'eau) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 13 août 2012**

**Entrée en vigueur :** *17 octobre 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 décembre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50277

# International Bank for Reconstruction and Development
# and
# China

**Loan Agreement (Yunnan Technical and Vocational Education and Training Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 6 August 2012**

**Entry into force:** *2 November 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 19 December 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Banque internationale pour la reconstruction et le développement
# et
# Chine

**Accord de prêt (Projet d'enseignement et de formation techniques et professionnels au Yunnan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 6 août 2012**

**Entrée en vigueur :** *2 novembre 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 décembre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50278

# France
# and
# Albania

**Agreement between the Government of the French Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania concerning the exchange and mutual protection of classified information. Tirana, 3 May 2011**

**Entry into force:** *1 December 2012, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Albanian and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 1 December 2012*

# France
# et
# Albanie

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à l'échange et à la protection réciproque d'informations classifiées. Tirana, 3 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 2012, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *albanais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *France, 1er décembre 2012*

[ ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS ]

# Marrëveshje ndërmjet

# Qeverisë së Republikës së Francës

# dhe

# Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë

# në lidhje me shkëmbimin dhe mbrojtjen reciproke të Informacionit të Klasifikuar

Qeveria e Republikës Franceze,

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë,

Këtu të quajtura "Palët",

Me dëshirën për të siguruar mbrojtjen e informacionit dhe materialeve të klasifikuara të shkëmbyera ose të prodhuara ndërmjet dy Shteteve ose ndërmjet institucioneve publike ose private, të cilat i nënshtrohen ligjeve dhe rregullave të tyre kombëtare përkatëse,

Kanë rënë dakord për përcaktimet e mëposhtme.

## NENI 1

### Përkufizime

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje:

**1.1** **"Informacion i Klasifikuar"** është informacioni, dokumentet dhe materialet, pavarësisht nga forma, natyra ose mënyra e transmetimit të tyre, të përgatitura ose që përgatiten, për të cilat është caktuar një shkallë klasifikimi ose nivel sensitiviteti dhe që, në interes të sigurisë kombëtare dhe në pajtim me ligjet dhe rregulloret kombëtare të Palëve, kërkon mbrojtjen ndaj çdo shkeljeje, shkatërrimi, përvetësimi, përhapjeje, humbjeje ose aksesi nga ndonjë individ i paautorizuar ose një lloj tjetër kompromentimi.

**1.2** **"Autoritet i Sigurisë Kombëtare" (ASK)** është autoriteti i brendshëm, përgjegjës për kontrollin e përgjithshëm dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje për secilën prej Palëve.

**1.3** **"Autoritete Kompetente të Sigurisë" (AKS)** është çdo Autoritet i Emëruar për Sigurinë (AES) ose çdo autoritet tjetër kompetent i autorizuar në pajtim me ligjet dhe rregulloret kombëtare të Palëve që është përgjegjës për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje sipas fushave përkatëse.

**1.4** **"Kontratë e Klasifikuar"** është një kontratë, një nën-kontratë ose projekt, përgatitja ose zbatimi i të cilit kërkon akses në Informacionin e Klasifikuar ose përdorimin dhe prodhimin e Informacionit të Klasifikuar.

**1.5** **"Palë Kontraktuese"** është çdo individ ose subjekt juridik që ka zotësinë ligjore për të negociuar dhe lidhur Kontrata të Klasifikuara.

1.6 **"Pala e Origjinës"**, është Pala, duke përfshirë çdo institucion publik ose privat i cili i nënshtrohet ligjeve dhe rregullave të saj kombëtare, që lëshon ose jep Informacion të Klasifikuar për Palën tjetër.

1.7 **"Pala Marrëse"** është Pala, duke përfshirë çdo institucion publik ose privat i cili i nënshtrohet ligjeve dhe rregullave të saj kombëtare, të cilit/të cilës i transmetohet Informacion i Klasifikuar.

1.8 **"Palë e Tretë"** është çdo Shtet, duke përfshirë subjektet juridike ose individët nën juridiksionin e tij ose organizatë ndërkombëtare që nuk është palë në këtë Marrëveshje.

1.9 **"Pala Pritëse"** është Pala në territorin e së cilës zhvillohet një vizitë.

1.10 **"Nevojë për njohje"** është nevoja për të pasur akses në Informacionin e Klasifikuar në kuadrin e një pozicioni të caktuar zyrtar dhe me qëllim përmbushjen e një detyre specifike.

## NENI 2

### Fusha e zbatimit

Kjo Marrëveshje përcakton rregullat e përgjithshme të sigurisë që zbatohen për çdo shkëmbim të Informacionit të Klasifikuar ndërmjet Palëve ose ndërmjet institucioneve të tyre publike ose private të cilat i nënshtrohen ligjeve dhe rregullave të tyre kombëtare.

## NENI 3

### Autoritetet e Sigurisë Kombëtare

Autoriteti i Sigurisë Kombëtare për secilën Palë është:

Për Republikën e Shqipërisë:
Drejtoria e Sigurimit të Informacionit të Klasifikuar (DSIK)
Këshilli i Ministrave
Bul. "Dëshmorët e Kombit"
Tiranë

Për Republikën Franceze:
Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale (S.G.D.S.N.)
51, bd de La Tour-Maubourg
75700 PARIS 07 SP

Palët informojnë njëra-tjetrën për çdo ndryshim në lidhje me Autoritetin e tyre të Sigurisë Kombëtare si dhe Autoritetet e tyre Kompetente të Sigurisë.

## NENI 4

### Parimet e Sigurisë

4.1 Në pajtim me ligjet dhe rregulloret e tyre kombëtare përkatëse, Palët marrin masat përkatëse për të mbrojtur Informacionin e Klasifikuar të transmetuar, marrë ose krijuar në bazë të përcaktimeve të kësaj Marrëveshjeje dhe i jep atij informacioni një nivel mbrojtjeje të barasvlershëm me atë që i është dhënë Informacionit të Klasifikuar të vet të brendshëm, sipas përcaktimit në Nenin 5, paragrafi 5.1.

4.2 Pala Marrëse i vendos Informacionit të Klasifikuar të marrë nga Pala e Origjinës klasifikimin e vet të brendshëm, në pajtim me barasvlershmërinë përcaktuar në Nenin 5, paragrafi 5.1.

4.3 Aksesi në Informacionin e Klasifikuar u rezervohet rigorozisht qytetarëve të Palëve që janë pajisur me çertifikatë të përshtatshme dhe detyrat e të cilëve e kanë të rëndësishme aksesin në atë informacion mbi bazën e Nevojës për Njohje.

4.4 Pala Marrëse nuk e ul nivelin apo deklasifikon Informacionin e Klasifikuar të transmetuar pa pëlqimin paraprak me shkrim të Palës së Origjinës.

4.5 Palët informojnë menjëherë njëra-tjetrën për çdo ndryshim që ndikon në mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar, të shkëmbyer ose të prodhuar në bazë të kësaj Marrëveshjeje.

4.6 Informacioni i Klasifikuar i transmetuar nuk mund të përdoret për qëllime ndryshme nga ato për të cilat është transmetuar.

4.7 Palët sigurojnë që të respektohet çdo kërkesë që lind nga ligjet dhe rregulloret e tyre kombëtare të sigurisë në lidhje me sigurinë e agjencive, zyrave dhe strukturave nën juridiksionin e tyre, në veçanti nëpërmjet inspektimeve.

## NENI 5

### Klasifikimet dhe Barasvlefshmëria e sigurisë

5.1 Palët marrin përsipër të mbrojnë Informacionin e Klasifikuar të shkëmbyer dhe miratojnë barasvlershmërinë e niveleve të klasifikimit të sigurisë të përcaktuar në tabelën e mëposhtme:

| SHQIPËRI | FRANCE |
|---|---|
| TEPËR SEKRET | TRES SECRET DEFENSE |
| SEKRET | SECRET DEFENSE |
| KONFIDENCIAL | CONFIDENTIEL DEFENSE |
| I KUFIZUAR | (shih paragrafët 5.2 dhe 5.3 më poshtë) |

5.2 Republika Franceze përpunon dhe mbron informacionin e shënuar "I KUFIZUAR" të transmetuar nga Republika e Shqipërisë në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj kombëtare në fuqi në lidhje me informacionin e mbrojtur por të paklasifikuar, si "DIFFUSION RESTREINTE".

5.3 Republika e Shqipërisë përpunon dhe mbron informacionin e paklasifikuar por të shënuar si të mbrojtur, si "DIFFUSION RESTREINTE" të transmetuar nga Republika Franceze në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj kombëtare në fuqi në lidhje me mbrojtjen e informacionit "I KUFIZUAR".

5.4 ASK-të ose AKS-të informojnë njëra-tjetrën për çdo klasifikim të ri sigurie ose ndryshim klasifikimi lidhur me informacionin që mund të shkëmbehet ose prodhohet në bazë të kësaj Marrëveshjeje.

5.5 Për shkaqe të sigurisë specifike, nëse Pala e Origjinës kërkon që aksesi në Informacionin e Klasifikuar të kufizohet për personat që kanë ekskluzivisht shtetësinë e Palëve, ky informacion do të mbajë shënimin shtesë "SPECIAL FRANCE – ALBANIA",

5.6 Me qëllim që të ruhen standardet e barasvlershme të sigurisë, me kërkesë të njërës prej Palëve, secila Palë jep të gjithë informacionin e kërkuar në lidhje me ligjet, rregulloret dhe procedurat kombëtare të sigurisë që zbatohen për të siguruar sigurinë e Informacionit të Klasifikuar. Secila Palë bie dakord të lehtësojë kontaktet ndërmjet ASK-ve dhe AKS-ve të tyre përkatëse.

## NENI 6

### Procedura e certifikimit të sigurisë

6.1 Për akses në informacionin e klasifikuar KONFIDENCIAL / CONFIDENTIEL DEFENSE ose në një nivel më të lartë, secila Palë zbaton një procedurë të çertifikimit të sigurisë në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj kombëtare.

6.2 Për çertifikatën e sigurisë së një qytetari të një prej Palëve që ka qëndruar ose që vazhdon të jetë në territorin e Palës tjetër, ASK-ja ose AKS-ja e secilës prej Palëve ndihmojnë njëra-tjetrën në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj kombëtare.

6.3 Palët njohin reciprokisht çertifikatat e sigurisë të lëshuara për qytetarët e tyre në kuadër të aksesit në Informacionin e Klasifikuar.

6.4 Nëse ASK-ja ose AKS-ja e një prej Palëve është e mendimit që një shoqëri e regjistruar në territorin e saj kombëtar është në pronësi ose kontrollohet nga një Shtet i tretë, qëllimet e të cilit nuk janë në pajtueshmëri me interesat e saj, asaj shoqërie nuk i lëshohet çertifikatë sigurie. Për rrjedhojë, ASK-të ose AKS-të e Palëve që kanë kërkuar çertifikatë sigurie për një strukturë njoftohen sa më shpejt të jetë e mundur.

6.5 ASK-të ose AKS-të njoftojnë njëra-tjetrën për ndryshimet që ndikojnë mbi çertifikatat e sigurisë të qytetarëve të tyre në bazë të kësaj Marrëveshjeje, veçanërisht, në rastin e tërheqjes së çertifikatës ose uljes së nivelit të saj.

## NENI 7

### Përdorimi i Informacionit të Klasifikuar

7.1 Pala Marrëse nuk mund të përhapë Informacionin e Klasifikuar të shkëmbyer ose përgatitur sipas kësaj Marrëveshjeje një Palë të tretë, pa pëlqimin paraprak me shkrim të ASK-së ose AKS-ve të Palës së Origjinës.

7.2 Informacioni i Klasifikuar i përgatitur së bashku nga Palët sipas marrëveshjeve, kontratave ose në kuadër të një aktiviteti të përbashkët nuk mund të ulet në nivel sigurie, deklasifikohet ose t'i dërgohet një Palë të Tretë pa pëlqimin paraprak me shkrim të Palës tjetër.

7.3 Para transmetimit të një Informacioni të Klasifikuar të marrë nga Pala e Origjinës tek Palët Kontraktuese, ASK-ja ose AKS-të e Palës Marrëse duhet:

a) të sigurojnë që Palët Kontraktuese dhe strukturat e tyre janë në gjendje të japin mbrojtje të përshtatshme për Informacionin e Klasifikuar;

b)të japin nivelin e përshtatshëm të çertifikimit për strukturat e Palëve përkatëse Kontraktuese;

c)të japin nivelin e përshtatshëm të çertifikatës për individët në pajtim me parimin "Nevojë për njohje";

d)të sigurojnë që të gjithë individët që kanë akses në Informacionin e Klasifikuar janë instruktuar në lidhje me detyrat dhe përgjegjësitë e tyre që rrjedhin nga ligjet dhe rregulloret e zbatueshme të kombëtare.

e) të kryejnë kontrollet e sigurisë të strukturave përkatëse.

## NENI 8

### Përkthimi, Riprodhimi dhe Shkatërrimi

8.1 Pala Marrëse i shënon riprodhimet dhe përkthimet e bëra si origjinalet dhe u jep atyre të njëjtën mbrojt

8.2 Informacioni i klasifikuar TEPËR SEKRET / TRES SECRET DEFENSE as nuk riprodhohet as nuk përkthehet. Dokumente origjinale dhe përkthime shtesë mund të jepen pas kërkesës me shkrim drejtuar Palës së Origjinës.

8.3 Informacioni i klasifikuar TEPËR SEKRET / TRES SECRET DEFENSE nuk duhet të shkatërrohet, përveç kur shkatërrimi është i autorizuar shprehimisht nga Pala e Origjinës. Ai i kthehet Palës së Origjinës në pajtim me paragrafët 9.1 ose 9.2 më poshtë, pasi të jetë njohur më tej i panevojshëm ose me skadimin e vlefshmërisë së tij.

8.4 Përkthimi dhe riprodhimi i informacionit të klasifikuar SEKRET / SECRET DEFENSE autorizohet vetëm me pëlqimin me shkrim të ASK-së ose AKS-ve së Palës së Origjinës.

8.5 Informacioni i Klasifikuar shkatërrohet në mënyrë të tillë që të jetë e pamundur për ta rindërtuar atë plotësisht ose pjesërisht.

8.6 Në situata krizash kur bëhet e pamundur të mbrohet dhe kthehet Informacioni i Klasifikuar i gjeneruar ose i dhënë në pajtim me këtë Marrëveshje, Informacioni i Klasifikuar shkatërrohet menjëherë. ASK-ja e Palës Marrëse njofton ASK-në e Palës së Origjinës në lidhje me shkatërrimin e Informacionit të Klasifikuar sa më shpejt të jetë e mundur.

## NENI 9

### Transmetimi i Informacionit ndërmjet Palëve

9.1 Informacioni i klasifikuar dërgohet nga njëra Palë tek tjetra nëpërmjet kanaleve diplomatike në pajtim me ligjet dhe rregulloret kombëtare të Palës së Origjinës.

9.2 ASK-të ose AKS-të, me marrëveshje të përbashkët, mund të bien dakord që Informacioni i Klasifikuar mund të dërgohet me mjete të ndryshme nga ato të kanaleve diplomatike nëse kjo metodë transmetimi duket e papërshtatshme ose e vështirë.

9.3 Transmetimi duhet të përmbushë kërkesat e mëposhtme:

a) Korrieri ka çertifikatë të përshtatshme sigurie. Korrieri është një punonjës i përhershëm i shoqërisë dërguese ose marrëse ose i përket administratës dhe ka një çertifikatë sigurie të paktën të nivelit të Informacionit të Klasifikuar që transmetohet;
b) Korrieri ka një certifikatë korrieri të dhënë nga ASK-ja ose AKS-ja e dërguesit ose marrësit;
c) Pala e Origjinës mban një regjistër të Informacionit të Klasifikuar të transmetuar dhe një ekstrakt nga regjistri i jepet Palës Marrëse me kërkesë;
d) Informacioni i Klasifikuar paketohet dhe vuloset në pajtim me ligjet dhe rregulloret kombëtare të Palës së Origjinës;
e) Marrja e Informacionit të Klasifikuar konfirmohet me shkrim sa më shpejt që të jetë e mundur.

9.4 Transmetimi i një sasie të konsiderueshme Informacioni të Klasifikuar organizohet ndërmjet ASK-ve dhe AKS-ve rast pas rasti.

9.5 Informacioni i Klasifikuar transmetohet elektronikisht në formë të kriptuar, duke përdorur metodat dhe mjetet kriptografike të pranuara bashkërisht nga ASK-të ose AKS-të përkatëse.

## NENI 10

### Kontratat e Klasifikuara

10.1 ASK-ja ose AKS-të e Palës së Origjinës njoftojnë ASK-në ose AKS-të e Palës Marrëse për çdo Kontratë të Klasifikuar para shkëmbimit të Informacionit të Klasifikuar. Ky njoftim mund të specifikojë nivelin më të lartë të klasifikimit të informacionit të përfshirë në Kontratë.

10.2 Pala që ka ndër mend të lidhë ose të autorizojë një prej Palëve të saj Kontraktuese të lidhë një Kontratë të Klasifikuar me një Palë Kontraktuese të Palës tjetër kontrollon nëpërmjet ASK-së ose AKS-ve të kësaj Pale që kjo Palë Kontraktuese ka nivelin e përshtatshëm të çertifikatës për të përmbushur Kontratën. Në mungesë të një çertifikate të tillë, ASK-ja ose AKS-të e Palës Marrëse fillojnë një procedurë çertifikimi në nivelin e përshtatshem.

10.3 Para lidhjes së një Kontrate të Klasifikuar me një Palë Kontraktuese e cila ndodhet në juridiksionin e Palës tjetër, apo autorizimit të një prej Palëve të veta Kontraktuese për të lidhur një Kontratë të Klasifikuar në territorin e Palës tjetër, një Pale i jepet së pari garanci me shkrim nga AKS-ja ose ASK-të të Palës tjetër që, Palës Kontraktuese të propozuar i është dhënë një nivel çertifikate të përshtatshme dhe që ajo ka marrë të gjitha masat e përshtatshme të sigurisë që kërkohen për të mbrojtur Informacionin e Klasifikuar.

10.4 Për një Kontratë të Klasifikuar, hartohet një shtojcë sigurie. Në këtë shtojcë, ASK-ja ose AKS-të e Palës së Origjinës specifikojnë se çfarë duhet të mbrohet nga Pala Marrëse si dhe nivelin përkatës të zbatueshëm të klasifikimit. Vetëm Pala e Origjinës mund të modifikojë nivelin e klasifikimit të informacionit të përcaktuar në shtojcën e sigurisë.

10.5 Të gjitha Kontratat e Klasifikuara përmbajnë informacion në lidhje me udhëzimet e sigurisë si dhe një udhëzim klasifikimi. Këto udhëzime janë në pajtim me ato të dhëna nga ASK-ja ose AKS-të e Palës së Origjinës.

10.6 ASK-ja ose AKS-të e Palës së Origjinës i dërgojnë një kopje të shtojcës së sigurisë AKS-së ose ASK-ve të Palës tjetër.

10.7 ASK-ja ose AKS-të e Palëve në territorin e të cilave duhet të kryhet puna duhet të sigurojnë, në kuadrin e përmbushjes së Kontratave të Klasifikuara, që të zbatohet dhe ruhet një nivel sigurie, të barasvlershëm me atë të kërkuar për të mbrojtur Kontratat e tyre të Klasifikuara.

10.8 Para nënshkrimit të një Kontrate të Klasifikuar me një palë nën-kontraktuese, Pala Kontraktuese autorizohet nga ASK-ja ose AKS-të e veta. Palët nën-kontraktuese respektojnë të njëjtat kushte sigurie si ato të hartuara për Palën Kontraktuese.

## NENI 11

### Vizitat

11.1 Vizitat në ambientet e një prej Palëve ku një përfaqësues i Palës tjetër ka akses në Informacionin e Klasifikuar ose në vendet ku aksesi në këtë Informacion është drejtpërdrejt i mundur i nënshtrohet autorizimit paraprak me shkrim nga ASK-ja ose AKS-të e Palës pritëse.

11.2 Vizitat tek ambientet e një Pale nga një Palë e Tretë që mundësojnë akses në Informacionin e Klasifikuar të shkëmbyer ose të prodhuar ndërmjet Palëve ose në vendet ku aksesi në këtë Informacion është drejtpërdrejt i mundur i nënshtrohet autorizimit paraprak me shkrim nga ASK-ja ose AKS-të e Palës tjetër.

11.3 Vizitat e përmendura në paragrafin 11.1 dhe 11.2 më sipër kërkojnë që të gjithë vizitorët të kenë çertifikatë të përshtatshme sigurie dhe Nevojë për njohje.

11.4 Kërkesat për vizita kur kërkohet akses për Informacionin e Klasifikuar të nivelit TEPËR SEKRET / TRES SECRET DEFENSE dërgohen nëpërmjet kanaleve diplomatike tek ASK-ja e Palës Pritëse. Kërkesat për vizita kur kërkohet aksesi në Informacionin e Klasifikuar i një niveli më të ulët përpunohen drejtpërdrejt ndërmjet ASK-ve ose AKS-ve përkatëse. Kërkesat dërgohen të paktën tre (3) javë para datës së kërkuar për vizitën.

11.5 Kërkesa për vizitë duhet të përmbajë informacionin e mëposhtëm:

a) Emrin dhe mbiemrin e vizitorit, datën dhe vendin e lindjes, shtetësinë dhe numrin e pasaportës ose të kartës së identitetit;
b) Punën dhe pozicionin e vizitorit, emrin e strukturës ose institucionit që ka punësuar atë;
c) Nivelin e çertifikatës së sigurisë së vizitorit, të vërtetuar nga një çertifikatë sigurie që jepet nga ASK-ja ose AKS-ja e Palës kërkuese;

d) Datën e propozuar të vizitës dhe kohëzgjatja e planifikuar;
e) Qëllimin e vizitës dhe të gjithë informacionin e nevojshëm që specifikon subjektet që do të trajtohen të cilat prekin Informacion të Klasifikuar dhe nivelet e tij të sigurisë;
f) Emrat e strukturave, ambienteve dhe vendeve që preken nga vizita;
g) Mbiemrat dhe emrat e individëve që duhet të presin vizitorin;
h) Datën, nënshkrimin dhe vulën zyrtare të ASK-së ose AKS-ve të Palës kërkuese.

11.6 Secila Palë mund të kërkojë një autorizim për një vizitë për një periudhë maksimale prej dymbëdhjetë (12) muaj. Nëse një vizitë e caktuar nuk mund të bëhet brenda afatit kohor të parashikuar në autorizim për një vizitë ose nëse kërkohet një shtyrje e periudhës së parashikuar në autorizim për një vizitë, Pala kërkuese mund të kërkojë një autorizim të ri për një vizitë, parashikuar që ajo të bëhet të paktën tre (3) javë para skadimit të autorizimit të tanishëm.

11.7 Të gjithë vizitorët respektojnë rregulloret e sigurisë dhe udhëzimet e Palës Pritëse.

11.8 Palët mund të përpilojnë një listë të personelit të autorizuar për të kryer disa vizita në lidhje me një projekt, program ose kontratë specifike në pajtim me modalitete standarde të rëna dakord nga ASK-ja ose AKS-të e Palëve. Së pari, këto lista janë të vlefshme për një periudhë prej dymbëdhjetë (12) muajsh dhe me marrëveshje ndërmjet ASK-së ose AKS-ve të Palëve, kjo periudhë vlefshmërie mund të shtyhet për periudha të tjera që nuk kalojnë në total dymbëdhjetë (12) muaj.

11.9 Listat e përmendura në paragrafin 11.8 të mësipërm hartohen në pajtim me ligjet dhe rregulloret kombëtare të Palës Pritëse. Sapo këto lista të jenë aprovuar, modalitetet standarde të çdo vizite specifike mund të përpilohen drejtpërdrejt nga strukturat që do të vizitojnë personat e përmendur në këto lista.

## NENI 12

### Shkeljet e Sigurisë

12.1 Në rastin e një shkeljeje të rregulloreve kombëtare në lidhje me mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar të transmetuar sipas kësaj Marrëveshjeje, ose në rastet kur, nuk mund të përjashtohet, prezumohet ose zbulohet, veçanërisht në rastin e humbjes ose të një lloji tjetër komprometimi të pandershëm të dyshuar ose të provuar, ASK-ja ose AKS-të e Palës tjetër njoftohen menjëherë me shkrim.

12.2 Njoftimi duhet të përmbajë detaje të mjaftueshme në mënyrë që Pala e Origjinës të mund të vlerësojë plotësisht pasojat.

12.3 Pala që ka zbuluar ose dyshuar faktet kryen menjëherë një hetim (me ndihmën Palës tjetër, nëse është e nevojshme,), në pajtim me ligjet dhe rregulloret e zbatueshme kombëtare të Shtetit përkatës. Pala që kryen hetimin informon ASK-në ose AKS-të e Palës tjetër për konstatimet e hetimit, masat e vendosura dhe veprimet korrigjuese të marra sa më shpejt të jetë e mundur.

## NENI 13

### Shpenzimet

13.1 Në parim, përmbushja e kësaj Marrëveshjeje nuk gjeneron ndonjë kosto të veçantë.

13.2 Të gjitha shpenzimet e shkaktuara nga një Palë për llogari të zbatimit të kësaj Marrëveshjeje mbulohen vetëm nga kjo Palë.

## NENI 14

### Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

14.1 Çdo mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje zgjidhet ekskluzivisht me konsultime ndërmjet palëve, pa thirrur asnjë Palë të tretë apo gjykatë ndërkombëtare.

14.2 Gjatë shqyrtimit të mosmarrëveshjes, Palët marrin përsipër të respektojnë detyrimet e parashikuara në këtë Marrëveshje.

## NENI 15

### Dispozita të fundit

15.1 Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar. Secila prej Palëve njofton Palën tjetër për përfundimin e procedurave të brendshme në lidhje me hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje. Ajo hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të dytë pas marrjes së njoftimit të fundit.

15.2 ASK-ja ose AKS-të e Palëve zhvillojnë konsultime për aspekte specifike teknike në lidhje me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe mund të përfundojnë çdo instrument të përshtatshëm ligjor ose protokoll të veçantë sigurie për të plotësuar këtë Marrëveshje rast pas rasti.

15.3 Secila Palë njofton menjëherë Palën tjetër për çdo ndryshim në ligjet dhe rregulloret e veta kombëtare që mund të kenë efekt mbi mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar sipas kësaj Marrëveshjeje. Në këtë rast, Palët zhvillojnë konsultime me qëllim që të shqyrtojnë çdo ndryshim të mundshëm në këtë Marrëveshje. Ndërkohë, Informacioni i Klasifikuar vazhdon të mbrohet në pajtim me këto dispozita.

15.4 Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje mund të ndryshohen me marrëveshje të përbashkët me shkrim nga Palët. Këto ndryshime mund të hyjnë në fuqi në pajtim me modalitetet e parashikuara në paragrafin 15.1.

15.5 Kjo Marrëveshje mund të zgjidhet me marrëveshje të përbashkët ose në mënyrë të njëanshme. Njoftimi i zgjidhjes hyn në fuqi gjashtë (6) muaj pas marrjes së njoftimit me shkrim. Njoftimi i zgjidhjes nuk ka ndikim mbi të drejtat dhe detyrimet e Palëve në lidhje me informacionin e shkëmbyer në bazë të kësaj Marrëveshjeje.

NË DËSHMI TË KËSAJ, përfaqësuesit e të dy Palëve, duke qenë rregullisht të autorizuar për këtë qëllim, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje dhe e kanë vulosur atë.

Nënshkruar në Tirana,. më 3 maj 2011 në dy kopje në gjuhët shqipe dhe frënge, ku të dy versionet janë autentikë.

**Për Qeverinë e**
**Republikës së Francës**

**Maryse DAVIET**
**Ambasador i Francës**

**Për Këshillin e Ministrave**
**të Republikës së Shqipërisë**

**Shyqyri DEKAVELLI**
**Drejtor i Drejtorisë së Sigurimit**
**Të Informacionit të Klasifikuar**

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

# Accord entre

# le Gouvernement de la République française

# et

# le Conseil des Ministres de la République d'Albanie

# relatif à l'échange et à la protection réciproque d'informations classifiées

Le Gouvernement de la République française,

Le Conseil des Ministres de la République d'Albanie,

ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de garantir la protection des informations et matériels classifiés échangés entre les deux Etats ou des organismes publics ou privés régis par leurs lois et règlements nationaux respectifs, ou produits par eux,

Sont convenus des dispositions suivantes :

## ARTICLE 1er

### Définitions

Aux fins du présent Accord :

**1.1** L'expression « **informations classifiées** » désigne les informations, documents et matériels, quels qu'en soient la forme, la nature ou le mode de transmission, qu'ils soient élaborés ou en cours d'élaboration, auxquels un degré de classification ou un niveau de sensibilité a été attribué et qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale et conformément aux lois et règlements nationaux des Parties, nécessitent une protection contre toute violation, toute destruction, tout détournement, toute divulgation, toute perte ou tout accès par toute personne non autorisée ou tout autre type de compromission.

**1.2** L'expression « **autorité nationale de sécurité** » (**ANS**) désigne l'autorité nationale responsable du contrôle général et de l'application du présent Accord pour chacune des Parties.

**1.3** L'expression « **autorités de sécurité compétentes** » (**ASC**) désigne toute autorité de sécurité désignée (ASD) ou toute autre entité compétente autorisée conformément aux lois et règlements nationaux des Parties, qui est responsable de l'application du présent Accord selon les domaines concernés.

**1.4** L'expression « **contrat classifié** » désigne un contrat, un contrat de sous-traitance ou un projet dont l'élaboration et l'exécution nécessitent l'accès à des informations classifiées ou l'utilisation et la production d'informations classifiées.

**1.5.** L'expression « **partie contractante** » désigne toute personne physique ou morale ayant la capacité juridique de négocier et de conclure des contrats classifiés.

**1.6** L'expression « **Partie d'origine** » désigne la Partie, et notamment tout organisme public ou privé régi par ses lois et règlements nationaux, qui génère ou fournit des informations classifiées à l'autre Partie.

**1.7** L'expression « **Partie destinataire** » désigne la Partie, et notamment tout organisme public ou privé régi par ses lois et règlements nationaux, à laquelle/auquel les informations classifiées sont transmises.

**1.8** L'expression « **tierce partie** » désigne tout Etat, y compris les personnes physiques ou morales placées sous sa juridiction, ou organisation internationale non partie au présent Accord.

**1.9** L'expression « **Partie d'accueil** » désigne la Partie sur le territoire de laquelle une visite a lieu.

**1.10** L'expression « **besoin d'en connaître** » désigne la nécessité d'avoir accès à des informations classifiées dans le cadre d'une fonction officielle et en vue d'exécuter une tâche spécifique.

## ARTICLE 2

### Champ d'application.

Le présent Accord définit le règlement commun de sécurité applicable à tout échange d'informations classifiées entre les Parties ou entre leurs organismes publics ou privés régis par leurs lois et règlements nationaux.

## ARTICLE 3

### Autorités nationales de sécurité

L'Autorité nationale de sécurité pour chacune des Parties est :

Pour la République française
Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale (S.G.D.S.N.)
51, boulevard de La Tour-Maubourg
75700 PARIS 07 SP

Pour la République d'Albanie
Direction de la Sécurité des Informations Classifiées
Conseil des Ministres
Boulevard "Dëshmorët e Kombit"
Nr.1,1000
TIRANA

Les Parties se tiennent mutuellement informées de tout changement concernant leur autorité nationale de sécurité, ainsi que leurs autorités de sécurité compétentes.

## ARTICLE 4

### Principes de sécurité

4.1 Conformément à leurs lois et reglements nationaux respectifs, les Parties prennent les mesures propres à assurer la protection des informations classifiées transmises, reçues ou générées en vertu des dispositions du présent Accord et leur accordent un niveau de protection équivalent à celui appliqué à leurs propres informations classifiées nationales, tel que défini au paragraphe 1 de l'article 5.

4.2 La Partie destinataire appose sa propre classification nationale aux informations classifiées en provenance de la Partie d'origine, conformément aux équivalences définies au paragraphe 1 de l'article 5.

4.3 L'accès aux informations classifiées est strictement réservé aux ressortissants des Parties qui ont obtenu l'habilitation appropriée et dont les fonctions rendent l'accès à ces informations essentiel, sur la base du besoin d'en connaître.

4.4 La Partie destinataire ne déclasse ni ne déclassifie des informations classifiées transmises sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.

4.5 Les Parties se tiennent mutuellement informées et sans délai de tout changement affectant la protection des informations classifiées échangées ou produites en vertu du présent Accord.

4.6 Les informations classifiées transmises ne peuvent être utilisées à des fins autres que celles auxquelles elles ont été transmises.

4.7 Les Parties s'assurent que toute condition issue de leurs lois et règlements nationaux relatifs à la sécurité, concernant la sécurité d'agences, de bureaux et d'établissements relevant de leur compétence, sont respectées, notamment par le biais d'inspections.

## ARTICLE 5

### Niveaux de classification de sécurité et équivalences

5.1 Les Parties s'engagent à assurer la protection des informations classifiées échangées et adoptent les équivalences de niveaux de classification de sécurité définies dans le tableau ci-dessous

| FRANCE | ALBANIE |
|---|---|
| TRES SECRET DEFENSE | TEPËR SEKRET |
| SECRET DEFENSE | SEKRET |
| CONFIDENTIEL DEFENSE | KONFIDENCIAL |
| (voir ci-dessous paragraphes 2 et 3 de l'article 5) | I KUFIZUAR |

5.2 La République française traite et protège les informations portant la mention « I KUFIZUAR », transmises par la République d'Albanie, conformément à ses lois et règlements nationaux en vigueur relatifs aux informations protégées mais non classifiées portant une mention telle que « DIFFUSION RESTREINTE »

5.3 La République d'Albanie traite et protège les informations non classifiées portant une mention indiquant qu'elles sont protégées telle que « DIFFUSION RESTREINTE » transmises par la République française conformément à ses lois et règlements nationaux en vigueur relatifs à la protection des informations portant la mention « I KUFIZUAR ».

5.4 Les ANS ou les ASC s'informent mutuellement de toute nouvelle classification de sécurité ou de toute modification de classification concernant toute information qui pourrait être échangée ou produite en vertu du présent Accord.

5.5 Pour des raisons de sécurité particulières, lorsque la Partie d'origine exige que l'accès à des informations classifiées soit limité aux personnes ayant exclusivement la nationalité des Parties, ces informations portent une mention supplémentaire telle que « SPECIAL FRANCE – ALBANIA ».

5.6 Afin de maintenir des normes de sécurité comparables, chaque Partie fournit, à la demande de l'autre, toutes les informations requises relatives aux lois, règlements et procédures de sécurité nationales appliqués pour assurer la sécurité des informations classifiées. Les Parties conviennent de faciliter les contacts entre leurs ANS et leurs ASC respectives.

## ARTICLE 6

### Procédure d'habilitation de sécurité

6.1 En vue de l'accès aux informations classifiées au niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / KONFIDENCIAL ou à un niveau plus élevé, chaque Partie applique une procédure d'habilitation de sécurité conformément à ses lois et règlements nationaux.

6.2 En vue de l'habilitation de sécurité d'un ressortissant de l'une des Parties qui a séjourné ou se trouve encore sur le territoire de l'autre Partie, l'ANS ou les ASC de chacune des Parties se prêtent mutuellement assistance conformément à leurs lois et règlements nationaux.

6.3 Les Parties reconnaissent mutuellement les habilitations de sécurité délivrées à leurs ressortissants dans le cadre de l'accès à des informations classifiées.

6.4 Si l'ANS ou les ASC de l'une des Parties considère(nt) qu'une société immatriculée sur le territoire national de ladite Partie est la propriété ou est sous le contrôle d'un Etat tiers dont les fins ne sont pas compatibles avec les intérêts de cette Partie, la société en question ne se voit pas délivrer d'habilitation de sécurité. Les ANS ou les ASC des Parties ayant sollicité une habilitation de sécurité des établissements doivent être informées en conséquence dans les plus brefs délais.

6.5 Les ANS ou les ASC se tiennent mutuellement informées des changements qui affectent les habilitations de sécurité de leurs ressortissants relevant du présent Accord, en particulier en cas de retrait ou de déclassement d'une habilitation.

## ARTICLE 7

### Utilisation des informations classifiées

7.1 La Partie destinataire ne peut divulguer les informations classifiées échangées ou élaborées en vertu du présent Accord à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de l'ANS ou des ASC de la Partie d'origine.

7.2 Les informations classifiées élaborées conjointement par les Parties en vertu d'accords, de contrats ou dans le cadre de toute activité commune ne sauraient être déclassées, déclassifiées ou transférées à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie.

7.3 Avant de transmettre aux parties contractantes des informations classifiées reçues de la Partie d'origine, l'ANS ou les ASC de la Partie destinataire doivent :

a) s'assurer que les parties contractantes et leurs établissements sont en mesure de protéger comme il convient les informations classifiées
b) accorder le niveau d'habilitation requis aux établissements de la partie contractante considérée ;
c) accorder le niveau d'habilitation requis aux personnes concernées conformément au principe du « besoin d'en connaître »
d) s'assurer que toutes les personnes qui ont accès à des informations classifiées ont été informées de leurs devoirs et de leurs responsabilités résultant des lois et règlements nationaux applicables ;
e) procéder à des contrôles de sécurité des établissements appropriés,

## ARTICLE 8

### Traduction, reproduction et destruction

8.1 La Partie destinataire procède au marquage des reproductions et des traductions élaborées de manière identique aux originaux et leur accorde la même protection.

8.2 Les informations classifiées TRES SECRET DEFENSE / TEPËR SEKRET ne sont ni reproduites ni traduites. Des documents originaux et des traductions supplémentaires peuvent être fournis sur demande écrite à la Partie d'origine.

8.3 Les informations classifiées TRES SECRET DEFENSE / TEPËR SEKRET ne doivent pas être détruites, sauf autorisation expresse de la Partie d'origine. Elles sont restituées à la Partie d'origine conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 9 ci-dessous, lorsqu'il a été reconnu qu'elles ne sont plus nécessaires ou après la venue à expiration de leur validité.

8.4 La traduction et la reproduction d'informations classifiées SECRET DEFENSE / SEKRET sont autorisées uniquement avec le consentement écrit de l'ANS ou des ASC de la Partie d'origine.

8.5 Les informations classifiées sont détruites de telle manière que leur reconstruction totale ou partielle soit impossible.

8.6 En cas de situation de crise rendant impossibles la protection et la restitution d'informations classifiées générées ou communiquées en vertu du présent Accord, les informations classifiées sont détruites immédiatement. L'ANS de la Partie destinataire informe l'ANS de la Partie d'origine de la destruction des informations classifiées dans les meilleurs délais.

## ARTICLE 9

### Transmission d'informations entre les Parties

9.1 Les informations classifiées sont transmises par une Partie à l'autre Partie par la voie diplomatique, conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie d'origine.

9.2 Les ANS ou les ASC peuvent, d'un commun accord, convenir de la transmission des informations classifiées par un autre moyen que la voie diplomatique, dans la mesure où ce mode de transmission se révélerait inadapté ou difficile.

9.3 La transmission doit satisfaire aux conditions suivantes :

a) Le courrier est habilité à un niveau suffisant. Il est employé en permanence par la société expéditrice ou destinataire ou par l'administration et est habilité à un niveau au moins égal à celui des informations classifiées à transmettre
b) Le courrier détient une lettre de courrier délivrée par l'ANS ou l'ASC de l'expéditeur ou du destinataire ;
c) La Partie d'origine tient un registre des informations classifiées transmises et en fournit sur demande un extrait à la Partie destinataire ;
d) Les informations classifiées sont empaquetées et scellées conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie d'origine ;
e) La réception d'informations classifiées est confirmée par écrit dans les meilleurs délais.

9.4 La transmission d'une quantité importante d'informations classifiées est organisée entre les ANS ou les ASC respectives au cas par cas.

9.5 La transmission électronique d'informations classifiées s'effectue sous forme cryptée au moyen des méthodes et dispositifs cryptographiques approuvés d'un commun accord par les ANS ou les ASC respectives.

## ARTICLE 10

### Contrats classifiés

10.1 L'ANS ou les ASC de la Partie d'origine informent l'ANS ou les ASC de la Partie destinataire de tout contrat classifié avant tout échange d'informations classifiées. Cette notification doit préciser le niveau de classification le plus élevé des informations mises en œuvre dans le contrat.

10.2 La Partie qui souhaite conclure, ou autoriser l'une de ses parties contractantes à conclure un contrat classifié avec une partie contractante de l'autre Partie s'assure auprès de l'ANS ou des ASC de cette Partie que ladite partie contractante est habilitée au niveau requis en vue d'exécuter le contrat À défaut d'une telle habilitation, l'ANS ou les ASC de la Partie destinataire engagent une procédure d'habilitation au niveau requis.

10.3 Avant de conclure un contrat classifié avec une partie contractante relevant de la juridiction de l'autre Partie ou d'autoriser l'une de ses propres parties contractantes à conclure un contrat classifié sur le territoire de l'autre Partie, la Partie concernée doit avoir reçu de l'ANS ou des ASC de l'autre Partie l'assurance écrite que la partie contractante envisagée est habilitée à un niveau suffisant et a pris toutes les mesures de sécurité requises afin d'assurer la protection des informations classifiées.

10.4 Tout contrat classifié doit comprendre une annexe de sécurité Dans cette annexe, l'ANS ou les ASC de la Partie d'origine précisent les éléments nécessitant une protection de la part de la Partie destinataire, ainsi que le niveau de classification qu'il convient d'appliquer. Seule la Partie d'origine est en mesure de modifier le niveau de classification défini dans l'annexe de sécurité.

10.5 Tout contrat classifié contient des informations relatives aux instructions de sécurité ainsi qu'un guide de classification. Ces instructions sont conformes à celles dispensées par l'ANS ou les ASC de la Partie d'origine.

10.6 L'ANS ou les ASC de la Partie d'origine transmettent une copie de l'annexe de sécurité à l'ANS ou aux ASC de l'autre Partie.

10.7 Les ANS ou les ASC des Parties sur le territoire desquelles le travail doit être réalisé doivent faire en sorte que soit appliqué et maintenu, dans le cadre de l'exécution des contrats classifiés, un niveau de sécurité équivalent au niveau requis pour assurer la protection de leurs propres contrats classifiés.

10.8 Avant de signer un contrat classifié avec une partie sous-traitante, la partie contractante reçoit l'autorisation de son ANS ou de ses ASC Les parties sous-traitantes se conforment aux mêmes conditions de sécurité que celles fixées pour la partie contractante.

## ARTICLE 11

### Visites

11.1 Les visites des établissements de l'une des Parties qui impliquent l'accès d'un représentant de l'autre Partie à des informations classifiées, ou les visites de sites dans le cadre desquelles un accès direct à ce type d'informations est possible, sont soumises à l'autorisation écrite préalable de l'ANS ou des ASC de la Partie d'accueil.

11.2 Les visites des établissements de l'une des Parties par une tierce partie qui impliquent l'accès à des informations classifiées échangées entre les Parties ou produites par celles-ci, ou les visites de sites dans le cadre desquelles un accès direct à ce type d'informations est possible, sont soumises à l'autorisation écrite préalable de l'ANS ou des ASC de l'autre Partie.

11.3 Les visites mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus nécessitent que tous les visiteurs justifient d'un niveau d'habilitation approprié et du besoin d'en connaître.

11.4 Les demandes de visites nécessitant un accès à des informations classifiées de niveau TRES SECRET DEFENSE / TEPËR SEKRET sont transmises par la voie diplomatique à l'ANS de la Partie d'accueil. Les demandes de visites nécessitant l'accès à des informations classifiées de niveau inférieur sont traitées directement entre les ANS ou les ASC respectives des Parties. Les demandes sont adressées au moins trois (3) semaines avant la date de visite requise.

11.5 Toute demande de visite doit comporter les renseignements suivants :

a) le prénom, le nom, la date et le lieu de naissance, la nationalité et le numéro du passeport ou de la carte d'identité du visiteur ;
b) l'emploi et la fonction du visiteur et le nom de l'organisme ou de l'institution qui l'emploie ;
c) le niveau d'habilitation de sécurité du visiteur, authentifié par un certificat de sécurité fourni par l'ANS ou l'ASC de la Partie requérante ;
d) la date envisagée pour la visite et sa durée prévue
e) l'objet de la visite et tous renseignements nécessaires précisant les sujets à traiter mettant en jeu des informations classifiées et le niveau de classification de celles-ci ;
f) les noms des organismes, des établissements et des locaux qui font l'objet de la visite ;
g) les nom et prénom des personnes qui doivent accueillir le visiteur ;
h) la date, la signature et le timbre officiel de l'ANS ou de l'ASC de la Partie requérante.

11.6 Chaque Partie peut demander une autorisation de visite pour une durée maximale de douze (12) mois. Si une visite ne peut être effectuée dans les délais prévus par l'autorisation de visite, ou si une prorogation de la durée prévue par l'autorisation de visite est nécessaire, la Partie requérante peut demander une nouvelle autorisation de visite, sous réserve que cette demande soit présentée au moins trois (3) semaines avant l'expiration de l'autorisation en cours.

11.7 Tous les visiteurs doivent se conformer aux règlements de sécurité et aux instructions de la Partie d'accueil.

11.8 Les Parties peuvent établir une liste des personnels autorisés à effectuer plusieurs visites en rapport avec tout projet, programme ou contrat spécifique conformément aux modalités habituelles convenues par les ANS ou les ASC des Parties. Ces listes sont initialement valables pour une durée de douze (12) mois ; cette durée de validité peut, par accord entre les ANS ou les ASC des Parties, être prorogée pour des périodes supplémentaires n'excédant pas douze (12) mois au total.

11.9 Les listes mentionnées au paragraphe 11.8 ci-dessus sont arrêtées conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie d'accueil. Une fois ces listes approuvées, les modalités habituelles de toute visite spéciale peuvent être définies directement par les organismes que les personnes mentionnées sur ces listes doivent visiter.

## ARTICLE 12

### Atteintes à la sécurité

12.1 Dans le cas où une infraction aux règlements nationaux relatifs à la protection des informations classifiées transmises en vertu du présent Accord ne peut être écartée ou lorsqu'elle est présumée ou découverte, notamment en cas de perte ou de tout autre type de compromission malhonnête avérée ou suspectée, l'ANS ou les ASC de l'autre Partie en sont informées sans délai et par écrit.

12.2 La notification doit être suffisamment détaillée pour que la Partie d'origine puisse pleinement évaluer les conséquences.

12.3 La Partie qui a découvert ou suspecté les faits diligente aussitôt une enquête (avec, si nécessaire, l'aide de l'autre Partie), conformément aux lois et règlements nationaux applicables de l'Etat concerné. La Partie menant l'enquête informe dans les meilleurs délais l'ANS ou les ASC de l'autre Partie des résultats de l'enquête, des mesures décidées et des actions correctrices engagées.

## ARTICLE 13

### Frais

13.1 L'application du présent Accord ne génère pas en principe de frais particuliers.

13.2 Les frais encourus par une Partie dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord sont pris en charge par cette Partie uniquement.

## ARTICLE 14

### Règlement des différends

14.1 Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé exclusivement par voie de consultations entre les Parties, en excluant tout recours à une tierce partie ou à une juridiction internationale.

14.2 Pendant la durée du différend, les Parties s'engagent à respecter les obligations énoncées dans le présent Accord.

## ARTICLE 15

### Dispositions finales

15.1 Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière des notifications.

15.2 Les ANS ou les ASC des Parties se consultent en tant que de besoin au sujet des aspects techniques spécifiques relatifs à l'application du présent Accord et peuvent conclure, au cas par cas, tout instrument juridique ou protocole de sécurité spécifique approprié complétant le présent Accord.

15.3 Chaque Partie informe sans délai l'autre Partie de toute modification de ses lois et règlements nationaux susceptible d'avoir un effet sur la protection des informations classifiées en vertu du présent Accord. Dans ce cas, les Parties se consultent afin d'étudier les modifications éventuelles à apporter au présent Accord. Dans l'intervalle, les informations classifiées continuent d'être protégées conformément aux présentes dispositions.

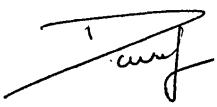
15.4 Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées par accord écrit entre les Parties. Les modifications prennent effet selon les modalités prévues au paragraphe 1 ci-dessus.

15.5 Le présent Accord peut être dénoncé soit d'un commun accord soit unilatéralement. La dénonciation prend effet six (6) mois après réception de la notification par écrit. La notification de dénonciation n'a aucun effet sur les droits et obligations des Parties relatifs aux informations échangées en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

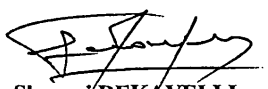
Signé à Tirana, le 3 mai 2011, en deux exemplaires originaux, en langues française et albanaise, les deux versions faisant également foi.

**Pour le Gouvernement de la République française**



**Maryse DAVIET**
**Ambassadeur de France en Albanie**

**Pour le Conseil des Ministres de la République d'Albanie**



**Shyqyri DEKAVELLI**
**Directeur pour la sécurité des informations classifiées**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the French Republic,

The Council of Ministers of the Republic of Albania,

Hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous of guaranteeing the protection of classified information and material exchanged between the two States or between public or private agencies which are governed by their respective domestic laws and regulations, or produced by them,

Have agreed on the following provisions:

## *Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1.1 The term "classified information" shall mean information, documents and materials, regardless of their form, nature or mode of transmission, whether they have been or are in the process of being developed, which have been assigned a level of classification or a level of sensitivity and which, in the interest of national security and pursuant to the domestic laws and regulations of the Parties, need to be protected from any kind of violation, destruction, diversion, disclosure, loss or access by unauthorized persons or any other type of compromise.

1.2 The term "national security authority" (NSA) shall mean the national authority responsible for the overall supervision and implementation of this Agreement by each one of the Parties.

1.3 The term "competent security authorities" (CSA) shall mean any designated security authority (DSA) or any other competent entity authorized under the domestic laws and regulations of the Parties, which is responsible for the implementation of this Agreement according to the fields concerned.

1.4 The term "classified contract" shall mean a contract, subcontract or project the development and execution of which requires access to classified information or the use and production of classified information.

1.5 The term "contracting party" shall mean any individual or legal entity having the legal capacity to negotiate and conclude classified contracts.

1.6 The term "originating Party" shall mean the Party, as well as any public or private entity governed by its domestic laws and regulations, which generates or provides classified information to the other Party.

1.7 The term "receiving Party" shall mean the Party, as well as any public or private entity governed by its domestic laws and regulations, to which classified information is transmitted.

1.8 The term "third party" shall mean any State, including individuals or legal entities under its jurisdiction, or international organization that is not a party to this Agreement.

1.9 The term "host Party" shall mean the Party in whose territory a visit is made.

1.10 The term "need to know" refers to the need to have access to classified information within the framework of an official duty and for carrying out a specific task.

*Article 2. Scope*

This Agreement establishes the common security regulations applicable to any exchange of classified information between the Parties or between public or private entities subject to their domestic laws and regulations.

*Article 3. National security authorities*

The National Security Authority of each Party is:

For the French Republic:

Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale (S.G.D.S.N.)

(General Secretariat for Defense and National Security)

51, boulevard de La Tour-Maubourg

75700 Paris 07 SP

For the Republic of Albania:

Directorate for Security of Classified Information

Council of Ministers

Boulevard Dëshmorët e Kombit

Nr. 1,1000

Tirana

The Parties shall inform one another of any change relating to their national security authority, as well as to their competent security authorities.

*Article 4. Security principles*

4.1 In accordance with their respective national laws and regulations, the Parties shall take appropriate measures to ensure the protection of classified information transmitted, received or generated under the terms of this Agreement and shall accord to such information a level of protection equivalent to that which has been accorded to their own national classified information, as defined in paragraph 1 of article 5.

4.2 The receiving Party shall affix to the classified information from the originating Party its own national security classification, in accordance with the equivalence defined in paragraph 1 of article 5.

4.3 Access to classified information shall be restricted exclusively to nationals of the Parties which have obtained an appropriate level of security clearance and whose duties make access to such information essential, based on the need to know.

4.4 The receiving Party shall not downgrade or declassify any classified information transmitted without the prior written consent of the originating Party.

4.5 The Parties shall inform one another without delay of any change affecting the protection of the classified information exchanged or produced under this Agreement.

4.6 Transmitted classified information shall not be used for purposes other than those for which it was transmitted.

4.7 The Parties shall ensure that all conditions arising from their domestic laws and regulations relating to security, which concern the security of entities, offices and establishments under their jurisdiction, are respected, in particular through inspections.

*Article 5. Levels of security classification and equivalents*

5.1 The Parties undertake to ensure the protection of classified information that is exchanged and adopt the security classification level equivalents defined in the following table:

| FRANCE | ALBANIA |
|---|---|
| TRÈS SECRET DÉFENSE | TEPËR SEKRET |
| SECRET DÉFENSE | SEKRET |
| CONFIDENTIEL DÉFENSE | KONFIDENCIAL |
| (see paragraphs 2 and 3 of article 5 below) | I KUFIZUAR |

5.2 Information bearing the mark “I KUFIZUAR”, transmitted by the Republic of Albania, shall be handled and protected by the French Republic in accordance with its domestic laws and regulations in force concerning information that is protected but not classified bearing a mark such as “DIFFUSION RESTREINTE”.

5.3 Non-classified information bearing a mark indicating that it is protected, such as “DIFFUSION RESTREINTE”, transmitted by the French Republic shall be handled and protected by the Republic of Albania in accordance with its domestic laws and regulations in force concerning the protection of information bearing the mark “I KUFIZUAR”.

5.4 The NSA or the CSA shall inform one another of any new security classification or any change in classification relating to any information that might be exchanged or produced under this Agreement.

5.5 Where, for special security reasons, the originating Party requests that access to classified information be restricted to persons possessing exclusively the nationality of the Parties, such information shall bear an additional mark such as “SPÉCIAL FRANCE – ALBANIA”.

5.6 In order to maintain comparable security norms, each Party, at the request of the other Party, shall furnish all requested information concerning the domestic laws, regulations and

security procedures applied in order to guarantee the security of classified information. The Parties agree to facilitate contact between their respective NSA and their CSA.

*Article 6. Security clearance procedure*

6.1 For access to classified information at the "CONFIDENTIEL DÉFENSE/KONFIDENCIAL" level, or at a higher level, each Party shall follow a security clearance procedure in accordance with its domestic laws and regulations.

6.2 In establishing the security clearance of a national of one of the Parties who has stayed or is still staying in the territory of the other Party, the NSA or the CSA of each Party shall lend one another mutual assistance in accordance with their domestic laws and regulations.

6.3 The Parties shall mutually recognize the security clearance issued to their nationals in the framework of access to classified information.

6.4 If the NSA or the CSA of one of the Parties consider(s) that a company registered in the national territory of that Party is owned by or is under the control of a third State whose purposes are not compatible with the interests of that Party, the company in question shall not be granted security clearance. The NSA or the CSA of the Parties that requested security clearance for the establishments shall be informed accordingly without delay.

6.5 The NSA or the CSA shall keep one another informed of changes affecting the security clearances of their nationals under this Agreement, in particular if a clearance is withdrawn or downgraded.

*Article 7. Use of classified information*

7.1 The receiving Party shall not disclose classified information exchanged or produced under this Agreement to any third party without the prior written consent of the NSA or the CSA of the originating Party.

7.2 Classified information produced jointly by the Parties under agreements, contracts or in the context of any other common activity shall not be downgraded, declassified or transferred to a third party without the prior written consent of the other Party.

7.3 Before transmitting to contracting parties classified information received from the originating Party, the NSA or the CSA shall:

(a) Ensure that the contracting parties and their establishments are able to protect classified information appropriately;

(b) Grant the required level of clearance to the establishments of the contracting party concerned;

(c) Grant the required level of clearance to the persons concerned according to the "need to know" principle;

(d) Ensure that all persons who have access to classified information have been informed of their duties and responsibilities under applicable domestic laws and regulations;

(e) Proceed to exercise appropriate security control of establishments.

*Article 8. Translation, reproduction and destruction*

8.1 The receiving Party shall mark reproductions and translations in the same manner as the originals and shall afford them the same protection.

8.2 Information classified as "TRÈS SECRET DÉFENSE/TEPËR SEKRET" may not be reproduced or translated. Additional originals and translations may be supplied upon written request addressed to the originating Party.

8.3 Information classified as "TRÈS SECRET DÉFENSE/TEPËR SEKRET" may not be destroyed unless the originating Party expressly authorizes such destruction. Such information shall be returned to the originating Party in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 9 below, after having been recognized as no longer necessary or upon expiration of its validity.

8.4 The translation and reproduction of information classified as "SECRET DÉFENSE/SEKRET" shall be permitted only with the written consent of the NSA or the CSA of the originating Party.

8.5 Classified information shall be destroyed in such a way as to preclude its full or partial reconstruction.

8.6 In the event that a crisis situation makes it impossible to protect or restore classified information generated or transmitted under this Agreement, such classified information shall be destroyed immediately. The NSA of the receiving Party shall inform the NSA of the originating Party regarding the destruction of classified information as soon as possible.

*Article 9. Transmission of information between the Parties*

9.1 Classified information shall be transmitted by one Party to the other Party through the diplomatic channel, in accordance with the domestic laws and regulations of the originating Party.

9.2 The NSA or the CSA may, by common accord, agree that classified information may be transmitted by other means than the diplomatic channel, to the extent that this mode of transmission proves unsuitable or difficult.

9.3 The transmission must meet the following requirements:

(a) The courier must have an appropriate level of security clearance. He or she must be a full-time employee of the company remitting or receiving the transmission or of the administration and have security clearance of a level at least equal to that of the classified information to be transmitted;

(b) The courier must have a courier permit issued by the NSA or the CSA of the sending Party or of the receiving Party;

(c) The originating Party must keep a register of the classified information transmitted and provide an extract thereof to the receiving Party upon request;

(d) Classified information must be duly packaged and sealed in accordance with the domestic laws and regulations of the originating Party;

(e) Receipt of classified information must be confirmed in writing as soon as possible.

9.4 Transmission of a large amount of classified information shall be organized by the NSA or the CSA concerned on a case-by-case basis.

9.5 Electronic transmission of classified information shall take place in encrypted form only with the use of cryptographic methods and devices mutually agreed upon by the NSA or the CSA concerned.

*Article 10. Classified contracts*

10.1 Prior to exchange of classified information, the NSA or the CSA of the originating Party shall inform the NSA or the CSA of the receiving Party of any classified contract. Such notification must indicate the highest classification level of the information involved.

10.2 A Party wishing to conclude or to authorize any of its contracting parties to conclude a classified contract with a contracting party of the other Party shall make certain with the NSA or the CSA of that Party that the aforementioned contracting party has the appropriate level of clearance required to execute the contract. If not, the NSA or the CSA of the receiving Party shall commence a procedure for clearance at the required level.

10.3 Before concluding a classified contract with a contracting party which is under the jurisdiction of the other Party or authorizing one of its own contracting parties to conclude a classified contract in the territory of the other Party, the Party concerned must have received prior written assurance from the NSA or the CSA of the other Party that the proposed contracting party has clearance at the appropriate level and has taken all required security measures to protect classified information.

10.4 Classified contracts shall include a security annex. In this annex, the NSA or the CSA of the originating Party shall specify what needs to be protected by the receiving Party, and the required classification level. The originating Party alone shall be entitled to change the classification level defined in the security annex.

10.5 Every classified contract shall contain information on security instructions and a classification guide. Such instructions shall be consistent with those provided by the NSA or the CSA of the originating Party.

10.6 The NSA or the CSA of the originating Party shall transmit a copy of the security annex to the NSA or the CSA of the other Party.

10.7 The NSA or the CSA of the Parties in the territory of which the work is to be done shall see to it that, in connection with the execution of classified contracts, a level of security equivalent to that required for the protection of their own classified contracts is applied and maintained.

10.8 Before signing a classified contract with a subcontractor, the contracting party must receive authorization from its own NSA or CSA. Subcontractors shall comply with the same security instructions as those established for the contracting party.

*Article 11. Visits*

11.1 Visits to establishments of one of the Parties which involve access to classified information by a representative of the other Party to classified information, or to sites allowing direct access to such information, are subject to the prior written authorization of the NSA or the CSA of the host Party.

11.2 Visits to the establishments of one of the Parties by a third party which involve access to classified information exchanged between or produced by the Parties, or to sites allowing direct

access to such information, are subject to the prior written authorization of the NSA or the CSA of the other Party.

11.3 For the visits provided for in paragraphs 1 and 2 above, every visitor must have a security clearance of the appropriate level and a need to know.

11.4 Requests for visits necessitating access to classified information of "TRÈS SECRET DÉFENSE/TEPËR SEKRET" shall be transmitted through the diplomatic channel to the NSA of the host Party. Requests for visits necessitating access to a lower level of classified information shall be handled directly between the respective NSA or CSA of the Parties. The requests shall be submitted at least three weeks prior to the date of said visit.

11.5 Requests for visits shall contain the following information:

(a) The visitor's full name, date and place of birth, nationality and passport or identity card number;

(b) The post and duties of the visitor and name of the organization or institution which employs him or her;

(c) The visitor's level of security clearance, authenticated by a security certificate furnished by the NSA or the CSA of the requesting Party;

(d) The proposed date and anticipated duration of the visit;

(e) The purpose of the visit and any necessary information, specifying matters to be treated that involve classified information and its level of classification;

(f) The names of the organizations, establishments and premises to be visited;

(g) The surnames and given names of the persons who are to receive the visitor;

(h) The date, signature and official stamp of the requesting Party's NSA or CSA.

11.6 Each Party may request an authorization to visit for a maximum period of 12 months. If it is impossible to carry out a visit within the period specified in the authorization to visit or if an extension of the period is necessary, the requesting Party may ask for a new authorization to visit, provided it is submitted at least three weeks before the expiry of the current authorization.

11.7 All visitors must comply with the security regulations and the instructions of the host Party.

11.8 The Parties may draw up a list of staff authorized to carry out more than one visit in relation to a specific project, programme or contract in accordance with the usual modalities agreed upon by the NSA or the CSA of the Parties. These lists shall be valid for an initial period of 12 months and may be extended, by agreement between the NSA or the CSA of the Parties, for additional periods not exceeding 12 months.

11.9 The lists referred to in paragraph 11.8 above shall be drawn up in conformity with the domestic laws and regulations of the host Party. Once such lists have been approved, the modalities of specific visits may be defined directly by the entities to be visited by the persons mentioned in those lists.

*Article 12. Violations of security*

12.1 Where a violation of the national regulations governing the protection of classified information transmitted under this Agreement cannot be ruled out or when a violation is presumed or discovered, notably in the case of loss of or any other type of dishonest compromise that is confirmed or suspected, the NSA or the CSA of the other Party shall be promptly notified thereof in writing.

12.2 The notification must be sufficiently detailed to enable the originating Party to fully assess the consequences.

12.3 The Party having discovered or suspected the violation shall promptly conduct an inquiry (if need be, with the help of the other Party), in accordance with the domestic laws and regulations in force within the Party concerned. The Party conducting the investigation shall inform the NSA or the CSA of the other Party as soon as possible of the findings of the inquiry, the measures that have been decided upon and the corrective actions taken.

*Article 13. Costs*

13.1 The implementation of this Agreement shall not, in principle, give rise to any specific costs.

13.2 Any costs incurred by a Party in connection with the implementation of this Agreement shall be borne solely by that Party.

*Article 14. Settlement of disputes*

14.1 Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled exclusively through consultations between the Parties, excluding any recourse to a third party or an international court.

14.2 The Parties undertake to respect their obligations under this Agreement throughout the duration of the dispute.

*Article 15. Final provisions*

15.1 This Agreement is concluded for an indefinite period. Each of the Parties shall notify the other Party of the completion of its internal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall take effect on the first day of the second month following receipt of the last notification.

15.2 The NSA or the CSA of the Parties shall consult one another, as needed, in regard to specific technical aspects relating to the implementation of this Agreement and may conclude, on a case-by-case basis, any appropriate legal instrument or specific security protocol supplementing this Agreement.

15.3 Each Party shall promptly notify the other Party of any change in its domestic laws and regulations that is likely to affect the protection of classified information under this Agreement. In such a case, the Parties shall consult one another in order to consider possible amendments to this

Agreement. In the meantime, classified information shall continue to be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

15.4 The provisions of this Agreement may be amended on the basis of a written accord between the Parties. Such amendments shall take effect in accordance with the modalities envisaged in paragraph 1 above.

15.5 This Agreement may be terminated by mutual consent or unilaterally. Such termination shall take effect six months following receipt of the written notification. The notification of termination shall not affect the Parties' rights and obligations regarding information exchanged under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Parties, duly authorized thereto, have signed this Agreement and affixed their seals

SIGNED at Tirana on 3 May 2011, in two originals, in the French and Albanian languages, both versions being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

MARYSE DAVIET
Ambassador of France in Albania

For the Council of Ministers of the Republic of Albania:

SHYQYRI DEKAVELLI
Director for Security of Classified Information

# No. 50279

# International Bank for Reconstruction and Development
# and
# China

**Loan Agreement (Ningxia Desertification Control and Ecological Protection Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 20 July 2012**

**Entry into force:** *8 October 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 19 December 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Banque internationale pour la reconstruction et le développement
# et
# Chine

**Accord de prêt (Projet de lutte contre la désertification et de protection écologique du Ningxia) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 20 juillet 2012**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 décembre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50280

# International Bank for Reconstruction and Development
# and
# China

**Loan Agreement (Integrated Economic Development of Small Towns (Hunan) Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 7 August 2012**

**Entry into force:** *5 November 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 19 December 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Banque internationale pour la reconstruction et le développement
# et
# Chine

**Accord de prêt (Projet relatif à un développement économique intégré des petites villes (Hunan)) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 7 août 2012**

**Entrée en vigueur :** *5 novembre 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 décembre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50281

# International Bank for Reconstruction and Development
# and
# China

**Loan Agreement (Integrated Economic Development of Small Towns (Guangdong) Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 7 August 2012**

**Entry into force:** *5 November 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 19 December 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Banque internationale pour la reconstruction et le développement
# et
# Chine

**Accord de prêt (Projet relatif à un développement économique intégré des petites villes (Guangdong)) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 7 août 2012**

**Entrée en vigueur :** *5 novembre 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 décembre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50282

# International Bank for Reconstruction and Development
# and
# China

**Loan Agreement (Integrated Economic Development of Small Towns (Gansu) Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 7 August 2012**

**Entry into force:** *5 November 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 19 December 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Banque internationale pour la reconstruction et le développement
# et
# Chine

**Accord de prêt (Projet relatif à un développement économique intégré des petites villes (Gansu)) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 7 août 2012**

**Entrée en vigueur :** *5 novembre 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 décembre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50283

# International Development Association
# and
# Grenada

**Financing Agreement (Eastern Caribbean Energy Regulatory Project) between Grenada and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 23 September 2011**

**Entry into force:** *21 June 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 19 December 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Association internationale de développement
# et
# Grenade

**Accord de financement (Projet relatif à la réglementation de l'énergie dans les Caraïbes orientales) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 23 septembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *21 juin 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 19 décembre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50284

# International Development Association
# and
# Saint Lucia

**Financing Agreement (Eastern Caribbean Energy Regulatory Project) between Saint Lucia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 23 September 2011**

**Entry into force:** *21 June 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 19 December 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Association internationale de développement
# et
# Sainte-Lucie

**Accord de financement (Projet relatif à la réglementation de l'énergie dans les Caraïbes orientales) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 23 septembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *21 juin 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 19 décembre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50285

# Latvia
# and
# Chile

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Chile on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official and service passports. New York, 23 September 2010**

**Entry into force:** *13 April 2012, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 20 December 2012*

# Lettonie
# et
# Chili

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Chili relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service. New York, 23 septembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *13 avril 2012, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lettonie, 20 décembre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Chile on Exemption of Visa Requirements for Holders of Diplomatic, Official and Service Passports

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as the „Parties"),

Desiring to strengthen the amity links between both States,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Holders of valid diplomatic and service passports issued by the Republic of Latvia are allowed multiple entries into the territory of the Republic of Chile and may stay in said country for a term not to exceed ninety (90) days during a half a year without obtaining visa. This term may be renewed by the competent authorities of the Republic of Chile, but the original and extended stay shall not exceed six month within a year.

2. Holders of valid diplomatic and official passports issued by the Republic of Chile are allowed multiple entries into the territory of the Republic of Latvia and may stay in said country for a term not to exceed ninety (90) days during a half a year without obtaining visa. This term may be renewed by the competent authorities of the Republic of Latvia, but the original and extended stay shall not exceed six month within a year.

Article 2

1. Holders of valid diplomatic, official and service passports of either Party assigned to a Diplomatic or Consular Mission may enter, stay in the territory of the other Party and leave the territory of the receiving State without a visa during the term of their assignment.

2. Similar rules shall apply to the family members of said officers, provided that they hold valid diplomatic, official or service passports.

Article 3

The visa exemption established under this Agreement shall not release the holders of diplomatic, official and service passports of either Party from the obligation to respect the laws and regulations in force within the territory of the other Party.

Article 4

Each Party reserves the right to deny entry into its territory or to terminate the stay of holders of valid diplomatic, official and service passports of other Party in case if the person is deemed undesirable.

Article 5

1. Parties shall exchange, through the diplomatic channels, specimens of the passports referred to in Article 1 hereof, at least thirty (30) days in advance of the entry into force of this Agreement.

2. If either Party modify the passports referred in Article 1 of this Agreement or introduces new travel document after the entry into force of the present Agreement, it shall send to the other Party a specimen of the new travel document by the diplomatic channels at least thirty (30) days in advance of its introduction.

Article 6

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may terminate it by written notice through the diplomatic channels ninety (90) days in advance.

Article 7

Any disputes arise in the course of implementation and application of this Agreement, the Parties shall settle by negotiations and consultations through diplomatic channels.

Article 8

This Agreement may be amended upon mutual written agreement between the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Article 9.

Article 9

This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties notify each other that internal legal procedures for its entry into force have been fulfilled.

Done at New York on the 23rd day of September, two thousand and ten, in duplicate, in the Latvian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

| FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA | FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE |
|---|---|
| MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS<br>AIVIS RONIS | MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS<br>ALFREDO MORENO CHARME |

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

## Latvijas Republikas valdības un Čīles Republikas valdības līgums par diplomātisko, speciālo un dienesta pasu turētāju atbrīvojumu no vīzas prasības

Latvijas Republikas valdība un Čīles Republikas valdība, turpmāk sauktas par „Pusēm",

vēlēdamās stiprināt draudzīgās attiecības starp abām valstīm,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Derīgu diplomātisko un dienesta pasu, kuras izsniegusi Latvijas Republika, turētāji var bez vīzas vairākkārt ieceļot Čīles Republikas teritorijā ar uzturēšanās ilgumu līdz deviņdesmit (90) dienām pusgada laikā. Čīles Republikas kompetentās iestādes šo termiņu var pagarināt, bet sākotnējais un pagarinātais uzturēšanās ilgums kopā nevar pārsniegt sešus mēnešus gada laikā.

2. Derīgu diplomātisko un speciālo pasu, kuras izsniegusi Čīles Republika, turētāji var bez vīzas vairākkārt ieceļot Latvijas Republikas teritorijā ar uzturēšanās ilgumu līdz deviņdesmit (90) dienām pusgada laikā. Latvijas Rėpublikas kompetentās iestādes šo termiņu var pagarināt, bet sākotnējais un pagarinātais uzturēšanās ilgums kopā nevar pārsniegt sešus mēnešus gada laikā.

2. pants

1.Vienas Puses diplomātisko, speciālo un dienesta pasu turētāji, kuri ir iecelti amatā diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā, otras Puses valsts teritorijā var ieceļot, uzturēties un izceļot bez vīzas no uzņēmējas valsts viņu dienesta pienākumu pildīšanas laikā.

2. Tādi paši noteikumi tiek piemēroti minēto amatpersonu ģimenes locekļiem pie noteikuma, ka viņi ir derīgu diplomātisko, speciālo vai dienesta pasu turētāji.

3. pants

Atbrīvojums no vīzu prasības neatbrīvo Pušu diplomātisko, speciālo un dienesta pasu turētājus no pienākuma ievērot otras Puses valsts teritorijā spēkā esošos likumus un noteikumus.

4. pants

Katra Puse patur sev tiesības, liegt atļauju ieceļot vai uzturēties savas valsts teritorijā otras Puses diplomātisko, speciālo un dienesta pasu turētājiem gadījumā, ja konkrētās personas ieceļošana vai uzturēšanās uzskatāma par nevēlamu.

5. pants

1. Puses pa diplomātiskajiem kanāliem apmainās ar šī līguma 1. pantā minēto pasu paraugiem ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms šī līguma stāšanās spēkā.

2. Ja kāda no Pusēm pēc šī līguma spēkā stāšanās ievieš izmaiņas šī līguma 1. pantā minētajās pasēs vai ievieš jaunu ceļošanas dokumentu, tā ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms tā ieviešanas pa diplomātiskajiem kanāliem nodrošina ar to paraugu otru Pusi.

6. pants

Šis līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Puse var pārtraukt līguma darbību, deviņdesmit (90) dienas iepriekš par to rakstveidā pa diplomātiskajiem kanāliem paziņojot otrai Pusei.

7. pants

Jebkādus strīdus attiecībā par šī līguma piemērošanu un izpildi Puses risina pa diplomātiskajiem kanāliem sarunu un konsultāciju ceļā.

8. pants

Grozījumus šajā līgumā var izdarīt, pamatojoties uz abu Pušu rakstisku vienošanos. Šādi grozījumi stājas spēkā šī līguma 9. pantā noteiktajā kārtībā un ir šī līguma neatņemama sastāvdaļa.

9. pants

Šis līgums stājas spēkā sešdesmit (60) dienas pēc dienas, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Puses paziņo viena otrai par iekšējo procedūru izpildi, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.

Parakstīts Ņujorkā 2010.gada 23. septembrī divos oriģinālos eksemplāros latviešu, spāņu un angļu valodā, kuru visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ**

**ĀRLIETU MINISTRS AIVIS RONIS**

**ČĪLES REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ**

**ĀRLIETU MINISTRS ALFREDO MORENO ČARME**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LETONIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE EXENCIÓN DEL REQUISITO DE VISA PARA LOS TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS OFICIALES Y DE SERVICIO

El Gobierno de la República de Letonia y el Gobierno de la República de Chile (en adelante denominados "las Partes"),

Deseando estrechar los lazos de amistad existentes entre ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

### Artículo 1

1. Los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos emitidos por la República de Letonia podrán ingresar al territorio de la República de Chile en múltiples oportunidades y permanecer en dicho territorio por un período no superior a noventa (90) días durante medio año sin obtener visa. Dicho período podrá ser renovado por las autoridades competentes de la República de Chile, pero la permanencia original y la renovación no podrán exceder de seis meses dentro de un año.

2. Los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos emitidos por la República de Chile podrán ingresar al territorio de la República de Letonia en múltiples oportunidades y permanecer en dicho territorio por un período no superior a noventa (90) días durante medio año sin obtener visa. Dicho período podrá ser renovado por las autoridades competentes de la República de Letonia, pero la permanencia original y la renovación no podrán exceder de seis meses dentro de un año.

### Artículo 2

1. Los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio de cualquiera de las Partes destinados a una Misión Diplomática o Representación Consular podrán ingresar, permanecer en el territorio de la otra Parte y salir del territorio del Estado receptor sin necesidad de visa mientras dure su destinación.

2. Reglas similares se aplicarán a los miembros de las familias de dichos funcionarios, siempre que posean pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos.

### Artículo 3

La exención del requisito de visa que establece el presente Convenio no liberará a los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio de cualquiera de las Partes de la obligación de respetar las leyes y reglamentos vigentes dentro del territorio de la otra Parte.

### Artículo 4

Cada Parte se reserva el derecho a negar el ingreso a su territorio o a poner término a la permanencia de los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio de la otra Parte en caso que la persona sea considerada indeseable.

**Artículo 5**

1. Las Partes intercambiarán, por la vía diplomática, modelos de los pasaportes a que se refiere el Artículo 1 del presente, con a lo menos treinta (30) días de anticipación a la entrada en vigencia del presente Convenio.

2. Si cualquiera de las Partes modifica los pasaportes a que se refiere el Artículo 1 de este Convenio o introduce nuevos documentos de viaje después de la entrada en vigor del presente Convenio, deberá enviar a la otra Parte un modelo del nuevo documento de viaje por la vía diplomática con a lo menos treinta (30) días de anticipación a su introducción.

**Artículo 6**

El presente Convenio se celebra por tiempo indefinido. Cualquiera de las Partes podrá ponerle término dando aviso por escrito, por la vía diplomática con a lo menos noventa (90) días de anticipación.

**Artículo 7**

En caso de cualquier diferencia que pudiere surgir en el curso de la implementación y aplicación del presente Convenio, las Partes la resolverán mediante negociaciones y consultas por la vía diplomática.

**Artículo 8**

El presente Convenio podrá ser modificado mediante acuerdo mutuo por escrito entre las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigencia en conformidad con el Artículo 9.

**Artículo 9**

El presente Convenio entrará en vigor sesenta (60) días después de la fecha de la última notificación por escrito, por la vía diplomática en que cualquiera de las Partes comunique a la otra que los procedimientos jurídicos internos para su entrada en vigor han sido cumplidos.

Hecho en duplicado, en Nueva York a 23 de septiembre de dos mil diez, en idiomas letón español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LETONIA**

**MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES**
**AIVIS RONIS**

**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE**

**MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES**
**ALFREDO MORENO CHARME**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommés les « Parties »),

Souhaitant renforcer les liens d'amitié entre les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service en cours de validité délivrés par la République de Lettonie peuvent effectuer des entrées multiples sur le territoire de la République du Chili et y séjourner pendant une période totale n'excédant pas 90 jours sur toute période de six mois sans être tenus de se procurer un visa. Cette période peut être renouvelée par les autorités compétentes de la République du Chili, mais la période de séjour initiale et prolongée ne doit pas excéder six mois dans l'année.

2. Les titulaires de passeports diplomatiques et officiels en cours de validité délivrés par la République du Chili peuvent effectuer des entrées multiples sur le territoire de la République de Lettonie et y séjourner pendant une période totale n'excédant pas 90 jours sur toute période de six mois sans être tenus de se procurer un visa. Cette période peut être renouvelée par les autorités compétentes de la République de Lettonie, mais la période de séjour initiale et prolongée ne doit pas excéder six mois dans l'année.

*Article 2*

1. Les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service de l'une ou l'autre des Parties qui sont nommés à une mission diplomatique ou consulaire peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie, y séjourner pendant leur période d'affectation officielle et quitter le territoire de l'État hôte sans visa de sortie.

2. Des règles analogues sont applicables aux membres de leur famille à condition qu'ils détiennent des passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité.

*Article 3*

L'exemption de visa instaurée par le présent Accord ne dispense pas les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service d'une Partie de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 4*

Chacune des Parties se réserve le droit de refuser l'accès à son territoire à une personne qui est titulaire d'un passeport diplomatique, officiel ou de service valide de l'autre Partie, ou de mettre fin à son séjour, si cette personne est déclarée indésirable.

*Article 5*

1. Les Parties se communiquent, par la voie diplomatique, des spécimens des passeports visés à l'article premier du présent Accord, dans un délai n'excédant pas 30 jours à compter de son entrée en vigueur.

2. Si l'une des Parties modifie les passeports visés à l'article premier du présent Accord ou introduit un nouveau document de voyage après l'entrée en vigueur du présent Accord, elle doit fournir à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un spécimen du nouveau document de voyage au moins 30 jours avant son introduction.

*Article 6*

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Chacune des Parties peut le dénoncer par notification écrite adressée par la voie diplomatique 90 jours à l'avance.

*Article 7*

Tout différend né de la mise en œuvre et de l'application du présent Accord est réglé par les Parties au moyen de négociations et de consultations par la voie diplomatique.

*Article 8*

Le présent Accord peut être modifié sur accord mutuel écrit des Parties. De telles modifications entrent en vigueur selon les modalités prévues à l'article 9.

*Article 9*

Le présent Accord entre en vigueur 60 jours après la date de réception de la notification écrite la plus tardive, transmise par la voie diplomatique, par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises à cette fin.

FAIT à New York le 23 septembre 2010, en deux exemplaires rédigés en langues lettone, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

AIVIS RONIS
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ALFREDO MORENO CHARME
Ministre des affaires étrangères

# No. 50286

# Belarus
# and
# Qatar

**Agreement on cooperation in the legal field between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the State of Qatar. Doha, 15 August 2011**

**Entry into force:** *19 December 2011 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Arabic, Belarusian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belarus, 21 December 2012*

# Bélarus
# et
# Qatar

**Accord relatif à la coopération dans le domaine juridique entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de l'État du Qatar. Doha, 15 août 2011**

**Entrée en vigueur :** *19 décembre 2011 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *arabe, biélorusse et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Bélarus, 21 décembre 2012*

**مـــادة (11)**

يجوز تعديل هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابة ً، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها لدى كل من الطرفين .

**مـــادة (12)**

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها، وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها لدى كل من الطرفين ،وتظل سارية المفعول لمدة (3) سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أخرى مماثلة ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها، بمدة لا تقل عن ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها عبر القنوات الدبلوماسية.

وإشهاداً على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه المخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ 2011/08/15 ميلادية، الموافق 1432/09/15 هجرية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات البيلاروسية والعربية والانجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية .

**عن حكومة جمهورية بيلاروس** **عـن حكومـة دولة قطر**

**مـــادة (7)**

بهدف تسهيل تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية ، يقوم الطرفان بتشكيل لجنة تنسيق مشتركة من وزارتي العدل في كلا البلدين.

تتولى اللجنة تحديد برامج تعاونهما المقررة للعام التالي ، واضعين في الاعتبار الإمكانات المالية المتعلقة بذلك والمجالات الممكنة للتعاون .

**مـــادة (8)**

لتمويل خطوات التعاون المشترك بين الطرفين، يتحمل الطرف الموفد نفقات إقامة وفوده وسفرهم إلى البلد المضيف ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف المضيف نفقات تنظيم الفعاليات المشتركة والمواصلات الداخلية وفقاً للقواعد المعمول بها لدى كلا الطرفين.

**مـــادة (9)**

لا تخل أحكام هذه الاتفاقية بتنفيذ الالتزامات الدولية المنصوص عليها في المعاهدات الدولية التي يكون أحد الطرفين طرفاً فيها.

**مـــادة (10)**

أية خلاف قد تنشأ بين الطرفين حول تطبيق أحكام هذه الاتفاقية ، يتم حله بوسائل التفاوض والتشاور الثنائي بين الطرفين .

بالندوات والمؤتمرات العلمية التي يعتزم كل منهما تنظيمها . كما يزود كل منهما الآخر بأهم النتائج والتوصيات التي تم التوصل إليها في هذه المؤتمرات والندوات.

**مـــادة (3)**

تتبادل وزارتا العدل لدى الطرفين، وبصفة منتظمة، النشرات والمجلات القانونية والمطبوعات والبحوث ذات الصلة بالتشريعات الصادرة لديهما، وخاصة فيما يتصل بتطوير إدارات وزارتي العدل في البلدين.

**مـــادة (4)**

يتبادل الطرفان الوفود وتنظيم الزيارات، للوقوف على أنظمة ونشاطات إدارات وزارتي العدل في كلا البلدين.

**مـــادة (5)**

يتعاون الطرفان في توفير المجالات والفرص لتدريب القانونيين، من خلال التبادل المشترك للخبراء، وإشراك المتدربين من الطرف الآخر في الدورات وورش العمل التدريبية التي ينظمها أحد الطرفين.

**مـــادة (6)**

يتبادل الطرفان الخبرات والخبراء في مجال نظم المعلومات الوطنية ذات الصلة بوزارتي العدل في كلا البلدين.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

**اتفاقية للتعاون في المجال القانوني**

**بين**

**حكومة جمهورية بيلاروس وحكومة دولة قطر**

إن حكومة جمهورية بيلاروس وحكومة دولة قطر، والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،

إيماناً منهما بضرورة تعزيز آفاق التعاون المشترك بين البلدين في مختلف المجالات،

وإدراكاً منهما لأهمية توسيع مجالات التعاون لتشمل المجال القانوني ،

ورغبة منهما في تقوية أواصر التفاهم المشترك والعلاقات بين القانونيين في البلدين،

وسعياً منهما إلى تبادل التجارب والمعلومات والخبرات وتنظيم الفعاليات العلمية والتدريبية ذات الصلة بالشؤون القانونية،

قد اتفقتا على ما يلـي:

**مـــادة (1)**

يتبادل الطرفان تجاربهما وخبراتهما في مجالات عمل وزارتي العدل لديهما، بما يهدف إلى الارتقاء بمستوى الأداء.كما يتبادل الطرفان التشريعات الصادرة في البلدين.

**مـــادة (2)**

يشجع الطرفان عقد وتنظيم الندوات ، والمؤتمرات والدورات المشتركة حول مختلف القضايا والمسائل المتعلقة بالقانون وتطبيقاته، ويتبادلان الدعوات المتعلقة

[ BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE ]

**ПАГАДНЕННЕ**

**паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Дзяржавы Катар**

**аб супрацоўніцтве ў прававой сферы**

Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Дзяржавы Катар (далей – Бакі),

будучы ўпэўненымі ў неабходнасці развіцця розных напрамкаў узаемнага супрацоўніцтва,

разумеючы важнасць пашырэння круга пытанняў супрацоўніцтва, уключаючы супрацоўніцтва ў прававой сферы,

жадаючы ўмацоўваць узаемаразуменне і развіваць адносіны паміж экспертамі ў галіне права дзяржаў Бакоў,

садзейнічаючы абмену вопытам, інфармацыяй і ведамі, а таксама арганізацыі навуковых і вучэбных мерапрыемстваў у галіне прававых адносін,

дамовіліся аб наступным:

**Артыкул 1**

Бакі абменьваюцца вопытам і ведамі па пытаннях, якія знаходзяцца ў кампетэнцыі міністэрстваў юстыцыі дзяржаў Бакоў, з мэтай удасканальвання іх дзейнасці.

Бакі абменьваюцца таксама тэкстамі нарматыўных прававых актаў дзяржаў Бакоў.

**Артыкул 2**

Бакі заахвочваюць арганізацыю і правядзенне сімпозіумаў, канферэнцый і сумесных курсаў па розных пытаннях права і праблемах яго прымянення, а таксама накіроўваюць запрашэнні на

сімпозіумы і навуковыя канферэнцыі, правядзенне якіх плануецца кожным з Бакоў.

Кожны Бок прадастаўляе другому Боку інфармацыю аб найбольш важных выніках і рэкамендацыях, якія дасягнуты падчас правядзення такіх канферэнцый і сімпозіумаў.

**Артыкул 3**

Міністэрствы юстыцыі дзяржаў Бакоў рэгулярна абменьваюцца інфармацыйнымі паведамленнямі, юрыдычнымі выданнямі, публікацыямі і даследаваннямі ў галіне заканадаўстваў дзяржаў Бакоў, у асаблівасці тымі, якія звязаны з удасканальваннем дзейнасці структурных падраздзяленняў міністэрстваў юстыцыі дзяржаў Бакоў.

**Артыкул 4**

Бакі накіроўваюць дэлегацыі і арганізуюць візіты ў мэтах азнаямлення з рэгуляваннем і арганізацыяй дзейнасці структурных падраздзяленняў міністэрстваў юстыцыі дзяржаў Бакоў.

**Артыкул 5**

Бакі ажыццяўляюць супрацоўніцтва ў вызначэнні галін і забеспячэнні магчымасцей для навучання экспертаў у галіне права праз узаемны абмен спецыялістамі і ўдзел навучэнцаў аднаго Боку ў курсах і семінарах, якія арганізаваны другім Бокам.

**Артыкул 6**

Бакі абменьваюцца ведамі і спецыялістамі ў сферы нацыянальных інфармацыйных сістэм, якія існуюць ў міністэрствах юстыцыі дзяржаў Бакоў.

**Артыкул 7**

Бакі ў мэтах садзейнічання рэалізацыі гэтага Пагаднення ствараюць двухбаковы каардынацыйны камітэт, які фарміруецца з прадстаўнікоў міністэрстваў юстыцыі дзяржаў Бакоў.

Камітэт распрацоўвае праграмы супрацоўніцтва на наступны год зыходзячы з фінансавых магчымасцей і ўзаемапрыймальных форм супрацоўніцтва.

**Артыкул 8**

Фінансаванне ўзаемнага супрацоўніцтва Бакоў ажыццяўляецца згодна з нацыянальным заканадаўствам наступным чынам: накіроўваючы Бок нясе выдаткі на праезд сваіх дэлегацый у прымаючую дзяржаву і назад, а таксама выдаткі на іх пражыванне, а прымаючы Бок нясе выдаткі на арганізацыю сумесных мерапрыемстваў, праезд на мясцовым транспарце.

**Артыкул 9**

Палажэнні гэтага Пагаднення не закранаюць іншых міжнародных абавязацельстваў, прадугледжаных міжнароднымі дагаворамі кожнай з дзяржаў Бакоў.

**Артыкул 10**

Спрэчкі паміж Бакамі адносна прымянення палажэнняў гэтага Пагаднення вырашаюцца шляхам перагавораў і кансультацый.

**Артыкул 11**

У гэта Пагадненне па ўзаемнай згодзе Бакоў могуць быць унесены змяненні і дапаўненні ў пісьмовай форме, якія будуць з'яўляцца яго неад'емнай часткай. Такія змяненні і дапаўненні ўступаюць у сілу з дня атрымання апошняга пісьмовага паведамлення аб выкананні Бакамі ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для ўступлення гэтага Пагаднення ў сілу.

**Артыкул 12**

Гэта Пагадненне ўступае ў сілу з дня атрымання па дыпламатычных каналах апошняга пісьмовага паведамлення аб выкананні Бакамі ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для яго ўступлення ў сілу.

Гэта Пагадненне дзейнічае на працягу трох гадоў. Дзеянне гэтага Пагаднення аўтаматычна працягваецца на такі ж тэрмін, калі ні адзін з Бакоў пісьмова не паведаміць другому Боку аб намеры спыніць яго дзеянне не пазней чым за шэсць месяцаў да заканчэння тэрміну дзеяння гэтага Пагаднення.

Кожны з Бакоў у любы час можа спыніць дзеянне гэтага Пагаднення праз пісьмовае паведамленне аб гэтым другому Боку па дыпламатычных каналах. Пагадненне лічыцца спыніўшым дзеянне

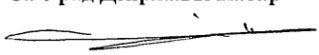
пасля заканчэння шасці месяцаў з даты атрымання такога паведамлення.

У сведчанне чаго прадстаўнікі, належным чынам на тое ўпаўнаважаныя, падпісалі гэта Пагадненне.

Здзейснена ў горадзе Доха 15 жніўня 2011 года, што адпавядае 15 дню месяца Рамадан 1432 года па календару хіджры, у двух сапраўдных экзэмплярах, кожны на беларускай, арабскай і англійскай мовах, прычым усе тэксты аўтэнтычныя. У выпадку разыходжанняў у тлумачэнні палажэнняў гэтага Пагаднення перавага аддаецца тэксту на англійскай мове.

**За Урад Рэспублікі Беларусь**

**За Урад Дзяржавы Катар**



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**
**on cooperation in the legal field**
**between the Government of the Republic of Belarus**
**and the Government of the State of Qatar**

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as the "Parties",

believing in the necessity of enhancing different domains of mutual cooperation,

realizing the importance of broadening the aspects of cooperation including the legal field,

desirous to strengthen mutual understanding and relations between lawyers of both countries, and

promoting exchange of experiences, information and expertise, and also organization of scientific and training events related to legal affairs,

have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties shall exchange their experiences and expertise within the sphere of activity of their ministries of justice with the aim of promoting the level of performance.

The Parties shall also exchange legislations of the two countries.

**Article 2**

The Parties shall encourage holding and organizing symposiums, conferences and joint courses on different issues and matters related to law

and its application, and exchange invitations for symposiums and scientific conferences that each Party intends to organize.

Each Party shall provide the other one with information about the most important conclusions and recommendations reached by such conferences and symposiums.

**Article 3**

The ministries of justice of the States of the Parties shall regularly exchange bulletins, legal magazines, publications and researches related to the legislations of the States of the Parties, especially those relating to developing the functioning of the departments of the ministries of justice of the States of the Parties.

**Article 4**

The Parties shall exchange delegations and organize visits to familiarize with the regulation and activities of the departments of the ministries of justice of the States of the Parties.

**Article 5**

The Parties shall cooperate in providing the areas and opportunities for training lawyers through mutual exchange of experts and participation of trainees of one Party in courses and workshops arranged by other Party.

**Article 6**

The Parties shall exchange expertise and experts in the sphere of national information systems of their ministries of justice.

**Article 7**

To facilitate implementation of the provisions of this Agreement the Parties establish a Bilateral coordination committee which is composed of the representatives of the ministries of justice of the two states.

The committee shall specify the programs of their cooperation for the next year, taking into account the financial capabilities in this respect and the feasible spheres of cooperation.

**Article 8**

For financing mutual cooperation between the Parties the delegating Party shall bear travel expenses of its delegations to and from the host country and expenses of accommodation, the host Party shall bear expenses of organization of joint events and local transportation expenses in accordance with the standards followed by each Party.

**Article 9**

The provisions of this Agreement shall not prejudice international obligations provided for in other international treaties of either state.

**Article 10**

The Parties shall resolve any dispute on application of the provisions of this Agreement by means of negotiation and consultations.

**Article 11**

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties. Such amendments shall come into force on the date which the Parties have notified each other in writing that their legislative procedures required for entry into force of this Agreement have been completed.

**Article 12**

This Agreement shall enter into force on the date which the Parties have notified each other through diplomatic channels in writing that their legislative procedures required for entry into force of this Agreement have been completed.

This Agreement shall remain valid for a period of 3 years to be renewed automatically to a similar term, unless one Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement at least six months before the date of its expiration.

Either of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party through diplomatic channels. Termination shall take effect six months after the date on which the notice is received by the other Party.

In witness whereof, the undersigned signatories, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done and signed at the city of Doha on August 15, 2011 corresponding to 15th of Ramadan, 1432 A.H. in duplicate, each in Belarusian, Arabic and English, of equal authenticity. For interpretation of the provisions of this Agreement the text in English shall prevail.

**For the Government of the Republic of Belarus**

**For the Government of the State of Qatar**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE JURIDIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR

Le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de l'État du Qatar, dénommés ci-après les « Parties »,

Convaincus de la nécessité de rehausser la coopération mutuelle dans différents domaines,

Conscients de l'importance d'étendre la coopération à divers secteurs, notamment au domaine juridique,

Souhaitant renforcer la compréhension et les relations mutuelles entre les juristes des deux pays, et

Favorisant l'échange de données d'expérience, d'informations et de connaissances, ainsi que l'organisation d'événements scientifiques et de formation relatifs aux affaires juridiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties s'échangent leurs données d'expérience et leurs connaissances dans la sphère d'activité de leurs Ministères de la justice en vue d'accroître le rendement.

Les Parties s'échangent également les textes des législations des deux pays.

*Article 2*

Les Parties encouragent la tenue et l'organisation de symposiums, conférences et cours communs sur des questions et sujets divers relatifs au droit et à son application, et s'échangent des invitations à des symposiums et conférences scientifiques que chaque Partie entend organiser.

Chaque Partie communique à l'autre l'information concernant les principales conclusions et recommandations adoptées à ces conférences et symposiums.

*Article 3*

Les Ministères de la justice des Parties s'échangent régulièrement des bulletins, revues juridiques, publications et comptes rendus de recherche juridiques concernant les législations des deux États, notamment pour ce qui est du fonctionnement de leurs services.

*Article 4*

Les Parties s'échangent des délégations et organisent des visites afin de se familiariser avec les règlements et activités des services des Ministères de la justice des deux États.

*Article 5*

Les Parties coopèrent en vue de fournir aux juristes des possibilités de formation par l'échange d'experts et la participation de stagiaires d'une Partie à des cours et ateliers de travail organisés par l'autre Partie.

*Article 6*

Les Parties s'échangent des connaissances et des experts dans le domaine des systèmes d'information nationaux des Ministères de la justice des deux États.

*Article 7*

En vue de faciliter l'exécution des dispositions du présent Accord, les Parties établissent un comité de coordination bilatéral composé de représentants des Ministères de la justice des deux États. Le comité arrête le programme de coopération des Parties pour l'année suivante, en tenant compte de leurs capacités financières correspondantes et des secteurs de coopération possibles.

*Article 8*

Pour assurer le financement de la coopération entre les deux Parties conformément au présent Accord, la Partie d'envoi assume les frais de voyage de sa délégation à destination et en provenance du pays hôte ainsi que ses frais de logement; la Partie hôte assume les dépenses d'organisation d'événements conjoints et les frais de transport local conformément aux normes observées par chaque Partie.

*Article 9*

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des obligations stipulées dans d'autres traités internationaux de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 10*

Les Parties régleront tout différend surgissant à propos de l'application du présent Accord par négociations et consultations.

*Article 11*

Le présent Accord peut être modifié par écrit sur consentement mutuel des Parties. Les modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifié par écrit que leurs procédures législatives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront, par la voie diplomatique, notifié par écrit que leurs procédures législatives requises à cette fin ont été accomplies. Il restera en vigueur pour une période de trois ans. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour la même période, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit et au moins six mois avant son expiration son intention de le dénoncer. Chacune des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord en en informant l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT et signé à Doha le 15 août 2011, correspondant au 15 ramadan 1432 de l'hégire, en double exemplaire, chaque exemplaire en langues biélorusse, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. Pour l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

[SERGEI MARTYNOV
Ministre des affaires étrangères]

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[HASAN BIN ABDULLAH AL-GHANEM
Ministre de la justice]

# No. 50287

## United States of America
## and
## Ghana

**Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ghana regarding the provision of commodities, services and associated military education and training to Ghanaian forces participating in ECOMOG peacekeeping operations. Accra, 28 October 1996 and 19 November 1996**

**Entry into force:** *19 November 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 21 December 2012*

## États-Unis d'Amérique
## et
## Ghana

**Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Ghana concernant la fourniture de produits et de services ainsi que d'enseignement et de formation militaires connexes aux forces ghanéennes participant à des opérations de maintien de la paix d'ECOMOG. Accra, 28 octobre 1996 et 19 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *19 novembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 21 décembre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

**EMBASSY OF THE**
**UNITED STATES OF AMERICA**

No. 34

The Embassy of the United States of America presents is compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana, and has the honor to refer to earlier discussion between representatives of the two governments regarding the provision of commodities, services and associated military education and training by the United States Government in order to train and equip Ghanaian forces participating in ECOMOG peacekeeping operations.

In accordance with these discussions, it is proposed that the Government of Ghana agree:

A. That the Government of Ghana shall not, unless the consent of the Government of the United States of America has first been obtained:

i) Permit any use of any such commodities, services or related training by anyone not an officer, employee or agent of the Government of Ghana;

ii) Transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of Ghana to transfer such commodities, services or related training by gift, sale or otherwise; or

iii) Use or permit the use of such commodities, services or related training for purposes other than those for which delivered;

B. That said commodities, services or related training shall be returned to the Government of the United States of America when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the Government of the United States of America consents to another disposition;

C. That the net proceeds received by the Government of Ghana in disposing of, with prior written consent of the Government of the United States of America, any commodity, service or related training on a grant basis, including scrap from any such commodity, shall be paid to the Government of the United States of America;

D. That the Government of Ghana shall maintain the security to ensure that such commodities, services or related training are neither lost, stolen nor used for other than authorized purposes; that it shall provide virtually the same degree of security protection afforded to such commodities, services or related training by the Government of the United States of America; that it shall, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use thereof by the Government of Ghana; and

E. That the Government of the United States of America may also from time to time take the provision of other commodities, services or related training furnished under other authority (except the United States Arms Export Control Act) subject to the terms and conditions of this agreement. (Transfers under the United States Arms Export Control Act shall continue to be governed by the requirements of that act and United States regulations applicable to such transfers.)

If the Government of Ghana agrees with the conditions set forth above, the Embassy proposes that this note, together with the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Ghana, shall constitute an agreement between the two governments on this subject, effective from the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Accra, Ghana, October 28, 1996

II

REPUBLIC OF GHANA

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

AM/U.S.A./MIS

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to the latter's Note No. 34 of October 28, 1996, has the honour to state that the terms and conditions of the offer as set forth in the Note are acceptable to the Government of Ghana.

The Ministry of Foreign Affairs, accordingly, confirms that the Embassy's Note No. 34 and this reply Note constitute an agreement between the Governments of Ghana and the United States of America, which comes into force today.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

19th November, 1996.

A C C R A.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accra (Ghana), 28 octobre 1996

Nº 34

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Ghana et a l'honneur de se référer aux entretiens tenus antérieurement entre les représentants des deux Gouvernements concernant la fourniture de produits et de services ainsi que d'enseignement et de formation militaires connexes par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique afin de former et d'équiper les forces ghanéennes participant aux opérations de maintien de la paix de l'ECOMOG.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que le Gouvernement du Ghana convienne de ce qui suit :

A. À moins que l'accord préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'ait été obtenu, le Gouvernement du Ghana s'engage :

i) à ne pas autoriser l'utilisation de tels produits ni services, ni une telle formation connexe, par quiconque n'est pas un fonctionnaire, un employé ni un agent du Gouvernement du Ghana;

ii) à ne pas transférer de tels produits ni services, ni une telle formation connexe, par le don, la vente ou autrement, et à n'autoriser aucun fonctionnaire, employé ni agent du Gouvernement à faire de même; ou

iii) à ne pas utiliser de tels produits ni services, ni une telle formation connexe, à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis, ni à permettre de tels usages contraires;

B. Ces produits, ces services ou cette formation connexe seront restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique lorsqu'ils ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, sauf si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consent à s'en séparer autrement;

C. Les recettes nettes que le Gouvernement du Ghana aura tirées de la vente, avec l'accord préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tout produit ou service, ou d'une telle formation connexe, sous forme de subvention, y compris ce qui reste d'un tel produit, seront versées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

D. Le Gouvernement du Ghana fournira la sécurité nécessaire pour s'assurer que ces produits ou services, ou cette formation connexe, ne sont ni perdus ni subtilisés, et qu'ils ne sont utilisés qu'aux fins pour lesquelles ils ont été fournis; il assurera pratiquement le même niveau de sécurité que celui que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde à ce type de produits, de services et de formation connexe; il autorisera, à la demande des États-Unis, l'observation et l'inspection continues par des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'usage qu'en fait le Gouvernement du Ghana, et fournira les renseignements nécessaires qui lui sont demandés à cet égard; et

E. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra également, de temps à autre, fournir d'autres produits ou services ou une autre formation connexe fournis en vertu d'autres lois (hormis la loi des États-Unis sur le contrôle des exportations d'armes − « United States Arms Export Control Act »), sous réserve des clauses et des conditions du présent Accord. (Les transferts en vertu de la loi des États-Unis sur le contrôle des exportations d'armes demeureront soumis aux dispositions de cette loi et aux règles américaines applicables à de tels transferts.)

Si les conditions ci-dessus exposées agréent le Gouvernement du Ghana, l'ambassade propose que la présente Note et la réponse du Ministère confirmant que ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement du Ghana constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cet objet, prenant effet à compter de la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Ghana l'assurance de sa très haute considération.

II

RÉPUBLIQUE DU GHANA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Accra, 19 novembre 1996

AM/U.S.A./MIS

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Ghana présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la Note n° 34 de cette dernière en date du 28 octobre 1996, a l'honneur de confirmer que les clauses et les conditions de l'offre telles qu'elles sont exposées dans la Note sont acceptables pour le Gouvernement du Ghana.

Le Ministère des affaires étrangères confirme que la Note n° 34 de l'ambassade et la présente Note constituent un accord entre le Gouvernement du Ghana et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, entrant en vigueur ce jour.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Ghana saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

# No. 50288

# United States of America
# and
# Turkey

**Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and Turkey relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Ankara, 27 November 1996**

**Entry into force:** *27 November 1996 by the exchange of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 21 December 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# États-Unis d'Amérique
# et
# Turquie

**Échange de notes constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie concernant les communications radio entre stations amateurs pour le compte de tiers. Ankara, 27 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *27 novembre 1996 par l'échange desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 21 décembre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50289

# Turkey
# and
# Republic of Korea

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Korea on co-operation and mutual assistance in customs matters. Seoul, 15 June 2010**

**Entry into force:** *28 June 2012, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English, Korean and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 21 December 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Turquie
# et
# République de Corée

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Séoul, 15 juin 2010**

**Entrée en vigueur :** *28 juin 2012, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 21 décembre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50290

# United States of America
# and
# Turkey

**Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey authorizing reciprocal treatment for alien amateur radio operators in the two countries. Ankara, 27 November 1996**

**Entry into force:** *27 November 1996 by the exchange of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 21 December 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# États-Unis d'Amérique
# et
# Turquie

**Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie autorisant un traitement réciproque pour les opérateurs radio amateurs étrangers dans les deux pays. Ankara, 27 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *27 novembre 1996 par l'échange desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 21 décembre 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50291

# Turkey
# and
# Ukraine

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on organization of international direct freight railway-ferry service between Turkey and Ukraine. Kiev, 25 January 2011**

**Entry into force:** *24 July 2012 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *English, Turkish and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 21 December 2012*

# Turquie
# et
# Ukraine

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à l'organisation d'un service international direct de fret rail-navire transbordeur entre la Turquie et l'Ukraine. Kiev, 25 janvier 2011**

**Entrée en vigueur :** *24 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *anglais, turc et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 21 décembre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON ORGANIZATION OF INTERNATIONAL DIRECT FREIGHT RAILWAY-FERRY SERVICE BETWEEN TURKEY AND UKRAINE

The Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine and, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Basing on the principles of equal partnership and mutual respect,

Recognizing the necessity of further cooperation on development in the field of transport, combined transportation and organization of international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine,

Considering the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Co-operation in Railways Transport" signed on 7 June 2005 have agreed as follows:

## Article 1

For the purposes of this Agreement the following terms mean:

1. "Competent Authorities of the Contracting Parties":

   -from the Government of the Republic of Turkey: the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Turkey;

   -from the Cabinet of Ministers of Ukraine: the Ministry of Infrastructure of Ukraine.

In case of change in the titles of the Competent Authorities, the Contracting Parties shall inform each other about it through the diplomatic channels and such changes will not be considered as amendments to this Agreement.

2. "Railways of the Contracting Parties":

- from the Turkish Side: Turkish State Railways "TCDD".
- from the Ukrainian Side: the State Administration of the Railway Transport "Ukrzaliznytsia";

In case of change in the titles of the Railways, the Contracting Parties shall inform each other about it through the diplomatic channels and such changes will not be considered as amendments to this Agreement.

3. "Enterprises of the Contracting Parties" - means enterprises, which realize and provide international direct freight railway-ferry service: railways, ports, ferry terminals, shipping companies and ship-owners created and registered on the territories of the States of the Contracting Parties in accordance with their national legislation and which in accordance with legislation of the States of the Contracting Parties have the right to provide transportation services by railway, maritime transport and which take part in providing transportation services on the conditions of this Agreement.

**Article 2**

1. In order to ensure operative solving of the issues connected with the exploitation of the international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine, the Competent Authorities of the Contracting Parties can establish a Joint Commission, which on parity basis consists of the representatives of the enterprises of the Contracting Parties.

2. The activities of the Joint Commission shall be determined by the Statute of the Joint Commission that is approved by the representatives assigned by the Competent Authorities of the Contracting Parties in accordance with the national legislation of the States of the Contracting Parties.

**Article 3**

1. The Contracting Parties shall co-operate and provide each other necessary assistance in the purpose of exploitation and the further development of the international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine.

2. The Contracting Parties shall follow the existing order of the freight transportation in accordance with the national legislation of the States of the Contracting Parties and international agreements in the sphere of transport, to which the States of the Contracting Parties are parties.

3. Each of the Contracting Parties shall provide in the frames of national legislation of its State necessary conditions for unimpeded freight transportation, passing of rolling stock as in/out of the territory of the States of the Contracting Parties so as by transit through the territories of the States of the Contracting Parties to the third countries, if it is technically possible.

4. Control from the side of custom, border and other governmental controlling authorities of the Contracting Parties during transportation in international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine shall be carried out in accordance with the national legislation of the States of the Contracting Parties.

5. All the expenses resulted from the exploitation of the rail-ferry vessels, railways, port infrastructure and etc. shall be born by the related enterprises of the Contracting Parties.

**Article 4**

1. For the transportation of goods in international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine, the enterprises of the Contracting Parties use freight wagons of 1520 mm and 1435 mm gauge. The goods in these wagons can be transferred to other carriage vehicles in the port area or transported to their destination by rail. Handling of freight wagons of 1435 mm gauge in the ports or ferry terminals of Ukraine and operating within the territory of Ukraine and handling of freight wagons of 1520 mm gauge in the ports or ferry terminals of the Republic of Turkey and operating within the territory of the Republic of Turkey can be realized after creating necessary infrastructure by the enterprises of the Contracting Parties.

2. The conditions of exploitation and technical servicing, provision and usage of freight wagons shall be regulated by the "Rules on organization of exploitation of freight wagons in international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine" to be signed by the representatives assigned by the Competent Authorities of the Contracting Parties in accordance with the national legislation of the States of the Contracting Parties.

3. The transportation of goods shall be carried out in accordance with the "Rules on freight transportation in international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine" that shall be affirmed by the representatives assigned by the Competent Authorities of the Contracting Parties in accordance with the national legislation of the States of the Contracting Parties.

**Article 5**

The transportation of goods in international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine shall be carried out in accordance with the international agreements to which the Contracting Parties are parties (COTIF, SMGS etc.) and their national legislation.

**Article 6**

The enterprises of the Contracting Parties may conclude contracts which regulate technical, administrative and other issues that are arising from this Agreement in accordance with international laws and national legislations of the States of the Contracting Parties.

**Article 7**

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall ensure the prompt informing of each other on existence of the obstacles for the transportation by international direct freight railway-ferry service between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine on the territories of their States and take the measures, if it is possible, for the removing of these obstacles.

**Article 8**

The passages of rail-ferry vessels between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine are realized according to the schedule. The schedule is determined and approved by the shipping companies of the Contracting Parties, submitted to the ports, port administrations and is to be brought to the notice of all enterprises of the Contracting Parties.

**Article 9**

The Contracting Parties cooperate on carrying out an agreed railway tariff policy, directed to effective using of international direct freight railway-ferry services between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine.

**Article 10**

Transportation of dangerous goods, special equipment and cargoes, which are carried under special conditions, by international direct freight railway-ferry services between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine is provided in accordance with the national legislations of the States of the Contracting

Parties and international conventions to which the States of the Contracting Parties are parties.

**Article 11**

For the purpose of effective settling of the issues of cooperation in international direct freight railway-ferry services between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine, the enterprises of the Contracting Party can establish a contact/representative office on the territory of the State of the other Contracting Party according to the national legislation of the States of the Contracting Parties.

**Article 12**

1. On the ferry stations on the territory of the Republic of Turkey the transportation operations from the beginning of the forming of the wagons in railway fore-ferry park and until the moment of rolling-on (putting) of the wagons on board of the rail-ferry vessel, as well as in backward direction are paid by cargo owner/forwarder according to the tariff determined by the enterprise of the Contracting Party.

2. On the ferry stations on the territory of Ukraine the transportation operations from the beginning of the forming of the wagons in railway fore-ferry park and until the moment of rolling-on (putting) of the wagons on board of the rail-ferry vessel, as well as in backward direction are paid by cargo owner/forwarder according to the tariff determined by the enterprise of the Contracting Party which is carrying out these transport operations.

**Article 13**

Freight charges for the transportation of goods in freight wagons by rail-ferry vessels between the ports of the Republic of Turkey having railway connection and the ports of Ukraine shall be set by the shipping companies.

**Article 14**

1. The disputes arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by the Joint Commission established by the Article 2 of this Agreement.

2. In case if no solution is reached by the Joint Commission the disputes shall be settled by the Competent Authorities of the Contracting Parties.

3. In case of failure to settle the disputes through consultations and negotiations between the Competent Authorities of the Contracting Parties, the disputes shall be settled through the diplomatic channels.

**Article 15**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties in writing and such amendment will be effective in accordance with Article 17 paragraph 1. Supplements to this Agreement which will be drawn up in the form of additional protocols shall constitute an integral part of this Agreement.

**Article 16**

This Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements concluded by them.

**Article 17**

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of last notification by the contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Any contracting Parties may terminate this Agreement by written notice through the diplomatic channels and the termination shall take effect six months from the date of the receipt of such notice

3. The termination of this Agreement shall not affect the carriage operations already in progress or executed regarding to this Agreement.

In witness where of the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Kiev on 25 January 2011, in two originals, each in the Turkish, Ukrainian, and English languages, all texts being authentic. In case of divergences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Turkey

Binali YILDIRIM
Minister
of Transport and Communications

For the Cabinet of Ministers
of Ukraine

Kostyantyn YEFYMENKO
First Deputy Minister
of Infrastructure

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

# TÜRKİYE İLE UKRAYNA ARASINDA ULUSLARARASI DOĞRUDAN YÜK DEMİRYOLU-FERİBOT HİZMETİNİN ORGANİZASYONU KONUSUNDA TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE UKRAYNA BAKANLAR KURULU ARASINDA ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ukrayna Bakanlar Kurulu ki bundan böyle Anlaşma Tarafları olarak anılacaktır,

Eşit ortaklık ve karşılıklı saygı ilkelerine dayalı olarak,

Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasında doğrudan demiryolu-feri hizmetinin düzenlenmesi, kombine taşımacılık ve ulaştırma alanında işbirliğinin daha da geliştirilmesi ihtiyacının bilincinde olarak,

7 Haziran 2005 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Demiryolu Taşımacılığı Alanında İşbirliği Anlaşması"nı dikkate alarak,

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

## Madde 1

Bu Anlaşmada kullanılan ifadeler şu anlama gelmektedir:

1. "Anlaşma Taraflarının Yetkili Otoriteleri":

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nden: Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı.
- Ukrayna Bakanlar Kurulu'ndan: Ukrayna Altyapı Bakanlığı

Yetkili Otoritelerin isminde herhangi bir değişiklik olması halinde Anlaşma Taraflarından biri diğerini bu hususta diplomatik kanallar yoluyla bilgilendirecektir ve bu tür değişiklikler Anlaşma'da bir değişiklik olarak kabul edilmeyecektir.

2. "Anlaşma Taraflarının Demiryolu Kuruluşları":

- Türk tarafından: "TCDD" Türkiye Cumhuriyeti Devlet Demiryolları,
- Ukrayna tarafından: "Ukrzaliznystia" Devlet Demiryolu Taşımacılığı İdaresi

Demiryollarının isminde herhangi bir değişiklik olması halinde Anlaşma Tarafları bir diğerini bu hususta diplomatik kanallar yoluyla bilgilendirecektir ve bu tür değişiklikler Anlaşma'da bir değişiklik olarak kabul edilmeyecektir.

3. "Anlaşma Taraflarının İşletmeleri" – bu Anlaşmanın koşullarına uygun olarak demiryolu, denizyolu taşımacılığı yoluyla taşımacılık hizmetleri sağlama hakkına sahip olan ve bu taşımacılık hizmetlerinde görev alan, Anlaşma Taraflarının Devletlerinin toprakları üzerinde kendi mevzuatlarına ve Anlaşma Taraflarının Devletlerinin mevzuatına göre kurulmuş ve tescil edilmiş ve doğrudan uluslararası demiryolu-feri hizmeti gerçekleştiren ve sağlayan işletmeler: demiryolları, limanlar, feri terminalleri, gemicilik şirketleri, gemi sahipleri anlamına gelmektedir.

**Madde 2**

1. Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasındaki uluslararası doğrudan yük demiryolu-feri hizmeti işletmeciliği ile ilgili konuların etkin şekilde çözümlenmesini sağlamak amacıyla, Anlaşma Taraflarının Yetkili Otoriteleri, Anlaşma Taraflarının işletmelerinin temsilcilerinin eşit katılımını temel alan ortak bir Komisyon oluşturabilirler.

2. Ortak Komisyonun faaliyetleri, Anlaşma Taraflarının Devletlerinin ulusal mevzuatına uygun olarak Anlaşma Taraflarının Yetkili Otoritelerinin görevlendirdikleri temsilciler tarafından onaylanan Ortak Komisyon Statüsü ile belirlenecektir.

**Madde 3**

1. Anlaşma Tarafları, Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasındaki uluslararası doğrudan yük demiryolu-feri

hizmetinin daha da geliştirilmesi ve işletilmesi amacıyla işbirliği yapacak ve birbirlerine gerekli yardımda bulunacaktır.

2. Anlaşma Tarafları, mevcut yük taşımacılığı düzenini Anlaşma Taraflarının Devletlerinin kendi ulusal mevzuatına ve Anlaşma Taraflarının Devletlerinin ulaştırma alanında taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun olarak devam ettireceklerdir.

3. Anlaşma Taraflarının her biri kendi ülkesinin ulusal mevzuatı çerçevesinde, yük taşımacılığının aksamaması için çeken-çekilen araçların Anlaşma Taraflarının Devletlerinin topraklarına/ndan geçişi, Anlaşma Taraflarının devlet toprakları üzerinden üçüncü ülkelere transit geçişi için gereken koşulları teknik açıdan mümkün ise sağlar.

4. Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasındaki uluslararası doğrudan yük demiryolu-feri taşımacılığı sırasında, Anlaşma Taraflarının gümrük, sınır ve diğer resmi kontrol yetkililerinin kontrolü, Anlaşma Taraflarının Devletlerindeki ulusal mevzuatına uygun olarak yapılacaktır.

5. Demiryolu-Feribotların, demiryollarının, liman altyapısının vs. işletiminden doğan bütün giderler, Anlaşma Taraflarının ilgili işletmeleri tarafından karşılanır.

**Madde 4**

1. Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasında doğrudan yük demiryolu-feri hizmetinde eşya taşımacılığı için Anlaşma Taraflarının işletmeleri 1520 mm ve 1435 mm ray açıklığına sahip yük vagonlarını kullanır. Bu vagonlardaki eşya, liman sahasında diğer taşıma araçlarına aktarılabilir veya varış yerine demiryolu ile sevk edilebilir. 1435 mm ray açıklığına sahip yük vagonlarının Ukrayna limanlarında veya feribot terminallerinde elleçlenmesi ve Ukrayna topraklarında işletilmesi ve 1520 mm ray açıklığına sahip yük vagonlarının Türkiye Cumhuriyeti limanlarında veya feribot terminallerinde elleçlenmesi ve Türkiye Cumhuriyeti topraklarında işletilmesi, gerekli altyapının Anlaşma Taraflarının işletmeleri tarafından yapılmasından sonra gerçekleştirilir.

2. Yük vagonlarının işletim, teknik hizmet, tedarik ve kullanım şartları Anlaşma Taraflarının Devletlerinin ulusal mevzuatına uygun olarak Anlaşma Taraflarının Yetkili Otoritelerinin görevlendirdikleri temsilciler tarafından onaylanacak olan "Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasında doğrudan yük demiryolu-feri hizmetindeki yük vagonları işletiminin organizasyonuna ilişkin kurallar" ile düzenlenir.

3. Eşya taşımacılığı, Anlaşma Taraflarının Devletlerinin ulusal mevzuatına uygun olarak Anlaşma Taraflarının Yetkili Otoritelerinin görevlendirdikleri temsilciler tarafından onaylanacak olan "Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasındaki uluslararası doğrudan yük demiryolu-feri hizmetiyle yük taşımacılığına ilişkin kurallar" a uygun olarak yapılacaktır.

**Madde 5**

Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasında uluslararası doğrudan yük demiryolu-feri hizmeti ile eşya taşımacılığında Anlaşma Taraflarının üye oldukları Uluslararası Anlaşmalar (COTIF, SMGS vs.) ve kendi ulusal mevzuatları geçerli olacaktır.

**Madde 6**

Anlaşma Taraflarının İşletmeleri, uluslararası kanunlara ve Anlaşma Taraflarının Devletlerinin ulusal mevzuatına uygun olarak, bu Anlaşma sonucu ortaya çıkacak olan teknik, idari ve diğer konuları düzenleyecek olan sözleşmeler akdedebilirler.

**Madde 7**

Anlaşma Taraflarının Yetkili Otoriteleri, Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasında uluslararası doğrudan yük demiryolu-feri hizmetiyle yapılan taşımacılıkla ilgili olarak kendi devletlerinin topraklarındaki engellerin varlığının hızlı bir şekilde birbirlerine bildirilmesini sağlayacak ve mümkünse bu engellerin kaldırılması için önlemler alacaklardır.

**Madde 8**

Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasında feribotların seferleri bir programa göre gerçekleşir. Bu program, Anlaşma Taraflarının gemicilik şirketleri tarafından belirlenir ve onaylanır; limanlara, liman idarelerine iletilir ve Anlaşma Taraflarının tüm işletmelerine duyurulur.

**Madde 9**

Anlaşma Tarafları, Ukrayna Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasındaki uluslararası doğrudan yük demiryolu-feri hizmetinin etkin kullanımına yönelik üzerinde anlaşmaya varılmış bir demiryolu tarife politikası uygulanması konusunda işbirliği yapar.

**Madde 10**

Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasındaki uluslararası doğrudan yük demiryolu-feri hizmetiyle özel koşullar altında yapılan tehlikeli madde, özel ekipman ve yük taşımacılığı, Anlaşma Taraflarının Devletlerinin ulusal mevzuatına ve Anlaşma Taraflarının Devletlerinin taraf oldukları uluslararası sözleşmelere uygun olarak yapılır.

**Madde 11**

Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasındaki uluslararası doğrudan yük demiryolu-feri hizmetlerinin kullanımında işbirliğindeki anlaşmazlıkların etkin biçimde giderilmesi amacıyla, Anlaşma Tarafının İşletmeleri, Anlaşma Tarafı Devletlerin ulusal mevzuatına göre diğer Anlaşma Tarafının Devletinin toprakları üzerinde irtibat/temsilcilik bürosu kurabilirler.

**Madde 12**

1. Türkiye Cumhuriyeti topraklarındaki feri istasyonlarında, vagonların demiryolu ön-feri parkında teşkil edilmeye başlamasından gemi bordasına konulması anına kadar olan ve tersi yöndeki taşımacılık işlemleri Anlaşma Tarafı işletmesince belirlenen tarifeye göre yük sahibi/nakliyeci tarafından ödenir.

2. Ukrayna topraklarındaki feri istasyonlarında, vagonların demiryolu ön-feri parkında teşkil edilmeye başlamasından gemi bordasına konulması anına kadar olan ve tersi yöndeki taşımacılık işlemleri bu taşımacılık işlemini gerçekleştirmekte olan Anlaşma Tarafı işletmesince belirlenen tarifeye göre yük sahibi/nakliyeci tarafından ödenir.

**Madde 13**

Türkiye Cumhuriyeti'nin demiryolu bağlantısı olan limanları ve Ukrayna limanları arasında demiryolu feribotu ile yük vagonlarında eşya taşıma ücretleri, gemicilik şirketleri tarafından belirlenir.

**Madde 14**

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasında veya yorumlanmasında ortaya çıkan anlaşmazlıklar, bu Anlaşmanın 2. Maddesinde belirtilen Ortak Komisyon tarafından çözümlenir.

2. Ortak Komisyon tarafından çözüm bulunamazsa anlaşmazlıklar Anlaşma Taraflarının Yetkili Otoriteleri tarafından çözümlenir.

3. Anlaşmazlıklar, Anlaşma Taraflarının Yetkili Otoriteleri arasındaki istişareler ve müzakereler ile çözülemez ise diplomatik kanallar vasıtasıyla çözümlenir.

**Madde 15**

Anlaşma taraflarının karşılıklı yazılı rızası ile Anlaşma'da değişiklik yapılabilir ve bu değişiklik 17. Maddenin 1 paragrafına uygun olarak yürürlüğe girecektir. Bu Anlaşma'ya,

ek protokoller şeklinde yapılacak olan ilaveler bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturur.

**Madde 16**

Bu Anlaşma, Anlaşma Taraflarının imzaladığı diğer anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine halel getirilmeden uygulanır.

**Madde 17**

1. İşbu Anlaşma; anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine yazılı olarak ve diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir. Taraflardan her biri diplomatik kanallarla yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı feshedebilir ve Anlaşma, bu yönde bir bildirimin alındığı tarihten altı ay sonra fesholur.

3. İşbu Anlaşmanın feshi, Anlaşmaya göre devam eden veya yürütülen taşıma faaliyetlerini etkilemez.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun biçimde yetkilendirilen aşağıda imzası bulunan kişiler bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma 25 Ocak 2011 tarihinde Kiev'de ikişer orijinal nüsha olarak Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce dillerinde imzalanmış olup, tüm metinler aslına uygundur. Bu Anlaşmanın hükümlerinde yorumlama farklılıkları olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Binali YILDIRIM
Ulaştırma Bakanı

Ukrayna
Bakanlar Kurulu Adına

Kostyantyn YEFYMENKO
Altyapı Bakan Birinci Yardımcısı

[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

# УГОДА
## між Урядом Турецької Республіки і Кабінетом Міністрів України про організацію міжнародного прямого вантажного залізнично-поромного сполучення між Турецькою Республікою та Україною

Уряд Турецької Республіки та Кабінет Міністрів України, далі – Договірні Сторони,

Ґрунтуючись на принципах рівноправного партнерства і взаємної поваги,

Визнаючи необхідність подальшого розвитку співробітництва в області транспорту, комбінованих перевезень і організації міжнародного прямого вантажного залізнично-поромного сполучення між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення і портами України,

Беручи до уваги Угоду між Урядом Турецької Республіки і Кабінетом Міністрів України про співробітництво в галузі залізничного транспорту, підписану 7 червня 2005 року,

домовилися про таке:

### Стаття 1

Для цілей цієї Угоди наступні терміни означають:

1. „Компетентні органи Договірних Сторін":

- від Уряду Турецької Республіки - Міністерство транспорту та комунікацій Турецької Республіки;
- від Кабінету Міністрів України - Міністерство інфраструктури України.

У разі зміни у назвах Компетентних органів Договірні Сторони повідомлятимуть одна одну про це дипломатичними каналами і такі зміни не вважатимуться поправками до цієї Угоди.

2. Залізниці Договірних Сторін:

- з турецької сторони - Турецька Державна залізниця „TCDD";
- з української сторони - Державна адміністрація залізничного транспорту „Укрзалізниця".

У разі зміни у назвах Залізниць Договірні Сторони повідомлятимуть одна одну про це дипломатичними каналами і такі зміни не вважатимуться поправками до цієї Угоди.

3. „Підприємства Договірних Сторін" – підприємства, які здійснюють та забезпечують міжнародне пряме вантажне залізнично-поромне сполучення: залізниці, порти, поромні термінали, судноплавні компанії та судновласники, які створені та зареєстровані на територіях держав Договірних Сторін відповідно до їхнього національного законодавства та які, у відповідності до законодавства держав Договірних Сторін, мають право надавати послуги з перевезень залізничним, морським транспортом та беруть участь у виконанні перевезень на умовах зазначеної Угоди.

## Стаття 2

1. З метою оперативного врегулювання питань пов'язаних з експлуатацією прямого вантажного залізнично-поромного сполучення портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та між портами України, Компетентні органи Договірних Сторін можуть створювати Спільну Комісію, яка на паритетних засадах складається із представників підприємств Договірних Сторін.

2. Діяльність Спільної Комісії визначається Положенням про Спільну Комісію, що затверджується представниками, які призначаються Компетентними органами Договірних Сторін відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін.

## Стаття 3

1. Договірні Сторони співпрацюють і надають одна одній необхідне сприяння з метою експлуатації та подальшого розвитку міжнародного прямого вантажного залізнично-поромного сполучення між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України.

2. Договірні Сторони дотримуються діючого порядку здійснення перевезень вантажів відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін та міжнародних договорів в галузі транспорту, учасниками яких є держави Договірних Сторін.

3. Кожна з Договірних Сторін забезпечує в рамках національного законодавства своєї держави необхідні умови, у разі наявності

технічних можливостей, для безперешкодного транспортування вантажів, пропуску
рухомого складу як в/з території держав Договірних Сторін, так і транзитом через території держав Договірних Сторін у треті країни.

4. Контроль з боку митних, прикордонних та інших державних контролюючих органів Договірних Сторін при перевезеннях в міжнародному прямому вантажному залізнично-поромному сполученні між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України, здійснюється відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін.

5. Всі витрати, пов'язані з експлуатацією поромів, залізниць, портової інфраструктури, тощо, покриваються за рахунок відповідних підприємств Договірних Сторін.

**Стаття 4**

1. Перевезення вантажів в міжнародному прямому вантажному залізнично-поромному сполученні між портами Турецької Республіки та портами України здійснюється підприємствами Договірних Сторін з використанням вантажних вагонів колії шириною 1520 мм та 1435 мм. Вантажі у цих вагонах можуть перевантажуватись на інші транспортні засоби на території порту або перевозитись до пункту їхнього призначення залізничним транспортом. Обробка вантажних вагонів колії 1520 мм у портах або поромних терміналах Турецької Республіки і їх експлуатація на території Турецької Республіки та обробка вантажних вагонів колії 1435 мм у портах або поромних терміналах України і їх експлуатація на території України може здійснюватись після створення підприємствами Договірних Сторін необхідної інфраструктури.

2. Умови експлуатації та технічного обслуговування, подання та використання вантажних вагонів регулюються „Правилами організації експлуатації вантажних вагонів у міжнародному прямому вантажному залізнично-поромному сполученні між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України", що підписуються представниками, які призначаються Компетентними органами Договірних Сторін відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін.

3. Перевезення вантажів здійснюється відповідно до „Правил перевезення вантажів у міжнародному прямому вантажному залізнично-поромному сполученні між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України", що

підписуються представниками, які призначаються Компетентними органами Договірних Сторін відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін.

**Стаття 5**

Перевезення вантажів в міжнародному прямому вантажному залізнично-поромному сполученні між портами Турецької Республіки та України здійснюються відповідно до міжнародних угод, учасниками яких є Договірні Сторони (COTIF, СМГС тощо) та їхнього національного законодавства.

**Стаття 6**

Підприємства Договірних Сторін можуть укладати договори, що регулюють технічні, адміністративні та інші питання, які випливають з цієї Угоди, відповідно до міжнародного права і національного законодавства держав Договірних Сторін.

**Стаття 7**

Компетентні органи Договірних Сторін забезпечують негайне інформування один одного про виникнення перешкод для здійснення перевезень в міжнародному прямому вантажному залізнично-поромному сполученні між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України, на територіях своїх держав і вживають, у разі можливості, заходів з метою усунення цих перешкод.

**Стаття 8**

Рейси поромних суден між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України, здійснюються за розкладом. Розклад руху визначається та затверджується судноплавними компаніями Договірних Сторін, передається в порти, портові адміністрації і доводиться до відома всіх підприємств Договірних Сторін.

**Стаття 9**

Договірні Сторони співпрацюють щодо проведення узгодженої тарифної політики, спрямованої на ефективне використання міжнародного прямого вантажного залізнично-поромного сполучення між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України.

## Стаття 10

Перевезення небезпечних вантажів, спеціального обладнання та вантажів, що перевозяться на особливих умовах, в міжнародному прямому вантажному залізнично-поромному сполученні між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України, виконується відповідно до національних законодавств держав Договірних Сторін, міжнародних конвенцій, учасниками яких є держави Договірних Сторін.

## Стаття 11

З метою оперативного врегулювання питань співпраці, що виникають під час здійснення міжнародного прямого вантажного залізнично-поромного сполучення між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України, підприємства Договірної Сторони можуть відкривати контактний офіс/представництво на території держави іншої Договірної Сторони, відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін.

## Стаття 12

1. На поромних станціях на території Турецької Республіки транспортні операції від початку формування вагонів у залізничному передпоромному парку і до моменту накатки (установки) вагонів на борт поромного судна, а також у зворотному напрямку, оплачуються вантажовласниками/експедиторами за тарифами, встановленими підприємством Договірної Сторони, яке здійснює ці транспортні операції.

2. На поромних станціях на території України транспортні операції від початку формування вагонів у залізничному передпоромному парку і до моменту накатки (установки) вагонів на борт поромного судна, а також у зворотному напрямку, оплачуються вантажовласниками/експедиторами за тарифами, встановленими підприємством Договірної Сторони, яке здійснює ці транспортні операції.

## Стаття 13

Тарифи на перевезення вантажів у вантажних вагонах залізнично-поромними суднами між портами Турецької Республіки, що мають залізничне сполучення та портами України, встановлюються судноплавними компаніями.

## Стаття 14

1. Спори, що виникають внаслідок тлумачення або застосування цієї Угоди вирішуються Спільною Комісією, яка заснована відповідно до Статті 2 цієї Угоди.

2. У разі недосягнення порозуміння Спільною Комісією, спори вирішуватимуться Компетентними органами Договірних Сторін.

3. При неможливості розв'язання спорів шляхом консультацій і переговорів між Компетентними органами Договірних Сторін, спори вирішуватимуться дипломатичними каналами.

## Стаття 15

До цієї Угоди можуть вноситися поправки за взаємною згодою Договірних Сторін у письмовій формі і такі поправки вступають в силу згідно пункту 1 статті 17. Додатки до цієї Угоди вноситимуться у формі додаткових протоколів, які становлять невід'ємну частину цієї Угоди.

## Стаття 16

Ця Угода не зачіпає прав і зобов'язань Договірних Сторін, що випливають з укладених ними інших міжнародних договорів.

## Стаття 17

1. Ця Угода набирає чинності з дати отримання Договірними Сторонами останнього повідомлення в письмовій формі та дипломатичними каналами про завершення відповідних внутрішньодержавних процедур необхідних для вступу в силу.

2. Ця Угода укладається на невизначений період. Будь-яка Договірна Сторона може припинити дію цієї Угоди шляхом письмового повідомлення дипломатичними каналами, і припинення дії настає через шість місяців після отримання такого повідомлення.

3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на транспортні операції, що вже у процесі виконання або виконані згідно цієї Угоди.

На посвідчення чого, ті що підписалися нижче, належним чином уповноважені своїми Урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено в м. Київ 25 січня 2011 року в двох примірниках, кожний турецькою, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення спорів щодо тлумачення положень цієї Угоди переважну силу матиме текст англійською мовою.

**За Уряд Турецької Республіки**

**Біналі ЙИЛДИРИМ**
**Міністр Транспорту та Комунікацій**

**За Кабінет Міністрів України**

**Костянтин Єфименко**
**Перший заступник Міністра інфраструктури**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À L'ORGANISATION D'UN SERVICE INTERNATIONAL DIRECT DE FRET RAIL-NAVIRE TRANSBORDEUR ENTRE LA TURQUIE ET L'UKRAINE

Le Gouvernement de la République turque et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Se fondant sur les principes d'égalité de partenariat et de respect mutuel,

Reconnaissant la nécessité de renforcer la coopération relative au développement en matière de transports, au transport combiné et à l'organisation d'un service international direct de fret rail-navire transbordeur entre les ports de la République turque disposant d'une liaison ferroviaire et les ports de l'Ukraine,

Tenant compte de l'Accord de coopération en matière de transport ferroviaire entre le Gouvernement de la République turque et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, signé le 7 juin 2005,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les définitions ci-après sont applicables aux fins du présent Accord :

1. « Autorités compétentes des Parties contractantes » :

− pour le Gouvernement de la République turque : le Ministère des transports et des communications de la République turque;

− pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine : le Ministère de l'infrastructure de l'Ukraine.

En cas de changement dans les titres des autorités compétentes, les Parties contractantes s'informent mutuellement à ce sujet par la voie diplomatique et ces changements ne sont pas considérés comme des modifications au présent Accord.

2. « Chemins de fer des Parties contractantes » :

− pour la partie turque : les Chemins de fer de l'État de la République de Turquie (« Türkiye Cumhuriyeti Devlet Demiryolları » − TCDD).

− pour la partie ukrainienne : l'Administration nationale du transport ferroviaire (« Ukrzaliznytsia »).

En cas de changement dans les appellations des chemins de fer, les Parties contractantes s'informent mutuellement à ce sujet par la voie diplomatique et ces changements ne sont pas considérés comme des modifications au présent Accord.

3. « Entreprises des Parties contractantes » s'entend des entreprises qui réalisent et assurent un service international direct de fret rail-navire transbordeur : chemins de fer, ports, embarcadères, compagnies maritimes et armateurs créés et enregistrés sur les territoires des États des Parties contractantes conformément à leurs législations nationales et qui, conformément à la législation des États des Parties contractantes, ont le droit de fournir des services de transport par

chemin de fer et par transport maritime, et prennent part à la prestation de services de transport aux conditions du présent Accord.

*Article 2*

1. Afin d'assurer le règlement efficace des questions liées à l'exploitation du service international direct de fret rail-navire transbordeur entre les ports de la République turque disposant d'une liaison ferroviaire et les ports de l'Ukraine, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent mettre en place une commission mixte, qui, sur une base paritaire, se compose de représentants des entreprises des Parties contractantes.

2. Les activités de la Commission mixte sont déterminées par son statut, qui est approuvé par les représentants désignés par les autorités compétentes des Parties contractantes conformément à la législation nationale de leurs États.

*Article 3*

1. Les Parties contractantes coopèrent et se prêtent l'assistance nécessaire aux fins d'exploiter et de développer le service international direct de fret rail-navire transbordeur entre les ports de la République turque disposant d'une liaison ferroviaire et les ports de l'Ukraine.

2. Les Parties contractantes suivent l'ordre existant du transport de fret conformément à la législation nationale des États des Parties contractantes et aux accords internationaux dans le domaine des transports auxquels ces États sont parties.

3. Chacune des Parties contractantes prévoit, dans le cadre de la législation nationale de son État, les conditions nécessaires au transport de fret sans entrave, le passage de matériel roulant sur le territoire des États des Parties contractantes et hors de ce territoire, et le transit par les territoires des États des Parties contractantes vers des pays tiers, si c'est techniquement possible.

4. Le contrôle par les douanes, la police des frontières et d'autres autorités publiques de contrôle des Parties contractantes pendant le transport en service international direct de fret rail-navire transbordeur entre les ports de la République turque disposant d'une liaison ferroviaire et les ports de l'Ukraine est effectué conformément à la législation nationale des États des Parties contractantes.

5. Tous les frais découlant de l'exploitation des navires transbordeurs, des chemins de fer, des infrastructures portuaires, etc., sont à la charge des entreprises concernées des Parties contractantes.

*Article 4*

1. Pour le transport de marchandises en service international direct de fret rail-navire transbordeur entre les ports de la République turque disposant d'une liaison ferroviaire et les ports de l'Ukraine, les entreprises des Parties contractantes utilisent des wagons de fret de 1520 mm et 1435 mm de calibre. Les marchandises dans ces wagons peuvent être transférées à d'autres véhicules de transport dans la zone portuaire ou transportées à leur destination par chemin de fer. La manipulation des wagons de fret de 1435 mm de calibre dans les ports ou les terminaux de transbordement de l'Ukraine et actifs sur le territoire de l'Ukraine, et la manipulation des wagons

de fret de 1520 mm de calibre dans les ports ou les terminaux de transbordement de la République turque et actifs sur le territoire de la République turque peuvent être effectuées après la création de l'infrastructure requise par les entreprises des Parties contractantes.

2. Les conditions d'exploitation et d'entretien technique ainsi que de fourniture et d'utilisation des wagons de fret sont régies par les Règles relatives à l'organisation de l'exploitation des wagons de fret en service international direct de fret rail-navire transbordeur entre les ports de la République turque disposant d'une liaison ferroviaire et les ports de l'Ukraine, devant être signées par les représentants désignés par les autorités compétentes des Parties contractantes conformément à la législation nationale de leurs États.

3. Le transport de marchandises s'effectue conformément aux Règles relatives au transport de fret en service international direct de fret rail-navire transbordeur entre les ports de la République turque disposant d'une liaison ferroviaire et les ports de l'Ukraine, qui sont confirmées par les représentants désignés par les autorités compétentes des Parties contractantes conformément à la législation nationale de leurs États.

*Article 5*

Le transport de marchandises en service international direct de fret rail-navire transbordeur entre les ports de la République turque disposant d'une liaison ferroviaire et les ports de l'Ukraine s'effectue conformément aux accords internationaux auxquels les Parties contractantes sont parties (COTIF, SMGS, etc.) et à leur législation nationale.

*Article 6*

Les entreprises des Parties contractantes peuvent conclure des contrats qui régissent les questions techniques, administratives et autres liées au présent Accord conformément aux lois internationales et aux législations nationales des États des Parties contractantes.

*Article 7*

Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent à s'informer rapidement l'une l'autre de l'existence d'obstacles au transport en service international direct de fret rail-navire transbordeur entre les ports de la République turque disposant d'une liaison ferroviaire et les ports de l'Ukraine sur les territoires de leurs États, et prennent des mesures, le cas échéant, pour l'élimination de ces obstacles.

*Article 8*

Les passages des navires transbordeurs entre les ports de la République turque disposant d'une liaison ferroviaire et les ports de l'Ukraine sont réalisés selon le calendrier. Celui-ci est établi et approuvé par les compagnies maritimes des Parties contractantes, soumis aux ports et aux administrations portuaires, et porté à la connaissance de toutes les entreprises des Parties contractantes.

*Article 9*

Les Parties contractantes coopèrent à l'application d'une politique tarifaire ferroviaire convenue, destinée à l'usage effectif des services internationaux directs de fret rail-navire transbordeur entre les ports de la République turque disposant d'une liaison ferroviaire et les ports de l'Ukraine.

*Article 10*

Le transport de marchandises dangereuses ainsi que de cargaisons et de matériel spéciaux, effectué dans des conditions particulières, par les services internationaux directs de fret rail-navire transbordeur entre les ports de la République turque disposant d'une liaison ferroviaire et les ports de l'Ukraine est assuré conformément aux législations nationales des États des Parties contractantes et aux conventions internationales auxquelles les États des Parties contractantes sont parties.

*Article 11*

Aux fins du règlement effectif des questions de coopération en matière de services internationaux directs de fret rail-navire transbordeur entre les ports de la République turque disposant d'une liaison ferroviaire et les ports de l'Ukraine, les entreprises de la Partie contractante peuvent établir un bureau de contact et de représentation sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante conformément à la législation nationale des États des Parties contractantes.

*Article 12*

1. Dans les débarcadères qui se trouvent sur le territoire de la République turque, les opérations de transport depuis le début de la formation des wagons dans le parc ferroviaire avant le navire transbordeur jusqu'au moment du roulage (de la mise) des wagons à bord du navire transbordeur ainsi qu'en sens inverse sont payées par le propriétaire de la cargaison ou le transitaire selon le tarif établi par l'entreprise de la Partie contractante.

2. Dans les débarcadères qui se trouvent sur le territoire de l'Ukraine, les opérations de transport depuis le début de la formation des wagons dans le parc ferroviaire avant le navire transbordeur jusqu'au moment du roulage (de la mise) des wagons à bord du navire transbordeur ainsi qu'en sens inverse sont payées par le propriétaire de la cargaison ou le transitaire selon le tarif établi par l'entreprise de la Partie contractante effectuant ces opérations de transport.

*Article 13*

Les frais de transport de marchandises dans des wagons de fret par rail-navires transbordeurs entre les ports de la République turque disposant d'une liaison ferroviaire et les ports de l'Ukraine sont fixés par les compagnies maritimes.

*Article 14*

1. Les différends découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sont réglés par la Commission mixte instituée par l'article 2 du présent Accord.

2. Dans le cas où aucune solution n'est trouvée par la Commission mixte, les différends sont réglés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Si les différends ne sont pas réglés par voie de consultations et de négociations entre les autorités compétentes des Parties contractantes, ils sont réglés par la voie diplomatique.

*Article 15*

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes par écrit et une telle modification sera effective conformément au paragraphe 1 de l'article 17. Tout supplément au présent Accord, qui prendra la forme d'un protocole additionnel, en constituera une partie intégrante.

*Article 16*

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux qu'elles ont conclus.

*Article 17*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par les Parties contractantes, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures juridiques internes respectives nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Les Parties contractantes peuvent le dénoncer en adressant une notification écrite par la voie diplomatique et la dénonciation prend effet six mois à compter de la date de réception de cette notification.

3. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les opérations de transport déjà en cours ou exécutées au titre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kiev le 25 janvier 2011, en deux exemplaires originaux rédigés en langues turque, ukrainienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

BINALI YILDIRIM
Ministre des transports et des communications

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

KOSTYANTYN YEFYMENKO
Premier Vice-Ministre de l'infrastructure

# No. 50292

## United States of America
## and
## Brazil

**Memorandum of Understanding between the U.S. National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Brazilian Space Agency (AEB) for flight of the Humidity Sounder for Brazil (HSB) instrument on NASA's Earth Observing System PM-1 spacecraft. Washington, 5 December 1996**

**Entry into force:** *5 December 1996 by signature*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 21 December 2012*

## États-Unis d'Amérique
## et
## Brésil

**Mémorandum d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis (NASA) et l'Agence spatiale brésilienne (AEB) pour le vol de l'instrument Humidity Sounder for Brazil (HSB) sur le vaisseau spatial PM-1 du Système d'observation terrestre de la NASA. Washington, 5 décembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *5 décembre 1996 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 21 décembre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN THE

U.S. NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA)

AND

THE BRAZILIAN SPACE AGENCY (AEB)

FOR

FLIGHT OF THE HUMIDITY SOUNDER FOR BRAZIL (HSB) INSTRUMENT

ON NASA'S EARTH OBSERVING SYSTEM PM-1 SPACECRAFT

The purpose of this Memorandum of Understanding is to define the terms and conditions of scientific and technical cooperation between the U.S. National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Brazilian Space Agency (AEB) regarding the provision by the Brazilian National Space Research Institute, INPE, of the Ministry of Science and Technology, of the Humidity Sounder for Brazil (HSB) instrument on NASA's Earth Observing System (EOS) PM-1 spacecraft.

EOS PM-1 is NASA's primary contribution to the International Earth Observing System (IEOS). IEOS is itself part of a larger international effort including the International Geosphere-Biosphere Program, the World Climate Research Program, and associated Global Change research programs,-- to advance multidisciplinary study of the Earth and long-term systematic monitoring of changes in the Earth system. HSB is scheduled for flight in the year 2000 on EOS PM-1, in conjunction with the Atmospheric Infrared Sounder (AIRS) and the Advanced Microwave Sounding Unit (AMSU).

The data from the HSB instrument are highly related to and will be correlated with AIRS and AMSU. HSB will be a significant contribution to the advanced atmospheric sounding package on EOS PM-1 and the larger international monitoring efforts of which it is a part. NASA will work together with AEB in this endeavor. INPE will be the implementing agency responsible for carrying out this MOU for the AEB. To this end, NASA and AEB agree on the following arrangements of this cooperative effort.

I. AEB, through INPE, will:

1. Develop and provide for flight, as part of the advanced atmospheric sounding package of the EOS PM-1 satellite, an HSB instrument, meeting the specifications and performance levels, including supporting models and spare parts, as defined and agreed to in the EOS HSB Joint Implementation Plan, as described in Article III.

2. Deliver the agreed HSB instrument and all instrument-unique ground support and testing equipment, in accordance with the requirements and schedules in the EOS HSB Joint Implementation Plan, for spacecraft integration and testing, to the NASA-designated delivery point.

3. Provide technical assistance as requested by NASA (including the provision of appropriate personnel) to support the integration, testing, and operation of HSB, including operations at the agreed launch site and at the EOS Operation Center at Goddard Space Flight Center.

4. Allow NASA personnel participation at instrument technical reviews, if attendance at such reviews is requested by either Party.

5. Provide appropriate personnel to attend platform technical reviews, if attendance at such reviews is requested by either Party.

6. Promptly inform NASA of any relevant changes in instrument technical characteristics or schedule.

7. Ensure that the platform integration and testing schedule in the EOS HSB Joint Implementation Plan is not delayed by instrument malfunction, through repair of the instrument provided in a timely manner, as requested by NASA and mutually agreed.

8. Support, as necessary, the conduct of trade off studies relating to instrument accommodations, if such support is requested by NASA and mutually agreed.

9. Provide technical support to the AIRS science team, which is expected to have primary responsibility for the AIRS, AMSU, and HSB investigation, as requested by NASA.

10. Assist in performing such post launch check out procedures and testing as are required to ensure that the instrument is being provided the necessary platform resources, as defined and agreed in the EOS HSB Joint Implementation Plan, to permit nominal instrument performance.

11. Establish a dedicated data center to archive and distribute the HSB instrument data and to serve as the Brazilian National Data Node to be

responsible for international coordination, connection, and transfer of data between the data systems of the Parties.

12. Establish and operate, if it so desires, a dedicated data receiving station to receive and process the raw data stream coming from the direct broadcast capability of the EOS PM-1 platform.

13. Install an HSB Instrument Support Terminal in Brazil for routine monitoring of HSB instrument performance.

14. Carry out all other obligations agreed to in the EOS HSB Joint Implementation Plan.

II. NASA will:

1. Develop, procure, test, and launch the EOS PM-1 platform which will carry and support the HSB instrument. The platform will have interfaces and other required resources to enable the HSB instrument to meet the specifications and performance level defined and agreed in the EOS HSB Joint Implementation Plan.

2. Perform such post launch check out procedures and testing as are required to ensure that the platform is supplying the necessary resources to the instrument, as defined and agreed in the EOS HSB Joint Implementation Plan, to permit nominal instrument performance.

3. Provide and staff an HSB Support Center to monitor the instrument, generate instrument commands, and assist in conflict and anomaly resolution as required. HSB instrument control will be performed at the EOS Operation Center at Goddard Space Flight Center with participation of appropriate INPE personnel, as mutually agreed.

4. Support installation in Brazil of an HSB Instrument Support Terminal.

5. Provide mission objectives and integrated commands for HSB from INPE into the overall mission commands. NASA will allow for the continuous operation of HSB on orbit for the life of the instrument or spacecraft (whichever is shorter) in accordance with a mission management plan to be agreed between the parties.

6. Conduct integration and test functions, including operations at the NASA contractor integration and test facility and at the launch site.

7. Allow for HSB instrument-related personnel participation, and test equipment required to support the integration, testing, and operation of the instrument provided.

8. Allow for instrument-related personnel participation at platform technical reviews, if attendance at such reviews is requested by either party.

9. Support, as necessary, the conduct of trade off studies relating to instrument accommodations, if such support is requested by INPE, and mutually agreed.

10. Provide technical assistance as requested by INPE and agreed by NASA, including attending instrument technical reviews.

11. Inform INPE of relevant changes in platform technical characteristics or development schedule in a timely manner.

12. Designate a point of delivery for the HSB and related equipment to be provided.

13. Carry out all other obligations agreed to in the EOS HSB Joint Implementation Plan.

14. Receive and record the raw data stream from the HSB instrument carried on the EOS PM-1 platform. NASA will process the raw HSB data in conjunction with AIRS and AMSU data, generate products, archive and distribute data and products in accordance with the EOS Data Policy described below.

15. Make available global HSB, AIRS, and AMSU data from the EOS ground system. These data will be available in raw form within 3 hours of observation and in processed forms as described in the EOS HSB Joint Implementation Plan.

16. Provide, through the scientific team of the EOS PM-1, scientific support on the data utilization of the HSB in conjunction with AIRS and AMSU.

17. Provide for real-time transmission of the HSB, AIRS, and AMSU instruments raw data to Brazil through the use of the EOS-PM-1 spacecraft direct broadcast system.

III. NASA AND INPE together shall develop a EOS HSB Joint Implementation Plan to be presented to and approved by the designated Management Points of Contact. The technical points of contact shall be responsible for developing the EOS HSB Joint Implementation Plan governing the platform and the HSB instrument. The EOS HSB Joint Implementation Plan will include the delivery and formal review schedules and the services and technical documentation to be provided by the instrument provider and the platform provider.

IV. NASA and INPE shall appoint a Change Control Board (CCB), to be chaired by NASA at the project level, with equal representation from both Parties, to review any proposed changes to the EOS HSB Joint Implementation Plan. Such changes may be proposed by either Party. All changes to the EOS HSB Joint Implementation Plan must be approved by the CCB. If the CCB is unable to agree on changes, the question shall be referred to the designated program level contacts for resolution. If the program-level contacts are unable to resolve the question, the dispute shall be addressed by appropriate representatives of AEB/ INPE and NASA.

V. In accordance with the EOS data policy, all data obtained from the HSB instrument shall be archived in appropriate NASA and INPE data centers, and made available to all users without restriction at no more than the cost of fulfilling the user request. Data provision between the NASA and INPE archives for the purposes of original data delivery or mutual back up will be without charge. Delivery of all other data between NASA and INPE archives, and data delivery to users, will be conducted according to the EOS Data Policy. The costs of communications circuits and related equipment required to transfer instrument data and mission management information between the Parties shall be shared by the Parties as mutually agreed in the EOS HSB Joint Implementation Plan. In principle, the agency with the requirement for receiving the data will pay for the establishment and maintenance of the communications circuits.

VI. The following will serve as points of contact:

For INPE:

Director, Engineering and Space Technology
INPE

For NASA Headquarters:

Program Planning Manager (HSB)
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters, Code YF

For Goddard Space Flight Center:

Program Integration Manager (HSB)
Goddard Space Flight Center, Code 170

VII. Each Party shall bear the costs of its respective responsibilities, including, but not limited to, costs of compensation, travel, and subsistence of its own personnel and transportation of all equipment and other items for which it is responsible under this Memorandum of Understanding. There will be, therefore, no exchange of funds between the Parties. The ability of each Party to carry out its obligations under this Memorandum of Understanding is subject to its funding procedures and the availability of appropriate funds. Should either Party encounter funding problems which may affect its ability to fulfill its responsibilities under this Memorandum of Understanding, that Party will promptly notify and consult with the other Party.

VIII. Each party shall arrange for free customs clearance of any equipment and data required to implement this Memorandum of Understanding and for the waiver of all applicable duties and taxes. Such arrangements shall be fully reciprocal. In the event that either Party is unable to provide duty-free customs clearance, such Party shall arrange to pay all duties, taxes, or other fees assessed by its customs service. For the purposes of this agreement, equipment furnished by INPE to NASA remains the property of INPE, and equipment furnished by NASA to INPE remains the property of NASA.

IX. NASA and AEB hereby establish a comprehensive cross-waiver of liability between themselves and their related entities (including their respective investigators) to further the objectives of the EOS PM-1 mission. The cross-waiver of liability shall be broadly construed to achieve this objective.

The terms of the waiver are set out below.

(a) As used in this section, the term:

1. "Party" means a signatory to this Memorandum of Understanding;

2. "Related Entity" means:

   i. A contractor or subcontractor of a Party at any tier.

   ii. A user or customer of a Party at any tier; or

   iii. A contractor or subcontractor of a user or customer of a Party at any tier.

   Contractors and subcontractors include suppliers of any kind;

3. "Damage" means:

   i. Bodily injury to, or other impairment to health of, or death of, any person;

ii. Damage to, loss of, or loss of use of any property;

iii. Loss of revenue or profits; or

iv. Other direct, indirect, or consequential damage;

4. "Payload" means any property to be flown or used on or in an Expendable Launch Vehicle (ELV).

5. "Protected Space Operations" means all ELV and payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space in implementation of this Memorandum of Understanding. Protected Space Operations begins at the signature of the Memorandum of Understanding and ends when all activities in implementation of this Memorandum of Understanding are completed. It includes, but is not limited to:

i. Research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, or use of ELV's, transfer vehicles, payloads, related support equipment, and facilities and services;

ii. All activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment, and related facilities or services. Protected Space Operations excludes activities on Earth which are conducted on return from space to develop further a payload's product or process for use other than for ELV-related activities necessary to complete implementation of this Memorandum of Understanding.

(b) 1. Each Party agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against any of the entities or persons listed in (b)(1)(i) through (b)(1)(iii) of this section based on damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver shall apply only if the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The cross-waiver shall apply to any claims for damage, whatever the legal basis for such claims, including but not limited to delict and tort (including negligence of every degree and kind) against:

i. the other Party;

ii. a related entity of the other Party; or

iii. the employees of any of the entities identified in (b)(1)(i) and (ii) of this section.

2. In addition, each Parry shall extend the cross-waiver of liability as set forth in paragraph (b)(1) of this section to its own related entities by requiring

them, by contract or otherwise, to agree to waive all claims against the entities or persons identified in (b)(1)(i) through (b)(1)(iii) of this section.

3. For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability includes a cross-waiver of liability arising from the Convention on the International Liability for Damage Caused by Space Objects of March 29, 1972 where the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations.
4. Notwithstanding the other provisions of this section, this cross-waiver shall not be applicable to:
    i. Claims between a Party and its own related entity or between its own related entities;
    ii. Claims made by a natural person, his/her estate, survivors, or subrogees for injury or death of such natural person, except where a subrogee is one of the Parties;
    iii. Claims for damage caused by willful misconduct;
    iv. Intellectual property claims;
    v. Contract claims between the Parties based on the express contractual provisions of the Memorandum of Understanding; or
    vi. Claims for damage based on a failure of the Parties or their related entities to flow down the cross-waiver.
5. Nothing in this section shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

X. Each Party is obligated to transfer to the other Party only those technical data and goods necessary to fulfill its responsibilities under this Memorandum of Understanding, subject to the following:

1. Interface, integration, and safety data (excluding detailed design, manufacturing, and processing data, and associated software) will be exchanged by the Parties without restriction as to use or disclosure.
2. In the event a Party finds it necessary to transfer technical data other than that specified in paragraph 1 above, in carrying out its responsibilities under this Memorandum of Understanding that are proprietary, and for which protection is to be maintained, such technical data will be marked with a notice indicating that they shall be used and disclosed by the receiving Party

and its contractors and subcontractors only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this Memorandum of Understanding, and that the technical data shall not be disclosed or retransferred to any other entity without prior written permission of the furnishing Party. The receiving Party agrees to abide by the terms of the notice and to protect any such marked technical data from unauthorized use and disclosure.

3. In the event a Party finds it necessary to transfer technical data and goods in carrying out its responsibilities under this agreement that are export-controlled, the furnishing Party shall mark such technical data with a notice and identify such goods. The notice or identification shall indicate that such technical data and goods shall be used, and such technical data shall be disclosed, by the receiving Party and its contractors and subcontractors only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this Memorandum of Understanding. The notice of identification shall also provide that such technical data shall not be disclosed, and such technical data and goods shall not be retransferred, to any other entity without prior written permission of the furnishing Party. The Parties agree to abide by the terms of the notice or identification and to protect any such marked technical data and identified goods. Nothing in this Article shall obligate the Parties to carry out transfers of technical data or goods that violate domestic laws or regulations regarding export controls or confidential data.

4. The Parties are under no obligation to protect any unmarked technical data or unidentified goods; however, all technical data and goods exchanged under this Memorandum of Understanding will be used solely for the purposes of this Memorandum of Understanding.

XI. Nothing in this Memorandum of Understanding shall be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents or inventions of the Parties or their contractors or subcontractors.

XII. Release of public information regarding this program may be made by the appropriate agency for its own portion of the program as desired and, insofar as participation of the other is involved, after suitable consultation.

XIII. This Memorandum of Understanding will enter into force upon signature and will remain in force for the duration of the EOS PM-1 mission as determined by NASA. The Memorandum of Understanding may be amended or extended by written agreement of the Parties.

Either Party may withdraw from this Memorandum of Understanding after having given the other Party at least 12 months' written notice of its intent to withdraw. With a view towards continuation of the overall EOS program and minimization of the negative impacts on the other party, the Parties shall endeavor to reach terms and conditions of a Party's withdrawal before the effective date of withdrawal. Expiration of this Memorandum of Understanding or withdrawal by either Party will not affect a Party's continuing rights and obligations regarding the protection of technical data and goods, liability, the data archiving and distribution, and the indemnification for patent use.

Done at Washington, DC this 5th day of Dec., 1996, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

Daniel S. Goldin

FOR THE UNITED STATES
NATIONAL AERONAUTICS AND
SPACE ADMINISTRATION

Luiz Gylvan Meira Filho

FOR THE BRAZILIAN
SPACE AGENCY

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO**

**ENTRE**

**A AGÊNCIA ESPACIAL BRASILEIRA (AEB)**

**E**

**A ADMINISTRAÇÃO NACIONAL PARA A AERONÁUTICA E O ESPAÇO (NASA) DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA**

**SOBRE**

**O VÔO DO EQUIPAMENTO SENSOR DE UMIDADE-BRASIL (HSB) NA ESPAÇONAVE PM-1, DO SISTEMA DE OBSERVAÇÃO DA TERRA (EOS) DA NASA**

O objetivo deste Memorando de Entendimento é definir os termos e condições para a cooperação científica e técnica entre a Administração Nacional para a Aeronáutica e Espaço-NASA dos Estados Unidos da América e a Agência Espacial Brasileira-AEB do Brasil, relativa ao fornecimento pelo Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais-INPE, do Ministério da Ciência e Tecnologia, do equipamento: Sensor de Umidade - Brasil (HSB) para vôo na espaçonave PM-1 do Sistema de Observação da Terra (EOS) da NASA.

O PM-1 do EOS é a contribuição básica da NASA para o Sistema Internacional de Observação da Terra (IEOS). O IEOS, por sua vez, é parte de um esforço internacional mais amplo, que abrange o Programa Internacional da Biosfera-Geosfera, o Programa de Pesquisa do Clima Mundial, e os programas associados de pesquisa de Mudança Global, e visa a aprofundar o estudo multidisciplinar da Terra e o monitoramento sistemático a longo prazo das mudanças no sistema terrestre. O HSB está previsto para voar no ano 2000 na espaçonave PM-1 do EOS, juntamente com o Sensor Atmosférico Infravermelho (AIRS) e a Unidade de Sensor de Microonda Avançado (AMSU).

Os dados do equipamento HSB guardam estreita relação com o AIRS e o AMSU e serão utilizados conjuntamente com esses experimentos. O HSB será uma contribuição importante para o conjunto de estudos avançados de sondagem atmosférica a serem levados a cabo no PM-1 do EOS e para os esforços mais amplos de monitoramento internacional, do qual é Parte. A NASA trabalhará conjuntamente com AEB neste empreendimento. O INPE será a Agência executora, responsável pela implementação deste Memorando de Entendimento pela AEB. Para esse fim, AEB e NASA concordam com as seguintes medidas para essa ação de cooperação:

1. A AEB, por meio do INPE se dispõe a:

1. Desenvolver e fornecer para voar, como parte do pacote de sondagem atmosférica avançada do satélite PM-1 do EOS, um instrumento HSB, de acordo com as especificações e níveis de desempenho exigidas, inclusive os modelos secundários e as peças sobressalentes, conforme venha a ser definido e acordado no Plano Conjunto de Implementação do EOS do HSB, conforme previsto no Artigo III.

2. Entregar o equipamento HSB acordado e todo o equipamento de teste e de apoio de terra específico do instrumento, de acordo com as exigências e cronogramas do Plano Conjunto de Implementação do HSB do EOS, para integração e teste da espaçonave, no ponto de entrega designado pela NASA.

3. Prover assistência técnica, conforme solicitado pela NASA (inclusive o pessoal técnico requerido), para dar apoio à integração, teste e operação do HSB, inclusive para as operações a serem levadas a cabo no campo de lançamento que venha a ser acordado e no Centro de Operação do EOS no "Goddard Space Flight Center."

4. Providenciar acomodações para participação do pessoal da NASA, durante as revisões técnicas do equipamento, se a participação em tais revisões for solicitada, por qualquer das Partes.

5. Prover pessoal apropriado para participar das revisões técnicas da plataforma, se tal participação for solicitada, por qualquer das Partes.

6. Informar de imediato a NASA de quaisquer modificações relevantes nas características técnicas do equipamento, ou no cronograma.

7. Assegurar que o cronograma de integração e testes da plataforma, previsto no Plano Conjunto de Implementação do HSB do EOS, não sofra atraso por mau funcionamento do equipamento, providenciando, nesse caso, em tempo adequado, o reparo do equipamento fornecido, conforme seja solicitado pela NASA e acordado mutuamente.

8. Apoiar, quando necessário, a condução de estudos visando a adaptações, relativas a acomodações do instrumento, se tal apoio for solicitado pela NASA e mutuamente acordado.

9. Prover apoio técnico à equipe científica do Sensor Atmosférico Infravermelho (AIRS), a qual deverá ter responsabilidade primária pela pesquisa do AIRS, AMSU e do HSB, conforme venha a ser solicitado pela NASA.

10. Prestar assistência em operações, tais como procedimentos póslançamento de checagem è testes, requeridas para assegurar que estejam sendo proporcionados ao equipamento os recursos necessários da plataforma, conforme definido e acordado no Plano Conjunto de Implementação do HBS do EOS, a fim de permitir o desempenho previsto do instrumento.

11. Estabelecer um centro dedicado de dados para arquivo e distribuição dos dados do equipamento HSB para servir como nó de dados nacionais brasileiro, que será encarregado da coordenação internacional, da conexão e da transferência de dados entre os sistemas de dados das Partes.

12. Estabelecer e operar, sempre que for de sua conveniência, uma estação dedicada de recebimento de dados para receber e processar o fluxo de dados primários, originário da capacidade de transmissão direta da plataforma PM-1 do EOS.

13. Instalar um Terminal de Apoio ao Equipamento HSB no Brasil para monitoramento de rotina do desempenho do referido equipamento.

14. Desincumbir-se de quaisquer outros compromissos que venham a ser acordados no Plano Conjunto de Implementação do HSB do EOS.

II. A NASA se dispõe a:

1. Desenvolver, adquirir, testar e lançar o EOS PM-1, o qual transportará e apoiará o equipamento HSB. A plataforma terá interfaces e outros recursos exigidos para permitir que o instrumento HSB atenda às especificações e o nível de desempenho que venham a ser definidos e acordados no Plano Conjunto de Implementação do HSB do EOS.

2. Levar a cabo os procedimentos pós-lançamento de checagem e teste como exigido, para assegurar que a plataforma esteja proporcionando os recursos necessários ao equipamento, conforme definido e acordado no Plano Conjunto de Implementação do HSB do EOS, a fim de permitir o desempenho previsto do instrumento.

3. Prover um Centro de Apoio ao HSB, inclusive com o pessoal necessário, a fim de monitorar, gerar comandos para o mesmo e dar assistência na solução de divergências e anomalias, conforme seja necessário. O controle do equipamento HSB será levado a cabo no Centro de Operação do EOS no "Goddard Space Flight Center", com a participação do pessoal especializado do INPE, conforme venha a ser mutuamente acordado.

4. Dar suporte à instalação no Brasil de um terminal de Apoio do equipamento HSB.

5. Prover os objetivos da missão e a integração dos comandos HSB do INPE com os comandos gerais da missão. A NASA providenciará a operação contínua do HSB em órbita até o término da vida útil do equipamento ou da espaçonave (o que ocorrer antes), de acordo com um plano de gerenciamento da missão a ser acordado entre as partes.
6. Conduzir as operações de integração e teste, inclusive aquelas que sejam levadas a cabo nas instalações de integração e testes de contratada da NASA e no local de lançamento.
7. Providenciar acomodações para o pessoal ligado ao equipamento HSB e os equipamentos de teste necessário, para apoiar a integração, teste e operação do instrumento fornecido.
8. Providenciar participação do pessoal ligado ao equipamento nas revisões técnicas da plataforma, se a participação em tais revisões for solicitada por uma das Partes.
9. Apoiar, quando necessário, a condução de estudos visando a ajustes relativos a acomodações do instrumento, se tal apoio for solicitado pelo INPE e acordado mutuamente.
10. Prover assistência técnica, quando solicitado pelo INPE e acordado pela NASA, inclusive, participando de revisões técnicas do equipamento.
11. Informar, tempestivamente, o INPE de mudanças relevantes nas características técnicas na plataforma ou no cronograma de desenvolvimento.
12. Estabelecer um local para a entrega do HSB e do equipamento relacionado a ser fornecido.
13. Desincumbir-se de quaisquer outros compromissos que venham a ser acordados no Plano Conjunto de Implementação do HSB do EOS.
14. Receber e arquivar o fluxo de dados primários obtidos do equipamento HSB a bordo da plataforma do PM-1 do EOS. A NASA processará os dados primários do HSB em conjunto com os dados do AIRS e do AMSU, gerará os produtos, arquivará e distribuirá os dados e os produtos, de acordo com a Política de Dados do EOS descrita abaixo.
15. Tornar disponíveis os dados globais do HSB, AIRS, e do AMSU, a partir do sistema de solo do EOS. Esses dados estarão disponíveis como dados primários dentro de 3 horas, a partir da observação e como dados processados, conforme venha a ser previsto no Plano Conjunto de Implementação do HSB do EOS.

16. Providenciar, por meio da equipe científica do PM-1 do EOS, apoio científico sobre utilização dos dados do HSB juntamente com o AIRS e o AMSU.

17. Providenciar em tempo real a transmissão para o Brasil dos dados primários dos equipamentos HSB, AIRS e AMSU, mediante a utilização do sistema de trasmissão direta da espaçonave PM-1.

III. O INPE e a NASA juntos desenvolverão um Plano Conjunto de Implementação do HSB do EOS, a ser submetido aos Pontos de Contato, em nível de Gerenciamento, designados e por estes aprovado. Os Pontos de Contato, em nível técnico, serão responsáveis pela elaboração do Plano Conjunto de Implementação do EOS do HSB que regulará as atividades relacionadas à plataforma e ao equipamento HSB. O Plano Conjunto de Implementação do HSB do EOS incluirá os cronogramas de entrega e de revisão formal, bem como os serviços a serem prestados e a documentação técnica a ser encaminhada pelo fornecedor do equipamento e pelo fornecedor da plataforma.

IV. O INPE e a NASA designarão uma Comissão de Controle de Alterações (CCB), a ser presidido pela NASA, em nível de projeto, com igual representação de ambas as Partes, para examinar quaisquer mudanças propostas ao Plano Conjunto de Implementação do HSB do EOS. Tais propostas poderão ser feitas por qualquer uma das Partes. Todas as alterações do Plano Conjunto de Implementação do HSB do EOS deverão ser aprovadas pelo CCB. Se o CCB não estiver em condições de chegar a uma conclusão sobre as alterações, a questão deverá ser encaminhada para solução aos Pontos de Contatos designados pelas Partes, em nível de programa. Se os Pontos de Contato, em nível de programa não lograrem resolver a questão, a divergência deverá ser considerada por representantes autorizados da Direção da AEB/INPE e NASA.

V. De acordo com a política de dados do EOS, todos os dados obtidos do equipamento HSB serão arquivados em centros de dados apropriados do INPE e da NASA e serão colocados à disposição de todos os usuários, sem restrições e a um custo não superior àquele das despesas relativas à tramitação do pedido pelo interessado. O intercâmbio de dados entre os arquivos do INPE e da NASA com o fim de fornecimento de dados originais ou "back-up" mútuo serão feitos sem cobrança de taxas. A transferência de todos os outros dados entre os arquivos da NASA e do

INPE e a transferência de dados para os usuários serão conduzidas de acordo com a política de dados do EOS. Os custos referentes ao circuitos das comunicações e equipamentos relacionados, necessários à transferência dos dados do equipamento e das informações relativas ao gerenciamento da missão entre as Partes deverão ser compartilhadas pelas Partes, conforme venha a ser mutuamente acordado no Plano Conjunto de Implementação do HSB do EOS. Em princípio, a Agência que necessita receber os dados arcará com as despesas relativas a instalação e manutenção dos circuitos das comunicações.

VI. Os pontos de contato serão os seguintes:

Pelo INPE:

Coordenador-Geral de Engenharia e Tecnologia Espacial
Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais-INPE

Pela NASA - Sede:

Gerente de Planejamento do Programa (HSB)
Escritório da Missão ao Planeta Terra
Sede da NASA, Code YD

Pela NASA - Goddard Space Flight Center

Gerente de Integração do Programa (HSB)
Goddard Space Flight Center, Code 170

Para fins de planejamento e coordenação técnica, os Pontos de Contato serão os seguintes:

VII. Cada Parte cobrirá os custos de suas respectivas responsabilidades, inclusive mas não unicamente, os custos de indenizações, viagens e diárias do seu próprio pessoal e transporte de todo o equipamento e outros itens pelos quais seja responsável no âmbito deste Memorando de Entendimento. Não haverá transferência de fundos entre as Partes. A capacidade de cada Parte de executar suas obrigações no âmbito deste Memorando de Entendimento, está sujeita aos procedimentos internos ligados à aquisição de fundos e à disponibilidade dos recursos adequados. Caso uma das Partes encontre problemas de financiamento que possam afetar sua capacidade de cumprir suas responsabilidades no âmbito deste Memorando de Entendimento, tal Parte notificará e consultará prontamente a outra Parte.

VIII. Cada Parte adotará as medidas cabíveis para a liberação alfandegária, sem ônus, dos equipamentos e dados necessários à implementação deste

Memorando de Entendimento e para a dispensa de todos os impostos e taxas previstos. Tais iniciativas deverão ser objeto de total reciprocidade. No caso de uma das Partes não lograr obter a liberação dos direitos alfandegários, tal Parte deverá providenciar o pagamento de todos os impostos, taxas ou outros encargos financeiros, cobrados pela alfândega de seu país. Para efeitos deste Memorando de Entendimento, o equipamento fornecido pelo INPE à NASA permanecerá propriedade do INPE e o equipamento fornecido pela NASA ao INPE permanecerá propriedade da NASA.

IX. A AEB e a NASA estabelecem neste Artigo uma abrangente dispensa recíproca de responsabilidade jurídica entre elas e as suas entidades associadas (incluindo seus respectivos pesquisadores) com o fim de favorecer a consecução dos objetivos da missão do PM-1 do EOS. A dispensa recíproca de responsabilidade deve ser interpretada de maneira abrangente para que se alcance esse objetivo.

Os termos desta dispensa estão estabelecidos a seguir.

(a) No âmbito desta seção, a expressão:

1. "Parte" significa um signatário deste Memorando de Entendimento;
2. "Entidade Associada" significa:
   i. entidade contratada ou subcontratada por uma das Partes, em qualquer nível;
   ii. um usuário ou cliente de uma das Partes, em qualquer nível;
   iii. contratada ou subcontratada de um usuário ou cliente de uma das Partes em qualquer nível. Contratadas e subcontratadas incluem fornecedores de qualquer espécie.
3. "Dano" significa:
   i. lesão corporal ou qualquer outra lesão à saúde ou morte infligidos a qualquer pessoa;
   ii. dano a qualquer propriedade, perda ou impossibilidade do uso de qualquer propriedade;
   iii. perda de receita ou lucros, ou
   iv. outros danos diretos, indiretos, ou derivados.
4. "Carga Útil" significa qualquer bem a ser embarcado num Veículo de Lançamento não reutilizável (ELV) ou a ser usado dentro desse transportador ou sobre sua estrutura; e

5. O termo "Operações Espaciais Protegidas" significa todas as atividades referentes aos ELV e à carga útil em terra, no espaço exterior ou em trânsito entre a Terra e o espaço exterior, levadas a cabo na execução deste Memorando de Entendimento. As Operações Espaciais Protegidas se iniciam com a assinatura deste Memorando de Entendimento e terminam quando todas as atividades necessárias para a realização deste Memorando de Entendimento, forem concluídas. Isso abrange, sem a elas restringir, as seguintes atividades:

   i. pesquisa, projeto, desenvolvimento, teste, produção, montagem, integração, operação ou uso do ELV, dos veículos de transferência, das cargas úteis, do equipamento de apoio respectivo e das instalações e serviços.

   ii. todas as atividades relacionadas ao apoio de solo, teste, treinamento, simulação ou aos equipamentos de guiagem e controle e às instalações e serviços respectivos. As Operações Espaciais Protegidas excluem as atividades de solo levadas a cabo após o retorno do espaço, com o fim de complementar o desenvolvimento de produto ou processo de uma carga útil, relacionadas a um uso diverso das atividades ligadas ao ELV necessárias para completar a execução deste Memorando de Entendimento.

(b) 1. Cada Parte aceita a dispensa recíproca de responsabilidade jurídica, segundo a qual cada Parte renuncia a qualquer demanda contra qualquer das entidades ou pessoas listadas em (b)(1)(i) até (b)(1)(iii) desta seção, baseada em danos originados de Operações Espaciais Protegidas. Esta dispensa recíproca deverá ser aplicada unicamente no caso em que a pessoa, entidade ou bem causador do dano esteja envolvido com as Operações Espaciais Protegidas e a pessoa, entidade ou bem prejudicado tenha sido danificado em decorrência de seu envolvimento com as Operações Espaciais Protegidas. A dispensa recíproca deverá ser aplicada a quaisquer demandas por dano, qualquer que seja o fundamento legal para tais demandas, incluindo, mas sem se restringir a esses fundamentos, os delitos de natureza civil e os culposos (inclusive os praticados por negligência em qualquer grau ou espécie) e o contrato, apresentadas contra:

   i. a outra Parte;

   ii. uma entidade associada à outra Parte; ou

   iii. os empregados de qualquer das entidades identificadas em (b)(1)(i) e (ii) desta seção.

2. Além disso, cada Parte, estenderá a dispensa recíproca de responsabilidade, conforme estabelecido no parágrafo (b)(1) desta seção, às entidades a ela associadas requerendo das mesmas, através de contrato ou por outro meio, que concordem em renunciar a todas as demandas contra as entidades ou pessoas identificadas em (b)(1)(i) até (b)(1)(iii) desta seção.

3. Deve ficar claro que essa dispensa recíproca de responsabilidade inclui uma dispensa recíproca daquele tipo de responsabilidade que tenha respaldo na Convenção de Responsabilidade Internacional por Danos causados por Objetos Espaciais, de 29 de Março de 1972, no caso em que a pessoa, a entidade ou o bem causador do dano esteja envolvido nas Operações Espaciais Protegidas e a pessoa, entidade ou bem danificado o tenha sido em decorrência de seu envolvimento com as Operações Espaciais Protegidas.

4. Não obstante os demais dispositivos desta seção, essa dispensa recíproca de responsabilidade não será aplicada a:

   i. demandas entre uma Parte e entidade a ela associada ou entre entidades associadas a uma das Partes entre si;

   ii. demandas apresentadas por pessoa física, seu patrimônio, seus herdeiros, ou representantes por ferimento ou morte de tal pessoa física, exceto se um dos representantes for uma das Partes;

   iii. demandas por dano causado por ação indevida, praticada deliberadamente;

   iv. demandas versando sobre propriedade intelectual;

   v. demandas derivadas de contratos entre as Partes, baseadas nas cláusulas contratuais expressas deste Memorando de Entendimento; ou

   vi. demandas por dano com base no fato de as Partes ou as entidades associadas, terem deixado de estabelecer entre si a dispensa de responsabilidade.

5. Nada nesta seção deverá ser interpretado como o estabelecimento de uma base para a apresentação de demanda ou processo judicial em matéria em que nenhuma demanda poderia em outras circunstâncias ser apresentada.

X. Cada Parte é obrigada a transferir para a outra Parte somente aqueles dados técnicos e bens necessários ao cumprimento de suas obrigações no âmbito deste Memorando de Entendimento.

1. Serão trocados entre as Partes, sem restrições, para uso ou divulgação, dados relativos a interface, integração e segurança (excluindo-se dados relativos a projetos detalhados, fabricação e processamento, bem como o "software" associado);

2. No caso em que uma das Partes considere necessário, no cumprimento das obrigações previstas neste Memorando de Entendimento, transferir dados técnicos diversos dos especificados no parágrafo 1, que tenham vínculos de propriedade e que devam ser protegidos, esses dados técnicos deverão ser identificados com uma notificação, indicando que deverão ser utilizados e divulgados, pela Parte receptora e suas contratadas e subcontratadas, unicamente no cumprimento dos compromissos previstos neste Memorando de Entendimento para a Parte receptora, e que esses dados técnicos não poderão ser dados a conhecer ou repassados a qualquer outra entidade sem permissão prévia por escrito da Parte provedora. A Parte receptora concorda em observar os termos da notificação e em proteger qualquer dado técnico objeto de notificação contra o uso e divulgação não autorizados;

3. No caso em que uma das Partes considere necessário, no cumprimento das obrigações estabelecidas neste Memorando de Entendimento, transferir dados técnicos e bens que estejam sujeitos a controle de exportação, a Parte provedora deverá assinalar, por meio de uma notificação, esses dados e identificar esses bens. A notificação ou identificação indicará que tals dados técnicos e bens serão utilizados e que tais dados técnicos serão dados a conhecer pela Parte receptora e suas contratadas e subcontratadas exclusivamente com o fim de dar cumprimento às obrigações da Parte receptora previstas neste Memorando de Entendimento. A notificação ou identificação estabelecerá, igualmente, que esses dados técnicos não poderão ser dados a conhecer e que tais dados técnicos e bens não poderão ser repassados para qualquer outra entidade sem prévia autorização por escrito da Parte provedora. As Partes se comprometem a acatar os termos da notificação ou identificação e protegerão todos os dados técnicos assinalados e os bens identificados. Nada neste Artigo obrigará as Partes a proceder à transferência de dados técnicos ou bens, que contrarie as leis ou regulamentações nacionais relacionadas ao controle de exportação ou dados sigilosos.

4. As Partes não são obrigadas a proteger quaisquer dados técnicos não assinalados ou bens não identificados. Entretanto, todos os dados técnicos e bens trocados no âmbito deste Memorando de Entendimento serão usados unicamente para os propósitos deste Memorando de Entendimento.

XI. Nada neste Memorando de Entendimento será interpretado como cessão ou pressuposição de qualquer direito ou interesse relativamente a patentes ou invenções das Partes ou de suas contratadas ou subcontratadas.

XII. A divulgação de informações relacionadas a este programa para o público poderá ser feita por uma das Partes, sempre que considerar pertinente, unicamente no que se refere às respectivas atividades e, após consulta mútua adequada, em relação a atividades que envolvam a participação da outra Parte.

XIII. Este Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e deverá permanecer em vigor durante o prazo de duração da missão PM-1 do EOS, a ser estabelecido pela NASA. O Memorando de Entendimento poderá ser emendado ou prorrogado mediante acordo por escrito entre as Partes.

Qualquer uma das Partes poderá dar por terminada a vigência deste Memorando de Entendimento, após fazer chegar à outra Parte notificação escrita dessa intenção, com pelo menos doze meses de antecedência. Com vistas ao prosseguimento do programa geral do EOS e à minimização dos impactos negativos sobre a outra Parte, as Partes deverão empenhar-se em chegar a um acerto sobre os termos e as condições da cessação de vigência, que tenha sido originada da iniciativa de uma das Partes, antes da data prevista para o término da vigência. A cessação da vigência deste Memorando de Entendimento, seja em decorrência do término do prazo estipulado ou de iniciativa de uma das Partes, não afetará os direitos e obrigações subsistentes das Partes, relativos à proteção dos dados técnicos e bens, responsabilidade jurídica, arquivamento e distribuição dos dados bem como à indenização pelo uso de patentes.

Feito em Washington no dia 05 de dezembro de 1996, em dois exemplares, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Luiz Gylvan Meira Filho
Presidente
Agência Espacial Brasileira-AEB

Daniel S. Goldin
Administrador
Administração Nacional para a Aeronáutica e o Espaço dos Estados Unidos da América-NASA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS (NASA) ET L'AGENCE SPATIALE BRÉSILIENNE (AEB) POUR LE VOL DE L'INSTRUMENT HUMIDITY SOUNDER FOR BRAZIL (HSB) SUR LE VAISSEAU SPATIAL PM-1 DU SYSTÈME D'OBSERVATION TERRESTRE DE LA NASA

Le présent Mémorandum d'accord définit les conditions et les modalités de la coopération scientifique et technique entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis (NASA) et l'Agence spatiale brésilienne (« Agência Espacial Brasileira » − AEB) concernant la fourniture par l'Institut national de recherche spatiale du Brésil (« Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais » − INPE), relevant du Ministère brésilien de la science et de la technologie, de l'instrument Humidity Sounder for Brazil (HSB) sur le vaisseau spatial PM-1 du Système d'observation terrestre de la NASA (« Earth Observing System » – EOS).

EOS PM-1 est la principale contribution de la NASA au Système international d'observation de la Terre (« International Earth Observing System » − IEOS). L'IEOS fait lui-même partie d'une initiative internationale plus large qui englobe le Programme international sur la géosphère et la biosphère, le Programme mondial de recherches sur le climat, et les programmes de recherche sur le changement mondial qui lui sont associés, visant à faire progresser l'étude multidisciplinaire de la Terre et la surveillance systématique à long terme des changements dans le système terrestre. Le vol de l'instrument HSB est programmé pour l'an 2000 sur l'EOS PM-1, conjointement avec le sondeur atmosphérique infrarouge (sondeur AIRS − « Atmospheric Infrared Sounder ») et le sondeur perfectionné à hyperfréquences (sondeur AMSU − « Advanced Microwave Sounding Unit »).

Les données de l'instrument HSB sont fortement liées aux sondeurs AIRS et AMSU avec lesquels elles sont corrélées. L'instrument HSB représentera une contribution significative au plan de sondage atmosphérique avancé sur l'EOS PM-1 et à l'action internationale de surveillance dont il fait partie. La NASA travaillera en collaboration avec l'AEB sur ce projet. L'INPE fera fonction d'agence de réalisation chargée de l'application du présent Mémorandum d'accord pour le compte de l'AEB. À cette fin, la NASA et l'AEB conviennent des dispositions suivantes relatives à ces efforts de coopération :

I. Par l'intermédiaire de l'INPE, l'AEB s'acquittera des tâches suivantes :

1. Développer et apprêter pour le vol, dans le cadre du plan de sondage atmosphérique avancé du satellite EOS PM-1, un instrument HSB, conforme aux spécifications et aux niveaux de rendement, y compris les modèles de soutien et les pièces de rechange, tels que définis et convenus dans le Plan conjoint de mise en œuvre EOS-HSB, tel que décrit à l'article III.

2. Fournir l'instrument HSB convenu et tout l'équipement d'essai et de soutien au sol propre à l'instrument, conformément aux exigences et au calendrier du Plan conjoint de mise en œuvre EOS-HSB, pour l'intégration du vaisseau spatial et les essais, au point de livraison indiqué par la NASA.

3. Fournir une assistance technique à la demande de la NASA (y compris la mise à disposition de personnel compétent) pour soutenir l'intégration, la mise à essai et l'exploitation de

l'instrument HSB, y compris les opérations sur le site de lancement convenu et au Centre des opérations EOS basé au Centre de vols spatiaux de Goddard.

4. Permettre au personnel de la NASA de participer aux examens techniques de l'instrument, si la participation à ces examens est sollicitée par l'une ou l'autre des Parties.

5. Dépêcher le personnel approprié pour participer aux examens techniques de la plate-forme, si une telle participation est sollicitée par l'une ou l'autre des Parties.

6. Informer sans délai la NASA de toute modification pertinente apportée aux caractéristiques techniques de l'instrument ou au calendrier.

7. Veiller à prévenir tout retard dans l'intégration de la plate-forme et du calendrier d'essai du Plan conjoint de mise en œuvre EOS-HSB qui pourrait résulter d'un dysfonctionnement de l'instrument, en assurant la réparation de l'instrument en temps opportun, à la demande de la NASA et d'un commun accord.

8. Soutenir, si nécessaire, la réalisation d'études de compromis sur l'hébergement de l'instrument, à la demande de la NASA et d'un commun accord.

9. Fournir un appui technique à l'équipe scientifique du sondeur AIRS, qui devrait avoir la responsabilité principale de l'enquête sur les sondeurs AIRS et AMSU et sur l'instrument HSB, à la demande de la NASA.

10. Aider à effectuer les procédures de contrôle et les essais après lancement qui sont nécessaires pour s'assurer que l'instrument bénéficie des ressources de plate-forme nécessaires, comme il est défini et convenu dans le Plan conjoint de mise en œuvre EOS-HSB, pour permettre d'atteindre les performances nominales de l'instrument.

11. Créer un centre de données spécifique pour l'archivage et la distribution des données de l'instrument HSB, qui servira de nœud de données national brésilien chargé de la coordination internationale, de la connexion et du transfert de données entre les systèmes de données des Parties.

12. Créer et exploiter, si l'AEB le souhaite, une station de réception de données spécifique pour recevoir et traiter le flux de données brutes provenant des moyens de diffusion directe de la plate-forme EOS PM-1.

13. Installer un terminal d'appui à l'instrument HSB au Brésil pour la surveillance régulière de ses performances.

14. S'acquitter de toutes les autres obligations convenues dans le Plan conjoint de mise en œuvre EOS-HSB.

II. La NASA s'acquittera des tâches suivantes :

1. Développer, acquérir, mettre à l'essai et lancer la plate-forme EOS PM-1, qui portera et soutiendra l'instrument HSB. La plate-forme sera dotée d'interfaces et d'autres ressources nécessaires pour permettre à l'instrument HSB de satisfaire aux spécifications et au niveau de rendement définis et convenus dans le Plan conjoint de mise en œuvre EOS-HSB.

2. Effectuer les procédures de contrôle et les essais post-lancement qui sont nécessaires pour s'assurer que la plate-forme fournit les ressources nécessaires à l'instrument, comme il est défini et convenu dans le Plan conjoint de mise en œuvre EOS-HSB, pour permettre d'atteindre les performances nominales de l'instrument.

3. Fournir un centre d'assistance HSB, et le doter en personnel, pour surveiller l'instrument, générer ses commandes et aider à la résolution des conflits et des anomalies au besoin. Le contrôle de l'instrument HSB se fera au Centre des opérations EOS basé au Centre de vols spatiaux de Goddard, avec la participation du personnel compétent de l'INPE, comme il sera décidé d'un commun accord.

4. Soutenir l'installation au Brésil d'un terminal de soutien à l'instrument HSB.

5. Définir les objectifs de la mission et assurer l'intégration des directives HSB de l'INPE dans les directives générales de la mission. La NASA prendra des dispositions pour assurer le fonctionnement continu de l'instrument HSB une fois en orbite sur toute la durée de vie de l'instrument ou du vaisseau spatial (selon la période la plus courte), conformément à un plan de gestion de la mission qui doit être convenu entre les Parties.

6. Effectuer les tâches d'intégration et d'essai, y compris les opérations au centre d'intégration et d'essai de l'entrepreneur de la NASA et sur le site de lancement.

7. Assurer la participation du personnel engagé dans les travaux de l'instrument HSB et la fourniture de l'équipement de contrôle nécessaire pour soutenir l'intégration, les essais et le fonctionnement de l'instrument.

8. Permettre la participation du personnel engagé dans les travaux de l'instrument aux examens techniques de la plate-forme, si la participation à ces examens est demandée par l'une ou l'autre des Parties.

9. Soutenir, si nécessaire, la réalisation d'études de compromis sur l'hébergement de l'instrument, à la demande de l'INPE et d'un commun accord.

10. Fournir une assistance technique à la demande de l'INPE et avec l'accord de la NASA, y compris la participation aux examens techniques de l'instrument.

11. En temps opportun, informer l'INPE des modifications pertinentes apportées aux caractéristiques techniques de la plate-forme ou au calendrier de développement.

12. Désigner un point de livraison de l'instrument HSB et de l'équipement connexe.

13. S'acquitter de toutes les autres obligations convenues dans le Plan conjoint de mise en œuvre EOS-HSB.

14. Recevoir et enregistrer le flux de données brutes de l'instrument HSB hébergé sur la plate-forme EOS PM-1. La NASA traitera les données brutes de l'instrument HSB conjointement avec les données des sondeurs AIRS et AMSU, générera des produits, et archivera et distribuera les données et les produits conformément à la politique en matière de données EOS décrite ci-dessous.

15. Mettre à disposition les données mondiales de l'instrument HSB et des sondeurs AIRS et AMSU provenant du système au sol EOS. Ces données seront disponibles sous forme brute dans les trois heures suivant l'observation et sous forme transformée comme il est décrit dans le Plan conjoint de mise en œuvre EOS-HSB.

16. Fournir, par l'intermédiaire de l'équipe scientifique de l'EOS PM-1, un soutien scientifique à l'exploitation des données de l'instrument HSB conjointement avec celles des sondeurs AIRS et AMSU.

17. Assurer la transmission en temps réel des données brutes des instruments HSB, AIRS et AMSU au Brésil au moyen du système de diffusion directe du vaisseau spatial EOS-PM-1.

III. La NASA et l'INPE élaborent ensemble un plan conjoint de mise en œuvre EOS-HSB soumis à l'approbation des responsables désignés. Les points de contact techniques sont responsables de l'élaboration du Plan conjoint de mise en œuvre EOS-HSB régissant la plate-forme et l'instrument HSB. Le Plan conjoint de mise en œuvre EOS-HSB comprendra les calendriers de livraison et d'examen officiel ainsi que les services assurés et la documentation technique transmise par le fournisseur de l'instrument et le fournisseur de la plate-forme.

IV. La NASA et l'INPE mettent sur pied un comité de contrôle des changements, qui sera présidé par la NASA en ce qui concerne le projet, avec une représentation égale des deux Parties, afin d'examiner toute modification proposée au Plan conjoint de mise en œuvre EOS-HSB. Ces changements peuvent être proposés par l'une ou l'autre des Parties. Tous les changements apportés au Plan conjoint de mise en œuvre EOS-HSB doivent être approuvés par le Comité de contrôle des changements. Si les membres du Comité ne parviennent pas à s'accorder sur les changements, la question sera soumise aux personnes-ressources désignées pour le programme. Si ces personnes ne parviennent pas à résoudre la question, le différend sera soumis aux représentants compétents de l'AEB/INPE et de la NASA.

V. Conformément à la politique de l'EOS en matière de données, toutes les données obtenues de l'instrument HSB sont conservées dans les centres de données appropriés de la NASA et de l'INPE, et sont accessibles à tous les utilisateurs sans restriction à un coût qui ne saurait en aucun cas excéder la somme nécessaire au traitement de la demande de l'utilisateur. La communication des données entre les archives de la NASA et de l'INPE pour les fins de la livraison de données originales ou de secours mutuel n'occasionne aucuns frais. La livraison de toutes les autres données entre les archives de la NASA et de l'INPE, et la livraison de données aux utilisateurs sont effectuées conformément à la politique de l'EOS en matière de données. Les coûts des circuits de communication et de l'équipement connexe nécessaire au transfert des données de l'instrument HSB et des informations relatives à la gestion de la mission entre les Parties sont partagés par les Parties comme convenu dans le Plan conjoint de mise en œuvre EOS-HSB. En principe, l'agence qui sollicite la réception des données s'acquitte des frais de mise en place et d'entretien des circuits de communication.

VI. Les points de contact désignés sont les suivants :

Pour l'INPE :

le Directeur de l'ingénierie et de la technologie spatiale de l'INPE

Pour le siège de la NASA :

Le Directeur de la planification du programme (HSB)

Le Bureau du programme Mission Terre (« Mission to Planet Earth ») au siège de la NASA, code YF

Pour le Centre des vols spatiaux de Goddard :

Le Directeur de l'intégration du programme (HSB)

Centre des vols spatiaux de Goddard, code 170

VII. Chaque Partie prend à sa charge les frais découlant de ses responsabilités, y compris, sans toutefois s'y limiter, les coûts liés à la rémunération, aux voyages et à la subsistance de son propre personnel et le transport de tout l'équipement et des autres éléments relevant de sa responsabilité en vertu du présent Mémorandum d'accord. Par conséquent, il n'y a aucune transaction de fonds entre les Parties. La capacité de chaque Partie à s'acquitter de ses obligations en vertu du présent

Mémorandum d'accord est fonction de ses procédures de financement et de la disponibilité des fonds nécessaires. Si une Partie rencontre des problèmes de financement susceptibles d'affecter sa capacité à s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Mémorandum d'accord, elle avise et consulte l'autre Partie sans délai.

VIII. Chacune des Parties prend les dispositions nécessaires pour le dédouanement gratuit de tout l'équipement et de toutes les données nécessaires à la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord, et pour la levée de tous les droits et taxes applicables. Ces dispositions sont pleinement réciproques. Dans le cas où l'une des Parties n'est pas en mesure de fournir une franchise de droits de douanes, elle prend les dispositions nécessaires pour honorer tous les droits, taxes ou autres frais imposés par son administration douanière. Aux fins du présent Mémorandum, l'équipement fourni par l'INPE à la NASA reste la propriété de l'INPE, et l'équipement fourni par la NASA à l'INPE reste la propriété de la NASA.

IX. La NASA et l'AEB instituent un déni mutuel de responsabilité entre elles et leurs entités (y compris leurs enquêteurs respectifs) afin de promouvoir les objectifs de la mission EOS PM-1. Le déni mutuel de responsabilité est interprété dans son acception la plus large pour permettre l'atteinte de cet objectif.

Les modalités de la renonciation sont énoncées ci-dessous.

a) Aux fins du présent article :

1. Le terme « Partie » désigne un signataire du présent Mémorandum d'accord.

2. Le terme « entité apparentée » désigne :

   i. un entrepreneur ou un sous-traitant d'une Partie à n'importe quel niveau;

   ii. un utilisateur ou un client d'une Partie à n'importe quel niveau; ou

   iii. un entrepreneur ou un sous-traitant d'un utilisateur ou client d'une Partie à n'importe quel niveau. Sont considérés comme des entrepreneurs ou des sous-traitants les fournisseurs de toute nature.

3. Le terme « dommage » désigne :

   i. un préjudice corporel ou autre préjudice à la santé, ou le décès d'une personne;

   ii. les dommages matériels, la perte d'un bien ou de son usage;

   iii. la perte de revenus ou de bénéfices; ou

   iv. les autres dommages directs, indirects ou consécutifs.

4. Le terme « charge utile » désigne tout bien destiné à être embarqué dans un lanceur non récupérable ou utilisé dans ce transporteur ou sur cette structure.

5. Le terme « opérations spatiales protégées » désigne toutes les activités des lanceurs non récupérables et de la charge utile sur la Terre, dans l'espace extra-atmosphérique ou en transit entre la Terre et l'espace extra-atmosphérique, pour la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord. Les opérations spatiales protégées commencent à la signature du Mémorandum d'accord et prennent fin lorsque toutes les activités de mise en œuvre dudit Mémorandum d'accord sont achevées. Elles comprennent, sans toutefois s'y limiter :

   i. la recherche, la conception, la mise au point, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation ou l'utilisation de lanceurs non récupérables ou de véhicules de transfert, les charges utiles, l'équipement, les installations et les services de soutien connexes;

ii. toutes les activités liées à l'équipement de soutien au sol, d'essai, d'entraînement, de simulation, de pilotage et de contrôle, et aux installations ou services connexes. Les opérations spatiales protégées excluent les activités terrestres qui sont réalisées au retour de l'espace pour développer un produit ou un processus de charge utile pour un usage autre que les activités liées aux lanceurs non récupérables qui sont nécessaires à la mise en œuvre complète du présent Mémorandum d'accord.

b) 1. Chacune des Parties consent à un déni mutuel de responsabilité par laquelle elle renonce à toute demande de réparation à l'encontre de l'une ou l'autre des entités ou des personnes visées aux sous-alinéas i à iii de l'alinéa 1 du paragraphe b) du présent article sur la base de dommages consécutifs à des opérations spatiales protégées. Ce déni mutuel de responsabilité ne s'applique que si la personne, l'entité ou le bien à l'origine du dommage participe à des opérations spatiales protégées et que la personne, l'entité ou le bien subissant le dommage le subit en raison de cette participation. Le déni mutuel de responsabilité s'applique à toutes les demandes de réparation en cas de dommage, quel qu'en soit le fondement juridique, y compris, sans toutefois s'y limiter, la responsabilité en matière délictuelle (dont les négligences de tout degré et de toute nature) à l'encontre de :

i. l'autre Partie;

ii. une entité apparentée de l'autre Partie; ou

iii. le personnel de l'une des entités énumérées aux sous-alinéas i et ii de l'alinéa 1 du paragraphe b) du présent article.

2. En outre, chaque Partie étend le déni mutuel de responsabilité visé à l'alinéa 1 du paragraphe b) du présent article à ses entités apparentées en exigeant d'elles, par voie de contrat ou autrement, qu'elles acceptent de renoncer à toute demande de réparation pour dommage à l'encontre des entités ou des personnes visées aux sous-alinéas i à iii de l'alinéa 1 du paragraphe b) du présent article.

3. Afin que soit levée toute équivoque, ce déni mutuel de responsabilité est applicable à toute responsabilité découlant de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux, conclue le 29 mars 1972, lorsque la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et que la personne, l'entité ou le bien ayant subi le dommage l'a subi en raison de cette participation.

4. Nonobstant les autres dispositions du présent article, ce déni mutuel de responsabilité n'est pas applicable :

i. aux demandes de réparation entre une Partie et son entité apparentée ou entre ses entités apparentées;

ii. aux demandes de réparation émanant d'une personne physique, de ses héritiers, de ses ayants droit ou de ses subrogés pour préjudice corporel ou le décès de cette personne physique, sauf si ce subrogé est une des Parties;

iii. aux demandes de réparation pour dommage résultant d'une faute intentionnelle;

iv. aux demandes de réparation pour dommage résultant d'une violation des droits de propriété intellectuelle;

v. aux demandes de réparation pour dommage de nature contractuelle entre les Parties et fondées sur les dispositions contractuelles expresses du Mémorandum d'accord; ou

vi. aux demandes de réparation pour dommage résultant du manquement des Parties à étendre le déni mutuel de responsabilité à leurs entités apparentées.

5. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme ouvrant droit à une demande de réparation ou à des poursuites qui, par ailleurs, n'existeraient pas.

X. Chaque Partie est tenue de transférer à l'autre seulement les données techniques et les produits nécessaires pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Mémorandum d'accord, sous réserve des dispositions suivantes :

1. Les données d'interface, d'intégration et de sécurité (à l'exclusion des données relatives à des plans détaillés, à la fabrication et au traitement des données ainsi que des logiciels associés) seront échangées par les Parties sans restriction quant à l'utilisation ou à la divulgation.

2. Dans le cas où une Partie estime nécessaire de transférer des données techniques autres que celles visées au paragraphe 1 ci-dessus, dans l'exercice de ses responsabilités en vertu du présent Mémorandum d'accord qui sont exclusives et pour lesquelles la protection doit être maintenue, ces données techniques seront accompagnées d'une note indiquant qu'elles seront utilisées et divulguées par la Partie destinataire et ses entrepreneurs et sous-traitants uniquement aux fins de s'acquitter des responsabilités de la Partie destinataire en vertu du présent Mémorandum d'accord, et que les données techniques ne seront en aucun cas divulguées ni transférées à une autre entité sans autorisation écrite préalable de la Partie d'origine. La Partie destinataire accepte de respecter les termes de la note et de protéger ces données techniques marquées contre toute utilisation ou divulgation non autorisées.

3. Dans le cas où une Partie estime nécessaire, dans l'exercice de ses responsabilités en vertu du présent Mémorandum d'accord, de transférer des données techniques et des produits dont l'exportation est soumise à contrôle, la Partie qui fournit ces données techniques les accompagnera d'une note et identifiera les produits en question. La note ou l'identification indiquera que ces données techniques seront utilisées et divulguées, et que ces produits seront utilisés, par la Partie destinataire et ses entrepreneurs et sous-traitants uniquement aux fins de l'exercice des responsabilités de la Partie destinataire en vertu du présent Mémorandum d'accord. La note ou l'identification stipulera par ailleurs que ces données techniques ne seront en aucun cas divulguées ni transférées, et que ces produits ne seront en aucun cas transférés, à une autre entité sans l'autorisation écrite préalable de la Partie d'origine. Les Parties conviennent de se conformer aux termes de la note ou de l'identification, et de protéger ces données techniques marquées et ces produits identifiés. Aucune disposition du présent article ne contraint les Parties à procéder à des transferts de données techniques ou de produits qui violent les lois ou les réglementations nationales en matière de contrôles à l'exportation ou de renseignements à caractère confidentiel.

4. Les Parties ne sont pas tenues de protéger toutes les données techniques non marquées ou les produits non identifiés; cependant, toutes les données techniques et les produits échangés en vertu du présent Mémorandum d'accord seront utilisés uniquement aux fins de l'application du présent Mémorandum d'accord.

XI. Aucune disposition du présent Mémorandum d'accord ne saurait être interprétée comme octroyant ou impliquant des droits ou un intérêt dans des brevets ou des inventions des Parties ou ceux de leurs entrepreneurs ou sous-traitants.

XII. La divulgation d'informations concernant ce programme peut être faite par l'organisme approprié pour sa propre partie du programme s'il le souhaite et, dans la mesure où la participation de l'autre est impliquée, après consultation appropriée.

XIII. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur dès sa signature et reste en vigueur pendant toute la durée de la mission EOS PM-1 telle que déterminée par la NASA. Le Mémorandum d'accord peut être modifié ou prorogé par accord écrit des Parties.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord moyennant un préavis écrit d'au moins 12 mois adressé à l'autre Partie, signifiant son intention de se retirer. Dans l'optique de poursuivre le programme EOS dans son ensemble et d'atténuer les conséquences négatives sur l'autre Partie, les Parties s'efforcent de parvenir à un accord sur les modalités et les conditions du retrait d'une Partie avant la date effective de retrait. L'expiration du présent Mémorandum d'accord ou le retrait de l'une des Parties n'aura aucune incidence sur la continuité des droits et obligations d'une Partie concernant la protection des données techniques et des produits, la responsabilité, l'archivage et la distribution des données ainsi que l'indemnisation pour l'utilisation des brevets.

FAIT à Washington le 5 décembre 1996, en double exemplaire rédigé en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis :

DANIEL S. GOLDIN

Pour l'Agence spatiale brésilienne :

LUIZ GYLVAN MEIRA FILHO

# No. 50293

## United States of America
## and
## France

**Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States and the Centre national d'études spatiales of France for cooperation in the Jason program. Washington, 14 December 1996, and Paris, 20 December 1996**

**Entry into force:** *20 December 1996 by signature*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 21 December 2012*

## États-Unis d'Amérique
## et
## France

**Protocole d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique et le Centre national d'études spatiales de France en vue d'une coopération pour le programme Jason. Washington, 14 décembre 1996, et Paris, 20 décembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *20 décembre 1996 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 21 décembre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

# BETWEEN

# THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

# OF THE UNITED STATES

# AND

# THE CENTRE NATIONAL D'ETUDES SPATIALES

# OF FRANCE

# FOR COOPERATION IN

# THE JASON PROGRAM

**Preamble**

The National Aeronautics and Space Administration of the United States (hereinafter referred to as NASA), represented by its Administrator,

and

the Centre National d'Etudes Spatiales of France (hereinafter referred to as CNES) established under the provisions of the Law 61-1382 dated December 19, 1961, setting up a national center for space research, represented by its President,

CONSIDERING their cooperative effort that led to the launch of the TOPEX/ Poseidon mission by an Ariane launch vehicle from Kourou launch site in French Guiana, on August 10, 1992;

CONSIDERING that since the launch of the TOPEX/Poseidon mission, the global sea surface topography measurements obtained have been of unparalleled accuracy compared with any data received from previous similar missions;

CONSIDERING that such measurements have provided a critically needed ability to precisely monitor the global oceans, to create new opportunities for monitoring ocean phenomena and to develop models to predict the global change;

HAVING REGARD to the imperative need that this measurement set be continued beyond the current TOPEX/Poseidon mission, a series of missions is envisioned, the first of which will be Jason-1;

HAVING REGARD to their common interest to continue using radar altimetry to study the oceans from space;

RECOGNIZING the important contribution that Jason-1 can bring to operational activities that led the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) and other operational agencies in the United States and France to express a strong interest in participating in the program through developing and demonstrating prototype operational applications of the data;

CONSIDERING that for purposes of this Memorandum of Understanding (MOU), NASA and CNES (hereinafter referred to collectively as the Parties) will represent the interests of these operational agencies within their responsibilities and commitments;

CONSIDERING their decision to proceed with the development, launch and operations of the Jason-1 mission;

THEREFORE, in consideration of the mutual covenants set forth, hereby AGREE as follows:

**Article I - Purpose**

The Parties each set forth in this MOU their understanding as to the general responsibilities of the Parties and the terms and conditions under which they have agreed to cooperate in Jason-1. For purposes of this MOU, the satellite-bus is defined as the platform to which the payload module (which contains the instruments) is attached. This satellite-bus with instruments in the payload module constitutes the satellite which is launched into space.

**Article II - Mission Description and Participation**

1. The primary objective of Jason-1 is to provide a continuation of the TOPEX/Poseidon mission's high accuracy radar altimetry measurements for global ocean circulation and sea surface studies for research and operational requirements. The techniques to be utilized to satisfy these objectives are radar altimetry, microwave radiometry, precision satellite tracking, and precision orbit determination.

2. A secondary objective is to provide a near-real time data (and product) service for operational activities such as marine nowcasting and numerical prediction of sea state, ocean circulation and weather. In this regard, NOAA is planning an operational demonstration project.

3. Accordingly, a satellite, defined in this MOU as consisting of a satellite-bus to be provided by CNES, carrying a payload module jointly provided by the Parties, is planned for launch in 1999. The payload module will consist of a radar altimeter and its antenna, and Doppler Orbitography and Radiopositioning Integrated by Satellite (DORIS) receiver package, provided by CNES, and a microwave radiometer and its antenna, laser retroreflector and Global Positioning System (GPS) receiver package, provided by NASA. The satellite will be launched from a U.S. launch site using a launch vehicle to be provided by NASA.

4. The Jason-1 satellite is planned to be operated for a minimum of three years, although sufficient satellite expendables will be carried for at least an additional two years of operations. The Parties will exchange telemetry data from the satellite in a timely manner. Each Party will process data from the instruments, making the processed data available to the other Party in a timely manner, as established in Article XV below. The data and products will be made available to the Jason-1 science team and to the broader international user community through data centers and services under the responsibility of the Parties.

5. The Parties will establish a joint science team for Jason-1 as described in Article XIV. The Parties will consult and coordinate on the preparation and release of an announcement covering both research and application demonstration projects, on the technical review of the proposals and on selection of the international team members.

**Article III - CNES Responsibilities**

To implement this cooperative project, CNES, in accordance with the Jason-1 Project Plan to be developed (see Article VI), will use reasonable efforts to:

1. Provide system engineering, develop an overall system specification and an overall interface control document which will define the NASA/ CNES interfaces;
2. Establish requirements for overall system level testing, plan and conduct system level tests, evaluate test results and certify satellite flight readiness;
3. Design, fabricate, test, calibrate, transport to the CNES-designated site, and prepare for integration, the CNES instruments, consisting of a two-frequency radar altimeter and its antenna, and Doppler Orbitography and Radiopositioning Integrated by Satellite (DORIS) receiver package (consisting of receiver, antenna and ultrastable oscillator);
4. Design and fabricate, test, calibrate and prepare to integrate the Jason-1 satellite-bus;
5. Integrate the Parties' instruments into the Jason-1 satellite-bus, transport the integrated Jason-1 satellite to the launch site and, support launch site processing;
6. Provide ground support equipment and qualified personnel at appropriate sites to support system integration, test, launch, and operations;
7. Provide NASA with all mission requirements and constraints necessary for satellite launch, and satisfy requirements (e.g., safety requirements) unless formally waived;
8. Perform checkout of the Jason-1 satellite during the launch operations phase;
9. Operate the satellite from launch through the satellite assessment phase (estimated to be 30 days) and then transfer real-time operations responsibility to NASA as defined in the Project Plan. Provide a satellite performance and analysis function for the total mission;

10. Perform system-level mission management and conduct mission operations jointly with NASA as defined in the Project Plan. Provide NASA with the necessary information, tools and training for mission operations;
11. Provide a dedicated ground terminal or equivalent capabilities for mission operation and data acquisition;
12. Provide orbit ephemerides of the Jason-1 satellite to support satellite-bus operations and generation of data products;
13. Within six months after launch, as part of a joint verification effort, perform evaluation and calibration activities as required to verify the performance achieved on-orbit by the CNES instruments and provide results to NASA;
14. Process data from the instruments and make results available to NASA, as defined in the Project Plan;
15. Arrange with the appropriate French research organizations to support the CNES-designated French investigators in analyzing Jason-1 data and in publishing their findings as defined in Article XIV and according to rules detailed in the Announcement of Opportunity (AO); and
16. Inform NASA promptly of any technical or programmatic problems which may affect overall Jason-1 schedules, cost, or performance.

**Article IV - NASA Responsibilities**

To implement this cooperative project, NASA, in accordance with the Jason-1 Project Plan to be developed (see Article VI), will use reasonable efforts to:

1. Support the overall systems engineering function for Jason-1, including support in developing an overall system specification and overall interface control document;
2. Support the development of requirements for overall system level testing, the planning and conduct of system level tests, evaluation of test results and certification of flight readiness;
3. Design, fabricate, test, calibrate, transport to the CNES-designated site, and prepare for integration, the NASA instruments, consisting of a microwave radiometer and its antenna, a laser retroreflector and Global Positioning System (GPS) receiver package;

4. Provide ground support equipment and qualified personnel at appropriate sites to support system integration, test, launch and operations;

5. Provide CNES with all necessary launch vehicle information as defined in the Project Plan and support CNES in the verification of the compatibility of satellite interfaces;

6. Provide a launch for Jason-1 into the TOPEX/Poseidon orbit (a 1336 km circular prograde orbit with a 66° inclination). Should excess capability on the launch vehicle be available, the Parties will consult on the possibility of launching a second satellite with the Jason-1 satellite as long as there is no interference or impact on Jason-1's launch schedule, cost, operations, and/or other requirements. The launch vehicle is expected to be either a Taurus XL or a Delta II. In consultation with CNES, NASA will confirm selection of a launch vehicle by satellite-bus Preliminary Design Review;

7. Support CNES checkouts of the Jason-1 satellite during the launch operations phase;

8. Perform real-time operations after the satellite assessment phase, support CNES in system-level mission management and conduct mission operations jointly with CNES as defined in the Project Plan;

9. Provide two dedicated ground terminals or equivalent capabilities for mission operations and data acquisition;

10. Within six months after launch, as part of a joint verification effort, perform evaluation and calibration activities as required to verify the performance achieved on-orbit by the NASA instruments and provide results to CNES;

11. In a timely manner, provide to CNES telemetry data from the satellite-bus and instruments and other required ancillary data;

12. Process data from the instruments and make results available to CNES, as defined in the Project Plan;

13. Support the NASA-designated U.S. investigators in analyzing Jason-1 data and in publishing their findings as defined in Article XIV and according to rules detailed in the AO; and

14. Inform CNES promptly of any technical or programmatic problems which may affect overall Jason-1 schedules, cost, or performance.

**Article V - Program and Project Management**

A Jason-1 Program Joint Steering Group (JSG) is hereby established to provide guidance, to review project implementation status and, subject to the provisions of Article VI, second paragraph, to decide any matters upon which the respective Project Managers are not able to agree. The JSG will be composed of an equal number of the Parties' designated representatives. It will be co-chaired by the NASA Jason-1 Program Manager and the CNES Jason-1 Program Manager, and will include the Parties' Project Managers, the NASA Program Scientist and the CNES-designated equivalent, the Parties' Project Scientists, the Jet Propulsion Laboratory (JPL) Manager of Earth Science Flight Projects, the Goddard Space Flight Center (GSFC) Lead Program Integration Manager and the CNES-designated equivalents and such other members of the respective teams as agreed by the two Program Managers.

CNES will establish a Jason-1 Project Office to provide for project planning and management. This office will be responsible for the overall design, fabrication, test, calibration, integration and on-orbit verification of Jason-1. Responsibility for management of Jason-1 resides with the CNES Jason-1 Project Manager.

NASA will establish a Jason-1 Project Office which will be responsible for the design, fabrication, test, delivery and on-orbit verification of the NASA instruments, and satellite/launch vehicle compatibility assessment, launch services, launch of Jason-1, joint operation, and data delivery of Jason-1.

Mission operations, data processing and data delivery will be performed jointly by the Parties as defined in the Project Plan.

**Article VI - Project Plan**

The CNES Project Manager will prepare, in close coordination with the NASA Project Manager, a Jason-1 Project Plan, which will then be subject to approval by the Parties. This plan will contain detailed statements as to how this cooperative project is to be carried out, including mission planning, provision of the satellite, instruments and ground systems, description of interfaces, conduct of mission operations and data delivery, overall delivery schedule, plan for formal and informal reviews, process and configuration control, data delivery timeline, and other such information as the Parties' Project Managers deem necessary to control the project. Meetings and reviews required to carry out the responsibilities set forth in this MOU will also be included in the Project Plan, and will be held periodically in the United States, France and at other sites as mutually agreed.

In case of conflict between the Project Plan and this MOU, the MOU shall prevail.

The Parties will use reasonable efforts to carry out their respective responsibilities in accordance with the schedules to be defined in the Jason-1 Project Plan, and to avoid changes that will have a negative effect on the other Party with regard to scientific return, implementation approach, cost, and/or schedule, and where they cannot be avoided, to minimize these negative effects. Changes to the Project Plan that may impact Jason-1 cost, mission performance and schedule shall require the approval of the JSG. To the extent that changes made by NASA or CNES impose additional burdens on the other Party in excess of those which may be reasonably expected, the Project Managers will discuss such offsetting accommodations as may be required by the special circumstances, and submit their proposals to the JSG for approval.

**Article VII - Integration and Flight Readiness**

The CNES Project Manager, after consultation with the NASA Project Manager, will make final determination of the overall readiness to proceed with integration of individual instruments into the satellite-bus, integration of the satellite with the launch vehicle, and launch of Jason-1 into its desired orbit. This determination will be based on joint reviews as defined in the Project Plan. These reviews will be co-chaired by the Parties, and will emphasize the readiness for integration and flight. Both Parties will furnish engineering and programmatic data as mutually agreed.

**Article VIII - Exchange of Personnel**

To facilitate coordination relating to Jason-1, the Parties agree to support the exchange of a limited number of liaisons from each Party, at a time and under conditions as mutually agreed by the two Project Managers, contingent on necessary administrative authorizations. In the event of such an exchange, the Parties each agree to provide necessary office space and administrative support at the host location, including such additional support services as may be agreed by the two Project Managers. Salary and all other personnel expenses, living and travel expenses, will be borne by the employing Party of the liaison(s) throughout the duration of their assignment.

**Article IX - Funding**

Each Party shall bear the costs of discharging its respective responsibilities under this MOU, including travel and subsistence of each Party's personnel and transportation of its own equipment and associated documentation. It is understood that the ability of the Parties to carry out their respective responsibilities is subject to their respective funding procedures and the availability of appropriated funds.

**Article X - Customs and Taxes**

Each Party shall use reasonable efforts to arrange free customs clearance and waiver of applicable duties and taxes for equipment and related goods necessary for the implementation of this MOU. Such arrangements shall be fully reciprocal. In the event that any customs fees and/or taxes of any kind are still levied on the equipment and related goods for implementation of this MOU, after seeking to develop the necessary free customs clearance and waiver of applicable duties and taxes, such customs fees and/or taxes shall be borne by the Party of the country levying the fees and/or taxes.

**Article XI - Ownership of Elements and Equipment**

For the purposes of this MOU, each Party shall retain ownership of elements and equipment it furnishes to the other Party. Any equipment not launched into space shall be returned to the furnishing Party at such time as mutually agreed. Each Party shall transport its equipment to the designated delivery points, as specified in the Jason-1 Project Plan, and, where appropriate, from such delivery points, when the equipment is to be returned to the furnishing Party.

**Article XII - Exchange of Technical Data and Goods**

The Parties are obligated to transfer only those technical data and goods necessary to fulfill their respective responsibilities under this MOU, in accordance with the following provisions:

1. Interface, integration, and safety data (excluding detailed design, development, production, and manufacturing data, and associated software) shall be exchanged by the Parties without restriction as to use or disclosure, except as specifically required by national laws and regulations.
2. In the event a Party finds it necessary to transfer technical data or goods other than those specified in paragraph 1 of this Article in carrying out its

responsibilities under this MOU, the provisions of this paragraph shall apply. In transferring data and goods which are proprietary or subject to export controls, and for which protection is to be maintained, such technical data shall be marked with a notice and such goods shall be specifically identified to indicate that they shall be used and disclosed by the receiving Party, entities acting on its behalf, and its contractors and subcontractors only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this MOU, and that the marked technical data and identified goods shall not be disclosed or retransferred to any other entity without prior written permission of the furnishing Party. The receiving Party agrees to abide by the terms of the notice, and to protect any such marked technical data or identified goods from unauthorized use and disclosure. Nothing in this Article requires the Parties to transfer technical data or goods contrary to national laws and regulations relating to export control or control of classified data.

3. The Parties are under no obligation to protect any unmarked technical data or unidentified goods. However, all technical data and goods transferred under this MOU shall be used exclusively for the purposes of fulfilling the Parties' responsibilities under this MOU.

**Article XIII - Invention, Patent and Intellectual Property Rights**

In the event that an invention is jointly made by employees of the Parties, their contractors or subcontractors, during the implementation of this agreement, the Parties shall consult and agree as to the responsibilities and costs of actions to be taken to establish and maintain patent protection for such invention and on the terms and conditions of any license or other rights to be exchanged or granted by or between the Parties.

Nothing in this MOU shall be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents owned or inventions which are independently developed by the Parties or their contractors or subcontractors.

**Article XIV - Scientific Investigations and Application Demonstrations**

The Parties will each designate a Project Scientist. They will be jointly responsible for the development of the scientific aspects of Jason-1 and for assuring that the data are effectively used and that the results are expeditiously produced and made available. They will also be jointly responsible for coordinating science

requirements, plans and field experiments with other organizations, whether private, academic, federal, national or international.

The Parties will prepare and release a joint Announcement of Opportunity (AO) to solicit proposals for scientific investigations and application demonstrations for Jason-1. As defined in the AO, the Parties will each select proposals to be funded by US or European funding agencies respectively, and will jointly select investigators from outside the United States and Europe. The announcements of all selections will be made jointly.

Pending the results of the AO selections, the TOPEX-Poseidon extended mission Science Working Team (SWT) will act as an interim SWT. Once AO selections have been made, a Jason-1 SWT will be established by the Parties. All Investigators selected via the AO process to participate in Jason-1 will be members of the SWT. The SWT will be jointly managed by the NASA Project Scientist and the CNES Project Scientist. The two Project Scientists will represent the SWT to the Program JSG. The SWT will discuss all scientific aspects of the mission and advise the Project Managers in the fulfillment of their scientific responsibilities. The SWT will establish the criteria and guidelines necessary to ensure that the Jason-1 data is used by the investigators in a useful and effective manner. In the event of a satellite emergency or degraded operation, the SWT will recommend a modified data acquisition plan.

**Article XV - Data Policy**

1. Access to non-real time data will be as follows:

a) For purposes of this MOU, non-real time data is defined as a data product generated with refined orbital information in response to requirements for research use.

b) The Parties will provide Jason-1 data to Investigators selected through the AO process. All Jason-1 Investigators may use the data only for purposes related to their selected investigation and will be expected to share data with one another. Furthermore, Jason-1 Investigators must provide a report to the Parties on the results of their investigations.

c) All data obtained from Jason-1 will be archived in appropriate NASA and CNES data centers, and will be made available to all users at no more than the cost of fulfilling the user request. All users, including Jason-1 Investigators, must register with the appropriate data center describing briefly their intended data use, and must agree to register any subsequent distribution to other users prior to such distribution.

d) The analyzed results obtained from Jason-1 will be made available to the general scientific community through publication in appropriate journals or presentations at scientific conferences as soon as possible and consistent with good scientific practices. In the event such reports or publications are copyrighted, the Parties shall have a royalty-free right under the copyright to reproduce, distribute and use such copyrighted work for their purposes.

e) Notwithstanding termination of this MOU, the raw data and standard products of Jason-1 shall be archived by the Parties respectively for at least 10 years after the termination of the Jason-1 mission, unless otherwise agreed by the Parties.

2. Access to real-time data will be as follows:

a) For purposes of this MOU, real-time data is defined as an initial data product generated with unrefined orbital information, in response to requirements for operational use.

b) The Parties will provide a real-time service for Jason-1, with the goal of providing data within 3 hours after acquisition. U.S. Government and French Government users requesting the service for basic operational applications will have access without any fees. Fees may be waived by NASA for selected U.S. users; by CNES for selected French users; and by the Parties jointly for selected users from other countries. Other users will be required to pay a fee, set jointly by the Parties, not to exceed the incremental cost of providing the real-time service. In all cases, real-time data users must also sign a data use agreement (or license) which prohibits further distribution of Jason-1 data without authorization by the JSG.

c) The Parties will set the initial real-time service fee at least one year prior to launch, and will meet on an annual basis to review the service and consider any adjustments to the fees. Details on administration of these services, user agreements and collection of fees will be defined in the Project Plan. Fees from real-time service will be used exclusively for Jason-1-related activities to be defined and selected jointly by the Parties, if possible to directly support expansion of real-time applications and training. Any user requesting the real-time service, and agreeing to meet the terms and conditions, will be accepted on a non-discriminatory basis. In particular, US commercial users will be treated the same as European entities (governmental or commercial) using the service for commercial purposes.

**Article XVI - Publication of Public Information and Results**

The Parties retain the right to release public information regarding their own activities under this MOU. The Parties shall coordinate with each other in advance concerning public information activities which relate to the other Party's responsibilities or performance under this MOU.

In the event a Party or its investigators publish results primarily obtained from sensor data use, or other information regarding results obtained from the implementation of this MOU, the Party involved with the publication shall make this information available to the other Party, and each Party shall, at minimum, have a royalty free right to reproduce, use, and distribute the publication for its own purposes.

In no event shall a Party include in a publication technical data or information on technical goods furnished by the other Party, in accordance with Article XII of this MOU, or information disclosing the other Party's inventions before patent application, without the other Party's prior written consent.

**Article XVII - Liability**

1. The purpose of this Article is to establish a cross-waiver of liability between the Parties and the Parties' related entities in the interest of encouraging space exploration and investment. The cross-waiver of liability shall be broadly construed to achieve this objective.

2. For the purposes of this Article:

   (a) Related Entity means:

      (i) a contractor or subcontractor of a Party at any tier;

      (ii) a user or customer of a Party at any tier; or

      (iii) a contractor or subcontractor of a user or customer of a Party at any tier.

   "Contractors" and "Subcontractors" include suppliers of any kind.

   (b) Damage means:

      (i) bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person;

      (ii) damage to, loss of, or loss of use of any property;

      (iii) loss of revenue or profits; or

      (iv) other direct, indirect, or consequential damage.

(c) The term "launch vehicle" means an object or any part thereof intended for launch, launched from Earth, or returning to Earth which carries payloads or persons, or both.

(d) The term "payload" means all property to be flown or used on or in a launch vehicle.

(e) The term "Protected Space Operations" means all activities pursuant to this MOU, including launch vehicle activities and payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space. It includes, but is not limited to:

(i) research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, or use of launch or transfer vehicles, payloads, or instruments, as well as related support equipment and facilities and services;

(ii) all activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment and related facilities or services.

The term "Protected Space Operations" excludes activities on Earth which are conducted on return from space to develop further a payload's product or process for use other than for the activity in question.

3. (a) Each Party agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against any of the entities or persons listed in sub-paragraphs (i) through (iii) below based on damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver shall apply only if the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The cross-waiver shall apply to any claims for damage, whatever the legal basis for such claims, including but not limited to delict and tort (including negligence of every degree and kind) and contract, against:

(i) the other Party;

(ii) a related entity of the other Party;

(iii) the employees of any of the entities identified in sub-paragraphs (i) and (ii) above.

(b) In addition, each Party shall extend the cross-waiver of liability as set forth in paragraph 3 (a) above to its own related entities by requiring them,

by contract or otherwise, to agree to waive all claims against the entities or persons identified in sub-paragraphs 3 (a) (i) through 3 (a) (iii) above.

(c) This cross-waiver of liability shall be applicable to liability arising from the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, of March 29, 1972, where the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations.

(d) Notwithstanding the other provisions of this Article, this cross-waiver of liability shall not be applicable to:

(i) claims between a Party and its own related entity or between its own related entities;

(ii) claims made by a natural person, his/her estate, survivors, or subrogees for bodily injury, other impairment of health or death of such natural person, except where a subrogee is one of the Parties;

(iii) claims for damage caused by willful misconduct;

(iv) intellectual property claims;

(v) claims for damage resulting from a failure of the Parties to extend the cross-waiver of liability as set forth in paragraph 3 (b) or from a failure of the Parties to ensure that their related entities extend the cross-waiver of liability as set forth in paragraph 3 (b); or

(vi) contract claims between the Parties based on the express contractual provisions.

(e) Nothing in this Article shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

**Article XVIII Registration of Space Objects**

CNES shall request that France register the Jason-1 satellite as a space object in accordance with the Convention on Registration of Space Objects Launched into Outer Space of January 14, 1975.

**Article XIX - Settlement of Disputes**

The Project Managers will decide all issues arising from the implementation of the Jason-1 program. If they are unable to come to an agreement on a particular issue, the issue will be brought before the JSG for resolution. In the event that neither the two Project Managers nor the JSG can reach agreement on a particular issue, that issue shall next be appealed to NASA's Director for Mission to Planet Earth (at Goddard Space Flight Center) and the CNES-designated equivalent, followed, if necessary by the Associate Administrator of the Office of Mission to Planet Earth and CNES's Directeur Des Programmes for joint resolution. In matters of continuing dispute, the final decision shall be as jointly determined by the Administrator of NASA and the President of CNES.

**Article XX - Provision for Future Missions**

No later than six months before launch of Jason-1, the Parties will begin consultation on Jason-2, with the objective of ensuring continuity of data. If a failure terminates Jason-1 prior to its planned lifetime, the Parties will seek to minimize any data gap through consultations. The Parties may amend this MOU and may modify the terms therein to reflect evolution in program implementation and to extend their cooperation on additional Jason missions.

**Article XXI - Entry into Force, Duration, Amendment and Termination**

This MOU shall enter into force upon signature and remain in force until five years after Jason-1 has been launched. This MOU may be amended and extended by written agreement of the Parties. Either Party may terminate this MOU at any time upon twelve months written notice to the other Party. In that event, the Parties shall endeavor to reach agreement on terms and conditions to minimize negative impacts of such termination on other Parties.

Termination of this MOU shall not affect a Party's continuing obligations under Articles XII, XIII, XIV, XV, XVI and XVII unless otherwise agreed by the Parties.

Done, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic:

Signed at: Wash DC USA

Date: Dec 14, 1996

Daniel S. Goldin

FOR THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES

Signed at: PARIS, FRANCE

Date: 20 dec. 1996

[Signature]

FOR THE CENTRE NATIONAL D'ETUDES SPATIALES

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

# PROTOCOLE D'ACCORD

# ENTRE LA

# NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

# DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

# ET LE

# CENTRE NATIONAL D'ETUDES SPATIALES

# DE FRANCE

# EN VUE D'UNE COOPERATION

# POUR LE PROGRAMME JASON

**Préambule**

La National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis (ci-après désignée par NASA), représentée par son Administrateur

et

le Centre National d'Etudes Spatiales de France (ci-après désigné par CNES) créé conformément aux dispositions de la loi 61__1382 du 19 décembre 1961, établissant un centre national pour la recherche spatiale, représenté par son président,

CONSIDERANT leur activité commune qui a conduit au lancement depuis la base de Kourou en Guyane française de la mission Topex/Poseïdon par un lanceur Ariane le 10 Août 1992;

CONSIDERANT que depuis le lancement de Topex/Poseïdon, les mesures topographiques de la surface océanique globale réalisées ont été d'une précision inégalée comparée à celle de l'ensemble des données recueillies au cours des missions antérieures;

CONSIDERANT que ces mesures ont fourni une capacité cruciale de surveillance précise des océans du globe, de suivi des phénomènes océaniques et de développement de modèles de prévision du changement global;

Tenant compte de l'impérative nécessité de poursuivre ce type de mesures au delà de la mission Topex-Poseïdon actuelle, une série de missions dont la première sera nommée JASON 1 est envisagée;

Tenant compte de leur intérêt commun pour la continuité des mesures radars altimétriques d'étude des océans à partir de l'espace;

RECONNAISSANT l'importance de la contribution que Jason-1 peut apporter aux activité opérationnelles, qui a conduit la NOAA américaine (National Oceanic and Atmospheric Administration), ainsi que d'autres agences opérationnelles aux Etats-Unis et en France, a manifester un vif intérêt pour une participation au programme par des développements et des démonstrations de méthodes d'utilisation opérationnelle des données;

CONSIDERANT que pour les besoins du présent protocole d'accord (ci-après désigné par MOU), la NASA et le CNES (ci-après désignées collectivement par le terme les Parties) représenteront les intérêts de ces agences opérationnelles dans la limite de leurs responsabilités et de leurs engagements;

CONSIDERANT leur décision d'entreprendre le développement, le lancement et l'exploitation de la mission Jason-1;

EN CONSEQUENCE, compte tenu de leurs engagements mutuels énoncés ci-dessus, conviennent de ce qui suit:

**Article I - Objectifs**

Dans le présent MOU, les Parties définissent respectivement leurs responsabilités générales et les termes et conditions acceptés pour leur coopération au programme Jason-1. Pour les besoins du présent MOU, le terme plate-forme satellitaire est défini comme étant la plate-forme sur laquelle est fixée le module de la charge utile (qui contient les instruments). Cette plate-forme satellitaire avec les instruments du module de la charge utile constitue le satellite qui est lancé dans l'espace.

**Article II - Description de la mission et participation des Parties**

1. L'objectif principal de Jason-1 est de poursuivre les mesures de haute précision effectuées à l'aide du radar altimétrique de la mission TOPEX/ Poseidon, pour l'étude de la circulation et des surfaces océaniques globales, afin de répondre aux besoins de recherche et des activités opérationnelles. Les techniques à utiliser pour atteindre ces objectifs sont les mesures par radar altimétrique et par radiomètre hyperfréquences, la poursuite de précision de satellites et la détermination précise des orbites.
2. Un objectif secondaire vise à fournir un service de données (et de produits) en temps quasi réel pour des activités opérationnelles, telles que la prévision immédiate et la prédiction numérique de l'état des mers, de la circulation océanique et de la météorologie. A cette fin, la NOAA prépare un projet de démonstration d'exploitation.
3. Ainsi, il est prévu de lancer en 1999 un satellite, tel que défini au présent MOU comprenant une plate-forme satellitaire fournie par le CNES et portant une charge utile fourni conjointement par les PARTIES. La charge utile comprendra un radar altimétrique et son antenne, un ensemble récepteur DORIS (Détermination d'Orbite et Radiopositionnement Intégré par Satellite) fourni par le CNES, ainsi qu'un radiomètre hyperfréquences avec son antenne, un rétroréflecteur laser et un bloc récepteur GPS (Global Positioning System), fournis par la NASA. Le satellite sera lancé à partir d'un site de lancement des Etats-Unis par un lanceur fourni par la NASA.
4. Le satellite Jason-1 est prévu pour fonctionner au minimum pendant trois ans, toutefois il emportera suffisamment de consommables lui permettant de fonctionner au moins deux ans de plus. Les Parties échangent en temps utile

les données de télémesure acquises par le satellite. Chaque Partie assure le traitement des données recueillies par les instruments et met en temps utile les données ainsi traitées à la disposition de l'autre partie, tel que spécifié à l'Article XV ci-dessous. Les données et produits seront mis à la disposition de l'équipe scientifique Jason-1 et de l'ensemble de la communauté internationale d'utilisateurs par l'intermédiaire de centres de données et de services placés sous la responsabilité des Parties.

5. Les Parties mettront en place une équipe scientifique commune pour Jason-1, tel que décrit à l'Article XIV. La NASA et le CNES se consulteront et assureront en coordination la préparation et la publication d'un Appel d'Offres (AO) couvrant les projets de recherche et de démonstration d'applications, la revue technique des propositions et la sélection des membres de l'équipe internationale.

**Article III - Responsabilités du CNES**

Pour la réalisation du présent projet de coopération, le CNES, conformément au Plan de Développement du Projet Jason-1 (Cf. Article VI), fera ses efforts raisonnables pour:

1. Procéder à l'étude du système, définir les spécifications globales du système et élaborer un dossier de contrôle global des interfaces, définissant les interfaces NASA/CNES;

2. Définir les exigences relatives aux essais globaux de niveau système, programmer et réaliser les essais de niveau système, évaluer leurs résultats et déclarer l'aptitude au vol du satellite;

3. Concevoir, fabriquer, tester, étalonner et transporter les instruments du CNES sur le site qu'il aura désigné, puis les préparer pour l'intégration. Ces instruments comprennent un radar-altimètre à deux fréquences et son antenne, ainsi qu'un ensemble récepteur DORIS (Détermination d'Orbite par Radiopositionnement Intégré par Satellite), constitué d'un récepteur, d'une antenne et d'un oscillateur ultrastable;

4. Concevoir, fabriquer, tester, étalonner et préparer pour l'intégration la plate-forme satellitaire Jason-1;

5. Intégrer les instruments des Parties dans la plate-forme satellitaire Jason-1, transporter le satellite intégré jusqu'au site de lancement, fournir une assistance au traitement sur le site de lancement;

6. Fournir les moyens sol et le personnel qualifié sur les sites appropriés en soutien pour l'intégration, les essais, le lancement et à l'exploitation technique du système;

7. Informer la NASA de toutes les exigences de la mission et des contraintes qu'impose le lancement du satellite, et répondre à ces exigences (notamment en matière de sécurité), sauf dispense formelle;

8. Procéder au contrôle du satellite Jason-1 durant la phase d'opérations de lancement;

9. Conduire les opérations du satellite dès son lancement et durant toute la phase d'évaluation du satellite (estimée à 30 jours), puis transférer la responsabilité des opérations temps réel à la NASA, tel que précisé au Plan de Développement du Projet. Assurer une fonction d'évaluation et d'analyse des performances du satellite pour la totalité de la mission;

10. Gérer la mission au niveau système et réaliser les opérations de la mission conjointement avec la NASA, tel que défini au Plan de Développement du Projet. Fournir à la NASA les informations, équipements et assurer les formations nécessaires à la réalisation des différentes opérations de la mission;

11. Fournir un terminal au sol dédié ou des moyens équivalents pour la réalisation des opérations de mission et l'acquisition des données;

12. Fournir les éphémérides de l'orbite du satellite Jason-1 nécessaires à la conduite des opérations d'exploitation de la plate-forme satellitaire et générer les produits de la mission;

13. Dans un délai de six mois après le lancement, réaliser, dans le cadre d'une tâche conjointe de vérification, les activités d'évaluation et d'étalonnage requises pour vérifier les performances en orbite des instruments du CNES et transmettre les résultats à la NASA;

14. Traiter les données produites par les instruments et mettre les résultats à la disposition de la NASA, tel que spécifié au Plan de Développement du Projet;

15. Conclure des accords avec les organismes de recherche français concernés pour apporter aux chercheurs français désignés par le CNES une assistance pour l'analyse des données produites par Jason-1 et pour la publication de leurs résultats, tel que défini à l'Article XIV et conformément aux règles précisées à l'AO (Announcement of Opportunities); et

16. Informer rapidement la NASA de tout problème technique ou de programmation qui pourrait affecter les calendriers, le coût ou les performances d'ensemble de Jason-1.

**Article IV - Responsabilités de la NASA**

Pour la réalisation du présent projet de coopération, la NASA, conformément au Plan de Développement du Projet Jason-1(Cf. Article VI), fera ses efforts raisonnables pour:

1. Apporter un soutien à l'étude globale du système Jason-1, et en ce qui concerne la définition des spécifications globales du système et à l'élaboration du dossier de contrôle global des interfaces;
2. Contribuer à la définition des exigences relatives aux essais globaux de niveau système, à la programmation et à la conduite des essais de niveau système, à l'évaluation de leurs résultats et à la déclaration de l'aptitude au vol du satellite;
3. Concevoir, fabriquer, tester, étalonner et transporter les instruments de la NASA sur le site désigné par le CNES, et les préparer pour l'intégration. Ces instruments comprennent un radiomètre hyperfréquences et son antenne, un rétroréflecteur laser et un ensemble récepteur GPS (Global Positioning System);
4. Fournir les moyens sol et le personnel qualifié sur les sites appropriés en soutien à l'intégration, aux essais, au lancement et à l'exploitation technique du système;
5. Transmettre au CNES toutes les informations nécessaires relatives au lanceur tel que spécifié au Plan de Développement du Projet et soutenir le CNES pour la vérification de la compatibilité des interfaces avec le satellite;
6. Assurer le lancement de Jason-1 et sa mise sur l'orbite TOPEX/ Poseidon (orbite circulaire prograde à 1336 km d'inclinaison 66°).

   Dans le cas où le lanceur disposerait d'une capacité supérieure aux besoins de Jason-1, les Parties se consulteront sur la possibilité de lancement simultané d'un second satellite, dans la mesure où il n'y a pas d'incidence ou d'effet sur le calendrier de lancement, le coût, l'exploitation technique et/ou d'autres exigences requises par Jason-1. Le lanceur sera soit un Taurus XL, soit un Delta II. En consultation

avec le CNES, la NASA confirmera le choix du lanceur lors de la Revue Préliminaire de Définition de la plate-forme satellitaire;

7. Fournir une assistance pour les contrôles du satellite Jason-1 effectués par le CNES durant la phase des opérations de lancement;

8. Procéder à l'exploitation technique en temps réel après la phase d'évaluation du satellite, assister le CNES dans la gestion de la mission au niveau système et conduire conjointement avec le CNES les opérations de la mission, tels que définis dans le Plan de Développement du Projet;

9. Fournir deux terminaux au sol dédiés ou des moyens équivalents pour les opérations de la mission et l'acquisition des données;

10. Dans un délai de six mois après le lancement, réaliser, dans le cadre d'une tâche conjointe de vérification, les activités d'évaluation et d'étalonnage requises pour vérifier les performances en orbite des instruments de la NASA et transmettre les résultats au CNES;

11. Fournir au CNES, en temps utile, les données de télémesure recueillies par la plate-forme satellitaire et par les instruments, ainsi que les autres données auxiliaires nécessaires;

12. Traiter les données produites par les instruments et mettre les résultats à la disposition du CNES, tel que prévu au Plan de Développement du Projet;

13. Fournir une assistance aux chercheurs américains désignés par la NASA pour l'analyse des données produites par Jason-1 et pour la publication de leurs résultats, tel que défini à l'Article XIV et conformément aux règles précisées dans l'AO; et

14. Informer rapidement le CNES de tout problème technique ou de programmation qui pourrait affecter les calendriers, le coût ou les performances d'ensemble du programme Jason-1.

**Article V - Gestion du Programme et du Projet**

Un Comité Directeur Conjoint du Programme Jason-1 ou JSG (Joint Steering Group) est créé par le présent accord, afin de formuler des recommandations, de procéder à la revue de l'état d'avancement du projet et, conformément aux dispositions de l'Article VI, paragraphe 2, de décider de toute question sur laquelle les Chefs de Projet n'ont pu se mettre d'accord. Le JSG sera composé d'un nombre égal de représentants respectivement désignés par les Parties. Le JSG

sera coprésidé par les Responsables de Programme Jason-1 respectivement désignés par les Parties, et comprendra les Chefs de Projet de la NASA et du CNES, le Responsable Scientifique du programme de la NASA (Program Scientist) et son homologue désigné par le CNES, les Responsables Scientifiques du Projet de la NASA et du CNES, le Directeur des Projets de Vols Spatiaux d'Etude des Sciences de la Terre du JPL (Jet Propulsion Laboratory) le Responsable Principal de l'Intégration du Programme (Lead Program Integration Manager) du Goddard Space Flight Center (GSFC) et leurs homologues désignés par le CNES ainsi que, sur décision des deux Responsables de Programme, tout membre de leurs équipes respectives.

Le CNES crée un Bureau de Projet Jason-1 pour assurer la programmation et la gestion du projet. Ce bureau est chargé de la conception générale, de la fabrication, des essais, des étalonnages, de l'intégration et de la vérification en orbite de Jason-1.

La gestion du projet Jason-1 relève de la responsabilité du Chef de Projet Jason-1 du CNES.

La NASA crée un Bureau de Projet Jason-1 qui sera chargé de la conception, de la fabrication, des essais, de la livraison et de la vérification en orbite des instruments de la NASA, et de l'évaluation de la compatibilité lanceur/satellite, des services de lancement, du lancement de Jason-1, de l'exploitation conjointe et de la mise à disposition des données Jason-1.

Les opérations de la mission, le traitement des données et leur mise à disposition sont effectués conjointement par les Parties, tels que définis au Plan de Développement du Projet.

**Article VI - Plan de Développement du Projet**

Le Chef de Projet du CNES prépare, en étroite coordination avec le Chef de Projet de la NASA, un Plan de Développement du Projet Jason-1, soumis à l'approbation des Parties. Ce plan détaille la mise en oeuvre du présent projet de coopération, et notamment la planification de la mission, la fourniture du satellite, des instruments et des moyens sol, la description des interfaces, la conduite des opérations de la mission et la mise à disposition des données, le calendrier général des livraisons, la programmation des revues formelles et informelles, la gestion de configuration et de procédés, le calendrier de livraison des données, et toute autre information que les Chefs de Projet des Parties jugent utile à la gestion du projet.

Les réunions et revues nécessaires pour remplir les engagements spécifiés dans le présent MOU sont également prévues dans le Plan de Développement du Projet et se tiennent périodiquement aux Etats-Unis, en France ou en tout autre lieu convenu d'un commun accord entre les Parties. En cas de contradiction entre le Plan de Développement du Projet et le présent PA, les dispositions du PA prévalent.

Les Parties font leurs efforts raisonnables afin de remplir leurs engagements respectifs conformément aux calendriers définis dans le Plan de Développement du Projet et afin d'éviter toute modification pouvant avoir un effet négatif sur l'autre Partie quant aux retombées scientifiques, la politique de mise en oeuvre, le coût et/ou le calendrier, et, lorsqu'une telle modification est inévitable, afin d'en minimiser les effets négatifs. Toute modification apportée au Plan de Développement du Projet pouvant avoir un effet sur le coût de Jason-1, les performances de la mission et le calendrier doit être approuvée par le JSG. Dans la mesure où des modifications apportées par la NASA ou par le CNES génèrent des charges supplémentaires pour l'autre Partie présentant un caractère exceptionnel, les Chefs de Projet proposent et soumettent à l'approbation du JSG, des mesures de compensation nécessitées par ces circonstances particulières.

**Article VII - Intégration et aptitude au vol**

Le Chef de Projet du CNES, après consultation du Chef de Projet de la NASA, décide de l'aptitude à l'intégration de chaque instrument dans la plate-forme satellitaire, à l'intégration satellite/lanceur, au lancement de Jason-1 sur l'orbite désirée. Cette décision est fondée sur des revues conjointes définies au Plan de Développement du Projet. Ces revues sont coprésidées par les Parties, et portent principalement sur l'aptitude à l'intégration et au vol. Les deux Parties fournissent les données d'ingénierie et de programmation dont elles auront mutuellement convenu.

**Article VIII - Echange de personnel**

Afin de faciliter la coordination du projet Jason-1, les Parties acceptent de procéder à l'échange d'un nombre limité de leur personnel, à un moment et à des conditions définis conjointement par les deux Chefs de Projet, sous réserve des autorisations administratives nécessaires. Pour un tel échange, les Parties acceptent respectivement de mettre à disposition des bureaux et le support administratif nécessaire sur le site d'accueil, y compris les services et tout support supplémentaire définis par les deux Chefs de Projet. Les salaires, les

indemnités journalières et de déplacement et tout autre frais de personnel son à la charge de la Partie employeur pendant toute la durée de la mission.

**Article IX - Dispositions financières**

Chacune des Parties supporte les coûts de la réalisation de ses engagements dans le cadre du présent MOU, y compris les indemnités journalières et de déplacement de son personnel, ainsi que les frais de transport de ses propres équipements et toute documentation associée. Il est entendu que la capacité des Parties à remplir leurs engagements respectifs dépend de leurs procédures respectives de financement et de la disponibilité des fonds.

**Article X - Droits de douane et autres taxes**

Chaque Partie s'efforce raisonnablement d'obtenir une exemption des droits de douane et une renonciation à tout droit et taxe applicables aux équipements et marchandises associées nécessaires à la mise en oeuvre du présent MOU. Ces arrangements sont pleinement réciproques. Dans le cas où des droits de douane et/ou des taxes de quelque nature que ce soit seraient néanmoins prélevés sur les équipements et marchandises nécessaires à la mise en oeuvre du présent MOU, en dépit des efforts réalisés pour obtenir la renonciation à ces droits et/ ou taxes, ils sont à la charge de la Partie du pays qui les perçoit.

**Article XI - Propriété des éléments et équipements**

Dans le cadre du présent MOU, chaque Parte conserve la propriété des éléments et équipements fournis à l'autre Partie. Tout équipement non lancé dans l'espace devra être retourné à la Partie qui l'aura fourni à un moment dont il aura été mutuellement convenu. Chaque Partie transporte ses équipements jusqu'aux points de livraison désignés, tel que spécifié dans le Plan de Développement du Projet Jason-1 et, le cas échéant, à partir de ces points de livraison, lorsque les équipements doivent être retournés à la Partie qui les aura fournis.

**Article XII - Echange de données et de biens techniques**

Les Parties s'obligent à ne transmettre que les données et biens techniques nécessaires à la réalisation de leurs engagements respectifs au présent Accord, conformément aux dispositions suivantes:

1. Les données d'interface, d'intégration et de sécurité (à l'exclusion des données détaillées de conception, de développement, de production et de

fabrication, ainsi que les logiciels associés) seront échangées entre les Parties sans restriction aucune quant à l'utilisation ou à la divulgation, sauf exigence particulière imposée par les législations et réglementations nationales.

2. Si l'une des Parties estime nécessaire un transfert des données ou biens techniques autres que ceux mentionnés au paragraphe 1 du présent Article pour remplir ses engagements au présent MOU, les dispositions du présent paragraphe seront applicables. Lors de la transmission de ces données ou de ces biens techniques soumis à droit de propriété ou soumis au contrôle de l'exportation et pour lesquels une protection doit être maintenue, ces données techniques sont désignées par un marquage ad hoc et les biens sont spécifiquement identifiés en précisant qu'ils ne peuvent être utilisés ou divulgués par la Partie qui les reçoit, une entité agissant pour son compte, ses contractants et sous-contractants qu'aux fins de réalisation de leurs engagements au présent MOU, et que les données et biens techniques ainsi identifiés ne peuvent être divulgués ou retransmis à aucune autre entité sans autorisation préalable écrite de la Partie émettrice.

   La Partie destinataire accepte d'observer les termes et conditions du marquage et de protéger toutes données ou biens ainsi marqués ou identifiés contre toute utilisation et divulgation non autorisée. Aucune des clauses du présent Article n'oblige les Parties à transmettre des données ou biens techniques en méconnaissance des lois et réglementations nationales relatives au contrôle à l'exportation ou au contrôle des données classifiées.

3. Les Parties ne sont soumises à aucune obligation de protéger des données techniques ou biens techniques non marqués ou non identifiés. Toutefois, il est entendu que tous les biens et données techniques transmis dans le cadre du présent MOU sont utilisés exclusivement aux fins de la réalisation par les Parties de leurs engagements respectifs aux termes du présent MOU.

**Article XIII - Inventions, brevets et droits de propriété intellectuelle**

Pour toute invention faite conjointement par les employés des Parties, leurs contractants ou leurs sous-contractants, lors de la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties se consultent et décident d'un commun accord de leurs responsabilités respectives et des coûts liés aux actions nécessaires pour permettre ou maintenir une protection par brevet d'une telle invention et sur les termes et conditions d'un éventuel octroi de licence ou de tout autre concession ou échange entre les Parties.

Aucune disposition du présent MOU ne doit être interprétée comme accordant ou impliquant un droit à ou un intérêt dans les brevets déposés ou dans les inventions développées indépendamment par les Parties ou par leurs contractants ou sous-contractants.

**Article XIV - Recherches scientifiques et démonstrations d'applications**

Les Parties nomment chacun un Responsable Scientifique du Projet. Ils sont conjointement chargés du développement des aspects scientifiques du projet Jason-1 et s'assurent que les données seront utilisées efficacement et que les résultats seront produits dans les meilleurs délais et publiés. Ils sont également conjointement responsables de la coordination des exigences scientifiques, des projets et expériences sur le terrain à réaliser avec d'autres organismes, qu'ils soient privés, universitaires, fédéraux, nationaux ou internationaux.

Les Parties prépareront et publieront un Appel d'Offres (AO) pour solliciter des propositions de recherches scientifiques et des démonstrations d'applications pour le projet Jason-1. Conformément aux dispositions de l'AO, les Parties sélectionnent chacun des propositions que soutiennent des organismes de financement américains ou européens, et procède à une sélection conjointe de chercheurs non américains et non européens. L'ensemble des sélections fera l'objet d'une publication conjointe.

Dans l'attente des résultats des sélections faisant suite à l'AO, l'Equipe Scientifique ou Science Working Team de la mission étendue TOPEX/Poseidon travaillera en tant qu'équipe intérimaire. Une fois les sélections AO effectuées, une Equipe Scientifique (ci-après dénommée SWT) Jason-1 sera créée par les Parties. Tous les chercheurs sélectionnés selon la procédure de l'AO pour participer au programme Jason-1 sont membres du SWT qui sera dirigé conjointement par les Responsables Scientifiques du Projet de la NASA et du CNES. Les deux Responsables Scientifiques du Projet représentent le SWT au sein du JSG. Seront discutés au sein du SWT tous les aspects scientifiques de la mission. Le SWT conseillera les Chefs de Projet dans la réalisation de leurs tâches scientifiques. Le SWT définit les critères et les instructions nécessaires pour s'assurer que les données Jason-1 sont efficacement et valablement utilisées par les chercheurs. En cas d'urgence pour le satellite ou de dysfonctionnement, le SWT recommandera une modification du plan d'acquisition des données.

**Article XV - Politique d'utilisation des données**

1. L'accès aux données en temps différé se fera de la façon suivante:

a) Dans le cadre du présent MOU, les données en temps différé sont définies comme étant des données générées avec des informations orbitales affinées pour répondre à des besoins d'utilisation dans le domaine de la recherche.

b) Les Parties fournissent des données Jason-1 aux chercheurs sélectionnés à l'aide de la procédure d'AO. Tous les chercheurs Jason-1 ne peuvent utiliser les données que dans le cadre de leurs recherches sélectionnées et ils doivent les partager entre eux. En outre, les chercheurs Jason-1 ont l'obligation de fournir aux Parties un rapport sur les résultats de leurs recherches.

c) Toutes les données fournies par Jason-1 seront archivées dans des centres de données appropriés de la NASA et du CNES, et sont tenues à la disposition de tous les utilisateurs à un prix correspondant uniquement au coût de traitement de la demande de l'utilisateur. Tous les utilisateurs, y compris les Chercheurs Jason-1, doivent s'inscrire auprès du centre de données approprié en décrivant brièvement l'utilisation envisagée des données et acceptent de déclarer préalablement toute distribution ultérieure à d'autres utilisateurs.

d) Les résultats fournis par Jason-1 et analysés sont mis à la disposition de l'ensemble de la communauté scientifique par l'intermédiaire de publications dans des revues appropriées ou de présentations lors de conférences scientifiques, le plus tôt possible et conformément aux usages scientifiques. Dans le cas où ces communications ou publications sont soumises à des droits d'auteur, Les Parties ont un droit gratuit de reproduction, de distribution et d'utilisation, pour leurs besoins propres, des travaux protégés par des droits d'auteur.

e) Nonobstant la résiliation ou l'expiration du présent MOU, les données brutes et les produits standards de Jason-1 sont respectivement archivés par la NASA et par le CNES pendant au moins 10 ans après achèvement de la mission Jason-1, sauf accord contraire conclu entre les Parties.

2. L'accès aux données en temps réel se fera de la façon suivante:

a) Dans le cadre du présent MOU, les données en temps réel sont définies comme étant des données générées avec des informations orbitales non affinées pour répondre à des besoins d'utilisation opérationnelle.

b) Les Parties fournissent un service en temps réel pour Jason-1, visant à fournir des données dans un délai de trois heures suivant leur acquisition. Les utilisateurs des gouvernements américain et français faisant appel au service pour des applications opérationnelles de base y auront accès gratuitement. Les Parties peuvent respectivement exonérer certains utilisateurs américains ou français du

paiement des droits d'accès. La NASA et le CNES peuvent dispenser conjointement tous autres utilisateurs sélectionnés d'autres pays. Les autres utilisateurs doivent payer un droit d'accès, déterminé conjointement par les Parties et qui n'excédera pas le coût supplémentaire que représente la fourniture du service en temps réel. Dans tous les cas, les utilisateurs de données en temps réel doivent également signer un contrat d'utilisation des données (ou licence) interdisant une distribution ultérieure des données Jason-1 sans autorisation du JSG.

c) Les Parties fixent le prix initial du service en temps réel au moins un an avant le lancement et se réunissent annuellement pour une révision du service et pour envisager d'éventuels ajustements aux droits d'accès. La gestion de ces services, les contrats d'utilisation et le recouvrement des droits d'accès sont définis en détails dans le Plan de Développement du Projet. Les revenus du service en temps réel sont utilisés exclusivement pour des activités liées à Jason-1, qui sont définies et sélectionnées conjointement par les Parties, si possible pour contribuer directement au développement d'applications en temps réel et à de la formation scientifique. Tout utilisateur acceptant les termes et les conditions du service en temps réel, sera traité sur une base non discriminatoire. En particulier, les utilisateurs commerciaux américains seront traités de la même manière que les entités européennes (gouvernementales ou commerciales) utilisant le service à des fins commerciales.

**Article XVI - Publication d'informations et de résultats à destination du public**

Les Parties conservent le droit de divulguer au public les informations concernant leurs propres activités dans le cadre du présent MOU. Les Parties coordonnent à l'avance la divulgation au public des informations liées aux responsabilités ou aux activités de l'autre Partie dans le cadre du présent MOU.

Dans le cas où une Partie ou ses chercheurs publient des résultats acquis principalement à partir des instruments, ou d'autres informations concernant des résultats générés par la mise en oeuvre du présent MOU, la Partie qui les publie devra mettre ces informations à la disposition de l'autre Partie et chaque Partie aura, au minimum, un droit gratuit de reproduction, d'utilisation et de distribution de la publication pour ses besoins propres exempt de droits d'auteur.

En aucun cas une Partie ne pourra inclure dans une publication des données techniques ou des informations sur des biens techniques fournies par l'autre Partie, conformément à l'Article XII du présent MOU, ainsi que des informations divulguant les inventions d'une autre Partie avant l'obtention d'un brevet, sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie.

**Article XVII - Responsabilité**

1. Le présent article a pour objet d'établir une renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité entre les Parties et leurs entités associées, afin d'encourager l'exploration spatiale et les investissements qui y sont liés. Pour atteindre cet objectif, la renonciation mutuelle à recours est interprétée largement.

2. Pour les besoins du présent Article:

(a) Les termes "Entités associées désignent:

(i) un contractant ou sous-contractant d'une Partie à tout niveau;

(ii) un utilisateur ou client d'une Partie à tout niveau; ou

(iii) un contractant ou sous-contractant d'un utilisateur ou client d'une Partie à tout niveau;

"Contractants" et "Sous-contractants" incluent les fournisseurs de quelque nature que ce soit.

(b) Le terme "Dommages" désigne:

(i) toute blessure corporelle causée à, ou autre atteinte à la santé de, ou décès de toute personne;

(ii) tout dommage causé à, ou perte de, ou perte d'utilisation de tout bien;

(iii) toute perte de revenus ou de bénéfices; ou

(iv) tout autre dommage direct, indirect ou subséquent.

(c) Le terme "Lanceur" désigne un objet ou toute partie d'un objet destiné au lancement, lancé à partir de la terre, ou revenant sur la terre, et emportant des charges utiles ou des personnes ou les deux à la fois.

(d) Le terme "Charge Utile" désigne tout bien pouvant être embarqué ou utilisé sur ou dans un lanceur.

(e) Le terme "Opérations Spatiales Protégées" désigne toute activité réalisée dans le cadre du présent MOU, notamment les activités relatives au lanceur et aux charges utiles à terre, dans l'espace extra-atmosphérique ou en transit entre la terre et l'espace extra-atmosphérique. Il comprend sans s'y limiter:

(i) la recherche, la conception, le développement, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation ou l'utilisation de lanceurs ou de véhicules de transfert, de charges utiles ou

d'instruments, ainsi que les moyens, installations et service associés;

(ii) toutes activités liées aux moyens sol, aux équipements d'essais, d'entraînement, de simulation ou de guidage et de commande et aux installations ou services associés.

Ne sont pas considérées comme des "Opérations Spatiales Protégées" les activités menées sur terre au retour de l'espace pour poursuivre le développement entrepris sur une charge utile, d'un produit ou d'un procédé, à des fins autre que les activités objet du présent MOU.

3. (a) Chaque Partie consent à une renonciation à recours par laquelle elle renonce à toute demande en réparation à l'encontre de l'une quelconque des entités ou des personnes énumérées aux sous-paragraphes (i) à (iii) ci-dessous en cas de dommages découlant d'Opérations Spatiales Protégées. Cette renonciation mutuelle à recours s'applique uniquement dans la cas où la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des Opérations Spatiales Protégées et où la personne, l'entité ou le bien lésé l'est du fait de sa participation à des Opérations Spatiales Protégées. La renonciation mutuelle à recours s'applique à toute demande de réparation en cas de dommages quelle que soit la base juridique, ce qui inclut sans s'y limiter les délits et les quasi-délits (y compris la négligence de quelque degré ou nature que ce soit), ainsi que les contrats, à l'encontre de

(i) l'autre Partie;

(ii) d'une entité associée à l'autre Partie;

(iii) des employés de toute entité mentionnée aux sous-paragraphes (i) et (ii) ci-dessus.

(b) De plus, chaque Partie étend la renonciation à recours décrite à l'alinéa 3 (a) ci-dessus à ses propres entités associées en leur demandant, par contrat ou de toute autre manière, d'accepter de renoncer à toute demande de réparation à l'encontre des entités ou personnes énumérées aux alinéas 3 (a) (i) à (iii) ci-dessus.

(c) La présente renonciation mutuelle à recours comprend la renonciation à toute demande de réparation en cas de responsabilité découlant de la Convention sur la Responsabilité Internationale pour les Dommages causés par les Objets Spatiaux, signée à Washington, Londres et Moscou, le 29 Mars 1972, lorsque la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des Opérations Spatiales Protégées et lorsque la personne, l'entité

ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des Opérations Spatiales Protégées.

(d) Nonobstant les autres dispositions du présent Article, la présente renonciation mutuelle à recours n'est pas applicable aux demandes en réparations:

(i) entre une Partie et son entité associée ou entre ses entités associées;

(ii) émanant, en cas de blessure ou de décès d'une personne physique, de cette personne, de ses héritiers, de ses ayants droit ou de ses subrogés, sauf lorsque le subrogé est l'une des Parties;

(iii) pour dommage résultant d'une faute intentionnelle;

(iv) au titre de la propriété intellectuelle,

(v) pour dommage résultant de la non extension par les Parties de la renonciation mutuelle à recours comme défini l'alinéa 3 (b) ou d'une défaillance des Parties pour s'assurer que leurs entités associées ont étendu la renonciation mutuelle à recours comme défini à l'alinéa 3 (b), ou

(vi) entre les Parties fondées sur des dispositions contractuelles expresses.

(e) Aucune clause du présent Article ne peut être interprétée comme ouvrant doit à une demande de réparation ou à une poursuite qui autrement n'aurait pas été fondée.

**Article XVIII - Déclaration des Objets Spatiaux**

Le CNES procède à la déclaration en France du satellite Jason-1 en tant qu'objet spatial conformément à la Convention sur la Déclaration des Objets Spatiaux lancés dans l'Espace extra-atmosphérique, du 14 Janvier 1975.

**Article XIX - Règlement des litiges**

Les Chefs de Projet décident de toutes les questions relatives à la mise en oeuvre de Jason-1. S'ils ne peuvent parvenir à un accord sur un problème particulier, ce dernier sera soumis au JSG pour résolution. Dans le cas où ni les deux Chefs de Projet, ni le JSG ne parviennent à un accord pour un problème particulier, celui-ci sera soumis à la NASA au Directeur des Missions d'Etude de la Planète Terre (du Goddard Space Flight Center) et à son homologue désigné par le

CNES, puis, si nécessaire, à l'Administrateur Associé du Bureau de Missions d'Etude de la Planète Terre et au Directeur des Programmes du CNES, pour résolution conjointe. Si le litige persiste, la décision finale est prise conjointement par l'Administrateur de la NASA et le Président du CNES.

**Article XX - Disposition relative aux missions futures**

Au plus tard six mois avant le lancement de Jason-1, les Parties entreprendront les consultations pour Jason-2, dans le but d'assurer la continuité des données. Si la mission Jason-1 est interrompue avant l'expiration de la durée de vie espérée, les Parties chercheront, conjointement, à minimiser l'interruption des données. Les Parties peuvent amender le présent MOU et en modifier les termes pour refléter l'évolution de la réalisation du programme et pour étendre leur coopération à des missions Jason complémentaires.

**Article XXI - Entrée en vigueur, durée, amendement et résiliation**

Le présent MOU entrera en vigueur à la date de signature et restera en vigueur cinq ans après le lancement de Jason-1. Le présent MOU peut être amendé et étendu par accord écrit des Parties. Chaque Partie peut résilier le présent MOU à tout moment, avec préavis de douze mois notifié par écrit à l'autre Partie. Dans ce cas, les Parties s'efforceront de parvenir à un accord sur les termes et conditions visant à minimiser les effets négatifs d'une telle résiliation sur l'autre Partie.

La résiliation du présent MOU ne doit pas affecter les obligations qui subsistent pour une Partie aux termes des Articles XII, XIII, XIV, XV, XVI et XVII, sauf accord contraire conclu par les Parties.

Fait à (lieu), le (date):

| | |
|---|---|
| Wash DC USA Dec 16, 1996 | PARIS France 20 dec. 1996 |
| Daniel S. Goldin | [Signature] |
| Administrateur de la National Aeronautics and Space Administration | Président du Centre National d'Etudes Spatiales |

# No. 50294

## United States of America
## and
## United Republic of Tanzania

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Republic of Tanzania. Dar es Salaam, 24 December 1996**

**Entry into force:** *26 November 1997, in accordance with article 5*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 21 December 2012*

## États-Unis d'Amérique
## et
## République-Unie de Tanzanie

**Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Dar es-Salaam, 24 décembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *26 novembre 1997, conformément à l'article 5*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 21 décembre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in The United Republic of Tanzania that promote the development of the economic resources and productive capacities of the United Republic of Tanzania; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties:

**HAVE AGREED** as follows:

## ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of the United Republic of Tanzania. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imports, stamp duties and charges imposed by the Government of the United Republic of Tanzania and all liabilities with respect thereto.

## ARTICLE 2

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the United Republic of Tanzania applicable to insurance or financial organizations.

(b) All operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the

liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with Investment Support shall be exempt from Taxes. The Issuer shall not be subject to any Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with which Investment Support has been provided shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to projects benefiting from the investment support programs of any other national or multilateral development institution which operates in The United Republic of Tanzania.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of The United Republic of Tanzania shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

**ARTICLE 3**

(a) Amounts in the currency of The United Republic of Tanzania, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in The United Republic of Tanzania, shall be accorded treatment in the territory of The United Republic of Tanzania no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of The United Republic of Tanzania in accordance with its laws.

**ARTICLE 4**

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of The United Republic of Tanzania regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Center for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the pro-

ceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

**ARTICLE 5**

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of The United Republic of Tanzania notifies the Government of the United States of America that all legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Dar es Salaam United Republic of Tanzania on the 24th day of Dec. 1996, in the English language.

| | |
|---|---|
| FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA | FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA |
| J. Brady Anderson<br>Ambassador | D. Yona, Minister of State (Planning)<br>and Acting Minister of Finance |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Affirmant leur désir commun d'encourager en République-Unie de Tanzanie des activités économiques favorables au développement des ressources économiques et des capacités de production de la République-Unie de Tanzanie, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être encouragée par le soutien à l'investissement offert par la Société de promotion des investissements privés à l'étranger (« Overseas Private Investment Corporation » − OPIC), une institution de développement et une agence des États-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunt et en actions, et de garanties d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article premier*

Dans le présent Accord, les termes suivants sont définis ainsi : le terme « soutien à l'investissement » désigne tout placement par emprunt ou en actions, toute garantie d'investissement et toute assurance ou réassurance consentis par l'organisme émetteur pour un projet réalisé sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie; le terme « organisme émetteur » désigne l'OPIC et tout autre organisme des États-Unis d'Amérique la remplaçant, ainsi que tout agent de l'un ou de l'autre; le terme « impôts » désigne tous les impôts, prélèvements et droits d'importation et de timbres actuels et futurs imposés par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, et toutes les obligations qui en découlent.

## *Article 2*

a) L'organisme émetteur n'est en aucun cas soumis aux règlements de la République-Unie de Tanzanie applicables aux organismes financiers ou aux organismes d'assurance.

b) Toutes les opérations et activités entreprises par l'organisme émetteur au titre du soutien à l'investissement, et tous les versements d'intérêts, de capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou de produits de la liquidation d'avoirs ou de toute autre nature qui sont effectués, reçus ou garantis par l'organisme émetteur relativement au soutien à l'investissement, sont exonérés d'impôts. L'organisme émetteur n'est pas assujetti à l'impôt du fait d'un transfert, d'une subrogation ou d'une autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe c) du présent article ou au paragraphe a) de l'article 3 ci-après. Tout projet bénéficiant d'un soutien à l'investissement reçoit un traitement fiscal au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux projets bénéficiant de programmes de soutien à l'investissement de toute autre institution de développement nationale ou multilatérale implantée en République-Unie de Tanzanie.

c) Si l'organisme émetteur effectue un paiement à une personne ou à une entité, ou exerce ses droits de créancier ou de subrogé, relativement à un soutien à l'investissement, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie reconnaît le transfert à l'organisme émetteur ou l'acquisition par celui-ci des liquidités, comptes, crédits, effets ou autres actifs concernés, et considère l'organisme émetteur comme subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou causes d'action existants ou pouvant naître à cette occasion.

d) En ce qui concerne les intérêts transférés ou subrogés en vertu du présent article à l'organisme émetteur, ce dernier ne fait en aucun cas valoir d'autres droits que ceux de la personne ou de l'entité de laquelle ces intérêts ont été reçus, étant entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à faire valoir une réclamation en vertu du droit international en sa capacité souveraine, indépendamment de tout droit dont il pourrait être détenteur en sa qualité d'organisme émetteur aux termes du paragraphe c) du présent article.

*Article 3*

a) Les sommes en monnaie de la République-Unie de Tanzanie, y compris les liquidités, les comptes, les crédits, les effets ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur lors d'un versement ou dans le cadre de l'exercice de ses droits en qualité de créancier relativement à un soutien à l'investissement accordé par celui-ci pour un projet réalisé sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie, reçoivent sur ledit territoire un traitement au moins aussi favorable, quant à leur utilisation et à leur conversion, que celui qui aurait été accordé à la personne ou à l'entité auprès de laquelle l'organisme émetteur a acquis ces sommes.

b) Les devises et crédits en question peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne ou entité et, à compter de cette cession, ils sont librement utilisables par cette personne ou entité sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie conformément à sa législation.

*Article 4*

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'une des Parties, soulève une question de droit international ayant trait à tout projet ou à toute activité pour lesquels un soutien à l'investissement a été accordé, est réglé dans la mesure du possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de six mois suivant une demande de négociations à cet effet, les deux Gouvernements ne parviennent pas à le régler, le différend, y compris le fait de savoir s'il soulève ou non une question de droit international, est soumis, à l'initiative de l'un ou de l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage mentionné au paragraphe a) du présent article est établi et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque Gouvernement désigne un arbitre. Les deux arbitres désignent d'un commun accord un président du tribunal qui est un ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'accord des deux Gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires. Les deux Gouvernements s'engagent par la présente à accepter la ou lesdites nominations.

ii) Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises par vote à la majorité et sont fondées sur les principes et règles du droit international. Ses sentences sont définitives et ont force obligatoire.

iii) Pendant la procédure, chacun des Gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage, mais les frais du président et les autres frais de l'arbitrage sont répartis à égalité entre les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage peut répartir les frais et les coûts entre les deux Gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrête lui-même sa procédure.

*Article 5*

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes les exigences juridiques nécessaires à son entrée en vigueur ont été satisfaites.

b) Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à six mois après la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de le dénoncer. En pareil cas, et pour ce qui est du soutien à l'investissement fourni pendant que le présent Accord est en vigueur, ses dispositions restent en vigueur tant que le soutien à l'investissement est en cours, mais en aucun cas pour une période supérieure à 20 ans après la dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dar es-Salaam en République-Unie de Tanzanie le 24 décembre 1996, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

J. BRADY ANDERSON
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

D. YONA
Ministre d'État (Planification) et Ministre des finances par intérim

# No. 50295

# United States of America
# and
# South Africa

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa concerning cooperation on defense trade controls. Pretoria, 24 January 1997**

**Entry into force:** *24 January 1997 by signature, in accordance with article III*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 21 December 2012*

# États-Unis d'Amérique
# et
# Afrique du Sud

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération pour le contrôle des échanges commerciaux en matière de défense. Pretoria, 24 janvier 1997**

**Entrée en vigueur :** *24 janvier 1997 par signature, conformément à l'article III*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 21 décembre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN**
**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**
**AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**
***CONCERNING COOPERATION ON DEFENSE TRADE CONTROLS***

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA (HEREINAFTER REFERRED TO AS THE "PARTIES"),

SHARING AN INTEREST IN NORMALIZING DEFENSE TRADE BETWEEN THE TWO COUNTRIES, ON THE BASIS OF MUTUAL RESPECT AND MUTUAL BENEFIT;

RECOGNIZING THAT FUNDAMENTAL CHANGES IN THE POLITICAL AND LEGAL REGIMES IN SOUTH AFRICA MAKE THIS A UNIQUE CASE;

ACKNOWLEDGING THE VALUE OF EXCHANGING RELEVANT EXPERIENCE AND STRENGTHENING TECHNICAL COOPERATION ON DEFENSE TRADE CONTROLS; AND

RECALLING THE DECISION OF THE PARTIES TO NEGOTIATE A SOUTH AFRICAN DEFENSE INDUSTRY COMPLIANCE PROGRAM MUTUALLY AGREEABLE TO THE PARTIES;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE I**

-- (A) THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA, AS THE SOLE SHAREHOLDER OF THE ARMAMENTS CORPORATION OF SOUTH AFRICA ("ARMSCOR") KENTRON (PTY) LTD. ("KENTRON") AND DENEL (PTY) LTD ("DENEL") SHALL ENSURE THAT ARMSCOR, KENTRON AND DENEL, AND ANY OF THEIR OPERATING DIVISIONS, SUBSIDIARIES, SUCCESSORS OR ASSIGNEES (REFERRED TO COLLECTIVELY HEREINAFTER AS THE "COMPANIES"), ESTABLISH AN INTERNAL COMPLIANCE PROGRAM REGARDING THE USE OR TRANSFER AFTER THE DATE THAT THIS AGREEMENT ENTERS INTO FORCE OF UNITED STATES ORIGIN DEFENSE ARTICLES, SERVICES AND TECHNICAL DATA THAT NAVE BEEN OR MAY IN THE FUTURE

BE EXPORTED OR OTHERWISE TRANSFERRED TO THE COMPANIES (THE "PROGRAM") AND THAT IS MUTUALLY ACCEPTABLE TO THE PARTIES.

-- (B) THE PROGRAM SHALL BE ADMINISTERED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA WITH PROVISIONS FOR FULL TRANSPARENCY AND VERIFIABILITY TO ENABLE THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES TO DETERMINE TO ITS SATISFACTION THAT THE PROGRAM IS BEING FULLY IMPLEMENTED. THE PROGRAM SHALL CONTAIN PROVISIONS FOR:

-- (1) PREPARATION OF A WRITTEN MANUAL THAT ADDRESSES THE HANDLING OF UNITED STATES-ORIGIN DEFENSE ARTICLES, SERVICES OR TECHNICAL DATA, AND THAT REQUIRES ALL EMPLOYEES OF EACH COMPANY TO FOLLOW THE COMPANY'S COMPLIANCE PROCEDURES;

-- (2) A TRANSPARENT AND VERIFIABLE PROCESS FOR ASSESSING THE PERFORMANCE OF EACH COMPANY IN IMPLEMENTING THE PROGRAM, WHICH SHALL INCLUDE:

-- (A) PROVISIONS FOR THE COMPANY TO SHARE, UPON REQUEST OF EITHER PARTY, ON TERMS MUTUALLY ACCEPTABLE TO THE PARTIES, APPROPRIATE RECORDS CONCERNING DEFENSE ARTICLES, SERVICES OR TECHNOLOGY OF UNITED STATES ORIGIN; AND

-- (B) PROVISIONS FOR ARRANGING AND FACILITATING, BY REQUEST OF EITHER PARTY, ON TERMS MUTUALLY ACCEPTABLE TO THE PARTIES, VISITS BY OFFICIALS OF THAT PARTY TO THE COMPANY;

-- AND THE PROVISIONS DESCRIBED IN SUBPARAGRAPHS (A) AND (B) SHALL REMAIN IN EFFECT FOR A PERIOD OF FIVE YEARS, EXCEPT THAT IT IS THE PRESENT INTENTION OF THE PARTIES UPON SATISFACTORY IMPLEMENTATION OF THE PROGRAM TO EXCHANGE LETTERS TO TERMINATE SUCH PROVISIONS AT THE END OF A PERIOD OF THREE YEARS; AND

-- (3) APPOINTMENT BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA OF AN IMPARTIAL AND INDEPENDENT OMBUDSMAN, WHO SHALL BE A CITIZEN OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA, TO

MONITOR THE PERFORMANCE OF THE COMPANY TO ENSURE THAT THE PROGRAM IS BEING FULLY IMPLEMENTED, AND TO MAKE REPORTS AT REGULAR INTERVALS, WHICH REPORTS SHALL BE MADE AVAILABLE TO THE PARTIES.

**ARTICLE II**

-- UPON THE ESTABLISHMENT OF A PROGRAM IN ACCORDANCE WITH THIS AGREEMENT, INCLUDING THE COMPLETION OF THE MANUAL DESCRIBED IN ARTICLE I(B)(1), THAT IS MUTUALLY SATISFACTORY TO THE PARTIES, AND THE ENTRY OF A PLEA OF NOLO CONTENDERE BY ARMSCOR AND KENTRON IN UNITED STATES V. ARMSCOR AND KENTRON (THE "PLEA OF NOLO CONTENDERE"), THE FOLLOWING SHALL APPLY:

-- (A) ARMSCOR AND KENTRON EACH SHALL MAKE AVAILABLE AN AMOUNT EQUAL TO FIFTY PERCENT OF THE FINE IMPOSED AGAINST EACH ENTITY AS A RESULT OF THE ENTRY OF THE PLEA OF NOLO CONTENDERE FOR A PROGRAM TO BE ESTABLISHED AND ADMINISTERED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA TO SUPPORT THE EFFECTIVE IMPLEMENTATION OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA'S NATIONAL EXPORT CONTROL REGIME.

-- (B) (1) THE UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE SHALL RESCIND THE POLICY DESCRIBED IN PUBLIC NOTICE 2027, PUBLISHED IN THE FEDERAL REGISTER ON JUNE 30, 1994 (59 FR 33811), REGARDING DENIAL OF EXPORT LICENSE APPLICATIONS AND OTHER REQUESTS FOR APPROVAL UNDER THE ARMS EXPORT CONTROL ACT WITH RESPECT TO THE COMPANIES COVERED BY THE PROGRAM; AND

-- (2) WITH RESPECT TO VIOLATIONS AS TO WHICH THE PLEA OF NOLO CONTENDERE HAS BEEN ENTERED-

-- (A) THE UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE SHALL SUSPEND DEBARMENT UNDER THE ARMS EXPORT CONTROL ACT OF COMPANIES COVERED BY THE PROGRAM; AND

-- (B) THE UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE SHALL SUSPEND INVOKING ITS AUTHORITY TO DENY COMPANIES COV-

RED BY THE PROGRAM EXPORT PRIVILEGES UNDER SECTION 11(H) OF THE EXPORT ADMINISTRATION ACT.

-- (C) IF IT IS DETERMINED THAT THE PROGRAM IS NOT BEING FULLY ADHERED TO UNDER ARTICLE I, OR THAT THIS AGREEMENT IS NOT OTHERWISE BEING COMPLIED WITH, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA SHALL ENSURE THAT THE COMPANIES SHALL PAY CIVIL FINES IN THE AMOUNTS SPECIFIED IN PARAGRAPH (A) TO THE UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE, AND THE SUSPENSIONS REFERRED TO IN PARAGRAPH (B) (2) MAY BE LIFTED.

**ARTICLE III**

-- THIS AGREEMENT IS NOT INTENDED TO CREATE, NOR DOES IT CREATE, ANY RIGHTS FOR THE COMPANIES OR ANY OTHER THIRD PARTIES, INCLUDING ANY RIGHTS TO ADMINISTRATIVE OR JUDICIAL REVIEW, ENFORCEABLE AGAINST EITHER OF THE PARTIES TO THIS AGREEMENT.

-- THIS AGREEMENT SHALL ENTER INTO FORCE UPON SIGNATURE.

DONE THIS 24th OF JANUARY, 1997, IN DUPLICATE.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Ambassador James Joseph

FOR THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:

Deputy Minister Aziz Pahad

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE CONTRÔLE DES ÉCHANGES COMMERCIAUX EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine, ci-après dénommés les « Parties »,

Affichant un intérêt commun à normaliser les échanges commerciaux en matière de défense entre les deux pays, sur la base du respect mutuel et de l'avantage réciproque,

Conscients que les mutations fondamentales dans les régimes politique et juridique en Afrique du Sud en font un cas unique,

Reconnaissant la valeur que représentent l'échange de données d'expérience utiles et le renforcement de la coopération technique pour le contrôle des échanges commerciaux en matière de défense, et

Rappelant la décision des Parties de négocier un programme mutuellement acceptable de conformité de l'industrie sud-africaine de la défense,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

a) Le Gouvernement de la République sud-africaine, unique actionnaire de la Société d'armement d'Afrique du Sud (« ARMSCOR ») KENTRON (PTY) Ltd. (« KENTRON ») et DENEL (PTY) Ltd (« DENEL »), veille à ce que ARMSCOR, KENTRON et DENEL, et toutes leurs divisions d'exploitation, filiales, sociétés remplaçantes ou concessionnaires (ci-après dénommées collectivement « sociétés »), mettent au point un programme interne de conformité (« Programme de conformité ») mutuellement acceptable par les Parties pour l'utilisation ou la cession, après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, d'articles, de services et de données techniques militaires provenant des États-Unis qui ont été ou pourraient être exportés ou transférés de quelque manière que ce soit aux sociétés.

b) Le Programme de conformité est géré par la République sud-africaine selon les principes de transparence et de vérifiabilité afin de permettre au Gouvernement des États-Unis d'apprécier à son gré qu'il est mis en œuvre intégralement. Le Programme de conformité doit prévoir :

1) la rédaction d'un manuel décrivant la manière dont les articles, les services et les données techniques provenant des États-Unis doivent être traités, et exigeant que tous les employés de chaque société suivent les procédures de conformité de leur société;

2) une procédure transparente et vérifiable pour évaluer le degré de performance de chaque société dans la mise en œuvre du Programme, et comprenant :

a) des dispositions permettant à la société de partager, à la demande de l'une ou l'autre des Parties et à des conditions mutuellement acceptables, des dossiers appropriés concernant les articles, services et technologies de défense provenant des États-Unis; et

b) des dispositions d'organisation et de facilitation, à la demande de l'une ou l'autre des Parties et à des conditions qui les agréent toutes deux, de visites de représentants de la Partie à la société;

et les dispositions décrites aux alinéas a) et b) ci-dessus demeureront en vigueur pour une période de cinq ans; toutefois, les Parties entendent, une fois le Programme mis en œuvre de façon satisfaisante, échanger des lettres à l'effet de résilier ces dispositions à l'expiration d'une période de trois ans; et

3) la désignation par le Gouvernement de la République sud-africaine, parmi ses citoyens, d'un médiateur indépendant et impartial qui sera chargé de suivre le rendement de la société afin de s'assurer que le Programme est pleinement mis en œuvre, et de dresser à intervalles réguliers des rapports qui seront mis à la disposition des Parties.

*Article II*

Au moment de l'établissement d'un programme conformément au présent Accord, y compris l'achèvement du manuel décrit à l'alinéa 1 du paragraphe b) de l'article premier, à la satisfaction des Parties, et l'introduction d'une plaidoirie de « non-contestation » par ARMSCOR et KENTRON dans l'affaire États-Unis c. ARMSCOR et KENTRON (« plaidoirie de non-contestation »), les conditions suivantes s'appliquent :

a) ARMSCOR et KENTRON déposeront chacune une somme équivalant à cinquante pour cent de l'amende imposée à chacune d'elles en conséquence de l'introduction de la plaidoirie de non-contestation pour un programme devant être mis au point et exécuté par la République sud-africaine pour soutenir la mise en œuvre effective du régime national de contrôle des exportations du Gouvernement de la République sud-africaine.

b) 1) Le Département d'État des États-Unis abrogera la mesure décrite dans l'annonce légale 2027, publiée dans le registre fédéral (« Federal Register ») le 30 juin 1994 (59 FR 33811), relative au rejet des demandes de permis d'exportation et autres demandes d'autorisation, en vertu de la loi sur le contrôle des exportations d'armes, des sociétés bénéficiaires du Programme; et

2) en ce qui concerne les violations au sujet desquelles la plaidoirie de « non-contestation » a été introduite :

a) le Département d'État des États-Unis suspendra l'exclusion, prévue par la loi sur le contrôle des exportations d'armes, des sociétés bénéficiaires du Programme; et

b) le Département du commerce des États-Unis n'invoquera pas son pouvoir de retrait aux sociétés bénéficiaires du Programme des privilèges à l'exportation prévus à la section 11(H) de la loi relative à l'administration des exportations (« Export Administration Act »).

c) S'il appert que le Programme n'est pas entièrement respecté en vertu de l'article premier, ou que le présent Accord n'est pas respecté, le Gouvernement de la République sud-africaine veillera à ce que les sociétés concernées versent au Département d'État des États-Unis des

amendes civiles aux montants précisés au paragraphe a), et les suspensions visées à l'alinéa 2 du paragraphe b) pourront être levées.

*Article III*

Le présent Accord ne crée pas ni n'a pour objet de créer des droits pour les sociétés ou d'autres tiers, ni de droits de révision judiciaire ou administrative, opposables à l'une ou à l'autre des Parties au présent Accord.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT le 24 janvier 1997, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES JOSEPH
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

AZIZ PAHAD
Vice-Ministre

# No. 50296

# United States of America
# and
# Fiji

**Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education of the Republic of Fiji for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Suva, 28 January 1997**

**Entry into force:** *28 January 1997 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 21 December 2012*

# États-Unis d'Amérique
# et
# Fidji

**Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation de la République des Fidji relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Suva, 28 janvier 1997**

**Entrée en vigueur :** *28 janvier 1997 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 21 décembre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Agreement between
the National Oceanic and Atmospheric Administration
of the United States of America and
the Ministry of Education of the Republic of Fiji
for Cooperation in
the GLOBE Program

PREAMBLE

The U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. side), and the Ministry of Education of the Republic of Fiji (hereinafter, the Fijian side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

ARTICLE 1 - THE GLOBE PROGRAM

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that brings students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE has created an international network of students at primary, middle and secondary school levels studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with one another and the international science community.

ARTICLE 2 - RESPECTIVE RESPONSIBILITIES

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);
2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);
3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;
4. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;
5. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide a copy of these plus all broader GLOBE educational materials to the Fijian side for further reproduction as necessary;
6. Conduct regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Fiji;
7. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;
8. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Fijian GLOBE school computers (To the extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);
9. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images to the Fijian side; and
10. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Fijian side will:

1. Identify Fijian schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an

updated list of Fijian GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Fijian GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name a Fijian Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Fiji;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Fijian GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Fijian GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Fijian GLOBE schools;

7. Ensure that the measurement equipment used by GLOBE schools to take GLOBE environmental measurements meets GLOBE specifications (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Fijian GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Fijian GLOBE schools have the necessary computer and communications systems to allow Internet/World Wide Web access in order to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE environmental images; if such computer and communications systems are not available in Fijian schools, make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt (At a minimum, the Fijian Country Coordinator will need access to the Internet so that all measurement data from Fijian GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in Fiji periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

ARTICLE 3 - FINANCIAL ARRANGEMENTS

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this agreement. Obligations of each side pursuant to this agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

ARTICLE 4 - EXCHANGE OF DATA AND GOODS

GLOBE environmental measurement data, global environmental images, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

ARTICLE 5 - RELEASE OF INFORMATION ABOUT THE GLOBE PROGRAM

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

ARTICLE 6 - CUSTOMS AND IMMIGRATION

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

ARTICLE 7 - DURATION

This agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months written notice. This agreement may be terminated at any time by either side upon three months prior written notice to the other side. This agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Suva, Fiji on the 28th day of January, 1997, in duplicate.

| | |
|---|---|
| For the National Oceanic and Atmospheric Administration: | For the Ministry of Education: |
| [Signature] | [Signature] |

## APPENDIX A
## GLOBE Schools

Each partner country is responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number and geographic distribution of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world conduct the following fundamental activities: they make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting images to broader environmental topics. All of these activities are conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials are used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials contain instructional materials detailing procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; they also explain the significance of the measurements, guide the use of the global environmental images, and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

APPENDIX B

GLOBE Environmental Measurements and Equipment

GLOBE environmental measurements contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school is encouraged to conduct the core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology, Land Cover/Biology and Soils. As the GLOBE Program evolves, specialized measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all skill levels are active participants in the GLOBE Program. The actual participation is designed so as to be appropriate for primary, middle and secondary school levels. Younger students make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their skill level. Measurement equipment is not standardized; rather, functional and performance specifications are provided for GLOBE instruments.

Following is the list of GLOBE core measurements and equipment. This list has been developed and will be periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

| MEASUREMENTS | EQUIPMENT NEEDED |
|---|---|
| **Atmosphere/Climate:** | |
| Air Temperature | Max/Min Thermometer |
| | Calibration Thermometer |
| | Instrument Shelter |
| Precipitation | Rain Gauge |
| Cloud Cover/Type | Cloud Charts |
| **Hydrology:** | |
| Water pH | pH Paper, Pen, or Meter |
| Water Temperature | Organic Liquid-Filled Thermometer |
| Dissolved Oxygen | Dissolved Oxygen Kit |
| Alkalinity | Water Alkalinity Kit |
| Electrical Conductivity | Electrode-Type Conductivity Tester |
| **Land Cover/Biology:** | |
| Land Cover | Remote Sensing Image |
| | Multispec Software |
| Species Identification | Dichotomous Keys |
| Biometry | Measuring Tape |
| | Clinometer (Optional) |
| | Densiometer (Optional) |
| **Soils:** | |
| Soil Moisture | Soil Sample Cans |
| | Augur |
| | Soil Moisture Meter (Optional) |
| | Gypsum Blocks (Optional) |
| Soil Characterization | Color Chart |
| | Graduated Cylinders |
| | Augur (Optional) |

APPENDIX C

GLOBE Computer and Communications Systems

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools are encouraged to use the Internet, along with classroom computers. The Internet/ World Wide Web multi-media information-access capability has been selected to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of global environmental images.

The diversity of technology accessible by schools worldwide may require, in some cases, that environmental measurements be reported via e-mail or in hardcopy and that a variety of media, including e-mail and hardcopy, be used to distribute global environmental images. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE LA RÉPUBLIQUE DES FIDJI RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

## *Préambule*

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique, agissant pour son propre compte et pour le compte d'autres organismes gouvernementaux américains participant au programme GLOBE (ci-après dénommée « la Partie américaine »), et le Ministère de l'éducation de la République des Fidji (ci-après dénommé « la Partie fidjienne »),

Souhaitant favoriser chez les élèves du monde entier une prise de conscience plus grande de l'environnement mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la Terre, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en science et en mathématiques,

Sont convenus, dans le cadre du Programme mondial d'éducation et d'observation pour la défense de l'environnement (ci-après dénommé le « programme GLOBE »), de ce qui suit :

## *Article premier. Programme GLOBE*

Le programme GLOBE est un programme international scientifique et éducatif dans le domaine de l'environnement qui réunit élèves, enseignants et chercheurs en vue d'étudier l'environnement mondial. Ce programme a créé un réseau international d'élèves du primaire et du secondaire qui étudient les questions relatives à l'environnement, collectent des données environnementales et échangent leurs données entre eux et avec la communauté scientifique internationale.

## *Article 2. Responsabilités respectives*

A. La Partie américaine s'engage à :

1. Sélectionner les établissements scolaires américains qui participeront au programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'annexe A);

2. Déterminer, en concertation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures environnementales GLOBE et les types d'équipement nécessaires au Programme (décrits à l'annexe B);

3. Constituer des équipes de chercheurs principaux pour les mesures environnementales GLOBE, et fournir un appui aux membres américains des équipes;

4. Élaborer, en concertation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, le matériel pédagogique relatif au programme GLOBE;

5. Traduire dans les six langues officielles de l'Organisation des Nations Unies le matériel didactique du Programme concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication de données, et en transmettre un exemplaire, accompagné du matériel pédagogique plus général du programme GLOBE, à la Partie fidjienne, qui les reproduira au besoin;

6. Organiser des sessions régionales de formation à l'intention des coordonnateurs de pays et des enseignants du programme GLOBE, qui, à leur tour, formeront les autres enseignants du Programme aux Fidji;

7. Concevoir, mettre au point, exploiter et mettre à jour les moyens de traitement des données du programme GLOBE ainsi que les autres technologie et équipement nécessaires;

8. Équiper les ordinateurs des établissements scolaires fidjiens participant au programme GLOBE, au besoin, avec des logiciels du Programme (dans la mesure du possible, les élèves pourront sélectionner une langue d'affichage sur leur écran parmi les six langues officielles de l'Organisation des Nations Unies);

9. Recevoir des données environnementales provenant d'établissements scolaires participant au programme GLOBE dans le monde entier ainsi que développer et transmettre les images de l'environnement mondial qui en résultent à la Partie fidjienne; et

10. Évaluer périodiquement l'ensemble du programme GLOBE, en concertation avec les coordonnateurs de pays, et le modifier si nécessaire.

B. La Partie fidjienne s'engage à :

1. Sélectionner les établissements scolaires fidjiens qui participeront au programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'annexe A) et fournir à la Partie américaine, à chaque rentrée scolaire, une liste actualisée de ces établissements;

2. S'assurer que les établissements scolaires fidjiens participant au programme GLOBE réalisent les principales activités requises pour les établissements GLOBE et figurant à l'annexe A (relever les mesures environnementales GLOBE, communiquer les données, ainsi que recevoir et utiliser les images de l'environnement mondial qui en résultent, en employant le matériel pédagogique GLOBE sous la supervision d'enseignants formés au Programme);

3. Désigner un interlocuteur auprès du Gouvernement fidjien, qui sera chargé des communications avec le Directeur du programme GLOBE en ce qui concerne les politiques;

4. Désigner un coordonnateur de pays, qui sera chargé de la gestion au quotidien, du contrôle et de la facilitation du programme GLOBE aux Fidji;

5. S'assurer que le coordonnateur et quelques enseignants du programme GLOBE participent à la formation régionale sur le Programme et forment à leur tour au moins un enseignant dans chaque établissement scolaire fidjien GLOBE;

6. S'assurer que le matériel didactique GLOBE concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication de données est utilisé dans les établissements fidjiens GLOBE, et que le matériel pédagogique plus général de ce programme est convenablement traduit, adapté, reproduit et distribué à ces établissements;

7. S'assurer que l'équipement utilisé par les établissements scolaires GLOBE pour effectuer les mesures environnementales respecte les spécifications GLOBE (décrites à l'annexe B);

8. S'assurer que les enseignants et les élèves des établissements fidjiens participant au Programme étalonnent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans le matériel didactique GLOBE;

9. S'assurer que les établissements scolaires fidjiens participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communications requis pour accéder à Internet et au Web afin de transmettre les mesures environnementales GLOBE, et de recevoir et utiliser les images environnementales GLOBE, ou, le cas échéant, convenir d'autres dispositions à cet effet (le coordonnateur des Fidji aura à tout le moins besoin d'un accès à Internet, de manière à ce que toutes les données de mesure recueillies par les établissements fidjiens GLOBE soient transmises par ce moyen); et

10. Évaluer régulièrement les activités GLOBE aux Fidji et aider la Partie américaine à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du programme GLOBE.

*Article 3. Dispositions financières*

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie en vertu du présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds alloués, du personnel et d'autres ressources. Les activités relevant du présent Accord seront menées conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux Parties.

*Article 4. Échange de données et de produits*

Les données de mesure environnementales, les images de l'environnement mondial, les logiciels et le matériel pédagogique GLOBE seront accessibles partout dans le monde sans aucune restriction quant à leur utilisation et à leur redistribution.

*Article 5. Communication d'informations sur le programme GLOBE*

Chaque Partie peut communiquer des informations sur le programme GLOBE si elle l'estime approprié sans consultation préalable avec l'autre Partie.

*Article 6. Douanes et immigration*

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire, et la sortie de ce lieu, des personnes et des produits nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord, et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire en franchise de droits de douane et autres droits similaires.

*Article 7. Durée*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera prorogé automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne décide de le dénoncer moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie. Il peut être modifié par consentement écrit des Parties.

FAIT à Suva (Fidji) le 28 janvier 1997, en double exemplaire.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère :
[DON LEE GEVIRTZ]

Pour le Ministère de l'éducation :
[TAUFA VAKATALE]

## ANNEXE A
### ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire est chargé de sélectionner ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire aux objectifs du programme GLOBE. Plus particulièrement, les pays devraient privilégier le choix d'établissements qui porteront au maximum le nombre des élèves participant au Programme dans le monde, et qui permettront une meilleure répartition géographique de ces élèves. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique internationale.

Les élèves inscrits dans les établissements scolaires GLOBE dans le monde entier participent aux activités fondamentales suivantes : effectuer des mesures environnementales dans leurs établissements scolaires ou dans les environs; communiquer leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; recevoir des images graphiques vives de l'environnement mondial créées à partir de leurs propres données et de celles d'autres établissements scolaires GLOBE dans le monde; et étudier l'environnement en mettant leurs observations et les images obtenues en relation avec des questions environnementales plus larges. Toutes ces activités sont dirigées par des enseignants spécialement formés à cet effet (des enseignants du programme GLOBE).

Ces enseignants supervisent l'utilisation du matériel pédagogique GLOBE dans les établissements scolaires participant au Programme. Ce matériel comprend le matériel didactique qui décrit les procédures de collecte de mesures environnementales et les protocoles de communication de données; il explique en outre la portée des mesures, aide à utiliser les images de l'environnement mondial et intègre les divers aspects du travail de mesure effectué dans le cadre du Programme dans une étude plus vaste de l'environnement.

## ANNEXE B
### MESURES ENVIRONNEMENTALES ET ÉQUIPEMENT GLOBE

Les mesures environnementales effectuées dans le cadre du programme GLOBE contribuent considérablement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE est encouragé à relever les principales mesures environnementales du Programme dans les domaines fondamentaux suivants : atmosphère et climat, hydrologie, couverture végétale et biologie, et sols. À mesure que le programme GLOBE évoluera, des mesures spécialisées ne concernant pas tous les établissements scolaires GLOBE pourront être ajoutées afin de permettre d'étudier des questions environnementales locales.

Tous les élèves, quelle que soit leur aptitude, participent activement au programme GLOBE. Les activités prévues dans le cadre du Programme sont adaptées aux élèves du primaire et du secondaire. Les élèves plus jeunes relèvent des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les plus âgés relèvent des mesures supplémentaires et plus complexes selon leur niveau d'aptitude. L'équipement de mesure n'est pas normalisé; il existe plutôt des spécifications fonctionnelles et une description d'emploi pour les instruments GLOBE.

On trouvera ci-après la liste des mesures de base et de l'équipement GLOBE. Cette liste a été élaborée et sera mise à jour régulièrement conformément à l'alinéa 2 du paragraphe A de l'article 2, en fonction de l'expérience acquise dans la mise en œuvre du programme GLOBE.

| MESURES | ÉQUIPEMENT REQUIS |
|---|---|
| Atmosphère et climat : | |
| Température de l'air | Thermomètre à minimum et maximum |
| | Thermomètre d'étalonnage |
| | Abri d'instruments |
| Précipitations | Pluviomètre |
| Couverture nuageuse/type | Cartes de la nébulosité |
| Hydrologie : | |
| pH de l'eau | Papier ou feutre indicateur de pH ou pH-mètre |
| Température de l'eau | Thermomètre à liquide organique |
| Oxygène dissous | Trousse d'analyse de l'oxygène dissous |
| Alcalinité | Trousse d'analyse de l'alcalinité de l'eau |
| Conductivité électrique | Testeur de conductivité à électrodes |
| Couverture végétale et biologie : | |
| Couverture végétale | Images obtenues par télédétection |
| | Logiciel Multispec |
| Identification des espèces | Clefs dichotomiques |
| Biométrie | Ruban à mesurer |
| | Clinomètre (facultatif) |
| | Densitomètre (facultatif) |
| Sols : | |
| Humidité du sol | Récipients pour les échantillons de sol |
| | Tarière |
| | Humidimètre de sol (facultatif) |
| | Carreaux de plâtre (facultatifs) |
| Caractérisation des sols | Charte de couleurs |
| | Cylindres gradués |
| | Tarière (facultative) |

## ANNEXE C

### SYSTÈME INFORMATIQUE ET SYSTÈME DE COMMUNICATIONS DU PROGRAMME GLOBE

Les établissements scolaires sont encouragés à utiliser Internet ainsi que les ordinateurs des salles de classe afin de profiter au maximum des avantages du programme GLOBE. Un accès libre aux informations multimédias via Internet ou le Web a été choisi pour permettre de mener à bien les activités fondamentales des établissements scolaires GLOBE se rapportant à la saisie et à l'analyse de données, ainsi qu'à l'utilisation des images de l'environnement mondial.

Tous les établissements scolaires du monde n'ayant pas le même accès aux différentes technologies, les mesures environnementales devront parfois être communiquées par courrier électronique ou par courrier papier. De plus, il faudra parfois utiliser différents médias, notamment le courrier électronique ou le courrier papier, pour diffuser les images de l'environnement mondial. Une solution sera trouvée pour tous les établissements souhaitant participer au Programme.

La technologie utilisée dans le cadre du programme GLOBE est appelée à évoluer sans cesse, et les participants seront encouragés à suivre cette évolution.

# No. 50297

# United States of America
# and
# Palau

**Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education of the Republic of Palau for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Koror, 30 January 1997**

**Entry into force:** *30 January 1997 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 21 December 2012*

# États-Unis d'Amérique
# et
# Palaos

**Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation de la République des Palaos relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Koror, 30 janvier 1997**

**Entrée en vigueur :** *30 janvier 1997 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 21 décembre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Agreement between
the National Oceanic and Atmospheric Administration
of the United States of America and
the Ministry of Education of the Republic of Palau
for Cooperation in
the GLOBE Program

PREAMBLE

The U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. side), and the Ministry of Education of the Republic of Palau (hereinafter, the Palauan side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

ARTICLE 1 - THE GLOBE PROGRAM

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that brings students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE has created an international network of students at primary, middle and secondary school levels studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with one another and the international science community.

ARTICLE 2 - RESPECTIVE RESPONSIBILITIES

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);
2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);
3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;
4. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;
5. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide a copy of these plus all broader GLOBE educational materials to the Palauan side for further reproduction as necessary;
6. Conduct regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Palau;
7. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;
8. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Palauan GLOBE school computers (To the extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);
9. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images to the Palauan side; and
10. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Palauan side will:

1. Identify Palauan schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an

updated list of Palauan GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Palauan GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name a Palauan Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Palau;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Palauan GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Palauan GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Palauan GLOBE schools;

7. Ensure that the measurement equipment used by GLOBE schools to take GLOBE environmental measurements meets GLOBE specifications (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Palauan GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Palauan GLOBE schools have the necessary computer and communications systems to allow Internet/World Wide Web access in order to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE environmental images; if such computer and communications systems are not available in Palauan schools, make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt (At a minimum, the Palauan Country Coordinator will need access to the Internet so that all measurement data from Palauan GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in Palau periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

ARTICLE 3 - FINANCIAL ARRANGEMENTS

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this agreement. Obligations of each side pursuant to this agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

ARTICLE 4 - EXCHANGE OF DATA AND GOODS

GLOBE environmental measurement data, global environmental images, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

ARTICLE 5 - RELEASE OF INFORMATION ABOUT THE GLOBE PROGRAM

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

ARTICLE 6 - CUSTOMS AND IMMIGRATION

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

ARTICLE 7 - DURATION

This agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months written notice. This agreement may be terminated at any time by either side upon three months prior written notice to the other side. This agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Koror on the 30 day of January, 1997, in duplicate.

| | |
|---|---|
| For the National Oceanic and Atmospheric Administration: | For the Ministry of Education: |
| Gerard R. Pascua | Billy Kuartei |

## APPENDIX A
## GLOBE Schools

Each partner country is responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number and geographic distribution of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world conduct the following fundamental activities: they make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting images to broader environmental topics. All of these activities are conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials are used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials contain instructional materials detailing procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; they also explain the significance of the measurements, guide the use of the global environmental images, and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

APPENDIX B

GLOBE Environmental Measurements and Equipment

GLOBE environmental measurements contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school is encouraged to conduct the core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology, Land Cover/Biology and Soils. As the GLOBE Program evolves, specialized measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all skill levels are active participants in the GLOBE Program. The actual participation is designed so as to be appropriate for primary, middle and secondary school levels. Younger students make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their skill level. Measurement equipment is not standardized; rather, functional and performance specifications are provided for GLOBE instruments.

Following is the list of GLOBE core measurements and equipment. This list has been developed and will be periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

| MEASUREMENTS | EQUIPMENT NEEDED |
|---|---|
| **Atmosphere/Climate:** | |
| Air Temperature | Max/Min Thermometer |
| | Calibration Thermometer |
| | Instrument Shelter |
| Precipitation | Rain Gauge |
| Cloud Cover/Type | Cloud Charts |
| **Hydrology:** | |
| Water pH | pH Paper, Pen, or Meter |
| Water Temperature | Organic Liquid-Filled Thermometer |
| Dissolved Oxygen | Dissolved Oxygen Kit |
| Alkalinity | Water Alkalinity Kit |
| Electrical Conductivity | Electrode-Type Conductivity Tester |
| **Land Cover/Biology:** | |
| Land Cover | Remote Sensing Image |
| | Multispec Software |
| Species Identification | Dichotomous Keys |
| Biometry | Measuring Tape |
| | Clinometer (Optional) |
| | Densiometer (Optional) |
| **Soils:** | |
| Soil Moisture | Soil Sample Cans |
| | Augur |
| | Soil Moisture Meter (Optional) |
| | Gypsum Blocks (Optional) |
| Soil Characterization | Color Chart |
| | Graduated Cylinders |
| | Augur (Optional) |

APPENDIX C

GLOBE Computer and Communications Systems

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools are encouraged to use the Internet, along with classroom computers. The Internet/ World Wide Web multi-media information-access capability has been selected to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of global environmental images.

The diversity of technology accessible by schools worldwide may require, in some cases, that environmental measurements be reported via e-mail or in hardcopy and that a variety of media, including e-mail and hardcopy, be used to distribute global environmental images. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE LA RÉPUBLIQUE DES PALAOS RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

*Préambule*

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique, agissant pour son propre compte et pour le compte d'autres organismes gouvernementaux américains participant au programme GLOBE (ci-après dénommée « la Partie américaine »), et le Ministère de l'éducation de la République des Palaos (ci-après dénommé « la Partie palaosienne »),

Souhaitant favoriser chez les élèves du monde entier une prise de conscience plus grande de l'environnement mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la Terre, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en science et en mathématiques,

Sont convenus, dans le cadre du Programme mondial d'éducation et d'observation pour la défense de l'environnement (ci-après dénommé le « programme GLOBE »), de ce qui suit :

*Article premier. Programme GLOBE*

Le programme GLOBE est un programme international scientifique et éducatif dans le domaine de l'environnement qui réunit élèves, enseignants et chercheurs en vue d'étudier l'environnement mondial. Ce programme a créé un réseau international d'élèves du primaire et du secondaire qui étudient les questions relatives à l'environnement, collectent des données environnementales et échangent leurs données entre eux et avec la communauté scientifique internationale.

*Article 2. Responsabilités respectives*

A. La Partie américaine s'engage à :

1. Sélectionner les établissements scolaires américains qui participeront au programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'annexe A);

2. Déterminer, en concertation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures environnementales GLOBE et les types d'équipement nécessaires au Programme (décrits à l'annexe B);

3. Constituer des équipes de chercheurs principaux pour les mesures environnementales GLOBE, et fournir un appui aux membres américains des équipes;

4. Élaborer, en concertation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, le matériel pédagogique relatif au programme GLOBE;

5. Traduire dans les six langues officielles de l'Organisation des Nations Unies le matériel didactique du Programme concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication de données, et en transmettre un exemplaire, accompagné du matériel pédagogique plus général du programme GLOBE, à la Partie palaosienne, qui les reproduira au besoin;

6. Organiser des sessions régionales de formation à l'intention des coordonnateurs de pays et des enseignants du programme GLOBE, qui, à leur tour, formeront les autres enseignants du Programme aux Palaos;

7. Concevoir, mettre au point, exploiter et mettre à jour les moyens de traitement des données du programme GLOBE ainsi que les autres technologie et équipement nécessaires;

8. Équiper les ordinateurs des établissements scolaires palaosiens participant au programme GLOBE, au besoin, avec des logiciels du Programme (dans la mesure du possible, les élèves pourront sélectionner une langue d'affichage sur leur écran parmi les six langues officielles de l'Organisation des Nations Unies);

9. Recevoir des données environnementales provenant d'établissements scolaires participant au programme GLOBE dans le monde entier ainsi que développer et transmettre les images de l'environnement mondial qui en résultent à la Partie palaosienne; et

10. Évaluer périodiquement l'ensemble du programme GLOBE, en concertation avec les coordonnateurs de pays, et le modifier si nécessaire.

B. La Partie palaosienne s'engage à :

1. Sélectionner les établissements scolaires palaosiens qui participeront au programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'annexe A) et fournir à la Partie américaine, à chaque rentrée scolaire, une liste actualisée de ces établissements;

2. S'assurer que les établissements scolaires palaosiens participant au programme GLOBE réalisent les principales activités requises pour les établissements GLOBE et figurant à l'annexe A (relever les mesures environnementales GLOBE, communiquer les données, ainsi que recevoir et utiliser les images de l'environnement mondial qui en résultent, en employant le matériel pédagogique GLOBE sous la supervision d'enseignants formés au Programme);

3. Désigner un interlocuteur auprès du Gouvernement palaosien, qui sera chargé des communications avec le Directeur du programme GLOBE en ce qui concerne les politiques;

4. Désigner un coordonnateur de pays, qui sera chargé de la gestion au quotidien, du contrôle et de la facilitation du programme GLOBE aux Palaos;

5. S'assurer que le coordonnateur et quelques enseignants du programme GLOBE participent à la formation régionale sur le Programme et forment à leur tour au moins un enseignant dans chaque établissement scolaire palaosien GLOBE;

6. S'assurer que le matériel didactique GLOBE concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication de données est utilisé dans les établissements palaosiens GLOBE, et que le matériel pédagogique plus général de ce programme est convenablement traduit, adapté, reproduit et distribué à ces établissements;

7. S'assurer que l'équipement utilisé par les établissements scolaires GLOBE pour effectuer les mesures environnementales respecte les spécifications GLOBE (décrites à l'annexe B);

8. S'assurer que les enseignants et les élèves des établissements palaosiens participant au Programme étalonnent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans le matériel didactique GLOBE;

9. S'assurer que les établissements scolaires palaosiens participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communications requis pour accéder à Internet et au Web afin de transmettre les mesures environnementales GLOBE, et de recevoir et utiliser les images environnementales GLOBE, ou, le cas échéant, convenir d'autres dispositions à cet effet (le coordonnateur des Palaos aura à tout le moins besoin d'un accès à Internet, de manière à ce que toutes les données de mesure recueillies par les établissements palaosiens GLOBE soient transmises par ce moyen); et

10. Évaluer régulièrement les activités GLOBE aux Palaos et aider la Partie américaine à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du programme GLOBE.

*Article 3. Dispositions financières*

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie en vertu du présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds alloués, du personnel et d'autres ressources. Les activités relevant du présent Accord seront menées conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux Parties.

*Article 4. Échange de données et de produits*

Les données de mesure environnementales, les images de l'environnement mondial, les logiciels et le matériel pédagogique GLOBE seront accessibles partout dans le monde sans aucune restriction quant à leur utilisation et à leur redistribution.

*Article 5. Communication d'informations sur le programme GLOBE*

Chaque Partie peut communiquer des informations sur le programme GLOBE si elle l'estime approprié sans consultation préalable avec l'autre Partie.

*Article 6. Douanes et immigration*

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire, et la sortie de ce lieu, des personnes et des produits nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord, et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire en franchise de droits de douane et d'autres droits similaires.

*Article 7. Durée*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera prorogé automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne décide de le dénoncer moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie. Il peut être modifié par consentement écrit des Parties.

FAIT à Koror le 30 janvier 1997, en double exemplaire.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère :
GERARD R. PASCUA

Pour le Ministère de l'éducation :
BILLY KUARTEI

## ANNEXE A
### ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire est chargé de sélectionner ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire aux objectifs du programme GLOBE. Plus particulièrement, les pays devraient privilégier le choix d'établissements qui porteront au maximum le nombre des élèves participant au Programme dans le monde, et qui permettront une meilleure répartition géographique de ces élèves. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique internationale.

Les élèves inscrits dans les établissements scolaires GLOBE dans le monde entier participent aux activités fondamentales suivantes : relever des mesures environnementales dans leurs établissements scolaires ou dans les environs; communiquer leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; recevoir des images graphiques vives de l'environnement mondial créées à partir de leurs propres données et de celles d'autres établissements scolaires GLOBE dans le monde; et étudier l'environnement en mettant leurs observations et les images obtenues en relation avec des questions environnementales plus larges. Toutes ces activités sont dirigées par des enseignants spécialement formés à cet effet (des enseignants du programme GLOBE).

Ces enseignants supervisent notamment l'utilisation du matériel pédagogique GLOBE dans les établissements scolaires participant au Programme. Ce matériel comprend le matériel didactique qui décrit les procédures de collecte de mesures environnementales et les protocoles de communication de données; il explique en outre la portée des mesures, aide à utiliser les images de l'environnement mondial et intègre les divers aspects du travail de mesure effectué dans le cadre du Programme dans une étude plus vaste de l'environnement.

ANNEXE B
Mesures environnementales et équipement GLOBE

Les mesures environnementales effectuées dans le cadre du programme GLOBE contribuent considérablement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE est encouragé à relever les principales mesures environnementales du Programme dans les domaines fondamentaux suivants : atmosphère et climat, hydrologie, couverture végétale et biologie, et sols. À mesure que le programme GLOBE évoluera, des mesures spécialisées ne concernant pas tous les établissements scolaires GLOBE pourront être ajoutées afin de permettre d'étudier des questions environnementales locales.

Tous les élèves, quelle que soit leur aptitude, participent activement au programme GLOBE. Les activités prévues dans le cadre du Programme sont adaptées aux élèves du primaire et du secondaire. Les élèves plus jeunes relèvent des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les plus âgés relèvent des mesures supplémentaires et plus complexes selon leur niveau d'aptitude. L'équipement de mesure n'est pas normalisé; il existe plutôt des spécifications fonctionnelles et une description d'emploi pour les instruments GLOBE.

On trouvera ci-après la liste des mesures de base et de l'équipement GLOBE. Cette liste a été élaborée et sera mise à jour régulièrement conformément à l'alinéa 2 du paragraphe A de l'article 2, en fonction de l'expérience acquise dans la mise en œuvre du programme GLOBE.

| MESURES | ÉQUIPEMENT REQUIS |
|---|---|
| Atmosphère et climat : | |
| Température de l'air | Thermomètre à minimum et maximum |
| | Thermomètre d'étalonnage |
| | Abri d'instruments |
| Précipitations | Pluviomètre |
| Couverture nuageuse/type | Cartes de la nébulosité |
| Hydrologie : | |
| pH de l'eau | Papier ou feutre indicateur de pH ou pH-mètre |
| Température de l'eau | Thermomètre à liquide organique |
| Oxygène dissous | Trousse d'analyse de l'oxygène dissous |
| Alcalinité | Trousse d'analyse de l'alcalinité de l'eau |
| Conductivité électrique | Testeur de conductivité à électrodes |
| Couverture végétale et biologie : | |
| Couverture végétale | Images obtenues par télédétection |
| | Logiciel Multispec |
| Identification des espèces | Clefs dichotomiques |
| Biométrie | Ruban à mesurer |
| | Clinomètre (facultatif) |
| | Densitomètre (facultatif) |
| Sols : | |
| Humidité du sol | Récipients pour les échantillons de sol |
| | Tarière |
| | Humidimètre de sol (facultatif) |
| | Carreaux de plâtre (facultatifs) |
| Caractérisation des sols | Charte de couleurs |
| | Cylindres gradués |
| | Tarière (facultative) |

ANNEXE C

Système informatique et système de communications du programme GLOBE

Les établissements scolaires sont encouragés à utiliser Internet ainsi que les ordinateurs des salles de classe afin de profiter au maximum des avantages du programme GLOBE. Un accès libre aux informations multimédias via Internet ou le Web a été choisi pour permettre de mener à bien les activités fondamentales des établissements scolaires GLOBE se rapportant à la saisie et à l'analyse de données, ainsi qu'à l'utilisation des images de l'environnement mondial.

Tous les établissements scolaires du monde n'ayant pas le même accès aux différentes technologies, les mesures environnementales devront parfois être communiquées par courrier électronique ou par courrier papier. De plus, il faudra parfois utiliser différents médias, notamment le courrier électronique ou le courrier papier, pour diffuser les images de l'environnement mondial. Une solution sera trouvée pour tous les établissements souhaitant participer au Programme.

La technologie utilisée dans le cadre du programme GLOBE est appelée à évoluer sans cesse, et les participants seront encouragés à suivre cette évolution.

# No. 50298

# South Africa
# and
# Botswana

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Botswana regarding the establishment of a joint permanent commission for co-operation (with declaration of intent, Pretoria, 26 October 2000). Gaborone, 11 March 2003**

**Entry into force:** *11 March 2003 by signature, in accordance with article 4*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 11 December 2012*

# Afrique du Sud
# et
# Botswana

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Botswana concernant la création d'une commission mixte permanente de coopération (avec déclaration d'intention, Pretoria, 26 octobre 2000). Gaborone, 11 mars 2003**

**Entrée en vigueur :** *11 mars 2003 par signature, conformément à l'article 4*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 11 décembre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT PERMANENT COMMISSION FOR CO-OPERATION

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Botswana (hereinafter referred to in the singular as "the Party" and in the plural as "the Parties ");

**BEARING IN MIND** the objectives and the spirit of the Charter of the United Nations, the Constitutive Act of the African Union and the Treaty of the Southern African Development Community;

**AWARE** of the common aspirations of their respective peoples for political, economic, social and cultural development;

**RECOGNISING** their desire to strengthen and consolidate the existing political, economic, social and cultural relations;

**RECALLING** the Declaration of Intent signed between the Parties on 26 October 2000 regarding the commitment to engage in political dialogue, and to consult, co-ordinate and co-operate on issues of mutual bilateral and multilateral interest;

**DESIROUS** of developing comprehensive co-operation based on sovereign equality and mutual benefit between the two States with the aim of raising the living standards of their peoples;

**HEREBY AGREE** as follows :

**ARTICLE 1**
**ESTABLISHMENT OF A JOINT PERMANENT COMMISSION ON CO-OPERATION**

1. The Parties hereby establish a Joint Permanent Commission on Co-operation (hereinafter referred to as "the Commission")

2. The Commission shall be composed of Ministers of the two Parties with responsibilities for the agreed areas of co-operation;

3. The Commission may, if deemed necessary,

(a) include Premiers of South African provinces bordering the Republic of Botswana; and
(b) consider the inclusion in its meetings of Premiers of South African provinces not bordering the Republic of Botswana.

4. (a) The Commission may form ad-hoc specialised committees (including District Liaison Committees) of National, Provincial or District experts as it may deem necessary in the execution of its duties.

(b) The Commission may invite public and private institutions, international and Regional organisations as well as third countries to participate in the implementation of sectoral programmes and projects agreed to under this Agreement.

**ARTICLE 2**
**FUNCTIONS OF THE COMMISSION**

The Commission shall have, inter alia, the following functions:

(a) exchanging ideas and consulting on bilateral and multilateral issues of mutual interest to both Parties;

(b) planning and implementation of bilateral programmes of co-operation; and

(c) furthering co-operation and, where necessary, undertaking or commissioning studies and surveys in fields of common interest such as:

(i) agriculture and livestock;
(ii) water affairs;
(iii) mining and tourism;
(iv) environmental co-operation;
(v) monetary and financial arrangements;
(vi) transportation, roads and other infrastructure development;
(vii) health, culture, education and development and utilisation of human resources;
(viii) joint development and utilisation of natural resources and energy;
(ix) migration;

(x) communication in the fields of telecommunication, broadcasting and posts;
(xi) any other areas that the commission may identify as beneficial.

**ARTICLE 3**
**MEETINGS, VENUES AND PROCEDURES**

1.(a) The Commission shall meet once every two years, in an ordinary session.

(b) The Commission may hold extraordinary sessions upon specific request by a Party. The Party requesting the convening of such a session shall host it.

(c) The Commission shall meet alternately in the Republic of South Africa and the Republic of Botswana.

2. The Commission shall determine its own rules of procedure and the manner in which it shall conduct its business;

3. The agenda for each meeting shall be agreed upon by the Parties through the diplomatic channels at least one month before each meeting and shall be adopted at the beginning of the first session.

4. Decisions and other conclusions of the Commission shall take the form of agreed minutes.

5. Travelling and accommodation expenses of the participants to any meeting or session of the Commission, or its specialised committees, working groups or interim bodies, shall be borne by the countries of such representatives, on the understanding that the host country shall provide local transport, stationery and secretarial services during the meeting.

## ARTICLE 4
## ENTRY INTO FORCE, VALIDITY AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force upon the date of signature thereof.

2. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years after entry into force.

3. This Agreement shall be renewed automatically for successive periods of five (5) years unless terminated by either Party in terms of Article 4 (4).

4. This Agreement may be terminated by either Party giving one (1) year written notice in advance through the diplomatic channels of its intention to terminate it.

## ARTICLE 5
## AMENDMENT

The Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of notes between Parties through the diplomatic channels.

## ARTICLE 6
## SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

**ARTICLE 7**
**CONCURRENT AGREEMENTS**

This Agreement shall not derogate from the provisions of any other agreement to which the Parties are a party and shall accordingly not detract from any rights obtained or obligations assumed by virtue thereof.

**IN WITNESS WHEREOF,** the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement, in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

Done at *GABORONE* on this ...11th.. day of ...March..... 2003.

*Nkosazana Dlamini-Zuma, M.P.*
**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

*Mompati S. Merafhe, M.P.*
**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA**

**DECLARATION OF INTENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA**

The Department of Foreign Affairs of the Republic of South Africa and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Botswana -

HAVING regard to the friendly relations and close cooperation between the two countries,

DESIROUS of further deepening the ties between the two countries

HEREBY declare their intention to initiate consultations on the conclusion of an Agreement on Establishment of a Political Consultation Mechanism between them without delay.

The aim of such an agreement would be to further enhance and strengthen the friendly relations and co-operation that already exist between the two countries through *inter alia* co-ordination and consultation on issues of common interest to both countries.

This Declaration of Intent shall take effect upon the date of signature thereof.

DONE at Pretoria on 26th October 2000 in two originals in the English language.

NZuma
For the Department of Foreign Affairs
of the Republic of South Africa

For the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Botswana

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE PERMANENTE DE COOPÉRATION

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Botswana, ci-après dénommés individuellement la « Partie » et collectivement les « Parties »,

Ayant à l'esprit les objectifs et l'esprit de la Charte des Nations Unies, de l'Acte constitutif de l'Union africaine et du Traité de la Communauté de développement de l'Afrique australe,

Conscients des aspirations communes de leurs peuples respectifs au développement politique, économique, social et culturel,

Reconnaissant leur désir de renforcer et de consolider les relations politiques, économiques, sociales et culturelles existantes,

Rappelant la Déclaration d'intention signée entre les Parties le 26 octobre 2000 concernant leur volonté de s'engager dans le dialogue politique, et de se consulter, de collaborer et de coopérer sur les questions d'intérêt bilatéral et multilatéral mutuel,

Désireux de promouvoir une coopération complète sur la base de l'égalité souveraine et de l'avantage mutuel entre les deux États dans le but de relever le niveau de vie de leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Création d'une commission mixte permanente de coopération*

1. Une commission mixte permanente de coopération, ci-après dénommée « la Commission », est créée.

2. La Commission se compose des Ministres des deux Parties qui sont responsables des domaines de coopération convenus.

3. La Commission peut, si elle le juge nécessaire,

a) comprendre les premiers ministres des provinces sud-africaines frontalières de la République du Botswana; et

b) admettre la présence à ses réunions des premiers ministres des provinces sud-africaines non frontalières de la République du Botswana.

4. a) Au besoin, la Commission peut créer des comités spécialisés ad hoc (y compris des comités de liaison de districts) constitués d'experts nationaux, provinciaux ou de districts pour s'acquitter de ses missions.

b) La Commission peut inviter des institutions publiques et privées, des organisations internationales et régionales ainsi que des pays tiers à participer à la réalisation des programmes et des projets sectoriels convenus dans le cadre du présent Accord.

*Article 2. Fonctions de la Commission*

La Commission a pour fonctions, entre autres :

a) d'échanger des idées et de se concerter sur les questions bilatérales et multilatérales d'intérêt mutuel pour les deux Parties;

b) de planifier et de mettre en œuvre des programmes bilatéraux de coopération; et

c) de consolider la coopération et, le cas échéant, d'entreprendre ou de commander des recherches et des études dans des domaines d'intérêt commun tels que :

i) l'agriculture et l'élevage,

ii) les ressources en eau,

iii) les mines et le tourisme,

iv) la coopération environnementale,

v) les arrangements monétaires et financiers,

vi) le transport, les routes et les autres infrastructures de développement,

vii) la santé, la culture, l'éducation ainsi que le développement et l'utilisation des ressources humaines,

viii) le développement et l'utilisation collective de ressources naturelles et de l'énergie,

ix) la migration,

x) la communication dans les domaines des télécommunications, de la diffusion et de la poste,

xi) tout autre domaine que la Commission peut juger utile.

*Article 3. Réunions, lieux et mode de fonctionnement*

1. a) La Commission se réunit une fois tous les deux ans en session ordinaire.

b) Elle peut convoquer des sessions extraordinaires à la demande expresse d'une Partie. La charge d'accueillir la session extraordinaire revient à la Partie qui la convoque.

c) La Commission se réunit en alternance en République sud-africaine et en République du Botswana.

2. Elle arrête son propre règlement intérieur ainsi que son mode de fonctionnement.

3. L'ordre du jour de chaque réunion est convenu entre les Parties par la voie diplomatique au moins un mois avant chaque réunion, et est adopté au début de la première séance.

4. Les décisions et les autres conclusions de la Commission prennent la forme d'un procès-verbal agréé.

5. Les frais afférents aux déplacements et à l'hébergement des participants à une réunion ou à une session de la Commission, ou de ses comités spécialisés, ses groupes de travail ou ses organes intérimaires, sont à la charge des pays de ces représentants, étant entendu que le pays hôte assure les services de transport, de papeterie et de secrétariat au cours de la réunion.

*Article 4. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Il reste en vigueur pendant cinq ans après son entrée en vigueur.

3. Il est automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 4.

4. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit d'un an adressé par la voie diplomatique et indiquant son intention d'y mettre fin.

*Article 5. Amendement*

Le présent Accord peut être amendé sur consentement mutuel des Parties; elles y procèdent par échange de notes diplomatiques.

*Article 6. Règlement des différends*

Toute différend ou litige découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

*Article 7. Accords concurrents*

Le présent Accord est sans incidence sur les dispositions de tout autre accord signé par les Parties et est en conséquence sans incidence sur les droits obtenus ou les obligations assumées en vertu de ce dernier.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Gaborone le 11 mars 2003.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

NKOSAZANA DLAMINI-ZUMA
Députée

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

MOMPATI S. MERAFHE
Député

# DÉCLARATION D'INTENTION ENTRE LE DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Département des affaires étrangères de la République sud-africaine et le Ministère des affaires étrangères de la République du Botswana,

Considérant les relations d'amitié et l'étroite coopération qui existent entre les deux pays,

Désireux de renforcer les liens existant entre les deux pays,

Déclarent leur intention d'engager des consultations au sujet de la conclusion d'un accord relatif à la création d'un mécanisme de consultation politique entre eux sans délai.

Un tel accord aurait pour but d'améliorer et de renforcer les relations d'amitié et la coopération qui existent déjà entre les deux pays par le biais notamment d'une coordination et d'une consultation sur les questions présentant un intérêt commun pour les deux pays.

La présente Déclaration d'intention prend effet à la date de sa signature.

FAIT à Pretoria le 26 octobre 2000, en deux exemplaires originaux rédigés en langue anglaise.

Pour le Département des affaires étrangères de la République sud-africaine :

NKOSAZANA DLAMINI-ZUMA
Députée

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République du Botswana :

MOMPATI S. MERAFHE
Député

# No. 50299

# South Africa
# and
# Spain

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Spain on co-operation in the fields of arts and culture. Pretoria, 3 February 2004**

**Entry into force:** *2 February 2005, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 11 December 2012*

# Afrique du Sud
# et
# Espagne

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne relatif à la coopération dans les domaines des arts et de la culture. Pretoria, 3 février 2004**

**Entrée en vigueur :** *2 février 2005, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 11 décembre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT

# BETWEEN

# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

# AND

# THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN

# ON

# CO-OPERATION IN THE FIELDS OF ARTS AND CULTURE

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Spain (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

**DESIROUS** to consolidate, broaden and strengthen the friendly ties and reciprocal understanding between their respective countries;

**CONSCIOUS** of the desirability of promoting to the greatest possible extent the mutual knowledge and understanding of their respective cultures and intellectual, artistic, scientific, technological, educational and sporting achievements, as well as of their history and way of life, by means of friendly co-operation between their respective countries; and

**DESIROUS** to uplift and enhance the quality of life of their peoples;

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**

**OBLIGATIONS OF PARTIES**

(1) The Parties shall encourage the exchange of knowledge, experience and achievement, and cooperation in the fields of arts, culture, archives and libraries.

(2) In order to achieve the objectives set out in sub-article (1), the Parties shall encourage -

(a) the study of the languages, literature, culture and history of each other's country;

(b) the development of cultural relations between their countries by promoting the exchange of information and of visits by specialists and experts in this field, with the purpose of establishing contacts, attending lectures or any further activity relating to various cultural areas;

(c) co-operation in various cultural fields of interest to both, including:

  (i) exhibitions of art;

  (ii) music, dance and drama;

  (iii) co-operation between schools of art, associations of artists and writers, museums and other cultural institutions;

  (iv) the exchange of knowledge between conservation bodies relating to cultural heritage;

(d) co-operation in the fields of archives, literature and libraries, including the exchange of books and other publications;

(e) co-operation in the field of cinematography, including direct contact between film associations and bodies; and

(f) any other form of co-operation as may be agreed upon between the Parties or relevant autonomous institutions in both countries.

## ARTICLE 2

## INSTITUTIONS, ORGANIZATIONS AND BODIES

(1) The Parties shall encourage contact and co-operation between interested institutions, organizations and bodies in both countries in the fields covered by this Agreement.

(2) Due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions, organizations and bodies.

(3) The institutions, organizations and bodies shall, subject to the domestic law of the respective countries, be free to enter into and maintain mutual relations and agreements.

## ARTICLE 3

## CULTURAL AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS

(1) Each Party shall encourage the establishment of cultural and educational institutions, as well as friendship associations in accordance with its domestic law, it being understood that prior clearance by the other Party shall be obtained before any institution or body is established under this Article.

(2) With due regard to the provisions of Article 2(2), the Parties shall encourage the conclusion of specific programmes of co-operation between the relevant cultural institutions and bodies.

**ARTICLE 4**

**APPLICABLE LAW**

All activities carried out in terms of this Agreement shall be subject to the domestic law of in the country where such activity is being carried out.

**ARTICLE 5**

**JOINT BINATIONAL COMMITTEE**

(1) For the purpose of implementation of this Agreement, Parties shall establish a Joint Binational Committee (JBC).

(2) The Committee shall meet every year or as agreed upon by the Parties. Each Party shall be responsible for its own cost for attendance of the meetings of the JBC.

(3) The meetings shall be held alternately in the Republic of South Africa and in the Kingdom of Spain in order to discuss programmes of co-operation.

(4) These programmes of co-operation, if approved by both Parties, shall be valid for specific periods and shall include concrete forms of co-operation, events and exchanges as well as the organisational and financial conditions for their implementation.

**ARTICLE 6**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved amicably through consultation and negotiations between the Parties.

**ARTICLE 7**

**AMENDMENT**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 8**

**ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation thereof. The date of entry into force shall be the date of last notification.

(2) This Agreement shall remain in force until terminated in terms of Article 9.

**ARTICLE 9**

**TERMINATION**

(1) This Agreement may be terminated by either Party giving three (3) months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.

(2) Termination of this Agreement shall not affect any programmes undertaken prior to the termination of this Agreement, unless otherwise agreed to by the Parties.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**DONE** at PRETORIA on this 3rd day of FEBRUARY of this Year Two Thousand and Four.

| | |
|---|---|
| **FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA** | **FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN** |

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

# ACUERDO

# DE

# COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DEL ARTE Y LA CULTURA

# ENTRE

# EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA

# Y

# EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA

## PREÁMBULO

El Gobierno de la República de Sudáfrica y el Gobierno del Reino de España (en lo sucesivo denominados conjuntamente las "Partes" y, en singular, cada "Parte" por separado);

**DESEOSOS** de consolidar, ampliar y fortalecer los vínculos de amistad y el entendimiento recíproco entre sus respectivos países.

**CONSCIENTES** de que sería deseable fomentar, en la mayor medida posible, el conocimiento y el entendimiento mutuos de sus respectivas culturas y logros intelectuales, artísticos, científicos, tecnológicos, educativos y deportivos, así como de su historia y modo de vida, mediante la cooperación amistosa entre sus respectivos países; y

**DESEOSOS** de mejorar y aumentar la calidad de vida de sus pueblos;

**CONVIENEN** en lo siguiente:

## ARTÍCULO 1

## OBLIGACIONES DE LAS PARTES

1) Las Partes fomentarán el intercambio de conocimientos, experiencia y logros, así como la cooperación en los ámbitos de las artes, la cultura, los archivos y las bibliotecas.

2) Con el fin de alcanzar los objetivos expresados en el apartado 1), las Partes fomentarán:

a) el estudio de las lenguas, literatura, cultura e historia del otro país;

b) el desarrollo de las relaciones culturales entre sus países mediante el fomento del intercambio de información y de viajes de expertos y especialistas en dichos ámbitos, con objeto de establecer contactos, impartir conferencias o cualquier otra actividad relacionada con las diversas áreas culturales;

c) la cooperación en diferentes áreas de la cultura de interés para ambas Partes, entre ellas:

i) exposiciones de arte;
ii) música, danza y obras dramáticas;

iii) la cooperación entre escuelas de arte, asociaciones de artistas y escritores, museos y otras instituciones culturales;
iv) el intercambio de conocimientos entre los organismos dedicados a la conservación del patrimonio cultural;

d) la cooperación en el ámbito de los archivos, la literatura y las bibliotecas, incluido el intercambio de libros y otras publicaciones;

e) la cooperación en el campo de la cinematografía, incluidos los contactos directos entre asociaciones y organismos dedicados al cine; y

f) cualquier otra forma de cooperación que pueda acordarse entre las Partes o entre las instituciones autónomas correspondientes de ambos países.

## ARTÍCULO 2

### INSTITUCIONES, ORGANIZACIONES Y ORGANISMOS

1) Las Partes fomentarán los contactos y la cooperación entre las instituciones, organizaciones y organismos interesados de ambos países en los campos a que se refiere el presente Acuerdo.

2) Se tendrá debidamente en cuenta la autonomía de las correspondientes instituciones, organizaciones y organismos.

3) Las instituciones, organizaciones y organismos gozarán de libertad, con sujeción a la legislación interna de los respectivos países, para entablar y mantener relaciones mutuas, así como para celebrar acuerdos.

## ARTÍCULO 3

### INSTITUCIONES CULTURALES Y EDUCATIVAS

1) Cada Parte promoverá la creación de instituciones culturales y educativas, así como de asociaciones de amistad, de conformidad con su legislación interna, en el bien entendido de que deberá obtenerse la autorización previa de la otra Parte antes de que se cree cualquier institución u organismo en virtud de este artículo.

2) Teniendo debidamente en cuenta lo dispuesto en el artículo 2.2), las Partes fomentarán la realización de programas específicos de cooperación entre las instituciones y organismos culturales correspondientes.

## ARTÍCULO 4

### LEGISLACIÓN APLICABLE

Todas las actividades que se desarrollen con arreglo al presente Acuerdo deberán someterse a la legislación interna del país en que se desarrolle tal actividad.

## ARTÍCULO 5

### COMISIÓN MIXTA BINACIONAL

1) A efectos de la aplicación del presente Acuerdo, las Partes crearán una Comisión Mixta Binacional (CMB).

2) La Comisión se reunirá anualmente o con la frecuencia que acuerden las Partes. Cada Parte correrá con sus propios gastos derivados de la asistencia a las sesiones de la CMB.

3) Las sesiones se celebrarán alternativamente en el Reino de España y en la República de Sudáfrica con objeto de debatir los programas de cooperación.

4) Estos programas de cooperación, en caso de que fueran aprobados por las Partes, tendrán validez por periodos específicos y en ellos se mencionarán las formas concretas de la cooperación, los actos y los intercambios, así como las condiciones organizativas y financieras para su aplicación.

## ARTÍCULO 6

### SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia relativa a la interpretación o a la aplicación de lo dispuesto en el presente Acuerdo se resolverá de manera amistosa mediante consultas y negociaciones entre las Partes.

## ARTÍCULO 7

### ENMIENDA

El presente Acuerdo podrá enmendarse con el consentimiento mutuo de las Partes mediante canje de notas entre las Partes por conducto diplomático.

**ARTÍCULO 8**

**ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN**

1) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que cada Parte haya comunicado a la otra, por escrito y por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos constitucionales necesarios para la entrada en vigor del mismo. La fecha de entrada en vigor será la de la última notificación.

2) El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta su terminación con arreglo al artículo 9.

**ARTÍCULO 9**

**TERMINACIÓN**

1) El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación a la otra Parte, con tres (3) meses de antelación y por conducto diplomático, de su intención de denunciarlo.

2) La terminación del presente Acuerdo no afectará a los programas iniciados antes de la terminación del presente Acuerdo, salvo que las Partes acuerden otra cosa.

**EN FE DE LO CUAL** los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo por duplicado en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**HECHO** en Pretoria, el de febrero de dos mil cuatro.

**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA**

**POR EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES ARTS ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne, ci-après dénommés conjointement « Parties » et individuellement « Partie »,

Souhaitant consolider, élargir et renforcer les liens d'amitié entre leurs pays respectifs dans un contexte de compréhension mutuelle,

Conscients de la nécessité de faciliter, dans toute la mesure du possible, la connaissance et la compréhension mutuelles de leurs cultures et de leurs réalisations respectives dans les domaines intellectuel, artistique, scientifique, technologique, éducatif et sportif ainsi que de leurs histoires et modes de vie, par une coopération amicale entre leurs pays respectifs, et

Désireux d'élever et d'améliorer la qualité de vie de leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Obligations des Parties*

1. Les Parties encouragent les échanges de connaissances, de données d'expérience et de réalisations ainsi que la coopération dans les domaines des arts, de la culture, des archives et des bibliothèques.

2. Afin de réaliser les objectifs posés au paragraphe 1 ci-dessus, les Parties encouragent :

a) l'étude des langues, de la littérature, de la culture et de l'histoire de l'autre pays;

b) le développement des relations culturelles entre leurs pays en favorisant l'échange d'informations et de visites de spécialistes et d'experts dans ce domaine, dans le but de nouer des contacts ou de participer à des conférences, ou aux fins de toute autre activité liée à divers domaines culturels;

c) la coopération dans divers domaines culturels présentant un intérêt pour les deux pays, notamment :

i) l'exposition d'œuvres d'art;

ii) la musique, la danse, le théâtre;

iii) la coopération entre les établissements d'enseignement des beaux-arts, les associations d'artistes et d'écrivains, les musées, archives et autres établissements culturels;

iv) l'échange de savoir entre organismes chargés de la conservation du patrimoine culturel;

d) la coopération dans les domaines des archives, de la littérature et des bibliothèques, y compris l'échange de livres et autres publications;

e) la coopération dans le domaine de la cinématographie, notamment les contacts directs entre des associations et organismes cinématographiques; et

f) toute autre forme de coopération dont pourraient convenir les Parties ou les établissements autonomes concernés des deux pays.

*Article 2. Institutions, organisations et organismes*

1. Les Parties encouragent l'établissement de contacts et de liens de coopération entre institutions, organisations et organismes pertinents des deux pays dans les domaines dont traite le présent Accord.

2. Il est tenu dûment compte de l'autonomie des institutions, organisations et organismes concernés.

3. Ces institutions, organisations et organismes ont la liberté d'établir et d'entretenir des relations mutuelles, et de conclure et d'appliquer des accords réciproques, sous réserve de la législation et des dispositions constitutionnelles respectives des deux pays.

*Article 3. Établissements culturels et d'enseignement*

1. Chaque Partie encourage la création d'établissements culturels et d'enseignement ainsi que d'associations d'amitié conformément à sa législation interne, étant entendu que l'autre Partie doit au préalable autoriser la création d'un tel établissement ou d'un tel organisme en vertu du présent article.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, les Parties encouragent la mise en place de programmes de coopération particuliers entre établissements et organismes culturels intéressés.

*Article 4. Législation applicable*

Toutes les activités entreprises en vertu du présent Accord sont soumises aux dispositions législatives en vigueur dans le pays où elles s'exercent.

*Article 5. Comité mixte binational*

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties établissent un comité mixte binational.

2. Le Comité se réunit tous les ans ou aux dates convenues entre les Parties. Chaque Partie prend à sa charge le coût de sa participation aux réunions du Comité.

3. Les réunions se tiennent alternativement en République sud-africaine et dans le Royaume d'Espagne, et ont pour but de discuter des programmes de coopération.

4. Les programmes de coopération dûment approuvés par les deux Parties portent sur des périodes définies et prévoient des formes concrètes de coopération, des évènements et des échanges de même que les conditions organisationnelles et financières de leur mise en œuvre.

*Article 6. Règlement des différends*

Tout différend surgissant au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

*Article 7. Modification*

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties moyennant un échange de notes transmises par la voie diplomatique.

*Article 8. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifié mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives requises à cette fin. La date d'entrée en vigueur est celle de la dernière notification.

2. L'Accord demeurera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé, conformément à l'article 9.

*Article 9. Dénonciation*

1. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant une notification écrite à l'autre, transmise par la voie diplomatique trois mois à l'avance, de son intention d'y mettre fin.

2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affecte pas les programmes entrepris préalablement à cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria le 3 février 2004.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :
*[Signé]*

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :
*[Signé]*

# No. 50300

# South Africa
# and
# Spain

**Programme of Co-operation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Spain in the fields of arts and culture for the years 2012 to 2015. Pretoria, 17 April 2012**

**Entry into force:** *17 April 2012 by signature, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 11 December 2012*

# Afrique du Sud
# et
# Espagne

**Programme de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne dans les domaines des arts et de la culture pour les années 2012 à 2015. Pretoria, 17 avril 2012**

**Entrée en vigueur :** *17 avril 2012 par signature, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 11 décembre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# PROGRAMME OF CO-OPERATION

# BETWEEN

# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

# AND

# THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN

# IN THE FIELDS OF ARTS AND CULTURE FOR THE YEARS 2012 TO 2015

## PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Spain (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

**DESIRING** to strengthen the links of friendship and co-operation between the Parties;

**PURSUANT** to the provisions contained in Article 5 of the Co-operation Agreement in the Fields of Arts and Culture between the Parties, signed at Pretoria, on 3rd February 2004;

**HEREBY AGREE** as follows:

## ARTICLE 1
## OBJECTIVES

The objectives of this Programme of Cooperation are to—

(a) encourage diffusion of the Parties' cultures as a means to reinforce the knowledge of the people of both countries through the strengthening of relations between cultural institutions in both countries and performing the actions considered in this Programme of Cooperation;

(b) encourage stronger co-operation in multilateral matters pertaining to issues of mutual interest, such as Cultural Diversity, World Heritage, and other UNESCO Conventions;

(c) exchange experts, information and consult in areas of mutual interest;

(d) promote the use of culture for human development, with recognition of cultural diversity as a vehicle to foster peace, coexistence, governability and social cohesion; and

(e) in general, promote all exchanges that strengthen cultural relations between both Parties, with the final goal of contributing to better mutual understanding between their societies, to enriching contacts between their cultural agents, both public and private, and to enriching their cultural industries.

## ARTICLE 2
## LIBRARIES

(1) The Parties shall exchange reproductions and microfilms of works of common historic and cultural interest that exist in their public and state libraries.

(2)(a)The Parties shall encourage exchange of visits by expert librarians and experts in information, in order to study the operation and management of their libraries.

(b) Subject to Article 12, the details of the number of experts and the length of stay shall be agreed upon in writing by the Parties through the diplomatic channel.

(3) The Parties shall provide appropriate contacts for exchange of information, experience and technical advice on library related programmes.

(4) The National Library of South Africa and the National Library of Spain shall exchange a maximum of two experts to explore in the following areas:

(a) Co-operation in exchange of bibliographical information;

(b) provision of access to information for researchers of both Parties; and

(c) encouragement of professional exchanges.

(5) The South African experts, who visit the National Library of Spain, must have sufficient knowledge of Spanish and the Spanish experts, who visit the National Library of South Africa, must have sufficient knowledge of English.

(6) The National Library of Spain expresses its interest in obtaining information on South African publishing production on Spain and translations or publications in South Africa of Spanish or Latin American authors.

**ARTICLE 3**
**ARCHIVES**

(1) The Parties shall encourage co-operation between their Archives, by promoting exchange of reproductions of documents that are kept in the State Archives of the Parties and are of interest to the history of both countries.

(2) The Parties shall exchange archivists to carry out studies and research in the National Archives of the other Party's country, on a stay that shall not exceed 15 days as provided for in Article 12.

**ARTICLE 4**
**HERALDRY**

The Parties shall foster the establishment of co-operation relationships between the South African Bureau of Heraldry and the relevant Spanish institutions in this field.

**ARTICLE 5**
**BOOKS AND PUBLISHING**

A Party shall encourage translation and publication, in the country of the other Party, of the literary or scientific works of their authors and shall promote co-operation and exchange of information between institutions and organizations responsible for the promotion of such publications.

**ARTICLE 6**
**MUSEUMS**

(1) The Parties shall—

(a) encourage the exchange of information and documentation from official management bodies of museums;

(b) facilitate communication and exchange of experiences in application of new technologies; and

(c) encourage exchange of museum professionals on study and consultation visits, especially in the fields of—

(i) audience development and museum promotion;

(ii) museum documentation systems, and in particular the computer programme DOMUS in the case of the Spanish Party; and

(iii) restoration and curatorship.

(2) The Spanish Party shall advise the National Museum in preparing its exhibition programme, the details of which shall be agreed upon in writing through the diplomatic channel.

**ARTICLE 7**
**EXHIBITIONS AND GRAPHIC ARTS**

(1) The Parties shall exchange cultural exhibitions.

(2) The South African Parties is hereby informed that the State Secretariat for Culture of the Ministry of Education, Culture and Sports of Spain has exhibitions it has produced itself. The availability of samples of major cultural interest shall only be subject to their schedule and technical conditions of the exhibition halls to be used. Among these exhibitions, emphasis is placed on those of contemporary photography. The Spanish Party shall inform about the specific exhibitions that will be offered to the South African Parties through diplomatic channels.

(3) In the field of visual arts, the Spanish Party shall exhibit the Program "Arte Español para el Exterior" (Spanish Art Abroad), organized by the MAEC-AECID Directorate for Cultural and Scientific Relations in co-operation with Spanish Cultural Action (AC/E).

(4) The Programme referred to in sub-Article (3) shall—

(a) aim at displaying the creativity and diversity of Spanish contemporary art and emerging artistic tendencies; and

(b) promote aesthetic dialogue among different countries through itinerant exhibitions featuring work of different Spanish contemporary artists.

(5) The conditions governing the exchange of exhibitions shall be as agreed upon on a case-by-case basis, in specific agreements to be entered into by the respective institutions of the Parties responsible for the exhibition.

**ARTICLE 8**
**MUSIC, THEATRE AND DANCE**

Each Party shall encourage participation in festivals that take place in the country of the other Party in the fields of music, theatre and dance.

**ARTICLE 9**
**CINEMA**

(1) The Spanish Party shall, through its programme "Spanish Cinema Abroad" by the Directorate for Cultural and Scientific Relations of the MAEC-AECID, provide the South African Party with—

(a) Spanish films for non-commercial screening; and

(b) specialized training programmes in the field of the audiovisual arts.

(2) The South African Party shall, through its National Film and Video Foundation (NFVF), provide the Spanish Party with—

(a) South African Films for non-commercial screening; and

(b) specialized training programmes in the field of audio visual arts.

(3) The Parties shall encourage co-operation in joint film production and exchange of film material.

(4) A Party shall encourage the organization of film weeks in the territory of the other Party in order to promote the knowledge of their Cinema in the country of the other Party.

**ARTICLE 10**
**HERITAGE PRESERVATION**

(1) The Parties shall facilitate the exchange of specialists and experiences between their institutions specialized in conservation and restoration of the cultural heritage, namely the Institute for Spanish Historic Heritage (IPHE), the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID) and the specialized bodies of the Public Spanish Authorities, and South African Heritage Resource Agency (SAHRA) of the South African Party.

(2) The modes of the exchanges contemplated in sub-Article (1) shall be established on a case-by-case basis through the diplomatic channel.

(3) The Spanish Party does hereby inform that the Spanish Co-operation Programme Heritage for Development (H>D) of AECID is aimed at contributing to conservation of the Cultural Heritage to reinforce the memory of the people and encourage use and enjoyment of same, as a factor to boost development. This programme also encourages training of youths, with limited financial resources, in trades that are traditionally linked to conservation of cultural heritage.

(4) Both Parties acknowledge the importance of the role of the African World Heritage Fund (AWHF), and agree to foster and support its activities devoted to promoting the management and conservation of African heritage, as well as the inclusion of new African Sites on the World Heritage list.

(5) The Parties shall co-operate to prevent illegal trading in cultural assets by applying preventive and corrective measures in terms of the domestic law in force in their respective countries and the obligations contracted by virtue of the UNESCO Convention of 1970 on the measures that must be adopted to prohibit and prevent illicit import, export and transferal of cultural assets.

(6) The Parties shall co-operate to swiftly identify works of art and assets of cultural heritage of the other country illegally located in their territory and to return them to their legitimate owners.

**ARTICLE 11**
**INTELLECTUAL PROPERTY, AUTHORS' RIGHTS AND RELATED RIGHTS**

In order to safeguard intellectual property rights, authors' rights and related rights in all fields, the Parties shall collaborate through their respective competent bodies in the exchange of information, especially with regard to the effect of new technologies on Art and Culture, to strengthen protection of authors' rights and related rights and other intellectual property rights and the systems of collective management of all these rights.

**ARTICLE 12**
**GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS**

(1) All the activities, exchanges, obligations and functions performed by virtue of this Programme of Cooperation shall be carried out according to the domestic law in force in the territories of the Parties, and the financial constraints of the Parties.

(2) The Parties shall exchange visits by experts in the field of culture, and the duration of each of these visits shall not exceed 15 days at a time.

(3) The total visits by experts to which this Programme of Cooperation refers shall not exceed a maximum of six (6) weeks a year.

(4) The Sending Party shall provide the Receiving Party with the necessary documentation on the experts proposed at least three (3) months before the scheduled date of arrival.

(5) The documentation referred to in sub-Article (4) shall include the following information:

(a) Names and passport numbers and curriculum vitae of the experts in question;

(b) purpose of the trip;

(c) the working language;

(d) length of the stay, date of arrival initially foreseen and that of return;

(e) titles of possible lectures; and

(f) any other particulars deemed necessary.

(6) The nationality of experts sent from the Republic of South Africa shall be South African and the nationality of experts sent from the Kingdom of Spain shall be Spanish.

(7) The Receiving Party shall inform the Sending Party, not later than two (2) months upon the reception of the documentation referred to in sub-Article (4), of its decision to accept or decline the visit.

(8) The Sending Party shall confirm the exact dates of arrival and means of transport, at least three (3) weeks before the date of arrival.

(9) The Sending Party shall bear all expenses for return international travel and daily allowances.

(10) The Receiving Party shall cover the expenses of accommodation and local transport.

(11)(a) All experts exchanged in terms of this Programme of Cooperation shall have medical cover in their country of origin.

(b) In the event of an emergency, such as an unforeseen serious illness or accident, in the country of the other Receiving Party, medical assistance shall be provided by that Party at its expense.

(c) Medical assistance contemplated in paragraph (b) shall exclude medical services rendered for chronic illness, dental cover and pharmaceutical requirements.

(12) At the end of the exchange, the expert shall provide the Receiving Party with a report on fulfillment of the exchange schedule agreed upon.

**ARTICLE 13**
**AMENDMENTS**

This Programme of Cooperation may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 14**
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Programme of Cooperation shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 15**
**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

(1) This Programme of Cooperation shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) This Programme of Cooperation shall remain in force for a period of three (3) years whereafter it shall be extended for a further period of three (3) years, if the Parties agree thereto in writing until the signing of a new Programme of Cooperation, unless this Programme of Cooperation is terminated in accordance with sub-Article (3).

(3) This Programme of Cooperation may be terminated by either Party giving six (6) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Programme of Cooperation.

**ARTICLE 16**
**SCOPE OF THE PROGRAMME**

The present Programme of Cooperation does not generate legal obligations different from those established in the Cooperation Agreement in the Fields of Arts and Culture signed at Pretoria, on 3rd February 2004, between both parties.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Programme of Cooperation in two originals in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

**DONE** at Pretoria on this 17th day of April 2012.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC SOUTH AFRICA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

# PROGRAMA
# DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA
# Y
# EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA EN EL CAMPO DE LAS ARTES Y LA CULTURA PARA LOS AÑOS 2012- 2015

## PREÁMBULO

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Sudáfrica (en lo sucesivo, "las Partes", y cada uno de ellos individualmente "la Parte"),

**CON EL DESEO** de fortalecer los lazos de amistad y cooperación entre las Partes;

**DE CONFORMIDAD CON** las disposiciones recogidas en el Artículo 5 del Acuerdo de cooperación en el ámbito del arte y la cultura entre ambos países, suscrito en Pretoria el 3 de febrero de 2004;

**POR EL PRESENTE ACUERDAN** lo siguiente:

## ARTICULO 1
## OBJETIVOS

Los objetivos del presente Programa de Cooperación son los siguientes:

(a) continuar fomentando la difusión de sus respectivas culturas como medio para reforzar el conocimiento mutuo entre ambos pueblos, mediante el fortalecimiento de las relaciones entre las instituciones culturales de ambos países y la ejecución de las acciones previstas en este Programa de Cooperación;

(b) incentivar una cooperación más sólida en asuntos multilaterales que afectan a cuestiones de mutuo interés, como la diversidad cultural, el patrimonio cultural mundial y otros convenios de la UNESCO;

(c) intercambiar expertos, información y realización de consultas en áreas de interés mutuo;

(d) Promover el uso de la cultura para el desarrollo humano, reconociendo la diversidad cultural como un vehículo para incentivar la paz, la coexistencia, la gobernabilidad y la cohesión social; y

(e) En general, promover intercambios que fortalezcan las relaciones culturales entre ambas Partes, con el objetivo final de contribuir a un mejor entendimiento mutuo entre sus sociedades, enriquecer los contactos entre sus agentes culturales, tanto de carácter público como privado, y enriquecer sus industrias culturales.

## ARTICULO 2
## BIBLIOTECAS

(1) Las Partes intercambiarán reproducciones y microfilms de trabajos depositados en sus bibliotecas públicas y estatales que sean de interés histórico y cultural común.

(2) (a) Las Partes estimularán el intercambio de visitas de bibliotecarios expertos y especialistas en información, con el fin de estudiar el funcionamiento y gestión de las bibliotecas.

(b) Atendiendo al artículo 12, los pormenores del número de expertos y la duración de las estancias se concretarán por escrito entre las Partes por vía diplomática.

(3) Las Partes proporcionarán los contactos adecuados para el intercambio de información, experiencias y asesoramiento técnico en programas relacionados con las bibliotecas.

(4) La Biblioteca Nacional de Sudáfrica y la Biblioteca Nacional de España enviarán un máximo de dos expertos para examinar las siguientes áreas:

(a) Cooperación en el intercambio de información bibliográfica;

(b) Acceso a la información para investigadores de ambas Partes; y

(c) Estímulo de los intercambios profesionales.

(5) Los expertos sudafricanos que visiten la Biblioteca Nacional de España deberán tener suficientes conocimientos de español y los expertos españoles que visiten la Biblioteca Nacional de Sudáfrica deberán tener suficientes conocimientos de inglés.

(6) La Biblioteca Nacional de España expresa su interés en obtener información sobre la producción editorial sudafricana sobre España y las traducciones o publicaciones en Sudáfrica de autores españoles o latinoamericanos.

## ARTICULO 3
## ARCHIVOS

(1) Las Partes estimularán la cooperación entre sus archivos, mediante la promoción del intercambio de reproducciones de documentos que obren en los archivos estatales de las Partes y sean de interés para la historia de ambos países.

(2) Las Partes intercambiarán archiveros para que lleven a cabo estudios e investigación en los Archivos Nacionales del otro país, en estancias que no sobrepasarán los 15 días, de conformidad con lo establecido en el artículo 12.

## ARTICULO 4
## HERÁLDICA

Las Partes fomentarán relaciones de cooperación entre la Oficina de Heráldica sudafricana y las instituciones españolas competentes en esta materia.

## ARTICULO 5
## LIBROS Y PUBLICACIONES

Las Partes promoverán la traducción y publicación en el otro país de las obras literarias y científicas de sus propios autores y promoverán la cooperación y el intercambio de información entre las instituciones y organizaciones responsables de la promoción de dichas publicaciones.

## ARTICULO 6
## MUSEOS

(1) Las Partes

(a) estimularán el intercambio de información y documentación de los organismos oficiales de dirección de los museos.

(b) facilitarán la comunicación y el intercambio de experiencias en la aplicación de las nuevas tecnologías; y

(c) estimularán el intercambio de profesionales de los museos para visitas de estudio y consultas, en particular en los siguientes campos:

(i) aumento de visitantes y promoción de los museos;
(ii) sistemas de documentación de los museos; la Parte española ofrecerá su experiencia en la aplicación de su programa informático DOMUS;
(iii) restauración y comisariado.

(2) La Parte española está dispuesta a asesorar al Museo Nacional de la República de Sudáfrica en la preparación de su programa de exposiciones, cuyos pormenores se convendrán por vía diplomática.

## ARTICULO 7
## EXPOSICIONES Y ARTES GRÁFICAS

(1) Las Partes intercambiarán exposiciones.

(2) La Parte sudafricana queda informada de que la Secretaría de Estado de Cultura del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España organiza exposiciones de producción propia. La disponibilidad de las piezas de gran interés cultural sólo estará sometida a su calendario y a las condiciones técnicas de las salas de exposiciones que vayan a utilizarse. Entre las mencionadas exposiciones, se subraya el interés en las de fotografía contemporánea. La Parte española informará por vía diplomática de las exposiciones concretas que se ofrecerán a la Parte sudafricana.

(3) En el campo de las artes visuales, la Parte española informa a la Parte sudafricana del programa "Arte Español para el Exterior", organizado por la

Dirección de Relaciones Culturales y Científicas del MAEC-AECID, en colaboración con Acción Cultural Española (AC/E).

(4) El citado programa del apartado (3) tiene los siguientes objetivos:

(b) promover un diálogo estético entre diferentes países a través de exposiciones itinerantes que presenten el trabajo de distintos artistas contemporáneos españoles.

(5) Las condiciones que regirán el intercambio de exposiciones se acordarán caso por caso, en acuerdos específicos entre las instituciones respectivas de las Partes encargadas de la exposición.

**ARTICULO 8**
**MÚSICA, TEATRO Y DANZA**

Cada Parte fomentará la participación en los festivales que tengan lugar en el otro país en los campos de la música, el teatro y la danza.

**ARTICULO 9**
**CINE**

(1) La Parte española informa por el presente de que el programa "Cine español para el exterior" de la Dirección de Relaciones Culturales y Científicas del MAEC-AECID proporcionará a la Parte sudafricana,

(a) películas españolas para su exhibición no comercial; y

(b) programas de formación especializada en el campo de las artes audiovisuales.

(2) La Parte sudafricana informa por el presente de que la Fundación Nacional para el Cine y el Vídeo (NFVF) proporcionará a la Parte española,

(a) películas sudafricanas para su exhibición no comercial; y

(b) programas de formación especializada en el campo de las artes audiovisuales.

(3) Las Partes alentarán la cooperación en producciones cinematográficas conjuntas y el intercambio de material cinematográfico.

(4) Cada Parte alentará la organización de semanas cinematográficas para la promoción del conocimiento de su cinematografía en la otra Parte.

**ARTICULO 10**
**CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL**

(1) Las Partes facilitarán el intercambio de especialistas y experiencias entre sus instituciones especializadas en la conservación y restauración del patrimonio cultural, a saber, el Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE), la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) y los organismos especializados de las autoridades públicas, de la Parte española, y la Agencia Sudafricana de Recursos del Patrimonio Cultural (SAHRA, en sus siglas en inglés) de la Parte sudafricana.

(2) Las modalidades de estos intercambios contemplados en el apartado (1) se establecerán caso por caso por vía diplomática.

(3) La Parte española informa de que el Programa de la Cooperación Española Patrimonio para el Desarrollo (P>D) de la AECID tiene como objetivo contribuir a la conservación del Patrimonio Cultural, fortalecer la memoria de las gentes y estimular el uso y el disfrute del mismo, como factor de fomento del desarrollo. Este programa también estimula la formación de jóvenes, con recursos financieros limitados, en oficios relacionados con la conservación del patrimonio cultural.

(4) Ambas Partes reconocen la importancia del papel que juega el Fondo Africano para el Patrimonio (AWHF) y acuerdan fomentar y apoyar sus iniciativas dirigidas a promover la gestión y conservación del patrimonio cultural africano, así como a la inclusión de nuevos sitios africanos en la lista del Patrimonio Mundial.

(5) Las Partes colaborarán para prevenir el tráfico ilegal de bienes culturales mediante la aplicación de medidas preventivas y correctoras atendiendo a la normativa interna en cada uno de sus respectivos países así como las obligaciones contraídas en virtud de la Convención de la UNESCO de 1970 sobre las medidas que deben adoptarse para prohibir e impedir la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales.

(6) Las Partes se comprometen a cooperar en la rápida identificación de las obras de arte y los bienes del patrimonio cultural del otro país que se encuentren en su territorio de forma ilegal, y a su devolución a sus legítimos propietarios.

## ARTICULO 11
## PROPIEDAD INTELECTUAL, DERECHOS DE AUTOR Y DERECHOS CONEXOS

Con la finalidad de salvaguardar, en todos los campos, los derechos de propiedad intelectual, los derechos de autor y los derechos conexos, las Partes colaborarán a través de sus organismos pertinentes respectivos en el intercambio de información, en particular respecto a los efectos de las nuevas tecnologías sobre el Arte y la Cultura, el fortalecimiento de la protección de los derechos de autor y los derechos conexos y otros derechos de propiedad intelectual y los sistemas de gestión colectiva de todos estos derechos.

## ARTICULO 12
## DISPOSICIONES GENERALES Y FINANCIERAS

(1) Todas las actividades, intercambios, obligaciones y funciones que se realicen en virtud del presente Programa de Cooperación se llevarán a cabo de conformidad con la legislación interna vigente y las posibilidades financieras de los países respectivos.

(2) Las Partes intercambiarán visitas de expertos en el campo de la cultura. La duración de cada una de estas visitas no será superior a 15 días.

(3) El conjunto de las visitas de expertos a las que hace referencia el presente Programa no superará un máximo de seis (6) semanas al año.
(4) La Parte que envía facilitará a la Parte receptora la documentación necesaria sobre los expertos propuestos, con tres meses de antelación, al menos, a la fecha prevista de llegada.

(5) La documentación a la que se refiere el apartado (4) debe incluir la siguiente información.

(a) Los nombres, números de pasaporte y curriculum vitae de los expertos en cuestión;

(b) finalidad del viaje;

(c) mención de la lengua de trabajo;

(d) la duración de la estancia, la fecha de llegada inicialmente prevista y la de vuelta;

(e) títulos de las posibles conferencias; y

(f) otras cuestiones que se estimen necesarias.

(6) La nacionalidad de los expertos enviados por la República de Sudáfrica debe ser sudafricana y la nacionalidad de los expertos enviados por el Reino de España debe ser española.

(7) La Parte receptora informará a la Parte que envía, en un plazo de dos meses de la recepción de la documentación referida en el apartado (4) de su decisión de aceptar o no la visita.

(8) La Parte que envía confirmará las fechas exactas de llegada y los medios de transporte, con al menos tres semanas de antelación a la fecha de llegada.

(9) La Parte que envía sufragará la totalidad de los gastos del viaje de ida y vuelta internacional y dietas.

(10) La Parte receptora cubrirá los gastos de alojamiento y transporte.

(11) (a) Todos los expertos que se rijan por este Programa de Cooperación deben tener su cobertura médica en su país de origen.

(b) En caso de emergencia, como enfermedades imprevistas o accidentes, en el país de la Parte receptora, se dará asistencia médica y será sufragada por esa Parte.

(c) La asistencia médica recogida en el párrafo (b) no incluirá servicios médicos para enfermedades crónicas, tratamientos odontológicos o necesidades farmacéuticas.

(12) Al finalizar la visita, el experto deberá facilitar a la Parte receptora un informe sobre el programa acordado para la misma.

**ARTICULO 13**
**ENMIENDAS**

Este Programa de Cooperación podrá ser enmendado por consentimiento mutuo entre las Partes mediante intercambio de Notas por vía diplomática.

**ARTICULO 14**
**SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Cualquier controversia entre las Partes que derive de la interpretación, aplicación o puesta en marcha de este Programa de Cooperación será resuelta de forma amistosa a través de negociaciones o consultas entre las Partes.

**ARTICULO 15**
**ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN**

(1) El presente Programa de Cooperación entrará en vigor en la fecha de la firma del mismo.

(2) Este Programa de Cooperación permanecerá vigente por un plazo de tres (3) años y se extenderá por otro periodo de otros tres (3) años, si las Partes así lo acuerdan por escrito, hasta la suscripción de un nuevo Programa, salvo que las Partes decidan darlo por terminado, tal y como se recoge en el siguiente apartado (3).

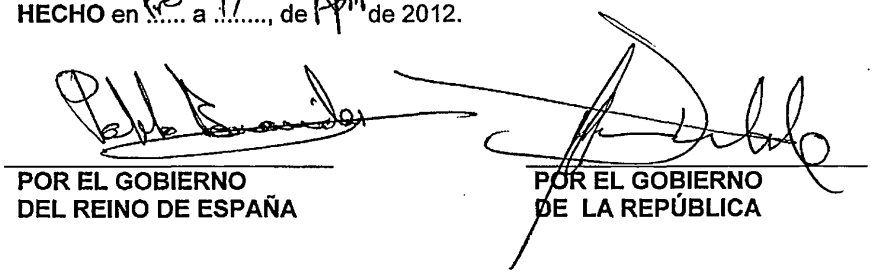
(3) El presente Programa podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes mediante la notificación, por vía diplomática y con seis meses de antelación, de su intención de darlo por terminado.

**ARTICULO 16**
**ALCANCE DEL PROGRAMA**

El presente Programa de Cooperación no genera obligaciones legales distintas de las establecidas en el Acuerdo de Cooperación en el ámbito del arte y la cultura, firmado en Pretoria, el 3 de Febrero de 2004, entre ambas Partes.

**EN PRUEBA DE LO CUAL, LOS ABAJO FIRMANTES**, con la debida autorización de sus respectivos Gobiernos, han suscrito y puesto su sello en el presente Programa de Cooperación, en dos originales, en lengua española e inglesa, siendo las dos versiones igualmente auténticas.

**HECHO** en Pretoria a 17th, de April de 2012.



**POR EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA**

**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# PROGRAMME DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE DANS LES DOMAINES DES ARTS ET DE LA CULTURE POUR LES ANNÉES 2012 À 2015

## *Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne, ci-après dénommés collectivement « Parties » et individuellement « Partie »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les Parties,

Conformément aux dispositions de l'article 5 de l'accord de coopération artistique et culturelle que les Parties ont signé à Pretoria le 3 février 2004,

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article premier. Objectifs*

Le présent Programme de coopération a pour objectifs :

a) d'encourager la diffusion de la culture des Parties comme moyen de renforcer la connaissance des peuples des deux pays, par la consolidation des relations entre les institutions culturelles des deux pays et l'exécution des actions prévues dans le présent Programme de coopération;

b) d'encourager une coopération plus étroite sur les questions multilatérales d'intérêt mutuel telles que la Convention sur la diversité culturelle, la Convention du patrimoine mondial et d'autres conventions de l'UNESCO;

c) d'échanger des experts et des informations, et de se consulter dans les domaines d'intérêt commun;

d) d'encourager l'utilisation de la culture au service du développement humain tout en reconnaissant la diversité culturelle comme un vecteur de paix, de coexistence, de gouvernance et de cohésion sociale; et

e) plus généralement, d'encourager tous les échanges qui renforcent les relations culturelles entre les deux Parties, avec pour but ultime de contribuer à une meilleure compréhension mutuelle entre leurs sociétés, afin d'enrichir les contacts entre leurs agents culturels, tant publics que privés, et d'enrichir leurs industries culturelles.

## *Article 2. Bibliothèques*

1) Les Parties échangent les reproductions et les microfilms des travaux d'intérêt historique et culturel commun disponibles dans leurs bibliothèques nationales et locales.

2) a) Elles encouragent l'échange de visites d'experts en bibliothéconomie et d'experts en information, pour étudier le fonctionnement et la gestion de leurs bibliothèques.

b) Sous réserve de l'article 12, les Parties conviennent, par la voie diplomatique, du nombre d'experts et de la durée de leur séjour.

3) Les Parties fournissent les contacts adéquats pour l'échange d'informations, de données d'expérience et de conseils techniques concernant les programmes liés aux bibliothèques.

4) La bibliothèque nationale d'Afrique du Sud et la bibliothèque nationale d'Espagne échangent un maximum de deux experts pour explorer les domaines suivants :

a) la coopération dans l'échange de données bibliographiques;

b) la fourniture de l'accès à l'information pour les chercheurs des deux Parties;

c) l'encouragement des échanges professionnels.

5) Les experts sud-africains en visite à la bibliothèque nationale d'Espagne doivent avoir une connaissance suffisante de l'espagnol et les experts espagnols qui visitent la bibliothèque nationale d'Afrique du Sud doivent avoir une connaissance suffisante de l'anglais.

6) La bibliothèque nationale d'Espagne exprime son intérêt à obtenir des renseignements sur la production éditoriale sud-africaine concernant l'Espagne et les traductions ou publications en Afrique du Sud d'auteurs espagnols ou latino-américains.

*Article 3. Archives*

1) Les Parties encouragent la coopération entre leurs archives en favorisant l'échange des reproductions de documents conservés dans leurs archives d'État et présentant un intérêt pour l'histoire des deux pays.

2) Les Parties échangent les archivistes pour mener des études et des recherches dans leurs Archives nationales respectives au cours de séjours qui n'excèdent pas 15 jours, conformément à l'article 12.

*Article 4. Héraldique*

Les Parties encouragent l'établissement de relations de coopération entre le bureau héraldique sud-africain et les institutions espagnoles équivalentes.

*Article 5. Livre et édition*

Chaque Partie encourage la traduction et la publication, dans le pays de l'autre Partie, d'œuvres littéraires ou scientifiques de ses auteurs, ainsi que la coopération et l'échange de renseignements entre les institutions et les organisations en charge de la promotion de telles publications.

*Article 6. Musées*

1) Les Parties :

a) encouragent l'échange de renseignements et de documents provenant des organismes officiels de gestion des musées;

b) facilitent la communication et l'échange de données d'expérience dans l'application des nouvelles technologies; et

c) encouragent l'échange de spécialistes en muséologie pour des visites d'étude et de consultation, notamment dans les domaines :

i) de l'éducation des visiteurs et de la promotion des musées;

ii) des systèmes de documentation des musées, notamment le logiciel DOMUS dans le cas de la Partie espagnole; et

iii) de la restauration et de la conservation.

2) La Partie espagnole conseille le Musée national de la République sud-africaine (« National Museum ») dans la préparation de son programme d'expositions; les modalités d'une telle assistance feront l'objet d'une convention écrite faite par la voie diplomatique.

*Article 7. Expositions et arts graphiques*

1) Les Parties échangent des expositions culturelles.

2) La Partie sud-africaine est par les présentes informée que le Secrétariat d'État à la culture du Ministère espagnol de l'éducation, de la culture et des sports dispose d'expositions qu'il a lui-même réalisées. La disponibilité de pièces présentant un grand intérêt culturel est fonction de son horaire et des conditions techniques des salles d'exposition à utiliser. Les expositions de photographie contemporaine occupent une place de choix parmi les manifestations. La Partie espagnole communique par la voie diplomatique des renseignements sur les expositions particulières qui seront proposées à la Partie sud-africaine.

3) Dans le domaine des arts visuels, la Partie espagnole expose le programme Art espagnol pour l'étranger (« Arte Español para el Exterior »), organisé par la Direction des relations culturelles et scientifiques du MAEC-AECID (« Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación » − « Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo »), en collaboration avec l'Action culturelle espagnole (AC/E).

4) Le Programme visé au paragraphe 3 :

[a) a pour but d'exposer la créativité et la diversité de l'art contemporain espagnol et des nouveaux courants artistiques; et][1]

b) encourage le dialogue esthétique entre les différents pays par des expositions itinérantes présentant les travaux de divers artistes espagnols contemporains.

5) Les conditions qui régissent l'échange des expositions sont convenues au cas par cas dans des accords particuliers conclus par les institutions respectives des Parties responsables de l'exposition.

[1] L'alinéa a) ne figure que dans le texte anglais.

*Article 8. Musique, théâtre et danse*

Chaque Partie encourage la participation aux festivals de musique, de théâtre et de danse qui se déroulent dans le pays de l'autre Partie.

*Article 9. Cinéma*

1) La Partie espagnole, par son programme Cinéma espagnol pour l'étranger (« Cine español para el exterior »), de la Direction des relations culturelles et scientifiques du MAEC-AECID, met à la disposition de la Partie sud-africaine :

a) des œuvres cinématographiques espagnoles pour des projections gratuites; et

b) des programmes de formation spécialisés dans le domaine des arts audiovisuels.

2) La Partie sud-africaine, par le biais de sa Fondation nationale du cinéma et de la vidéo (« National Film and Video Foundation » − NFVF), met à la disposition de la Partie espagnole :

a) des œuvres cinématographiques sud-africaines pour des projections gratuites; et

b) des programmes de formation spécialisés dans le domaine des arts audiovisuels.

3) Les Parties encouragent la coopération dans la coproduction et l'échange d'œuvres cinématographiques.

4) Chaque Partie encourage l'organisation de semaines du cinéma sur le territoire de l'autre Partie afin d'y promouvoir la découverte de sa culture cinématographique.

*Article 10. Préservation du patrimoine*

1) Les Parties facilitent l'échange de spécialistes et de données d'expérience entre leurs institutions spécialisées dans la conservation et la restauration du patrimoine culturel, notamment l'Institut du patrimoine historique espagnol (IPHE), l'Agence espagnole pour la coopération internationale au développement (AECID) et les organismes spécialisés des autorités publiques espagnoles, ainsi que l'Organisme sud-africain des ressources patrimoniales (« South African Heritage Resources Agency » − SAHRA), pour la Partie sud-africaine.

2) Les conditions d'échange visées au paragraphe 1 sont convenues au cas par cas par la voie diplomatique.

3) Par les présentes, la Partie espagnole fait savoir que le programme de coopération espagnol Patrimoine pour le développement (« Patrimonio para el Desarrollo » − P>D) de l'AECID a pour vocation de contribuer à la conservation du patrimoine culturel, renforcer la mémoire de la population et encourager l'utilisation et la jouissance de ce patrimoine, comme facteur d'impulsion du développement. Ce programme encourage en outre la formation des jeunes dotés de ressources financières limitées aux métiers traditionnellement rattachés à la conservation du patrimoine culturel.

4) Les deux Parties reconnaissent l'importance du rôle du Fonds pour le patrimoine mondial africain (« African World Heritage Fund » − AWHF) et conviennent d'encourager et d'appuyer ses initiatives de promotion de la gestion et de la conservation du patrimoine africain, ainsi que l'inscription de nouveaux sites africains sur la liste du patrimoine mondial.

5) Les Parties coopèrent dans la répression du commerce illégal de biens culturels en appliquant des mesures préventives et correctives conformément à leur législation nationale en vigueur ainsi qu'à leurs obligations en vertu de la Convention de l'UNESCO de 1970 relative aux mesures à adopter pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicites de biens culturels.

6) Les Parties coopèrent pour recenser rapidement les œuvres d'art et les biens faisant partie du patrimoine culturel de l'autre pays et se trouvant illégalement sur leur territoire, et les restituer à leurs propriétaires légitimes.

*Article 11. Propriété intellectuelle, droits d'auteur et droits connexes*

Pour garantir les droits de propriété intellectuelle, les droits d'auteur et les droits connexes dans tous les domaines, les Parties collaborent, par le biais de leurs organes compétents respectifs, à l'échange de renseignements, notamment en ce qui concerne l'incidence des nouvelles technologies sur l'art et la culture, pour renforcer la protection des droits d'auteur et des droits connexes ainsi que des autres droits de propriété intellectuelle et des systèmes de gestion collective de tous ces droits.

*Article 12. Dispositions générales et financières*

1) Tous les échanges, les activités, les obligations et les fonctions effectués en vertu du présent Programme de coopération le sont conformément à la législation nationale en vigueur sur le territoire des Parties et sous réserve de leurs ressources financières.

2) Les Parties échangent des visites entre experts dans le domaine de la culture; la durée de chacune de ces visites n'excède pas 15 jours.

3) La durée totale des visites des experts auxquelles le présent Programme de coopération renvoie n'excède pas six semaines par an.

4) La Partie qui envoie les experts met à la disposition de la Partie réceptrice la documentation nécessaire sur les experts proposés au moins trois mois avant la date prévue pour leur arrivée.

5) La documentation visée au paragraphe 4 contient les informations suivantes :

a) le nom et le numéro de passeport ainsi que le curriculum vitæ des experts concernés;

b) le but de la visite;

c) la langue de travail;

d) la durée du séjour, la date d'arrivée initialement prévue et celle du retour;

e) les titres d'éventuelles conférences; et

f) tout autre renseignement pertinent.

6) Les experts envoyés par la République sud-africaine doivent être de nationalité sud-africaine; les experts envoyés par le Royaume d'Espagne doivent être de nationalité espagnole.

7) La Partie réceptrice informe la Partie expéditrice, au plus tard deux mois à compter de la réception de la documentation visée au paragraphe 4, de sa décision d'accepter ou de refuser la visite.

8) La Partie expéditrice confirme les dates exactes d'arrivée ainsi que les moyens de transport au moins trois semaines avant la date d'arrivée.

9) La Partie expéditrice prend en charge les frais de voyage à l'international et les indemnités journalières de ses experts.

10) La Partie réceptrice prend en charge leurs frais de logement et de transport local.

11) a) Tous les experts échangés en vertu du présent Programme de coopération possèdent une couverture médicale dans leur pays d'origine.

b) En cas d'urgence, telle qu'une maladie grave imprévue ou un accident, dans le pays de la Partie réceptrice, l'assistance médicale est fournie par cette Partie à ses frais.

c) L'assistance médicale prévue à l'alinéa b) exclut les services médicaux rendus pour des maladies chroniques, les soins dentaires et les besoins pharmaceutiques.

12) À la fin de l'échange, l'expert fournit à la Partie réceptrice un rapport sur l'exécution du calendrier d'échange convenu.

*Article 13. Modifications*

Le présent Programme de coopération peut être modifié sur consentement mutuel des Parties au moyen de notes échangées entre elles par la voie diplomatique.

*Article 14. Règlement des différends*

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Programme de coopération est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

*Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1) Le présent Programme de coopération entre en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Programme de coopération demeure en vigueur pendant une durée de trois ans et est par la suite reconduit pour des durées successives de trois ans, si les Parties y consentent par écrit, jusqu'à la signature d'un nouveau Programme de coopération, à moins que le présent Programme de coopération ne soit dénoncé dans les conditions prévues au paragraphe 3.

3) Le présent Programme de coopération peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie indiquant son intention d'y mettre fin.

*Article 16. Champ d'application du Programme*

Le présent Programme de coopération ne produit pas d'obligations juridiques différentes de celles créées par l'accord de coopération artistique et culturelle que les Parties ont signé à Pretoria le 3 février 2004.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Programme de coopération et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria le 17 avril 2012.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

*[Signé]*

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

*[Signé]*

# No. 50301

# South Africa
# and
# Mauritania

**Agreement between the Government of the Islamic Republic of Mauritania and the Government of the Republic of South Africa on a framework for co-operation. Nouakchott, 24 January 2005**

**Entry into force:** *24 January 2005 by signature, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 11 December 2012*

# Afrique du Sud
# et
# Mauritanie

**Accord entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à un cadre de coopération. Nouakchott, 24 janvier 2005**

**Entrée en vigueur :** *24 janvier 2005 par signature, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 11 décembre 2012*

**المادة 16**

**سريان الاتفاق**

1- يسري العمل بهذا الاتفاق من تاريخ التوقيع عليه ،

2- ويظل ساري المفعول لمدة تبلغ خمس سنوات قابلة للتجديد تلقائيا ، ما لم يقر أحد الطرفين فسخه بإطلاع الطرف الآخر على نيته في إنهائه ستة اشهر قبل ذلك ، عبر القنوات الدبلوماسية .

وقع ممثلوا الحكومتين المفوضين لذلك بخاتميهما على هذا الاتفاق في نسختين أصليتين باللغتين الإنكليزية والعربية لهما نفس الحجية ، وفي حالة لبس فإن النص الإنكليزي له الأسبقية .

حرر في انواكشوط بتاريخ 24 يناير 2005 .

عن حكومة جمهورية إفريقيا

وزيرة الشؤون الخارجية

د. انكوسازانا كلاريس دلاميني زوما

عن حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية

وزير الشؤون الخارجية والتعاون

محمد فال ولد بلال

## المادة 13
## توقيع اتفاقات خاصة

1- طبقا لحيثيات هذا الاتفاق فإن الطرفين ينويان توقيع اتفاقيات خاصة متعلقة بالقطاعات المشار إليها في المادة (2) ،

2- تحدد الاتفاقيات المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة المسائل التالية على وجه الخصوص :

أ- الأهداف المتوخاة ؛

ب- النشاط المبرمج ؛

ج- حقوق وواجبات الطرفين ؛

د- الشروط المالية ؛ و

ه- التنظيم والبنى الضرورية للإنجاز.

## المادة 14
## حل النزاعات

كل نزاع بين الطرفين ناجم عن تطبيق أو تأويل هذا الاتفاق يحل عن طريق التراضي من خلال المشاورات والمفاوضات الثنائية بين الطرفين عن طريق القنوات الدبلوماسية . ينظم حل النزاعات باتفاق خاص .

## المادة 15
## التعديلات

يتم – عند الاقتضاء – تعديل هذا الاتفاق في أي وقت بتراضي الطرفين عن طريق تبادل رسائل بينهما عبر القنوات الدبلوماسية .

**المادة 9**

**التنمية الثنائية**

يقرر الطرفان تنمية علاقات الأعمال بين الهيئات العمومية والخصوصية الشرعية المهتمة بالتنمية في البلدين ، مثل المنظمات غير الحكومية والجمعيات المدنية وأصحاب الأعمال والباحثين إلى غيره من الهيئات الناشطة في التنمية وذلك للمساهمة في تنمية البلدين .

**المادة 10**

**المساهمة في المعارض والتظاهرات و المهرجانات**

يتفق البلدان – حسب المستطاع – على المساهمة في تنظيم معارض وتظاهرات و مهرجانات في بلديهما وذلك في حدود الاعتمادات المالية المخصصة لذلك .

**المادة 11**

**الشراكة في القطاع الخاص**

يعمد الطرفان إلى تطوير شراكة بين قطاعيهما الخاصين طبقا للقوانين والنظم المعمول بها في البلدين ، وطبقا لالتزاماتهما في المنظمات شبه الجهوية والجهوية والدولية التي ينتميان إليها .

**المادة 12**

**تنفيذ المشاريع**

يسهل كل طرف دخول وإقامة بلده للمواطنين المنحدرين من الطرف الآخر ، وذلك بهدف تحقيق المشاريع المصممة في إطار هذا الاتفاق طبقا للقوانين والنظم الوطنية المعمول بها في البلدين .

**المادة 5**

**الشراكة العمومية والخصوصية**

يتفق الطرفان على تشجيع التشارك بين المؤسسات العمومية والخصوصية في بلديهما المهتمة بالميادين والقطاعات المشار إليها في المادتين (1) و (2)

**المادة 6**

**الاجتماعات الدورية**

يتفق الطرفان على تنظيم لقاءات دورية لمتابعة وتنفيذ التعاون في الميادين والمجالات المشار إليها في المادتين (1) و (2) .

**المادة 7**

**إنشاء لجنة مشتركة للتعاون**

يقرر الطرفان إنشاء لجنة مشتركة للتعاون على المستوى الوزاري بغية تحقيق الأهداف المحددة في هذا الاتفاق .

**المادة 8**

**إعمال اللجنة المشتركة للتعاون**

1. يناط باللجنة المشتركة متابعة تنفيذ هذا الاتفاق وكذا تقييم التعاون بين الطرفين .
2. تجتمع اللجنة المشتركة للتعاون بالتناوب في جمهورية إفريقيا الجنوبية وفي الجمهورية الإسلامية الموريتانية كل سنتين ، أو بطلب أحد الطرفين.
3. للجنة المشتركة للتعاون أن تنشئ لجانا متخصصة لمعالجة قضايا خاصة ذات صلة بالتعاون .

## المادة 2

## ميادين التعاون

يتركز التعاون ، بين أمور أخرى ، على قطاعات التنمية التالية :

أ- التجارة والصناعة ؛

ب- الزراعة والتنمية الحيوانية ؛

ج- البنى التحتية والنقل البحري ؛

د- الفنون والصناعة التقليدية والثقافة ؛

ه- التربية والتكوين ؛

و- المعادن والطاقة ؛

ز- الصيد ؛ و

ح- السياحة .

## المادة 3

## تبادل المعلومات

يتفق الطرفان على تبادل المعلومات المتصلة بالقوانين الوطنية سارية المفعول في البلدين والمتعلقة بالتعاون في كافة المجالات ذات المصلحة المشتركة.

## المادة 4

## تنقل المصادر البشرية

يعمد الطرفان إلى تسهيل تنقل وإقامة المصادر البشرية العاملة في المجالات والقطاعات المشار إليها في المادتين (1) و (2) ، كلما دعت الضرورة إلى ذلك بين البلدين .

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

# اتفاقية اطارية للتعاون
# بين
# جمهورية جنوب إفريقيا
# و
# الجمهورية الإسلامية الموريتانية

## ديباجة :

إن حكومة جمهورية إفريقيا الجنوبية وحكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية المشار إليهما فيما بعد كطرف أو طرفين :

- نظرا لضرورة تنمية التعاون بين البلدين الشقيقين في إطار الاتحاد الإفريقي ؛ و
- رغبة منهما في تعزيز علاقات التعاون بينهما في شتى المجالات ؛ و
- وعيا منهما بضرورة المصادقة على إجراءات رامية إلى تعزيز التعاون بين البلدين ؛ و
- طبقا للقوانين والنظم الوطنية المعمول بها في البلدين واحتراما لاستقلال وسيادة الدولتين ؛

يتفقان على مايلي :

## المادة 1
## تعزيز العلاقات

طبقا لروح التضامن الإفريقي فإن البلدين يتفقان على تعزيز علاقاتهما في كافة المجالات ذات المصلحة المشتركة مثل القطاعات السياسية والاجتماعية والثقافية والعلمية والفنية .

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT

# BETWEEN

# THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

# AND

# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

# ON

# A FRAMEWORK FOR CO-OPERATION

PREAMBLE

The Government of the Islamic Republic of Mauritania and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as the "Party");

**CONSIDERING** the need for the promotion of co-operation between sister countries within the African Union;

**DESIRING** to reinforce friendship and co-operation between the two countries in different fields;

**RECOGNIZING** the need for adopting measures to increase co-operation between the two countries; and

**PURSUANT** to the domestic laws in force in their respective countries and with respect for the independence and sovereignty of the Parties;

**HEREBY AGREE** as follows:

**Article 1**
**Strengthening of Relationship**

The Parties agree to strengthen their relationship in all areas of common interest including the political, social, cultural, scientific and technical sectors within the spirit of African solidarity.

**Article 2**
**Areas of Co-operation**

Co-operation shall focus, inter alia, on the following sectors of development:

(a) Trade and Industry;
(b) Agriculture and Livestock;
(c) Maritime Transport and Infrastructure;
(d) Arts, Crafts and Culture;
(e) Education and Training;
(f) Minerals and Energy;
(g) Fisheries; and
(h) Tourism.

**Article 3**
**Exchange of Information**

The Parties agree to exchange information about the domestic laws in force in their countries that pertain to co-operation within all the common areas of interest.

**Article 4**
**Movement of Human Resources**

The Parties undertake to facilitate the movement of their human resources working in the areas and sectors provided for in Articles 1 and 2, as and when needed between the two countries.

**Article 5**
**Public and Private Partnerships**

The Parties agree to encourage partnerships between public and private institutions in their respective countries involved in the areas and sectors provided for in Articles 1 and 2.

**Article 6**
**Meetings**

The Parties agree to have regular meetings focusing on co-operation in the areas and sectors provided for in Articles 1 and 2.

**Article 7**
**Establishment of a Joint Co-operation Commission**

In order to achieve the objectives defined in this Agreement, the Parties shall establish a Joint Co-operation Commission at Ministerial level.

**Article 8**
**Implementation of the Joint Co-operation Commission**

1) The Joint Co-operation Commission shall be in charge of the monitoring of the implementation of this Agreement and of the assessment of the co-operation between the Parties.

2) The Joint Co-operation Commission shall meet alternately in the Islamic Republic of Mauritania and in the Republic of South Africa once every two years, or at the request of either of the Parties.

3) The Joint Co-operation Commission may establish Specialised Commissions with a view to addressing specific issues relating to co-operation.

**Article 9**
**Bilateral Development**

In order to contribute to the development of their countries, the Parties undertake to promote business relations between public and private legal entities, non-

governmental organisations (NGOs), civil associations, business persons, researchers and any other such entities of the Parties involved in development.

**Article 10**
**Participation in Exhibitions, Fairs & Festivals**

The Parties agree to participate in exhibitions, fairs and festivals in their respective countries, when possible, within their budgetary allocations.

**Article 11**
**Private Sector Partnerships**

The Parties shall promote partnerships between their private sectors in accordance with the domestic laws and regulations in force in their respective countries and in consideration of their commitments to sub-regional, regional and international organisations of which they are members.

**Article 12**
**Implementation of Projects**

Each Party shall facilitate the entry into and the residing in its country of nationals from the other Party for purposes of the implementation of projects set up under this Agreement, in accordance with the domestic laws of their respective countries.

**Article 13**
**Conclusion of Agreements**

1) Pursuant to the provisions of this Agreement, the Parties shall conclude specific Agreements, with regard to the sectors referred to in Article 2.

2) The specific Agreements referred to in sub Article (1) shall specify, inter alia -

   (a) The objectives to be reached;
   (b) The work schedules;
   (c) The rights and obligations of the Parties;
   (d) The financing requirements; and
   (e) The organisation and structures necessary for implementation.

**Article 14**
**Settlement of Disputes**

Any dispute between the Parties arising out of the implementation or interpretation of this Agreement, shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through the diplomatic channel. The settlement of disputes should be regulated in the specific Agreement.

**Article 15**
**Amendments**

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**Article 16**
**Entry into Force**

1) This Agreement shall enter into force upon the date of signature thereof.

2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years whereafter it shall be renewed by tacit agreement for further periods of five (5) years at a time unless terminated by either Party giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic. In the event of a dispute arising, the English text shall prevail.

Done at **Nouakchott** on this 24 day of **January 2005.**

**FOR THE GOVERNMENT OF**
**OF THE**
**ISLAMIC REPUBLIC OF**
**MAURITANIA**

**FOR THE GOVERNMENT**
**OF THE**
**REPUBLIC OF**
**SOUTH AFRICA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À UN CADRE DE COOPÉRATION

*Préambule*

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République sud-africaine, ci-après dénommés conjointement « Parties » et individuellement « Partie »,

Considérant qu'il est nécessaire de promouvoir la coopération entre pays frères au sein de l'Union africaine,

Désireux de renforcer l'amitié et la coopération entre les deux pays dans différents domaines,

Reconnaissant la nécessité d'adopter des mesures visant à accroître la coopération entre les deux pays, et

Conformément à la législation interne en vigueur dans leurs pays respectifs et dans le respect dû à l'indépendance et à la souveraineté des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Renforcement des relations*

Les Parties conviennent de renforcer leurs relations dans tous les domaines d'intérêt commun, notamment en matière politique, sociale, culturelle, scientifique, technique et de sécurité, dans l'esprit de la solidarité africaine.

*Article 2. Domaines de coopération*

La coopération s'attachera notamment aux secteurs suivants de développement :

a) commerce et industrie;
b) agriculture et bétail;
c) transports et infrastructures maritimes;
d) arts, artisanat et culture;
e) éducation et formation;
f) minerais et énergie;
g) pêcheries; et
h) tourisme.

*Article 3. Échange d'informations*

Les Parties conviennent d'échanger des informations sur les lois internes en vigueur dans leurs pays respectifs relativement à la coopération dans tous les domaines d'intérêt commun.

*Article 4. Mouvement des ressources humaines*

Les Parties s'engagent à faciliter le mouvement entre les deux pays de leurs ressources humaines à l'œuvre dans les domaines et secteurs prévus aux articles 1 et 2 ci-dessus lorsque cela s'avère nécessaire.

*Article 5. Partenariats publics et privés*

Les Parties conviennent d'encourager les partenariats entre institutions publiques et privées de leurs pays respectifs actives dans les domaines et secteurs dont traitent les articles 1 et 2 ci-dessus.

*Article 6. Réunions*

Les Parties conviennent de tenir régulièrement des réunions portant sur la coopération dans les domaines et secteurs dont traitent les articles 1 et 2 ci-dessus.

*Article 7. Création d'une commission mixte de coopération*

Aux fins de la réalisation des objectifs définis dans le présent Accord, les Parties établissent une commission mixte de coopération au niveau ministériel.

*Article 8. Mise en œuvre de la Commission mixte de coopération*

1. La Commission mixte de coopération est chargée de suivre la mise en œuvre du présent Accord et d'évaluer la coopération entre les Parties.

2. La Commission mixte de coopération se réunit à tour de rôle en République islamique de Mauritanie et en République sud-africaine une fois tous les deux ans ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

3. La Commission mixte de coopération peut créer des commissions spécialisées dans le but de traiter de questions particulières de coopération.

*Article 9. Développement bilatéral*

Afin de contribuer au développement de leurs pays respectifs, les Parties s'engagent à promouvoir les relations commerciales entre personnes morales de droit public ou privé, organisations non gouvernementales (ONG), associations civiles, entrepreneurs, chercheurs et toute autre entité des Parties qui participe au développement.

*Article 10. Participation à des expositions, foires et festivals*

Les Parties conviennent de participer à des expositions, des foires et des festivals dans leurs pays respectifs quand c'est possible et dans les limites de leurs allocations budgétaires.

*Article 11. Partenariats du secteur privé*

Les Parties promeuvent les partenariats entre leurs secteurs privés conformément à la législation et à la réglementation internes en vigueur dans leurs pays respectifs et compte tenu de leurs engagements à l'égard des organisations sous-régionales, régionales et internationales dont elles sont membres.

*Article 12. Exécution des projets*

Chaque Partie facilite l'entrée et le séjour dans son pays de ressortissants de l'autre Partie dans le cadre de l'exécution des projets mis en place au titre du présent Accord, conformément à la législation en vigueur dans son pays et celui de l'autre Partie.

*Article 13. Conclusion d'accords*

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties concluent des accords portant spécifiquement sur les secteurs visés à l'article 2 ci-dessus.

2. Les accords visés au paragraphe 1 ci-dessus précisent notamment :

a) les objectifs à atteindre;

b) le calendrier des opérations;

c) les droits et obligations des Parties;

d) les besoins financiers; et

e) l'organisation et les structures que requiert la mise en œuvre.

*Article 14. Règlement des différends*

Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'exécution ou de l'interprétation du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations entre les Parties par la voie diplomatique. Le règlement du différend fait l'objet d'un accord distinct.

*Article 15. Modifications*

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel des Parties moyennant un échange de notes transmises par la voie diplomatique.

*Article 16. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Par la suite, il est renouvelé par accord tacite pour des périodes successives de cinq ans sauf s'il est dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique l'informant de son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en deux exemplaires originaux rédigés dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Nouakchott le 24 janvier 2005.

Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :
*[Signé]*

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :
*[Signé]*

# No. 50302

# South Africa
# and
# Namibia

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia on cooperation in the field of health. Windhoek, 5 August 2008**

**Entry into force:** *5 August 2008 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 11 December 2012*

# Afrique du Sud
# et
# Namibie

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie sur la coopération en matière de santé. Windhoek, 5 août 2008**

**Entrée en vigueur :** *5 août 2008 par signature, conformément à l'article 9*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 11 décembre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT

# BETWEEN

# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

# AND

# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

# ON

# COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia, (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

**MINDFUL** of the SADC Protocol on Health and the Africa Health Strategy: 2007-2015;

**RECOGNISING** the significance and importance of cooperation between neighbouring countries in promoting health particularly in common border areas and beyond;

**WILLING** to contribute to establish and develop a diversified relationship in the field of health, in the spirit of solidarity and friendship between the Parties;

**BEING AWARE** of the importance of health development for the future of the Parties; and

**ACKNOWLEDGING** the mutual advantages that may result from this Agreement;

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**
**DEFINITIONS**

In this Agreement, unless the context otherwise indicates –

(a) "**health professional**" means a person who is registered with a statutory health professional body in terms of the domestic law in force in the

territories of the Parties and who has significant skill, experience or knowledge in a particular field or activity related to human health;

(b) **"twinning between public institutions"** means the pairing of public institutions, including hospitals with similar functions and areas of speciality, in the two countries for purposes of implementation of this Agreement;

(c) **"subsidiary agreement"** means an Agreement between South Africa and Namibia in respect of projects, which may be entered into by means of an Exchange of Notes.

## ARTICLE 2
## SCOPE OF AGREEMENT

The Parties shall promote, develop and increase co-operation in the field of health within their respective jurisdictions by exploring the possibilities for co-operation on the basis of equality and mutual benefit.

## ARTICLE 3
## COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be –

(a) in the case of the Republic of South Africa, the National Department of Health or otherwise represented by the High Commission of the Republic of South Africa in the Republic of Namibia; and

(b) in the case of the Republic of Namibia, the Ministry of Health and Social Services or otherwise represented by the High Commission of the Republic of Namibia in the Republic of South Africa.

**ARTICLE 4**

**AREAS OF CO-OPERATION**

(1) Co-operation between the Parties shall take place in the following areas:

(a) research on and control of HIV and AIDS and malaria;
(b) technical professional education and training of health professionals;
(c) technical support to hospitals in the Republic of Namibia in the areas of management and health technology;
(d) sharing experiences regarding the creation of conditions for the application of telemedicine and telehealth;
(e) health promotion;
(f) research and development;
(g) surveillance, control and management of communicable and non-communicable diseases;
(h) transfer of patients to and back from South Africa;
(i) twinning of public institutions;
(j) health legislation and regulations;
(k) mutual assistance in the coordination and management of disaster and/or emergency situations; and
(l) joint cross-border activities to prevent, manage, and/or control diseases.

(2) The named areas shall not exclude other fields of co-operation after agreement by the Parties.

**ARTICLE 5**

**FORMS OF CO-OPERATION**

(1) The Parties shall co-operate by –

(a) exchanging health professionals for purposes of sharing new techniques and technologies;

(b) exchanging training and education programmes as may be agreed upon by the Parties;

(c) exchanging, disseminating and sharing information on health issues in areas of common interest;

(d) creating partnerships between health institutions and organisations of the Parties;

(e) exchanging results of and/or collaboration on biomedical and health system research;

(f) promoting twinning between public institutions, including hospitals;

(g) exchanging or sharing experiences and/or best practices related to health systems, health programmes, and health services; and

(h) participation in international health events organized by any of the Paties.

(2) The above stated shall not exclude other forms of co-operation after agreement by the Parties.

(3) The Parties shall exchange appraisal and evaluation missions from their respective countries to study, analyse and identify projects in the areas referred to in Article 4.

(4) The Government of the Republic of Namibia undertakes to bear all costs with regard to treatment and hospitalization of patients referred to the Republic of South Africa, including any travel and accommodation expenses.

(5) Patients referred to hospitals in the Republic of South Africa shall comply with the domestic law in force in the Republic of South Africa regarding entry into and staying within the Republic of South Africa.

**ARTICLE 6**
**PROJECTS**

In support of this Agreement, the Parties may conclude subsidiary agreements in respect of specific projects involving components of the areas of co-operation referred to in Article 4 and forms of co-operation referred to in Article 5.

**ARTICLE 7**
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the implementation, application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties.

**ARTICLE 8**
**AMENDMENT**

This Agreement may be amended through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 9**
**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof by the Parties.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years, whereafter it shall be renewed by tacit agreement for further periods of five years, unless terminated in accordance with sub-Article (3).

(3) This Agreement may be terminated by either Party giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.

(4) The termination of this Agreement by either Party shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any co-operative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

**ARTICLE 10**
**SUPPLEMENTARY AGREEMENTS**

(1) For purposes of the implementation of this Agreement, the Parties agree that institutions from the respective countries may enter into subsidiary agreements which must adhere to the provisions of this Agreement.

(2) The agreements referred to in sub-Article (1) shall be approved by the Parties.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

**DONE** at. WINDHOEK ..on this. 5TH day of.... AUGUST .....2008.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ

## *Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie, ci-après dénommés collectivement « Parties » et individuellement « Partie »,

Tenant compte du Protocole de la Communauté de développement de l'Afrique australe sur la santé (« SADC Protocol on Health ») et de la Stratégie africaine pour la santé : 2007-2015,

Reconnaissant la portée et l'importance de la coopération entre pays voisins pour la promotion de la santé, en particulier dans les zones frontalières communes et au-delà de ces zones,

Désireux de contribuer à l'établissement et à la promotion d'une relation diversifiée dans le domaine de la santé, dans un esprit de solidarité et d'amitié entre les Parties,

Conscients de l'importance de la promotion de la santé pour l'avenir des Parties, et

Reconnaissant les avantages mutuels pouvant résulter du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) le terme « professionnel de la santé » désigne une personne qui est inscrite auprès d'un organisme public professionnel de la santé en vertu de la législation interne en vigueur sur le territoire des Parties et qui possède des compétences, une expérience ou des connaissances considérables dans un domaine particulier d'activité afférent à la santé humaine;

b) le terme « jumelage entre institutions publiques » désigne la fusion dans les deux pays de deux institutions publiques, y compris les hôpitaux ayant des attributions et des domaines de spécialité similaires, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord;

c) le terme « accord complémentaire » désigne un accord sur des projets que l'Afrique du Sud et la Namibie pourraient conclure par le biais d'un échange de notes.

## *Article 2. Champ d'application*

Les Parties encouragent, développent et renforcent la coopération dans le domaine de la santé sur leur territoire respectif en explorant les possibilités d'une coopération dans un esprit d'égalité et d'avantages réciproques.

*Article 3. Autorités compétentes*

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

a) dans le cas de la République sud-africaine, le Département national de la santé, représenté, le cas échéant, par le Haut-commissariat de la République sud-africaine en République de Namibie; et

b) dans le cas de la République de Namibie, le Ministère de la santé et des services sociaux, représenté, le cas échéant, par le Haut-commissariat de la République de Namibie en République sud-africaine.

*Article 4. Domaines de coopération*

1) La coopération entre les Parties porte sur les domaines suivants :

a) la recherche sur le VIH/sida et le paludisme, et la lutte contre eux;

b) l'enseignement technique professionnel et la formation des professionnels de la santé;

c) l'assistance technique aux hôpitaux en République de Namibie dans les domaines de la gestion et de la technologie médicale;

d) l'échange de données d'expérience concernant l'établissement des conditions d'application de la télémédecine et de la télésanté;

e) la promotion de la santé;

f) la recherche et le développement;

g) la surveillance, le contrôle et la gestion des maladies transmissibles et non transmissibles;

h) le transfert de patients vers l'Afrique du Sud et leur rapatriement;

i) le jumelage d'institutions publiques;

j) la législation et la réglementation en matière de santé;

k) l'assistance mutuelle dans la coordination et la gestion des catastrophes et des situations d'urgence; et

l) les activités transfrontalières communes visant à prévenir, gérer et combattre les maladies.

2) Les domaines énumérés ci-dessus n'excluent pas d'autres domaines de coopération dont peuvent convenir les Parties.

*Article 5. Formes de coopération*

1) Les Parties coopèrent par :

a) l'échange de professionnels de la santé en vue du partage de nouvelles techniques et technologies;

b) l'échange de programmes de formation et d'enseignement dont peuvent convenir les Parties;

c) l'échange, la diffusion et le partage de renseignements sur des questions de santé dans les domaines d'intérêt commun;

d) l'établissement de partenariats entre les institutions et les organisations sanitaires des Parties;

e) l'échange des résultats de la recherche biomédicale et de la recherche dans les systèmes de santé, ainsi que la collaboration y relative;

f) la promotion du jumelage entre institutions publiques, y compris les hôpitaux;

g) l'échange ou le partage des données d'expérience et des meilleures pratiques relatives aux systèmes, programmes et services de santé; et

h) la participation à des manifestations internationales dans le domaine de la santé, organisées par l'une ou l'autre des Parties.

2) Les formes énumérées ci-dessus n'excluent pas d'autres formes de coopération dont peuvent convenir les Parties.

3) Les Parties échangent des missions d'appréciation et d'évaluation de leurs pays respectifs pour étudier, analyser et recenser des projets dans les domaines visés à l'article 4.

4) Le Gouvernement de la République de Namibie s'engage à supporter tous les frais afférents au traitement et à l'hospitalisation des patients transférés en République sud-africaine, y compris leurs frais de voyage et d'hébergement.

5) Les patients transférés dans des hôpitaux en République sud-africaine sont soumis à la législation en vigueur dans le pays hôte régissant l'entrée et le séjour sur son territoire.

*Article 6. Projets*

En appui au présent Accord, les Parties peuvent conclure des accords complémentaires concernant des projets particuliers ayant trait aux domaines de coopération visés à l'article 4 et aux formes de coopération visées à l'article 5.

*Article 7. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties découlant de la mise en œuvre, de l'application ou de l'interprétation du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

*Article 8. Modification*

Le présent Accord peut être modifié moyennant un échange de notes entre les Parties, par la voie diplomatique.

*Article 9. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

2) Le présent Accord demeure en vigueur pendant cinq ans; il est par la suite reconduit tacitement pour des périodes successives de cinq ans, à moins d'être dénoncé dans les conditions prévues au paragraphe 3.

3) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie indiquant son intention d'y mettre fin.

4) La dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties est sans incidence sur l'achèvement de tout projet entrepris par les Parties avant une telle dénonciation, ou l'exécution complète de toute activité de coopération non encore achevée au moment de la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

*Article 10. Accords complémentaires*

1) Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties conviennent que leurs institutions peuvent conclure des accords complémentaires qui doivent être conformes aux dispositions du présent Accord.

2) Les accords visés au paragraphe 1 sont approuvés par les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux exemplaires rédigés en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Windhoek le 5 août 2008.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :
*[Signé]*

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :
*[Signé]*

# No. 50303

# South Africa
# and
# Hungary

**Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Hungary. Pretoria, 26 November 2009**

**Entry into force:** *23 April 2012 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 11 December 2012*

# Afrique du Sud
# et
# Hongrie

**Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Hongrie. Pretoria, 26 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *23 avril 2012 par notification, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 11 décembre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT

# ON

# ECONOMIC COOPERATION

# BETWEEN

# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

# AND

# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

**Preamble**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Hungary, (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and in the singular as a "Party");

**DESIRING** to strengthen and develop economic and industrial cooperation on a reciprocal and mutually beneficial basis;

**BEING CONVINCED** that this Agreement establishes favourable conditions and a suitable basis for further cooperation;

**HEREBY AGREE** as follows:

**Article 1**
**Objectives**

The Parties shall promote economic cooperation between their states in areas of mutual interest in accordance with the respective domestic law in force in their countries and subject to obligations under international treaties, conventions and agreements to which they may be party.

**Article 2**
**Competent Authorities**

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

(1) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Trade and Industry; and

(2) in the case of the Government of the Republic of Hungary, the ministry responsible for external economic relations.

**Article 3**
**Economic Cooperation**

The Parties shall encourage and facilitate cooperation between their natural and juristic persons within the framework of the domestic law in force in each country. To this end, the Parties agree to:

(1) exchange information on their economic development priorities;

(2) identify and facilitate investment and other economic opportunities by-

(a) providing information on domestic law in force and regulations governing foreign investments and any changes thereto;

(b) identifying projects and sectors of potential interest for joint cooperation; and

(c) informing their respective business communities of investments and economic opportunities in each state.

(3) promote economic and investment missions which bring together potential business partners;

(4) exchange information on industrial fairs, exhibitions, missions and other promotional activities in both states; and

(5) explore possibilities of cooperation in third markets.

**Article 4**
**Joint Committee**

(1) For the purpose of implementing this Agreement, a Joint Committee hereinafter referred to as "the Committee"), comprised of the representatives of the Parties, shall be established. The Co-Chairpersons of the Committee shall be determined by the Parties.

(2) If and when appropriate, the Committee may involve representatives from other ministries, institutions as well as high-ranking business representatives of both countries, to assist in the implementation of this Agreement.

(3) The Committee shall meet if and when necessary, alternately in the Republic of South Africa and in the Republic of Hungary on dates mutually agreed upon by the Co-Chairpersons. A provisional agenda shall be exchanged at least a month before the date of the meeting.

(4) The host country shall prepare a draft protocol of the session of the Committee, which shall be agreed upon and signed by the Co-Chairpersons at the end of the session.

(5) In accordance with Article 2 of this Agreement, and within the framework of domestic law in force in both countries, the Committee shall be responsible for overseeing the implementation of this Agreement. The Committee's functions may include, amongst other things-

(a) exchange of information and views on macroeconomic issues in the two states;

(b) promotion of economic and industrial cooperation between natural and legal persons of both states, in particular between small and medium enterprises;

(c) issues arising in connection with business and investment activities; and

(d) co-operation in third markets.

**Article 5**
**Settlement of disputes**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

**Article 6**
**Final provisions**

(1) This Agreement shall in no way prejudice the obligations of the Republic of South Africa as a member of the Southern African Customs Union ("SACU"), The Southern African Development Community ("SADC") and The African Union ("AU"), and is subject to those obligations.

(2) Provisions of this Agreement shall not be interpreted, in such a way that it invalidates or otherwise detrimentally affect the obligations of the Republic of South Africa arising from these regional obligations.

(3) This Agreement shall in no way invalidate or otherwise detrimentally affect any obligations that may arise in terms of the Trade, Development and Cooperation Agreement ("TDCA") between the European Union ("EU") and the Republic of South Africa, or the Economic Partnership Agreement between the Southern African Development Community and the European Union ("SADC-EU EPA"), if the Republic of South Africa becomes party to the SADC-EU EPA.

(4) This Agreement shall in no way prejudice the obligations of the Republic of Hungary as a Member State of the European Union, and is subject to those obligations. Consequently the provisions of this Agreement shall not be invoked or interpreted, neither in whole nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of the Republic of Hungary arising from the Treaties on which the European Union is founded, as well as from the primary and secondary law of the European Union.

**Article 7**
**Entry into force, Duration, Termination and Amendment**

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the last notification through diplomatic channels, indicating the completion of all constitutional requirements necessary for the implementation of both countries.

(2) This Agreement shall remain in force for an initial period of five (5) years, where after it shall automatically be extended for similar periods unless terminated by either Party giving six months written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement

(3) Termination of this Agreement will be effective six (6) months after the date of the notification of such termination.

(4) Termination of this Agreement shall have no effect on the fulfilment of contracts and agreements concluded during its period of validity, but not fulfilled on the date of its termination, unless the Parties agree otherwise.

(5) This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language both texts being equally authentic.

**Done** at PRETORIA on this 26 day of NOVEMBER 2009.

| | |
|---|---|
| ..... | ..... |
| **FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA** | **FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY** |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Hongrie, ci-après dénommés collectivement « Parties » et individuellement « Partie »,

Souhaitant renforcer et développer la coopération économique et industrielle sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel,

Convaincus que le présent Accord établit des conditions favorables et constitue une base adéquate pour une coopération plus approfondie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectifs*

Les Parties encouragent la coopération économique entre leurs États dans des domaines d'intérêt mutuel, en conformité avec la législation interne en vigueur dans leurs pays respectifs et sous réserve des obligations des traités, conventions et accords auxquels elles peuvent être parties.

*Article 2. Autorités compétentes*

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

1) le Ministère du commerce et de l'industrie, dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine; et

2) le Ministère chargé des relations économiques extérieures, dans le cas du Gouvernement de la République de Hongrie.

*Article 3 Coopération économique*

Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre leurs personnes physiques et morales dans le cadre de leurs législations internes respectives en vigueur. À cette fin, elles conviennent :

1) d'échanger des informations sur leurs priorités en matière de développement économique;

2) de reconnaître les possibilités d'investissement et les autres possibilités économiques, et d'en faciliter la réalisation, en :

a) fournissant des informations sur la législation interne en vigueur et la réglementation régissant les investissements étrangers et tout changement y afférent,

b) déterminant les projets et les secteurs d'intérêt potentiel pour la coopération, et

c) informant leurs milieux d'affaires respectifs des perspectives économiques et des possibilités d'investissement dans chaque État;

3) de promouvoir les missions économiques et d'investissement qui rassemblent les partenaires d'affaires potentiels;

4) d'échanger des informations sur les foires industrielles, les expositions, les missions et les autres activités promotionnelles dans les deux États; et

5) d'explorer les possibilités de coopération dans les marchés tiers.

*Article 4. Comité mixte*

1) Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, un comité mixte, appelé ci-après « le Comité » et composé de représentants des Parties, est établi. Les Coprésidents du Comité sont déterminés par les Parties.

2) Le Comité peut, le cas échéant, demander l'aide de représentants d'autres ministères et institutions ainsi que de hauts représentants d'entreprises des deux pays pour la mise en œuvre du présent Accord.

3) Le Comité se réunit si nécessaire en alternance dans la République sud-africaine et dans la République de Hongrie aux dates convenues entre les Coprésidents. Un ordre du jour provisoire est échangé au moins un mois avant la date de la réunion.

4) Le pays hôte prépare un projet de protocole de la session du Comité, qui est convenu et signé par les Coprésidents à la fin de la session.

5) Conformément à l'article 2 du présent Accord, et dans le cadre de la législation interne en vigueur dans les deux pays, le Comité est responsable de superviser la mise en œuvre du présent Accord. Les fonctions du Comité peuvent comprendre, entre autres :

a) l'échange d'informations et de points de vue sur les questions macroéconomiques dans les deux États;

b) la promotion de la coopération économique et industrielle entre les personnes physiques et morales des deux États, particulièrement entre les petites et moyennes entreprises;

c) l'examen des questions qui se posent en matière d'entreprises et d'investissements; et

d) la coopération dans les marchés tiers.

*Article 5. Règlement des différends*

Tout litige entre les Parties issu de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par consultations ou négociations entre les Parties.

*Article 6. Dispositions finales*

1) Le présent Accord ne porte en aucune manière préjudice aux obligations de la République sud-africaine en tant que membre de l'Union douanière d'Afrique australe (UDAA), de la Communauté de développement de l'Afrique australe (CDAA) et de l'Union africaine (UA), et est soumis à ces obligations.

2) Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées d'une manière qui invalide ou autrement entrave les obligations de la République sud-africaine résultant de ces obligations régionales.

3) Le présent Accord ne doit en aucune manière invalider ou autrement entraver toute obligation qui peut résulter de l'Accord sur le commerce, le développement et la coopération (ACDC) entre l'Union européenne (UE) et la République sud-africaine, ou de l'Accord de partenariat économique entre la Communauté de développement de l'Afrique australe et l'Union européenne (« APE CDAA-UE »), si la République sud-africaine devient partie à l'APE CDAA-UE.

4) Les dispositions du présent Accord sont appliquées sans préjudice des obligations de la République de Hongrie en sa qualité d'État membre de l'Union européenne, et sont soumises à ces obligations. Par conséquent, les dispositions du présent Accord ne peuvent être invoquées ou interprétées, en tout ou en partie, comme invalidant, modifiant ou affectant de toute autre manière les obligations qui incombent à la République de Hongrie en vertu des traités sur lesquels l'Union européenne est fondée, ou des lois primaires et secondaires de l'Union européenne.

*Article 7. Entrée en vigueur, durée, dénonciation et modification*

1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après réception par la voie diplomatique de la dernière notification indiquant l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles nécessaires à sa mise en œuvre dans les deux pays.

2) Le présent Accord demeure en vigueur pour une période initiale de cinq ans, à l'issue de laquelle il est automatiquement reconduit pour des périodes similaires, sauf si l'une ou l'autre des Parties le dénonce en communiquant à l'autre par la voie diplomatique son intention de le dénoncer au moyen d'un préavis écrit de six mois.

3) La dénonciation du présent Accord est effective six mois après la date de notification de cette dénonciation.

4) À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'a aucun effet sur la réalisation des contrats et accords conclus pendant sa période de validité mais non parvenus à leur terme avant la dénonciation.

5) Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en double exemplaire rédigé en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria le 26 novembre 2009.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :
*[Signé]*

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :
*[Signé]*

# No. 50304

# Spain
# and
# Azerbaijan

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Azerbaijan on the short-term visa regime abolition for the diplomatic passport holder nationals. Madrid, 16 June 2011**

**Entry into force:** *1 September 2012, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Azeri, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 4 December 2012*

# Espagne
# et
# Azerbaïdjan

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Azerbaïdjan relatif à l'abolition du régime des visas de court séjour pour les ressortissants titulaires d'un passeport diplomatique. Madrid, 16 juin 2011**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 2012, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *azéri, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Espagne, 4 décembre 2012*

[ AZERI TEXT – TEXTE AZÉRI ]

**İspaniya Krallığı və Azərbaycan Respublikası arasında diplomatik pasportlara malik vətəndaşlar üçün qısamüddətli viza rejiminin ləğv edilməsi haqqında Saziş**

Bundan sonra "Razılığa gələn Tərəflər" adlandırılacaq İspaniya Krallığı və Azərbaycan Respublikası

iki dövlət arasında dostluq münasibətlərinin inkişafının təşviq edilməsini arzulayaraq,

diplomatik pasporta malik olan öz vətəndaşlarının İspaniya Krallığına və Azərbaycan Respublikasına səyahətini asanlaşdırmaq niyyəti ilə

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Maddə 1**

İşgüzar və ya şəxsi məqsədlər üçün səyahət edən etibarlı diplomatik pasportlara malik olan Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları İspaniya ərazisinə ilk daxilolma tarixindən etibarən hesablanacaq hər 6 (altı) ay ərzində bir fasiləsiz və ya bir neçə səfər zamanı ümumilikdə maksimum 90 (doxsan) gündən artıq olmayan müddətə vizasız daxil ola bilərlər. Bu halda onlar akkreditasiya ilə əlaqədar fəaliyyətin həyata keçirilməsi istisna olmaqla, qaldıqları müddətdə gəlirli əmək fəaliyyəti ilə məşğul olmayacaqlar.

Yuxarıda göstərilən şəxslər İspaniya Krallığına daxil olduqları zaman 90 (doxsan) günlük müddət, 1990-cı il 19 iyun tarixli Şengen Sazişini həyata keçirən Konvensiyanın II fəslində təsbit edilmiş, şəxslərin səyahəti ilə bağlı daxili sərhəd yoxlamalarının və məhdudiyyətlərinin ləğv edilməsini nəzərdə tutan müddəaların tam şəkildə tətbiq edildiyi bir və ya bir neçə dövlətin ərazisindən tranzit keçdikdən sonra, həmin dövlətlər tərəfindən müəyyən edilmiş, azad səyahət zonasını məhdudlaşdıran xarici sərhədi keçdiyi tarixdən başlanır.

**Maddə 2**

İşgüzar və ya şəxsi məqsədlər üçün səyahət edən etibarlı diplomatik pasportlara malik olan İspaniya Krallığının vətəndaşları Azərbaycan Respublikasının ərazisinə ilk daxilolma tarixindən etibarən hesablanacaq hər 6 (altı) ay ərzində bir fasiləsiz və ya bir neçə səfər zamanı ümumilikdə maksimum 90 (doxsan) gündən artıq olmayan müddətə vizasız daxil ola bilərlər. Bu halda onlar akkreditasiya ilə əlaqədar fəaliyyətin həyata keçirilməsi istisna olmaqla, qaldıqları müddətdə gəlirli əmək fəaliyyəti ilə məşğul olmayacaqlar.

**Maddə 3**

Hər iki Razılığa gələn Tərəfin dövlətlərinin diplomatik pasportlara malik olan vətəndaşları digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisinə daxilolma və tərk etmə məqsədləri üçün yaradılmış hər hansı sərhəd məntəqəsindən daxil olmalı və oranı tərk etməli, habelə qüvvədə olan müvafiq qanun və qaydalara uyğun olaraq tələb olunan formallıqları yerinə yetirməlidirlər.

**Maddə 4**

Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərin dövlətlərinin diplomatik pasporta malik olan vətəndaşlarını digər Razılığa gələn Tərəfin onun ərazisinə daxil olduqda və orada qaldıqda, həmin dövlətin qanun və qaydalarına tabe olmaq öhdəliyindən azad etmir.

**Maddə 5**

Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsindən sonra 30 (otuz) gün ərzində diplomatik kanallar vasitəsilə bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş diplomatik pasportların nümunələrini mübadilə edəcəklər. Yeni diplomatik pasportlar çap edildikdə, Razılığa gələn Tərəflər həmin pasportların qüvvəyə minməsindən ən azı 30 (otuz) gün əvvəl onların nümunələrini mübadilə edəcəklər.

Razılığa gələn Tərəflər, diplomatik pasportlar itirildiyi, oğurlandığı və ya ləğv olunduğu hallar barədə xəbərdar edildikdən 60 (altmış) gün ərzində bir-birini məlumatlandıracaqlar.

**Maddə 6**

Razılığa gələn Tərəflər pasportun saxtalaşdırılmasının qarşısının alınması üçün səy göstərəcək və elektron səyahət sənədləri üçün Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatı tərəfindən tövsiyə edilən minimum təhlükəsizlik standartlarına cavab verməsini təmin edəcəklər.

**Maddə 7**

Razılığa gələn Tərəflərdən biri bu Sazişin tətbiq edilməsini müvəqqəti olaraq tam və ya qismən ictimai asayiş, milli təhlükəsizlik və ya əhalinin sağlamlığı məqsədi ilə dayandıra bilər. Hər bir Razılığa gələn Tərəf dərhal, lakin 24 (iyirmi dörd) saatdan gec olmayaraq, digər Razılığa gələn Tərəfi diplomatik kanallar vasitəsilə belə tədbirlərin tətbiq edilməsi və dayandırılması barədə məlumatlandıracaqdır.

**Maddə 8**

Bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin diplomatik pasporta malik olan hər hansı vətəndaşını "persona non grata" hesab etdikdə, həmin

vətəndaşın daxil olmasına və ya qalmasına icazə verməkdən imtina etmək hüququnu özündə saxlayır.

**Maddə 9**

Bu Sazişin tətbiqi və təfsiri zamanı yarana biləcək fikir ayrılıqları və mübahisələr Razılığa gələn Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll ediləcəkdir.

**Maddə 10**

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavələr və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olaraq ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və bu Sazişin 11-ci maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minəcəkdir.

**Maddə 11**

Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır və onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Razılığa gələn Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin alındığı tarixdən 30 (otuz) gün sonra qüvvəyə minir.

Razılığa gələn Tərəflərdən biri istənilən vaxt digər Razılığa gələn Tərəfə bu Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə bildiriş verə bilər. Ləğvetmə belə bildirişin alındığı tarixdən 30 (otuz) gün sonra qüvvəyə minir.

Bu Saziş Madrid şəhərində 2011-ci il "16" iyun tarixində, iki əsl nüsxədə, ispan, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir.

**İSPANİYA KRALLIĞI ADINDAN**

**Trinidad Ximenez Qarsia-Herrera**
**Xarici İşlər və Əməkdaşlıq Naziri**

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI ADINDAN**

**Elmar Məmmədyarov**
**Xarici İşlər Naziri**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between**
**the Kingdom of Spain and the Republic of Azerbaijan**
**on the short-term visa regime abolition**
**for the diplomatic passport holder nationals**

The Kingdom of Spain and the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as "the Contracting Parties"

desiring to promote development of friendly relations between the two states,

wishing to facilitate the movement of their diplomatic passport holder nationals to the Kingdom of Spain and to the Republic of Azerbaijan

have agreed as follows:

**Article 1**

The nationals of the Republic of Azerbaijan, holders of valid diplomatic passports traveling for official or private purposes, may enter Spanish territory without a visa for a period not exceeding 90 (ninety) days every 6 (six) months, both in the case of an uninterrupted stay and for various stays not exceeding in aggregate such a maximum period, counted from their first entry, provided that they do not engage in gainful employment during their stay, except that carried out for the purposes of accreditation.

When the persons mentioned in the above paragraph enter the territory of the Kingdom of Spain, after transit through the territory of one or more of the States to which the provisions are fully applicable concerning the abolition of internal border controls and of restrictions on the movement of persons, as set out in Title II of the Convention Implementing the Schengen Agreement, dated 19th June 1990, the period of ninety days shall become effective as of the date of crossing the external border limiting the free movement area formed by the aforesaid States.

**Article 2**

The nationals of the Kingdom of Spain, holders of valid diplomatic passports traveling for official or private purposes, may enter the territory of the Republic of Azerbaijan without requiring a visa for a period not exceeding 90 (ninety) days every 6 (six) months, both in the case of an uninterrupted stay and for various stays not exceeding in aggregate such a maximum period, counted from their first entry, provided that they do not engage in gainful employment during their stay, except that carried out for the purposes of accreditation.

**Article 3**

The nationals of the States of both Contracting Parties, holders of diplomatic passports, must enter and depart from the territory of the other Contracting Party through any border post established for such purposes and must comply with the formalities required, pursuant to the relevant laws and regulations in force.

**Article 4**

This Agreement does not exempt the diplomatic passport holder national of the States of the Contracting Parties from their obligation to abide by the laws and regulations of the other Contracting Party when entering its territory and staying in it.

**Article 5**

The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels and within 30 (thirty) days after entry into force of this Agreement, the samples (specimen) of diplomatic passports provided for in this Agreement. When the new diplomatic passports are issued, the Contracting Parties shall exchange the samples (specimens) of passports at least 30 (thirty) days before their entry into effect.

In case of loss, steal or cancel of diplomatic passports the Contracting Parties shall inform each other on these events before 60 (sixty) days have elapsed after becoming aware thereof.

**Article 6**

The Contracting Parties shall endeavour to prevent passport forgery and shall ensure that the minimum security standards for machine-readable travel documents recommended by the International Civil Aviation Organization are complied with.

**Article 7**

Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of public order, national security or public health. Each Contracting Party shall immediately, but not later than 24 (twenty four) hours inform the other Contracting Party through diplomatic channels of the introduction and withdrawal of such measures.

**Article 8**

Either Contracting Party shall reserve the right to deny the entry or to terminate the stay of any diplomatic passport holder nationals of the State of the Contracting Party, considered as "persona non grata".

**Article 9**

Any disagreements and disputes arising in the course of implementation and application of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the Contracting Parties.

**Article 10**

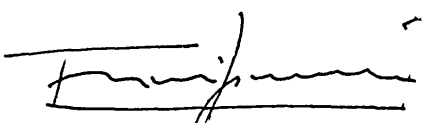
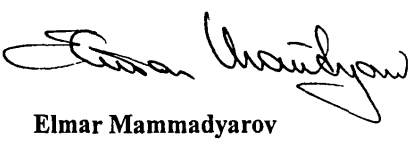
Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties. Such additions and amendments being an integral part of this Agreement shall be made in the form of separate Protocols and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

**Article 11**

This Agreement shall be effective for an indefinite period and shall enter into force 30 (thirty) days after receiving by the Contracting Parties of the last written notifications confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

Either Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party in written through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement. The termination shall take effect 30 (thirty) days after the date of receiving such notification.

Done at Madrid on June "16", 2011, in two originals, in the Spanish, Azerbaijani and English languages, all texts are equally authentic.

| FOR<br>THE KINGDOM OF SPAIN | FOR<br>THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN |
|---|---|
|  |  |
| **Trinidad Jiménez García- Herrera**<br>**Minister of Foreign Affair and Cooperation** | **Elmar Mammadyarov**<br>**Minister of Foreign Affair** |

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

# ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE AZERBAIYÁN SOBRE SUPRESIÓN RECÍPROCA DEL RÉGIMEN DE VISADOS DE CORTA DURACIÓN PARA SUS NACIONALES TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS

El Reino de España y la República de Azerbaiyán, denominados en lo sucesivo "las Partes Contratantes",

Deseosos de promover el desarrollo de relaciones amistosas entre los dos países,

Deseando facilitar el traslado al Reino de España y a la República de Azerbaiyán de sus nacionales titulares de pasaportes diplomáticos,

Han convenido en lo siguiente:

## Artículo 1

Los nacionales de la República de Azerbaiyán, titulares de pasaportes diplomáticos válidos, que viajen por motivos oficiales o privados, pueden entrar sin necesidad de visado en el territorio español por un periodo máximo de 90 (noventa) días en un periodo de 6 (seis) meses, para una estancia ininterrumpida o varias estancias cuya suma no exceda del citado periodo, a contar desde la primera entrada, siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia, excluida la efectuada con fines de acreditación.

Cuando las personas mencionadas en el apartado anterior entren en el territorio del Reino de España, después de haber transitado por el territorio de

uno o más de los Estados a los que se apliquen plenamente las disposiciones relativas a la supresión de controles en las fronteras interiores y circulación de personas, previstas en el título II del Convenio para la aplicación del Acuerdo de Schengen, de 19 de junio de 1990, el período tres meses surtirá efecto a partir de la fecha en que hubieren cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos Estados.

**Artículo 2**

Los nacionales del Reino de España, titulares de pasaportes diplomáticos válidos, que viajen por motivos oficiales o privados, pueden entrar sin necesidad de visado en el territorio de la República de Azerbaiyán por un periodo máximo de 90 (noventa) días en un período de 6 (seis) meses, para una estancia ininterrumpida o varias estancias cuya suma no exceda del citado periodo, a contar desde la primera entrada, siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia, excluida la efectuada con fines de acreditación.

**Artículo 3**

Los nacionales de cualquiera de las dos Partes Contratantes, titulares de un pasaporte diplomático, deberán entrar en territorio de la otra Parte Contratante, o salir del mismo, utilizando los puestos fronterizos habilitados a estos efectos, y deberán satisfacer las formalidades requeridas, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes respectivos.

**Artículo 4**

El presente Acuerdo no eximirá a los nacionales de los países de ambas Partes Contratantes titulares de pasaportes diplomáticos de la obligación de observar la legislación vigente en la otra Parte Contratante durante la entrada y

permanencia en el territorio de la misma.

**Artículo 5**

Las Partes Contratantes intercambiarán, por conducto diplomático y en un plazo de 30 (treinta) días desde la entrada en vigor del presente Acuerdo, ejemplares (muestras) de los pasaportes diplomáticos a los que se refiere el presente Acuerdo. En caso de que se expidan nuevos pasaportes diplomáticos, las Partes Contratantes intercambiarán ejemplares (muestras) de los pasaportes con al menos 30 (treinta) días de antelación a su entrada en vigor.

En caso de pérdida, robo o anulación de pasaportes diplomáticos, las Partes Contratantes se informarán mutuamente sobre estas circunstancias antes de los 60 (sesenta) días siguientes al que tengan conocimiento de que hayan ocurrido.

**Articulo 6**

Las Partes Contratantes se comprometen a prevenir la falsificación de los pasaportes y se asegurarán del cumplimiento de las normas mínimas de seguridad para documentos de viaje de lectura mecánica recomendadas por la OACI.

**Artículo 7**

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá suspender temporalmente la aplicación del presente Acuerdo, tanto en su totalidad como parcialmente, por motivos de orden público, seguridad nacional o salud pública. Cada Parte Contratante informará a la otra inmediatamente, en un plazo no superior a 24 (veinticuatro) horas, por vía diplomática, de la aplicación de dichas medidas, así como de su retirada.

**Artículo 8**

Ambas Partes Contratantes se reservan el derecho a denegar la entrada en sus respectivos territorios o la permanencia en los mismos a los nacionales de la otra Parte titulares de pasaportes diplomáticos que sean considerados *"persona non grata"*.

**Artículo 9**

Todas las diferencias y controversias que resulten de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverán mediante consultas y negociaciones entre las Partes Contratantes.

**Artículo 10**

Todas las enmiendas al presente Acuerdo se adoptarán con el consentimiento mutuo de las Partes Contratantes. Dichas enmiendas formarán parte integrante del presente Acuerdo y se recogerán en Protocolos separados, que entrarán en vigor de conformidad con lo dispuesto en el artículo 11 del presente Acuerdo.

**Artículo 11**

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por tiempo indefinido y entrará en vigor a los 30 (treinta) días de la fecha de recepción por las Partes Contratantes de la última notificación por escrito en la que se comunique la finalización de los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del mismo.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra por escrito, por vía diplomática, su intención de denunciar el presente Acuerdo. Dicha denuncia surtirá efecto a los 30 (treinta) de la fecha de la recepción de la mencionada notificación.

Hecho en Madrid, el 16 de junio de 2011, en dos originales en lenguas azerí, española e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos.

| POR EL REINO DE ESPAÑA | POR LA REPÚBLICA DE AZERBAIYÁN |
|---|---|
| **Trinidad Jiménez García-Herrera** | **Elmar Mammadyarov** |
| **Ministra de Asuntos Exteriores y de Cooperación** | **Ministro de Asuntos Exteriores** |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À L'ABOLITION DU RÉGIME DES VISAS DE COURT SÉJOUR POUR LES RESSORTISSANTS TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE

Le Royaume d'Espagne et la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir le développement de relations d'amitié entre les deux États,

Souhaitant faciliter le mouvement de leurs ressortissants titulaires d'un passeport diplomatique vers le Royaume d'Espagne ou la République d'Azerbaïdjan,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de la République d'Azerbaïdjan en déplacement officiel ou privé qui sont titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité peuvent entrer sur le territoire espagnol sans visa pour une période ne dépassant pas 90 jours tous les six mois, qu'il s'agisse d'un séjour ininterrompu ou de plusieurs séjours ne dépassant pas au total la période maximale calculée à compter de la date de la première entrée sur le territoire, dans la mesure où ils n'exercent pas, pendant leur séjour, une activité lucrative autre que celle réalisée à des fins d'accréditation.

Si les personnes visées au paragraphe ci-dessus entrent sur le territoire du Royaume d'Espagne après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs des États auxquels les dispositions relatives à l'abolition des contrôles aux frontières intérieures et celles relatives aux restrictions imposées à la circulation des personnes s'appliquent dans leur intégralité, en vertu du Titre II de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, en date du 19 juin 1990, la période de 90 jours commence à courir à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation composé des États susmentionnés.

*Article 2*

Les ressortissants du Royaume d'Espagne en déplacement officiel ou privé qui sont titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan sans visa pour une période ne dépassant pas 90 jours tous les six mois, qu'il s'agisse d'un séjour ininterrompu ou de plusieurs séjours ne dépassant pas au total la période maximale calculée à compter de la date de la première entrée sur le territoire, dans la mesure où ils n'exercent pas, pendant leur séjour, une activité lucrative autre que celle réalisée à des fins d'accréditation.

*Article 3*

Les ressortissants des États des deux Parties contractantes qui sont titulaires d'un passeport diplomatique doivent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et le quitter par tout poste frontière établi à cette fin et s'acquitter des formalités requises, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.

*Article 4*

Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas le titulaire d'un passeport diplomatique qui est un ressortissant de l'une des Parties contractantes de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur dans l'autre Partie contractante lorsqu'il entre sur son territoire et durant le séjour sur ce territoire.

*Article 5*

Dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des spécimens de leurs passeports diplomatiques faisant l'objet du présent Accord. Le cas échéant, elles transmettent à l'autre Partie les spécimens de nouveaux passeports 30 jours au moins avant l'entrée en vigueur de tels passeports.

Les Parties contractantes se notifient mutuellement toute perte, tout vol ou toute annulation d'un passeport diplomatique dans un délai de 60 jours après qu'elles ont eu connaissance des faits en question.

*Article 6*

Les Parties contractantes s'emploient à prévenir la falsification de passeports et veillent à l'application des normes de sécurité minimales recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale pour les documents de voyage lisibles par machine.

*Article 7*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut suspendre temporairement l'application de tout ou partie du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou de santé publique. Elle informe l'autre Partie contractante par la voie diplomatique de l'introduction ou de la levée de ces mesures, immédiatement ou au plus tard 24 heures après leur adoption.

*Article 8*

L'une ou l'autre des Parties contractantes se réserve le droit d'interdire l'entrée sur son territoire au titulaire d'un passeport diplomatique qui est un ressortissant de l'autre Partie contractante ou de mettre fin au séjour de cette personne sur son territoire lorsque celle-ci est considérée comme persona non grata.

*Article 9*

Tout désaccord ou différend découlant de la mise en œuvre ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations et de consultations entre les Parties contractantes.

*Article 10*

Les Parties peuvent adopter, par consentement mutuel, des modifications et additifs au présent Accord, sous la forme de protocoles qui font partie intégrante de l'Accord et entrent en vigueur conformément à la procédure définie à l'article 11 ci-après.

*Article 11*

Le présent Accord, qui est conclu pour une durée indéterminée, entre en vigueur 30 jours après la réception par les Parties contractantes de la dernière notification confirmant l'accomplissement des procédures internes requises à cette fin.

Une Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre par écrit et par la voie diplomatique son intention de dénoncer le présent Accord. La dénonciation prend effet 30 jours après la date de réception de la notification de dénonciation.

FAIT à Madrid le 16 juin 2011, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole, azérie et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

TRINIDAD JIMÉNEZ GARCÍA-HERRERA
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour la République d'Azerbaïdjan :

ELMAR MAMMADYAROV
Ministre des affaires étrangères

# No. 50305

# South Africa
# and
# Cyprus

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cyprus on police cooperation. Pretoria, 14 July 2010**

**Entry into force:** *4 July 2012 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 11 December 2012*

# Afrique du Sud
# et
# Chypre

**Accord de coopération policière entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Chypre. Pretoria, 14 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *4 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 11 décembre 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN

# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

# AND

# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

# ON

# POLICE COOPERATION

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

**WISHING** to consolidate and develop the cordial relations between the Republic of South Africa and the Republic of Cyprus;

**WISHING FURTHER** to promote peace, stability, security and prosperity in their respective countries;

**RECOGNIZING** the importance of the promotion and development of cooperation in the field of combating crime;

**TAKING INTO ACCOUNT** the objectives and principles of international agreements to which they are parties, as well as resolutions of the United Nations and its specialized agencies on combating crime;

**HEREBY AGREE** as follows:

**Article 1**

**COMPETENT AUTHORITIES AND OBLIGATION TO COOPERATE**

(1) The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

(a) on behalf of the Republic of South Africa, the Department of Police; and

(b) on behalf of the Republic of Cyprus, the Ministry of Justice and Public Order.

(2) The Competent Authorities shall cooperate in accordance with the provisions of this Agreement, acting under their jurisdiction and subject to the international obligations and domestic law of the Parties.

**Article 2**

**AREAS OF COOPERATION**

(1) The Competent Authorities, within their means, undertake to cooperate in preventing, detecting, suppressing and investigating crime, including, but not limited to:

(a) corruption and organized crime;

(b) the illicit production of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, including those materials which are used in their production;

(c) trafficking in firearms, ammunition, explosives and poisonous substances, including radioactive materials;

(d) trafficking in stolen goods;

(e) trafficking in persons;

(f) economic crimes, including money laundering; and

(g) the production and sale of forged banknotes, securities and other fraudulent documents.

(2) This Agreement does not apply to extradition and mutual legal assistance in criminal matters.

**Article 3**

**MANNER OF COOPERATION**

In order to give effect to the provisions of Article 2, the Competent Authorities shall cooperate in the following manner:

(a) The exchange of information on working experience in respect of police and criminal sciences, including personnel training courses as well as victim support programmes;

(b) the exchange of information of interest relating to crimes which are being planned or have been committed and to persons and organizations involved in these crimes;

(c) the exchange of information, including operational and forensic information about narcotic and psychotropic substances;

(d) the exchange of legislation;

(e) the exchange of scientific and technical literature and data on the functions of the Competent Authorities;

(f) the execution of requests as contemplated in Article 5.

**Article 4**

**DEVELOPMENT OF COOPERATION**

With due regard to the provisions of Article 2, this Agreement does not preclude the Competent Authorities from determining and developing other areas and forms of cooperation.

**Article 5**

**REQUESTS FOR ASSISTANCE**

(1) Cooperation within the framework of this Agreement shall take place on the basis of requests for assistance from the interested Competent Authority or on the initiative of the Competent Authority which deems such assistance to be of interest to the other Competent Authority.

(2) Requests for assistance shall be made in writing. In cases of emergency, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing within seven (7) days.

(3) Should there be any doubt about the authenticity or the content of the request, further confirmation may be requested.

(4) Requests for assistance shall contain:

(a) the name of the agency of the Competent Authority which applies for assistance and the name of the agency of the Competent Authority to which application has been made for assistance;

(b) details of the case;

(c) the purpose of and grounds for the request;

(d) a description of the assistance requested; and

(e) any other information which may assist in the effective execution of the request.

(5) Requests for assistance shall be signed by the head of the Competent Authority or its delegate.

**Article 6**

**REFUSAL OF ASSISTANCE**

(1) Assistance within this Agreement may be refused wholly or partially if the requested Competent Authority deems the execution of the request to be detrimental to the sovereignty, security, public order or other essential interests of its State, or deems it to be in conflict with its domestic law or international obligations.

(2) Assistance may also be refused if execution of the request imposes an excessive burden on the resources of the requested Competent Authority.

(3) If possible, the requested Competent Authority shall, before taking a decision to refuse the assistance requested in accordance with sub-Article (1), consult with

the requesting Competent Authority in order to establish whether the assistance may be granted on the conditions which the requested Competent Authority may impose. If the requesting Competent Authority agrees to receive assistance under the suggested conditions, it shall comply with these conditions.

(4) The requesting Competent Authority shall be notified in writing about full or partial refusal to execute the request together with an explanation of the reasons for such refusal.

**Article 7**

**EXECUTION OF REQUESTS**

(1) The requested Competent Authority shall take all measures to ensure the prompt and full execution of requests.

(2) The requesting Competent Authority shall be notified immediately of any circumstances hampering the execution of the request or causing considerable delay in its execution.

(3) If the execution of the request does not fall within the jurisdiction of the requested Competent Authority, it shall immediately notify the requesting Competent Authority accordingly.

(4) The requested Competent Authority may request such further information as it deems necessary to duly execute the request.

(5) If the requested Competent Authority considers that the immediate execution of the request may hamper criminal prosecution, other proceedings or investigations being carried out in its State, it may suspend the execution of the request or allow the execution under conditions which were set as necessary

after consultations with the requesting Competent Authority. If the requesting Competent Authority agrees to receive assistance under the suggested conditions, it shall comply with these conditions.

(6) On receipt of the application made by the requesting Competent Authority, the requested Competent Authority shall take all necessary measures to ensure the confidentiality of the fact that the request was made, its contents and annexed documents, as well as the fact of providing assistance. If it is not possible to execute the request without preserving its confidentiality, the requested Competent Authority shall inform the requesting Competent Authority accordingly, after which the latter may decide whether it will be acceptable to execute the request under such conditions.

(7) The requested Competent Authority shall, at its earliest convenience, inform the requesting Competent Authority about the results of the execution of the request.

**Article 8**

**LIMITATIONS RELATING TO THE USE OF INFORMATION, DOCUMENTS AND PERSONAL DATA**

(1) Each Competent Authority shall ensure the confidentiality of information, documents and personal data received from the other Competent Authority, if they are restricted or the latter Competent Authority disapproves of its disclosure. The degree of such a restriction shall be determined by the providing Competent Authority.

(2) Information, documents and personal data received in accordance with this Agreement are not to be used without the consent of the providing Competent Authority for purposes other than those for which they were requested and provided.

(3) Information, documents and personal data received from a Competent Authority in accordance with this Agreement shall not be disclosed to a third party, except with the prior written consent of the providing authority.

**Article 9**

**EXPENSES**

Ordinary expenses incurred in processing a request in terms of this Agreement shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed upon by the Parties. Should the request involve high or extraordinary expenses, the Parties shall consult each other in order to establish the terms and conditions under which the request shall be processed, and the way in which the expenses shall be borne.

**Article 10**

**LANGUAGE**

The Competent Authorities, in the course of their cooperation in accordance with this Agreement, shall use English as the medium of communication.

**Article 11**

**MEETINGS AND CONSULTATIONS**

In order to facilitate the execution of this Agreement, representatives of the Competent Authorities shall, when necessary, have bilateral meetings and consultations with a view to discussing and improving cooperation.

**Article 12**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall

be settled amicably in a spirit of mutual understanding through consultation or negotiation between the Parties.

**Article 13**

**RELATION TO OTHER INTERNATIONAL TREATIES**

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations arising out of other international treaties to which the Parties are signatories.

**Article 14**

**ENTRY INTO FORCE,**

**TERMINATION AND AMENDMENT**

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel of their compliance with their constitutional and other internal legal requirements. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force until terminated by either Party giving six (6) months written notification in advance to the other Party through the diplomatic channel.

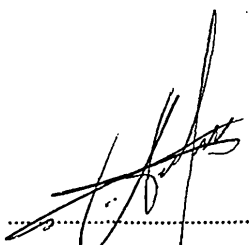
(3) This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Greek languages, all texts being equally authentic.

**DONE** at PRETORIA on this 14TH day of JULY in this year 2010.

.....

**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



.....

**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

# ΣΥΜΦΩΝΙΑ

***ΜΕΤΑΞΥ***

***ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΟΥ ΑΦΡΙΚΗΣ***

***ΚΑΙ***

***ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ***

***ΓΙΑ***

***ΑΣΤΥΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ***

**ΠΡΟΟΙΜΙΟ**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (που από τώρα και στο εξής θα αναφέρονται από κοινού ως τα 'Μέρη' και χωριστά ως 'Μέρος')·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να εδραιώσουν και να αναπτύξουν τις εγκάρδιες σχέσεις μεταξύ της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής και της Κυπριακής Δημοκρατίας·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ να προωθήσουν την ειρήνη, τη σταθερότητα, την ασφάλεια και την ευημερία στις αντίστοιχες χώρες τους·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την σημασία της προώθησης και ανάπτυξης της συνεργασίας στον τομέα της καταπολέμησης του εγκλήματος,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τους στόχους και τις αρχές των διεθνών συμφωνιών στις οποίες μετέχουν, καθώς και τα ψηφίσματα των Ηνωμένων Εθνών και των εξειδικευμένων φορέων τους για την καταπολέμηση του εγκλήματος,

**ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ** ως ακολούθως:

**Άρθρο 1**

**ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ**

(1) Οι Αρμόδιες Αρχές υπεύθυνες για την εφαρμογή της Συμφωνίας θα είναι:

(α) από μέρους της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής, το Τμήμα Αστυνομίας, και

(β) από μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημόσιας Τάξεως.

(2) Οι Αρμόδιες Αρχές συνεργάζονται σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, ενεργώντας μέσα στα πλαίσια της δικαιοδοσίας και υπό την αίρεση των διεθνών υποχρεώσεων και του ημεδαπού δικαίου των Μερών.

**Άρθρο 2**

**ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ**

(1) Οι Αρμόδιες Αρχές, μέσα στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους, αναλαμβάνουν να συνεργάζονται στην πρόληψη, εξιχνίαση, καταστολή και διερεύνηση εγκλημάτων, περιλαμβανομένων αλλά όχι περιοριστικά :

(α) της διαφθοράς και του οργανωμένου εγκλήματος·

(β) της παράνομης παραγωγής και διακίνησης ναρκωτικών και ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτροπικών ουσιών περιλαμβανομένων των υλικών εκείνων που χρησιμοποιούνται στην παραγωγή τους ·

(γ) της διακίνησης όπλων, πυρομαχικών, εκρηκτικών και δηλητηριωδών ουσιών, περιλαμβανομένων ραδιενεργών υλικών·

(δ) της διακίνησης κλεμμένων αγαθών·

(ε) της εμπορίας προσώπων·

στ) οικονομικών εγκλημάτων, περιλαμβανομένων του ξεπλύματος χρήματος· και

ζ) της παραγωγής και πώλησης πλαστών χαρτονομισμάτων, χρεογράφων και άλλων πλαστών εγγράφων

2) Η παρούσα Συμφωνία δεν ισχύει για έκδοση και αμοιβαία νομική αρωγή σε ποινικά θέματα.

**Άρθρο 3**

**ΤΡΟΠΟΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ**

Για την υλοποίηση των διατάξεων του Άρθρου 2, οι Αρμόδιες Αρχές συνεργάζονται με τον ακόλουθο τρόπο:

α) Ανταλλαγή πληροφοριών για την πείρα εργασίας στον τομέα των αστυνομικών και εγκληματολογικών επιστημών, περιλαμβανομένης της εκπαίδευσης προσωπικού καθώς και προγραμμάτων υποστήριξης των θυμάτων·

β) Ανταλλαγή πληροφοριών ενδιαφέροντος σχετικά με εγκλήματα που σχεδιάζονται ή έχουν διαπραχθεί και σχετικά με τα άτομα και οργανώσεις που εμπλέκονται στα εγκλήματα αυτά·

γ) Ανταλλαγή πληροφοριών, περιλαμβανομένων επιχειρησιακών πληροφοριών και πληροφοριών ιατροδικαστικής φύσης όσον αφορά ναρκωτικές και ψυχοτροπικές ουσίες·

δ) Ανταλλαγή νομοθεσίας·

ε) Ανταλλαγή επιστημονικής και τεχνικής φύσης εγγράφων και δεδομένων για τις λειτουργίες των Αρμοδίων Αρχών·

στ) Εκτέλεση αιτημάτων όπως προβλέπεται στο Άρθρο 5.

**Άρθρο 4**

**ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ**

α) Λαμβανομένων δεόντως υπόψη των διατάξεων του Άρθρου 2, η παρούσα Συμφωνία δεν αποκλείει τον καθορισμό και ανάπτυξη άλλων τομέων και μορφών συνεργασίας από τις Αρμόδιες Αρχές.

**Άρθρο 5**

**ΑΙΤΗΜΑΤΑ ΓΙΑ ΑΡΩΓΗ**

(1) Η συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας πραγματοποιείται με βάση αιτήματα για αρωγή από την ενδιαφερόμενη Αρμόδια Αρχή ή με πρωτοβουλία της Αρμόδιας Αρχής που θεωρεί ότι η αρωγή αυτή ενδιαφέρει την άλλη Αρμόδια Αρχή.

(2) Αιτήματα για αρωγή υποβάλλονται γραπτώς. Σε επείγουσες περιπτώσεις αιτήματα δύνανται να υποβάλλονται προφορικά, αλλά θα επιβεβαιώνονται γραπτώς εντός επτά (7) ημερών.

(3) Αν υπάρχει οποιαδήποτε αμφιβολία για την γνησιότητα ή το περιεχόμενο του αιτήματος δύναται να ζητείται περαιτέρω επιβεβαίωση.

(4) Αιτήματα για αρωγή περιλαμβάνουν:

α) το όνομα του φορέα της Αρμόδιας Αρχής που αποτείνεται για αρωγή και το όνομα του φορέα της Αρμόδιας Αρχής στην οποία υποβλήθηκε αίτηση για αρωγή·

β) λεπτομέρειες της υπόθεσης·

γ) τον σκοπό και τους λόγους του αιτήματος·

δ) περιγραφή της αρωγής που ζητείται· και,

ε) οποιαδήποτε άλλη πληροφορία που μπορεί να βοηθήσει στην αποτελεσματική εκτέλεση του αιτήματος.

(5) Αιτήματα για αρωγή υπογράφονται από τον προϊστάμενο της Αρμόδιας Αρχής ή τον αντιπρόσωπο της.

**ΑΡΘΡΟ 6**

**ΑΡΝΗΣΗ ΑΡΩΓΗΣ**

(1) Αίτημα για αρωγή μέσα στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας δύναται να απορριφθεί εξ ολοκλήρου ή εν μέρει, αν η Αρμόδια Αρχή από την οποία ζητείται, θεωρήσει ότι η εκτέλεση του αιτήματος είναι επιβλαβής για την κυριαρχία, ασφάλεια, δημόσια τάξη ή άλλα ουσιαστικά συμφέροντα του Κράτους ή θεωρεί ότι συγκρούεται με το ημεδαπό δίκαιο ή τις διεθνείς υποχρεώσεις.

(2) Αίτημα για αρωγή δύναται επίσης να απορριφθεί αν η εκτέλεση του αιτήματος επιβαρύνει υπερβολικά τους πόρους της Αρμόδιας Αρχής στην οποία υποβάλλεται το αίτημα.

(3) Αν αυτό είναι δυνατό, η Αρμόδια Αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα , προτού λάβει απόφαση να απορρίψει την αιτούμενη αρωγή σύμφωνα με το εδάφιο (1), συμβουλεύεται την Αρμόδια Αρχή που υποβάλλει το αίτημα για να

διαπιστώσει κατά πόσο η αρωγή μπορεί να δοθεί βάσει των όρων που η Αρμόδια Αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα δυνατό να επιβάλει. Αν η Αρμόδια Αρχή που υποβάλλει το αίτημα συμφωνήσει να δεχτεί αρωγή βάσει των προτεινόμενων όρων συμμορφώνεται με τους όρους αυτούς.

(4) Η αιτούσα Αρμόδια Αρχή ειδοποιείται γραπτώς για την ολική ή μερική άρνηση εκτέλεσης του αιτήματος μαζί με εξήγηση για τους λόγους για την άρνηση αυτή.

**ΑΡΘΡΟ 7**

**ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΑΙΤΗΜΑΤΩΝ**

(1) Η Αρμόδια Αρχή στην οποία υποβάλλεται αίτημα λαμβάνει όλα τα μέτρα για να διασφαλίσει την ταχεία και πλήρη εκτέλεση των αιτημάτων.

(2) Η αιτούσα Αρμόδια Αρχή ειδοποιείται αμέσως για οποιεσδήποτε περιστάσεις που παρακωλύουν την εκτέλεση του αιτήματος ή προκαλούν σημαντική καθυστέρηση στην εκτέλεση του.

(3) Αν η εκτέλεση του αιτήματος δεν εμπίπτει στην δικαιοδοσία της Αρμόδιας Αρχής στην οποία υποβάλλεται το αίτημα, αυτή ειδοποιεί αμέσως την Αρμόδια Αρχή που υποβάλλει το αίτημα αναλόγως.

(4) Η Αρμόδια Αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα δύναται να ζητήσει περαιτέρω πληροφορίες που θεωρεί αναγκαίες για να εκτελέσει δεόντως το αίτημα.

(5) Αν η Αρμόδια Αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα θεωρεί ότι η άμεση εκτέλεση του αιτήματος μπορεί να παρακωλύσει ποινική δίωξη, άλλες διαδικασίες ή έρευνες που διεξάγονται στο Κράτος της, δύναται να αναστείλει την εκτέλεση του αιτήματος ή να επιτρέψει την εκτέλεση κάτω από όρους που έχουν τεθεί ως αναγκαίοι κατόπιν διαβουλεύσεων με την αιτούσα Αρμόδια

Αρχή. Αν η αιτούσα Αρμόδια Αρχή συμφωνήσει να λάβει αρωγή κάτω από τους προτεινόμενους όρους, συμμορφώνεται με τους όρους αυτούς.

(6) Με την λήψη της αίτησης που έγινε από την αιτούσα Αρμόδια Αρχή, η Αρμόδια Αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα για να διασφαλίσει την εμπιστευτικότητα του γεγονότος ότι το αίτημα υποβλήθηκε, του περιεχομένου του και των επισυνημμένων έγγραφων, καθώς και του γεγονότος της παροχής αρωγής. Αν δεν είναι δυνατό να εκτελεστεί το αίτημα χωρίς να διατηρηθεί η εμπιστευτικότητα του, η Αρμόδια Αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα πληροφορεί την αιτούσα Αρμόδια Αρχή ανάλογα, και μετά η τελευταία δύναται να αποφασίσει κατά πόσο θα είναι αποδεκτό να εκτελέσει το αίτημα κάτω από αυτούς τους όρους.

(7) Η Αρμόδια Αρχή στη οποία υποβάλλεται το αίτημα πληροφορεί, το ταχύτερο δυνατό, την αιτούσα Αρμόδια Αρχή για τα αποτελέσματα της εκτέλεσης του αιτήματος.

**Άρθρο 8**

**ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΙ ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ, ΕΓΓΡΑΦΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΩΠΙΚΩΝ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ**

(1) Κάθε Αρμόδια Αρχή διασφαλίζει την εμπιστευτικότητα τών πληροφοριών, εγγράφων και προσωπικών δεδομένων που λαμβάνονται από την άλλη Αρμόδια Αρχή, αν είναι για περιορισμένη χρήση ή αν η δεύτερη Αρμόδια Αρχή δεν εγκρίνει την αποκάλυψη τους. Ο βαθμός ενός τέτοιου περιορισμού αποφασίζεται από την παρέχουσα Αρμόδια Αρχή.

(2) Πληροφορίες, έγγραφα και προσωπικά δεδομένα που λαμβάνονται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται χωρίς την συγκατάθεση της παρέχουσας Αρμόδιας Αρχής για σκοπούς άλλους από εκείνους για τους οποίους ζητήθηκαν και παρασχέθηκαν .

(3) Πληροφορίες, έγγραφα και προσωπικά δεδομένα που λαμβάνονται από μία Αρμόδια Αρχή σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία δεν αποκαλύπτονται σε τρίτο μέρος, εκτός με προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της παρέχουσας αρχής.

**Άρθρο 9**

**ΕΞΟΔΑ**

Συνήθη έξοδα που γίνονται για την επεξεργασία αιτήματος σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας αναλαμβάνονται από το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Μέρη. Αν το αίτημα συνεπάγεται μεγάλα ή έκτακτα έξοδα, τα Μέρη συμβουλεύονται το ένα το άλλο για να καθορίσουν τους όρους και τις προϋποθέσεις βάσει των οποίων το αίτημα θα τύχει επεξεργασίας, και τον τρόπο με τον οποίο θα κατανεμηθούν τα έξοδα.

**Άρθρο 10**

**ΓΛΩΣΣΑ**

Οι Αρμόδιες Αρχές, κατά την διάρκεια της συνεργασίας τους σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία χρησιμοποιούν την Αγγλική γλώσσα ως το μέσο επικοινωνίας.

**Άρθρο 11**

**ΣΥΝΕΔΡΙΕΣ ΚΑΙ ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ**

Για την διευκόλυνση της εκτέλεσης της παρούσας Συμφωνίας, εκπρόσωποι των Αρμοδίων Αρχών θα έχουν, όταν παρίσταται ανάγκη, διμερείς συνεδρίες και διαβουλεύσεις με σκοπό να συζητήσουν και βελτιώσουν τη συνεργασία.

**Άρθρο 12**

**ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΦΟΡΩΝ**

Οποιαδήποτε διαφορά που προκύπτει από την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας διευθετείται φιλικά σε πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης μέσω διαβούλευσης ή διαπραγμάτευσης μεταξύ των Μερών.

**Άρθρο 13**

**ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΑΛΛΕΣ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ**

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από άλλες διεθνείς συνθήκες τις οποίες τα Μέρη έχουν υπογράψει.

**Άρθρο 14**

**ΕΝΑΡΞΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ**
**ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ**

(1) Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε εφαρμογή την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη θα έχουν ειδοποιήσει το ένα το άλλο γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού για την συμμόρφωση τους με τις συνταγματικές και άλλες εσωτερικές νομικές απαιτήσεις τους. Η ημερομηνία έναρξης της εφαρμογής θα είναι η ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης.

(2) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι να τερματιστεί από το ένα ή από το άλλο Μέρος με την εκ των προτέρων παραχώρηση εξάμηνη γραπτής ειδοποίησης στο άλλο Μέρος, διά της διπλωματικής οδού.

(3) Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία συναίνεση των Μερών μέσω Ανταλλαγής Διακοινώσεων μεταξύ των Μερών δια της διπλωματικής οδού.

ΠΡΟΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υποφαινόμενοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει και σφραγίσει την παρούσα Συμφωνία σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική και στην Ελληνική γλώσσα και των δύο κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών.

Έγινε στην Πρετόρια σήμερα την.....14η.....ημέρα του..Ιουλίου...του έτους 2010

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΟΥ ΑΦΡΙΚΗΣ

Emmanuel Nkosinathi Mthethwa
Υπουργός Αστυνομίας της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Αργυρός Αντωνίου
Ύπατος Αρμοστής της Κυπριακής Δημοκρατίας

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD DE COOPÉRATION POLICIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement la « Partie »),

Désireux de renforcer et de développer les relations cordiales entre la République sud-africaine et la République de Chypre,

Désireux également de promouvoir la paix, la stabilité, la sécurité et la prospérité dans leurs pays respectifs,

Conscients qu'il est essentiel de promouvoir et d'accroître la coopération dans la lutte contre la criminalité,

Tenant compte des objectifs et des principes des accords internationaux qu'ils ont ratifiés, ainsi que des résolutions de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées dans la lutte contre la criminalité,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Autorités compétentes et obligation de coopération*

1) Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont :

a) dans le cas de la République sud-africaine, le Ministère de la police; et

b) dans le cas de la République de Chypre, le Ministère de la justice et de l'ordre public.

2) Les autorités compétentes coopèrent dans le respect des dispositions du présent Accord et dans le cadre de leur compétence ainsi que des obligations internationales et de la législation interne de chacune des Parties.

*Article 2. Domaines de coopération*

1) Les autorités compétentes coopèrent, dans la mesure de leurs moyens, en matière de prévention, de détection, de répression et d'investigation des actes criminels, y compris, mais sans s'y limiter :

a) la corruption et la criminalité organisée;

b) la production et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris leurs précurseurs chimiques;

c) le trafic d'armes, de munitions, d'explosifs et de composés toxiques, y compris les matières radioactives;

d) le trafic d'objets volés;

e) la traite des êtres humains;

f) les crimes et délits économiques, y compris le blanchiment d'argent; et

g) la production et la vente de faux billets et titres, et d'autres documents frauduleux.

2) Le présent Accord ne s'applique pas à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale.

*Article 3. Méthodes de coopération*

Afin de mettre en œuvre les dispositions de l'article 2, les autorités compétentes prennent les mesures de coopération suivantes :

a) échanger des informations sur l'expérience de travail en matière de sciences policières et de criminologie, notamment en ce qui concerne les cours de formation du personnel et les programmes de soutien aux victimes;

b) échanger des informations utiles relatives à des actes criminels en préparation ou déjà commis ainsi qu'aux personnes ou organisations impliquées dans ces actes;

c) échanger des informations, y compris les renseignements opérationnels et ceux en provenance de la police scientifique, en ce qui concerne les stupéfiants et les substances psychotropes;

d) s'informer mutuellement sur leurs législations respectives;

e) échanger des connaissances techniques et scientifiques ainsi que des données concernant le rôle des autorités compétentes;

f) donner suite aux demandes selon les dispositions de l'article 5.

*Article 4. Développement de la coopération*

Dans le respect des dispositions de l'article 2, le présent Accord n'empêche pas les autorités compétentes de déterminer et de développer d'autres domaines et formes de coopération.

*Article 5. Demandes d'assistance*

1) Dans le cadre du présent Accord, la coopération est mise en œuvre sur la base d'une demande d'assistance formulée par l'autorité compétente intéressée ou à l'initiative de l'autorité compétente qui estime qu'une telle assistance est dans l'intérêt de l'autre autorité compétente.

2) Les demandes d'assistance sont formulées par écrit. En cas d'urgence, elles peuvent être présentées oralement, mais, dans ce cas, elles doivent faire l'objet d'une confirmation écrite dans les sept jours qui suivent.

3) Une confirmation supplémentaire pourra être exigée s'il subsiste un doute quant à l'authenticité de la demande ou de son contenu.

4) Les demandes d'assistance contiennent :

a) le nom du service de l'autorité compétente à l'origine de la demande d'assistance et celui du service de l'autorité compétente destinataire;

b) les détails de l'affaire;

c) l'objectif et les motifs de la demande;

d) une description de l'assistance demandée; et

e) toute autre information qui pourrait aider à répondre efficacement à la demande d'assistance.

5) Les demandes d'assistance sont signées par le responsable de l'autorité compétente ou son délégué.

*Article 6. Refus de l'assistance*

1) L'assistance en vertu du présent Accord peut être refusée en tout ou en partie si l'autorité compétente requise estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son État, ou serait contraire à la législation interne ou aux obligations internationales.

2) L'assistance peut également être refusée s'il s'avère que l'exécution de la demande infligerait une charge excessive aux ressources de l'autorité compétente requise.

3) Dans la mesure du possible, l'autorité compétente requise doit, avant de prendre la décision de refuser l'assistance d'après les dispositions prévues dans le paragraphe 1, consulter l'autorité compétente requérante en vue de voir si l'assistance pourrait être fournie selon les conditions imposées par l'autorité compétente requise. Si l'autorité compétente requérante accepte de recevoir l'assistance dans les conditions désignées, elle s'y conforme.

4) Le refus partiel ou total d'exécution de la demande et l'explication des motifs de la décision sont notifiés par écrit à l'autorité compétente requérante.

*Article 7. Exécution des demandes*

1) L'autorité compétente requise prend toutes les mesures nécessaires pour exécuter les demandes rapidement et intégralement.

2) L'autorité compétente requérante est immédiatement informée de tout incident entravant ou retardant considérablement l'exécution de sa demande.

3) Si l'autorité compétente requise n'est pas qualifiée pour exécuter la demande, elle en informe immédiatement l'autorité compétente requérante.

4) L'autorité compétente requise peut demander les informations complémentaires qu'elle estime nécessaires pour la bonne exécution de la demande.

5) Si l'autorité compétente requise considère que l'exécution immédiate de la demande peut entraver des poursuites judiciaires, d'autres procédures ou des enquêtes en cours dans son pays, elle peut décider de suspendre l'exécution de la demande ou l'autoriser dans le cadre des conditions estimées nécessaires d'après les consultations avec l'autorité compétente requérante. Si l'autorité compétente requérante accepte de recevoir l'assistance dans les conditions désignées, elle s'y conforme.

6) L'autorité compétente requise, à la réception de la demande émanant de l'autorité compétente requérante, prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de la demande elle-même, de son contenu et de celui des documents annexes ainsi que de l'octroi d'assistance de sa part. Si l'autorité compétente requise est dans l'impossibilité de garantir la

confidentialité dans l'exécution de la demande, elle en avertit l'autorité compétente requérante, et cette dernière décide s'il convient d'exécuter la demande dans de telles conditions.

7) L'autorité compétente requise informe le plus vite possible l'autorité compétente requérante de l'état d'avancement de l'exécution de la demande.

*Article 8. Limites quant à l'utilisation des informations, documents et données à caractère personnel*

1) Chacune des autorités compétentes garantit le traitement confidentiel des informations, des documents et des données à caractère personnel reçus de l'autre, s'ils sont à usage restreint ou si l'autre autorité compétente désapprouve leur divulgation. Le degré de confidentialité est déterminé par l'autorité compétente qui fournit l'information.

2) Les informations, les documents et les données à caractère personnel reçus dans le cadre du présent Accord ne doivent pas, sans l'accord de l'autorité compétente qui les a fournis, être utilisés pour des raisons autres que celles pour lesquelles ils avaient été demandés et fournis à l'origine.

3) Les informations, les documents et les données à caractère personnel reçus par une autorité compétente dans le cadre du présent Accord ne peuvent être transmis à une tierce partie sans l'accord préalable de l'autorité compétente qui les a fournis.

*Article 9. Frais*

Sauf dispositions contraires adoptées par les Parties, la Partie requise prend à sa charge les frais courants résultant du traitement d'une demande dans le cadre du présent Accord. Si cette demande implique des frais élevés ou extraordinaires, les Parties se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera traitée et la façon dont les frais seront pris en charge.

*Article 10. Langue*

Les autorités compétentes, tout au long de leur coopération dans le cadre du présent Accord, utilisent l'anglais comme moyen de communication.

*Article 11. Réunions et consultations*

Dans le but de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les représentants des autorités compétentes organisent, le cas échéant, des réunions bilatérales et des consultations pour examiner et améliorer la coopération.

*Article 12. Règlement de différends*

Tout différend né de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable dans un esprit d'entente mutuelle par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

*Article 13. Rapport avec les autres traités internationaux*

Les dispositions du présent Accord ne portent en aucun cas atteinte aux droits et obligations découlant d'autres traités internationaux dont les Parties sont signataires.

*Article 14. Entrée en vigueur, dénonciation et modification*

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a informé l'autre par écrit et par la voie diplomatique que les exigences constitutionnelles et juridiques internes ont été accomplies. Il entre en vigueur à la date de la dernière notification.

2) Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties par notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

3) Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires originaux rédigés en langues anglaise et grecque, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria le 14 juillet 2010.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[EMMANUEL NKOSINATHI MTHETHWA
Ministre de la police]

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[ARGYROS ANTONIOU
Haut-Commissaire à Pretoria]

ISBN 978-92-1-900852-6

15-06718

**UNITED**

**NATIONS**

**TREATY**

**SERIES**

Volume
**2880**

**2012**

**I. Nos.**
**50276-50305**

**RECUEIL**

**DES**

**TRAITÉS**

**NATIONS**

**UNIES**